



Université de Picardie Jules Verne
École Doctorale en Sciences Humaines et Sociales

Doctorat en Sciences du Langage

IVANOVA-SMIRNOVA Liudmila

**Problématiques des langues minoritaires.
Peut-on comparer les situations du picard et du mari ?
(Volume 2 : annexes)**

Sous la direction de Monsieur le Professeur Jean-Michel ÉLOY

Soutenue le 12 octobre 2016

Jury :

Mme Outi DUVALLON, maître de conférences

M. Jean-Michel ÉLOY, professeur émérite

M. Philippe HAMBYE, professeur

M. Jean-Léo LÉONARD, professeur

M. Christophe REY, professeur

M. Alain VIAUT, directeur de recherche

Table des matières

| | |
|--|------------|
| Annexe 1. Entretiens en domaine picard..... | 3 |
| Entretien 1 : PMA..... | 4 |
| Entretien 2 : MAS..... | 14 |
| Entretien 3 : DAM..... | 16 |
| Entretien 4 : JUL..... | 18 |
| Entretien 5 : REN..... | 21 |
| Entretien 6 : HEN..... | 25 |
| Entretien 7 : FRA..... | 40 |
| Entretien 8 : MAR..... | 52 |
| Entretien 9 : REG..... | 58 |
| Entretien 10 : JLU..... | 80 |
| Entretien 11 : NIC..... | 85 |
| Entretien 12 : CAT..... | 101 |
| Entretien 13 : SYL..... | 112 |
| Annexe 2. Entretiens en domaine mari..... | 119 |
| Entretien 14 : VLA..... | 120 |
| Entretien 15 : MAR..... | 136 |
| Entretien 16 : ALE..... | 143 |
| Entretien 17: GAL..... | 155 |
| Entretien 19: NAT..... | 172 |
| Entretien 20 : RGA..... | 180 |
| Entretien 21: JUR..... | 191 |
| Entretien 22: ELN..... | 204 |
| Entretien 23: IRD..... | 212 |
| Entretien 24: GLI..... | 221 |
| 3. Annexe photographique..... | 231 |
| 1. Visibilité du picard..... | 232 |
| 2. Visibilité du mari..... | 247 |
| 3. Photos des témoins..... | 269 |

Annexe 1. Entretiens en domaine picard

NB. Dans la transcription, les passages en *italiques* sont en picard, le reste en français.

Entretien 1 : PMA

PMA_LIU

NOTICE

Entretien de PMA : Pierre-Marie M., 58 ans, Français, marié, a des enfants, technicien en informatique, né à Villers-Bocage, habite aujourd'hui à Amiens. Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 19.02.13. à Amiens.

À la fin de l'entretien nous recopions un texte rédigé par <PMA> lui-même en picard. Le texte porte sur l'histoire migratoire de sa famille en France.

1 <LIU> vous êtes d'origine d'Amiens ?

2 <PMA> je ne suis pas Amiénois d'origine je suis né à 12 kilomètres d'Amiens
3 dans un petit village qui s'appelle Villers-Bocage / e_ faut que je te donne l'année
4 et tout / 1955 / un vieux un vieux picardisant / et donc dans le village on parlait on
5 parlait forcément picard et_ tout était en français et en picard mais à l'école on
6 nous empêchait de parler picard parce que c'était dans les époques on nous a
7 empêchés mais maintenant ça a bien évolué parce que maintenant on va l'enseigner
8 enfin on va essayer de l'enseigner mais à l'époque on parlait picard / alors mon lien
9 avec le jeu et le sport c'est que tous les jours en allant à l'école ou en se promenant
10 on passait devant la place de ballon au poing qui était tout près de l'église et donc
11 on était à Villers-Bocage on parl. on jouait au football mais on passait devant la
12 place de ballon au poing donc on jouait forcément au ballon au poing / moi j'ai vu
13 jouer dans_ tout petit j'ai vu jouer au 14 juillet il y avait des fêtes de village
14 au 14 juillet et_ j'ai vu jouer à la balle à la main / qui était un sport qui était
15 disparu mais au 14 juillet ça réapparaissait sous forme de / de démonstration
16 uniquement pour le 14 juillet / comme il y avait les jeux les jeux de village les
17 jeux traditionnels e_ les jeux de quille les courses de sac et tout ces trucs-là / donc
18 le ballon au poing c'était automatique on était obligé de pratiquer le ballon au
19 poing / comme en_ Angleterre on joue au football parce que c'est automatique
20 aussi de jouer au football aussi là-bas

21 <LIU> votre famille est d'origine ukrainienne d'après votre nom de famille ?

22 <PMA> donc mon nom de famille est d'origine ukrainienne / semble-t-il en fait /
23 mes parents étaient Polonais / de culture ukrainienne puisque e__ la zone où ils
24 sont nés a tantôt été ukrainienne tantôt / à l'époque même prussienne e allemande

25 e polonaise e enfin ça a tellement bougé dans cette zone du côté de Lwów là-bas /
26 ils étaient e__ au nord-est / au sud-est pardon de la Pologne côté Ukraine donc au
27 bord de l'Ukraine que tu connais peut-être mieux que moi / et donc ils parlaient
28 ils parlaient ukrainien à la maison ils parlaient ukrainien ce qui fait que moi j'ai
29 des sonorités je ne sais pas l'écrire / je le comprends un petit peu / et le reparler il
30 faudrait que je sois immergé dans le bain pour mais j'ai des sonorités qui me
31 reviennent régulièrement et j'arrive à comprendre un minimum c'est un peu
32 comme l'italien / qui a des sonorités latines donc avec le français on s'y trouve et
33 je__ alors il y avait un mélange de à la maison d'ukrainien / de français et à
34 l'extérieur de picard / parce que mes parents ne parlaient pas picard ou très très
35 peu parce que il y avait des_ sûrement des sons aussi que_ / ils avaient comme ça
36 par mimétisme e_ forcément hein

37 <LIU>comment peut-on être pardon je sais que vous êtes né en France et vous
38 êtes Français être Ukrainien avoir une histoire familiale particulière et être
39 militant pour la langue et la culture picarde ?

40 <PMA> moi je dis que c'est la terre picarde qui m'a nourri / et mon militantisme
41 c'est une façon de rendre à la terre qui m'a nourri le / de la respecter aussi hein /
42 et / alors mes parents / mon père disait toujours qu'il avait accepté de devenir
43 Français parce que dès qu'il avait été / alors ils ont migré en_ 1938 / son père
44 avait migré en 1920 donc c'est la première migration polonaise en France / juste
45 en même temps que les Belges ou un peu après les Belges / et donc il est venu un
46 an pour travailler il avait un contrat de travail et il est reparti / et mes parents donc
47 e_ qui étaient / e qui se connaissaient en Pologne ont décidé en 1938 de venir en
48 France avec un contrat pour / e_ faire de l'argent pour s'installer chez eux /
49 malheureusement e_ la guerre est arrivée un an après / ma mère avait économisé
50 suffisamment pour repartir chez elle et elle n'a jamais pu repartir à cause de la
51 guerre / ils savaient très bien que_ parce qu'ils avaient des nouvelles par la
52 famille / que cette zone de terre où ils habitaient / était revendiquée à la fois par
53 des Ukrainiens des partisans polonais et ukrainiens et comme il y avait
54 des conflits les Russes ont décidé de déporter tous ces gens-là / Ukrainiens en
55 Ukraine / les Polonais en Pologne / et de réapproprier cette zone-là et je ne sais
56 pas qui est venu là mais voilà / et donc / mon père avait un frère qui avait été
57 assassiné là-bas puisque c'était un partisan / et il a été e il savait qu'il avait été
58 assassiné et donc mon père quand il a été libéré après 5 ans de prisonnier de
59 guerre parce qu'il avait intégré l'armée polonaise en France / quand il a été il était

60 interné en Allemagne il a été libéré à la frontière tchèque il n'a jamais pu
61 retourner en Ukraine en Pologne parce qu'il savait que ça n'existait plus / et que
62 sa famille avait été déportée / et il se demandait s'il fallait rester en France ou pas
63 et il a décidé de rester en France / ma mère était restée en France / donc ils se sont
64 retrouvés et ils sont partis dans le_ / dans le Pas-de-Calais d'abord et puis après
65 dans la Somme et donc c'est pour ça que mon père disait toujours qu'il avait
66 accepté la France il était accepté de devenir un Français il était naturalisé dans les
67 années e / 54 je crois / 1954 / par contre ma mère a toujours regretté de ne pas
68 repartir dans son pays natal / elle avait le mal du pays / voilà
69 <LIU> selon votre expérience d'amateur et de promoteur des sports et des jeux
70 picards beaucoup de gens ignorent-ils l'existence des jeux picards
71 <PMA> en Picardie tout le monde connaît les jeux picards les sports picards la
72 langue / mais e__ // le Picard contrairement au Corse au Basque / au Breton il
73 n'est pas fier de sa culture / il en a honte / quand on va dans des collèges ou des
74 lycées interviewer les collégiens ou les lycéens on leur demande s'ils sont fiers
75 d'être Picards ils disent non c'est vulgaire d'être Picard c'est un patois c'est / c'est
76 méprisé / alors qu'ils acceptent d'apprendre d'autres langues mais pas le_ / pas le
77 picard parce que il y a une e / une vision comme ça vulgaire passéiste de vieux
78 vieille chose je ne sais pas pourquoi / et donc il y a tout un travail de / de
79 reconquête pour qu'ils redeviennent fiers de ça et c'est pour ça qu'on est militant
80 et qu'on va faire de la promotion dans les lycées dans les collèges et cetera même
81 dans les écoles pour les sports picards / il y a tout à réapprendre mais les gens le
82 savent / ils ont ça dans leurs gènes / quand ils sont chez eux quand ils sont entre
83 eux les Picards parlent picard dès qu'ils y a un étranger / c'est motus / parce que_
84 on a peur d'être moqué / qu'on se moque de vous / donc les jeunes sont
85 enthousiasmés ? pas du tout à la campagne oui mais la majorité en a honte
86 <LIU> quels sont les jeux picards traditionnels les plus connus parmi d'autres
87 <PMA> alors moi je parle des sports la longue paume le ballon au poing / la balle
88 à la main c'est un peu minoritaire le jeu d'assiette ça redevient mais il y a du
89 boulot / et c'est vrai que nos sports c'est comme la langue ça reste très local ça
90 veut dire qu'à la campagne on est entre nous donc tout va bien à la ville on ne
91 parlera surtout pas picard parce qu'on a honte d'être e_ / reconnu comme une_
92 minorité comme une vulgarité et ce qui est dommage
93 <LIU> quels sont les techniques pour accéder au jeune public et trouver de la
94 confiance auprès eux

95 <PMA> moi je suis pour la preuve par l'acte / les discours c'est bien gentil mais il
96 faut agir ça veut dire que moi / pour que les gens pratiquent le sport il faut le
97 montrer / c'est l'expérience qu'on a eu dans les collèges / et dans les lycées dans
98 le primaire / on va montrer / on va montrer le_ que c'est facile / que ça ne fait pas
99 mal que c'est amusant que c'est ludique et cetera que ça coûte pas cher / qu'on a
100 tous les équipement qu'il faut enfin la moindre place elle est là pour pratiquer les
101 gymnases et cetera // il faut montrer qu'on est fier de sa culture / et il y a une
102 façon aussi de faire la promotion c'est de rendre spectaculaire c'est-à-dire que
103 moi pour le ballon au poing c'est spectaculaire on voit bien le ballon il y a des
104 échanges tout le monde peut participer c'est pas complexe c'est pas compliqué
105 <LIU> est-il important de transmettre aux jeunes ses savoir-faire en sports par
106 exemple
107 <PMA> oui parce qu'il faut lutter contre l'uniformisation parce que demain tout
108 le monde pratiquera le football le base-ball alors que_ on a tout ce qu'il faut en
109 Picardie et c'est / l'identité régionale qu'on défend parce qu'il n'y a rien de pire
110 que d'aller dans une_ que d'aller à l'étranger et puis de retrouver exactement les
111 mêmes produits les mêmes e la même façon de construire les mêmes façons de
112 s'habiller de parler et cetera / personnellement moi ce que je recherche c'est e
113 c'est la différence ça veut dire que ce qui attire le / c'est les_ choses qui sont
114 différentes qui sont propres qui sont endémiques au pays à la région / c'est ça
115 qui attire les gens à mon avis hein
116 <LIU> y a-t-il assez d'activités organisées par la région pour promouvoir la
117 culture des jeux et des sports traditionnels
118 <PMA> non la région picarde n'est pas fière de sa culture / elle supporte à peine
119 la langue e_ il y a très peu de subventions qui sont / qui sont allouées en fin de
120 compte dans cette e / par la région à_ / à sa langue à sa diversité parce que_ au
121 pays basque pour le_ la pelote basque et pour le sport endémique / il y a 10
122 conseillers techniques / en France pour le ballon au poing on en a un / on n'est
123 pas respecté / mais après il faut que les Picards réclament les Basques eux ils
124 sont tellement fiers de leur culture que c'est / c'est incompatible de pratiquer
125 autre chose que la pelote basque il faut commencer par les sports locaux / et
126 après essayer autre chose mais il faut commencer par la pelote basque / en
127 Bretagne c'est pareil en Corse il faut commencer par la langue / en Espagne c'est
128 comme ça on commence par sa langue régionale pour ensuite apprendre le
129 castillan

130 <LIU> depuis quand vous intéressez-vous aux sports traditionnels
131 <PMA> j'ai toujours pratiqué les sports picards / j'ai toujours pratiqué parce que
132 c'est une question de contexte local
133 <LIU> considérez-vous les lieux où l'on organise les manifestations sportives
134 comme des éventuels lieux de l'usage du picard ?
135 <PMA> bien sûr / surtout autrefois parce que ça se pratiquait surtout dans les
136 villages et moi / quand j'ai connu quand j'étais adolescent ou enfant il y avait e /
137 c'était quasiment le seul sport ou jeu localement ce qui fait que tout le monde
138 XXX <bruit> et on s'y intéressait forcément il y avait un public énorme alors
139 qu'aujourd'hui forcément il y a une telle diversité de jeux et de sports que les
140 gens ils batifolent XXXX et il n'y a plus cet engouement pour ces sports
141 traditionnels / et c'est dommage parce qu'alors là c'était la façon de subir XX
142 langue parce qu'on se faisait insulter en picard / parce que les anciens qui
143 avaient pratiqué et là on avait un florilège de d'insultes en picard autour des
144 terrains on se faisait traiter de *tcheurfali* de *_ bros d'toèle* de bons à rien / et
145 cetera et / quand on avait joué mal et quand on jouait bien on était aussi / on était
146 un *boin fiu* on était *ch'meilleur* on était *un rude wèpe* on était et cetera / mais il y
147 a tout un vocabulaire qui ressort à ce moment-là / et il y a aussi un vocabulaire
148 de la façon de jouer c'est-à-dire / quand on dit *bros d'toèle* ça veut dire qu'on
149 avait un bras de tissu ça veut dire qu'on avait un petit bras qu'on avait peur / e_
150 après il y avait tout un_ / tout un vocabulaire propre au jeu c'est-à-dire e_ / *baser*
151 *raide* ça veut dire qu'on faisait filer le ballon comme ça / on faisait une carotte
152 c'était encore plus bas / e_ mais après il faut fouiller un peu le langage de_ / à
153 travers le sport mais c'est vrai qu'il y avait tout un_ / un vocabulaire qui était en
154 lien direct avec le sport et tous ces sports bien sûr
155 <LIU> depuis quel âge vous parlez picard
156 <PMA> je parlais sans m'en rendre compte / depuis une trentaine d'année que je
157 suis militant ou quarante ans que je suis plus militant donc je / j'essaye de
158 pratiquer plus et je pratique plus par la force des choses / parce que_ on se
159 rencontre entre militants entre passionnés et là on pratique beaucoup plus / et à
160 l'époque c'était plus le subir où le parler involontairement quoi hein
161 <LIU> quelle variante du picard pratiquez-vous
162 <PMA> la variante du picard que je pratique c'est la variante c'est le picard de
163 l'amiénois enfin / après je ne sais de quelle tendance c'est de l'amiénois
164 <LIU> le transmettez-vous aux enfants

165 <PMA> alors les enfants oui indirectement je pense qu'on_ / e__ Marion elle a
166 été elle a pratiqué le ballon donc e_ / « *adé* » des mots courants c'est pas énorme
167 mais il y a quand même quelques / quelques mots / en famille sans plus / de
168 façon occasionnelle
169 <LIU> et au travail ?
170 <PMA> pour dialoguer en picard il faut être respecté c'est-à-dire qu'il faut être
171 sûr d'être entendu et le picard / on le parle automatiquement quand on sait que
172 l'interlocuteur va le comprendre / par contre / tu vois là / il y a une démarche
173 officielle et e_ dès qu'on est entre nous on parle picard on se lâche / et c'est vrai
174 qu'il y a toujours cette / ce côté-là de ne pas être compris donc e / pourtant ça ne
175 me dérange pas de de mais on a toujours ce / la peur de ne pas être compris /
176 c'est comme ça
177 <LIU> entendez-vous les gens parler le picard dans la rue
178 <PMA> e_ plus qu'on ne croit / moi qui côtoie beaucoup même
179 professionnellement on entend parler picard / même là je sors de chez un client
180 où il y avait quelqu'un qui avait des des tonalités picardes et_ / il faut / dès qu'on
181 offre la possibilité de / eh bien quand je rentre dans une école et quand je sors on
182 dit « *adé* » / et les enfants on leur a appris à dire et quand ils nous reconnaissent
183 ils savent qu'ils peuvent le dire / sinon ils ne le diront pas / toujours cette
184 appréhension <interruption d'enregistrement>
185 il y a la magie des lieux où on se sent bien / ou on a de l'appréhension c'est
186 comme les pierres qui ont une mémoire les vieux château-là / qui ont gardé des
187 mauvais souvenirs ou des bons souvenirs moi je crois en ça / et pour le picard
188 c'est pareil / je pense qu'il y a des endroits où on est amené à parler le picard /
189 moi le week-end je vais couper du bois avec mon frère et on se parle pas mal en
190 picard on va couper du bois et on va parler *donne-moi ch'machin ch'truc* il y a
191 systématiquement e_ on va *rchiner* quand on dit on va *rchiner* ça veut dire qu'on
192 casse la croûte / e_ le matin on travaille une heure après on *rchine* / et
193 systématiquement on va dire *erchiner* parce qu'on est au village entre des gens
194 qui savent eh bien c'est le lieu qui veut que_ on va se parler en picard e_ quand
195 on se rencontre à Saint Leu / Saint Leu c'est le quartier amiénois / le quartier
196 d'Amiens / picardophone par excellence eh bien on est tenté de parler picard à
197 Saint Leu on a / on est attiré par le picard / on a / une_ motivation pour parler
198 picard parce qu'on sait que là / il y a une mémoire picarde / il y a des oracles qui
199 nous entendent il y a des liens avec les dieux du picard qui vont nous

200 comprendre / et les lieux s'appellent *l'soupe à cailloux aux as du Don* donc
201 pour nous c'est / il y a Lafleur qui est la marionnette Lafleur qui est là / avec le
202 sculpteur je ne sais pas si tu le connais Jean-Pierre Faquier donc / on est chez
203 nous là on est bien on est au chaud on est dans le cocon / et je pense que cette
204 magie picarde comme il y a une magie de / moi je crois et je le répète en la
205 magie des lieux / voilà
206 <LIU> merci

Texte écrit par PMA :

« CHL'INMIGRACHE CONTRARIEUE

Stéphane é pi Catrin-ne y sont evnus ô monne, li en 1913 èle en 1914 in Galicie, o fin fon d'él Pologne al frontière éd l'Ukraine, din dés villaches alogniés éd tchinze tchilomètes. L'hiver il éto long d'inch tchoin lo. Ech villache éd Catrin-ne il éto bourdé d'ène rivière éd troé mètres éd large. L'rivière al cartchouét gramint éd tchout isbergs ek chés nasus y pousoét avuc des lanches por jousté.

Chés parints éd Catrin-ne y tenouét ene tchiote cense ed diche hectars avuc éne dizangn éd vakes, deus g'vaus é pi éne cour-as-poulhes. Y zi tchultivouét du bla, éd l'orge, du seige qui n'ingèle mi pindant l'hiver. Avuc chl'houblon é pi chl'orge, os feuzouet dl'bière, avuc ch'kanvre é pi ch'lin os feuzouét dé lincheus ; c'etouét Stéphane qui lincheunhié, c'étouét sn'afère éd tous lé jours.

El cense al cothié éne énorme bos d'où qui yavo dés leus ; ein keu y zon matché ein tchiout g'vau.

Catrin-ne al no p'us vir sin père al preume qu'a l'age éd six ans. Ein keu, in grand dépendeu, déloqué i rinte din l'moaison in bo blanqhi al caulx, tertous étouét estomaché ed vire in berbus, berdoulhé, lazuré.... chétouét sin père, Dimitri. Anna es feume al o yeu du mo a assuré k'chétouét li, apreus six énéés passies al révolution in Russie.

Catrin-ne al o acouvilhé ch'lécoele duchque 14 ans. Stéphane i ni yo point été a keuze qui lo perdu s'mère qui l'éto tchiot. Por mintché a chl'écoele, i falloét aboulé éne glaine ou bien in coq ach marister. Din l'écoele o dvizoét in polonais, al moaison o dvizion in n'ukrainien.

Leu parints iz étouét éd conféchon orthodoxe. A Noé, in dressé éne bacq dins in tchoin d'él moaison, édsus du foin pi dl'avéne ; chés moeyettes i servoét apreus a gavé chés oisieux durant chl'hiver. Por el Nouvel Année on tchuisinoét dé pirojkis, chés fameus keuchons warnis ed cabu é pi d'lard.

Vu k'on n'etome point riche d'inch poeyie lo, chés gins i partouét-te caché dl'ouvrage à l'éstrangé. Ché lo in 1920 ch'père a Stéphane i sin venu in Franche ércruté per éne companie frincaise d'inmigrache in Pologne por travallé au lon d'éne année in Moselle por erbatir apreu él preume dgerre mondiale. Chl'argin glané y o servi à rakaté tchékes terres por s'mette in ménage. Ch'virus éd l'inmigrache i gagno étou él tante à Catrin-ne au lon d'éne tchinzaine d'années, ch'keu lo in Amérique à St Louis, dusqu'à 1925. In travaillant dins éne fabrique, al avoét rapporté ed quoi rackaté éne cense.

Forchémint ék cha fu chl'egzinpe a suive per Catrin-ne é pi Stéphane qui pinsoéte es mette insanme in jor apreu avoére gagné éd l'argent. On somme in 1937 é pi l'egzistinche éd chés deus jonnes lo, al sin vo bastchulé.

Stéphane i avo dl'famile in Franche, ein Moselle, sn'oncle, alors eq Catrin-ne al pertouét à l'advinture. Al s'in-niro el preume el 24 ed mai 1937 sin père erkran d'él vir pertir, i donna sin pré por ech voyyache. A dura huit jors, a gvau dusqu'à Lvov, pi Cracovie in train, à travers chl'Allemagne dusqu'à Stasbourg, pi chl'estation éd Sélestat, pi à pied dusqu'à Schoenau, destin-nachon éd l'abou, lo k'sin patron i l'atindo. Chéto éne cense o bord d'éch Rhin, éd lo in intindo siflé chés batieus.

Stéphane i ne l'erjoint qu'al fin d'eut apreu l'moé d'eu.

Gramint d'in-nui, d'chagrin por Catrin-ne chl'infan acouté, loin d'sin poyei. Ech seu loyure avuc ses rachin-nes, s'étoét l'achuchon d'chés files erzines com'él a chés vépes el dimanche.

Sn'ouvrache in Alsace i vâ alé deus années, pi al n'in wardero ein boinne ramintevri. Quasimint rapreucheu d'sin contrat é pi d'pouvoir etnir es promesse as'mère éd rintré din sin poyei, él plan-nète i pointe él bout d'sin nez, in déclinkan él deusse djerre mondial.

In preume lingne, chés Alsaciens, Catrin-ne é pi s'famile d'acceule ; é zé vlo évatchué in Dordogne, per ech train din dés wagos a vakes dusqu'à Bergerac. Stéphane, li i s'ro évatchué din l'Vienne ; aussiteu por s'bouté solda din l'armé polonaise in Franche abloqué in Bertagne à Coetquidan avuc ech général Sikorki, chti qui délibéro Adville.

Blotché mont Bergerac éd pi deus moés, Catrin-ne al tchitte sin patron qui kmincho à s'amouraché vu qu'al éto gramint rétuse, é pi qu'al voulo wardé s'fidéliteie inviér Stéphane. Al sézi chl'occasion d'pertir din l'somme mont Conteville, r'treuvé és cousin-ne Anna, apreu in long voéyache, on sommes en 1939.

Al y travaillero quate moés, por alé mont Oneux à tchéque tchilomètes ed lo d'ou qu'al vivro es pu grant dépitance.

Intertin Stéphane qui batalhouét din s'Ardennes, i lo té fouét prisongneu pi invoyé

in s'talag au lon d'chonq années. Catrin-ne al travaloét tou di dur por ertreuvé sin poyéi, squ'al pinso al avo intassé du byin qu'al mucho din sin caraco. In jor qui feuzo gramint keu, és patron-ne li edmindant d'condure chés vakes ach pré pa-drière él cense. Eine amize d'ech mète qu'al avo erpéré ech paqueut d'billets d'argent qui implifio sin corsache, al indvinto éne carabistoulhe por li voleu. Ele paton-ne é pi sn'amize i conséyeute a Catrin-ne ed s'délordir éd sin cazaqhin per éne tèle kaleu. El-le file ne vi point él-le vice é pi obéyi, allin muché sn'argent din sin couchage. In arrivint din ch'pré, al oté pervenu d'sin malheu per tou plen d'cornailles qui djeulouét-te din chés karoliins. Ech pressintimint i s'achartin-no in ervenint as'cambre. Al eu bo braire, bziné, s'révolutio-né, rin a foaire, al du s'mète à jocq pi dépozité éne plaign-nie à chés cadoreux ed Ailly le Haut Clocher qui l'inrjistreme meume point. Al alo vir chés Almint al kommandantur qui n'voloente point s'otchupé d'éne affoère chivile. A chèle fin qu'al asseume él récolte éd bétraches, és patron-ne al i o rindu éné pert de sn'argent, preuve des'tchulpabilité é pi chel-le dés s'namize.

Bornibuze é pi cran-ne, Catrin-ne al décarpi din ch'villache voésin à Neuville, mont Bouthors d'où qu'al fut ech keu lo complétemint respectueu-té dusqu'al fin d'él djerre.

Malheureusemint ses réves d'ertorné y s'étouét-te involé. Stéphane i l'erjoint in oktobe 1945, délibéréi per chl'ermée d'chés soviets tout preu d'él Chécoslovaquie. Apreu avoer erchu dés nouvelles dés famille in Pologne d'où qu'sin frère y avoét-té assazin-né é pi s'famile dépourté in Russie, i déchido d'ertorné in Frinche, erjoinde es cadoreuse.

Zé vlo perti din ch'Pas ed Calais mont Vaux-Vraulcourt d'ou qu'és tante Anastasie al i avo treuvé dl'ouvrache. Y s'merie-te in janvier 1946 à Cherisy é pi in preume éfan y viendro o mon-ne en 1947, qui ne vivéra point à keuse éd chés povres manaie ed couchage.

Deus heutes éfans, in fiu é pi éne file y son évenus au mon-ne din ch'Pas ed Calais in 1948 é 1951. In 1953 iz aqua-te éne moaison din l'Somme mont Villers-Bocage d'où k'Stéphane i lo dl'ouvrache mont d'in merchand éd vakes, apreu din éne briktrie, pi al zone industriyel-le d'Anmiens por ervnir din éne cense. Lo ichi i r'naitro quoére deus fius, in 1953 é pi 1955. Au lon ed leu parcours, i zont ieu affoaire à des gins point toujours drots. Y n'ont-ti maqhiné éd z'hectares éd bétraches. In keup apreu avoère maqhiné chonq hectares, éch censier i-ne voulo n-in poyei eq trois ; Stéphane i lo du foaire s'mélé in médiateur.

Stéphane i avo accepto es manéie éd inmigréi attachéi, contermint à Catrin qu'al o yeu él mo apreu sin poyei dus qu'au-dbou.

Por compensei él minque amithieu a keuse éd l'absinche ed taions, Stéphane i erménoét chés infants chez Mimile, Germaine é pi Céleste, ses camarates mont Talmar qui z'ouvré avec li. Chés jouaines iz i olloét-te s'otchupé, courtiné, traire chés vakes,

peinte....

Ch'étouét des taions virtuels qui z'appertouét-te chés keuses ed la vie pi seurtout él rizéle.

Catrin-ne al coréspon-né épizohotemint avuc és famille in Ukraine, in keu al l'erchuvoe éne léte li apertin él mort ed ses parints. In 1988 a 74, al déchide éd foaire éch voyache por viré s sœur ainy dvant qu'al meure.

Stéphane i lo défunté en 2001 é pi Catrin-ne en 2006. Ene étchipe cordon-né ed fius, bieu-fiús, tchiot-fiús, d'ahites à domichil, d'éne voisin-ne atachéie i zont réussi a zé wardé à leu moaison dusqu'à leu darin jour, por es zé garé d'ein nouvieu dérachin-nâjhe. »

Entretien 2 : MAS

MAS_LIU

NOTICE

Entretien de MAS : Marie-Astrid L., 56 ans, Française, mariée, a des enfants, retraitée, comédienne-marionnettiste au théâtre de Marionnettes Chés Cabotans d'Amiens, née à Cagny (commune dans le département de la Somme), habite à Amiens. Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 03.03.13. dans le hall du théâtre.

1 <LIU> pourriez-vous dire votre nom et votre prénom ?

2 <MAS> oui je m'appelle Marie-Astrid / j'ai 56 ans / et je fais partie du théâtre

3 d'animations picardes depuis_ j'ai fait une reprise depuis 2005 / mais auparavant j'avais

4 déjà fait partie du théâtre avant d'avoir mes enfants pendant 12 ans

5 <LIU> d'accord / parlez-vous picard

6 <MAS> oui

7 <LIU> de quel région êtes-vous

8 <MAS> de Cagny à côté d'Amiens

9 <LIU> depuis quand parlez-vous picard / depuis votre enfance ?

10 <MAS> c'est-à-dire que dans la famille bon les grands-parents les parents parlaient

11 encore un petit peu picard et puis bon là pour le théâtre par contre il a fallu peaufiner

12 apprendre pour le parler comme il faut pour ne pas mélanger à la fois du français et du

13 picard pour vraiment faire comme il faut et il faut vraiment apprendre le picard parce

14 que c'est une langue

15 <LIU> d'accord et comment par quels moyens l'avez-vous appris

16 <MAS> c'est ma sœur qui est la directrice du théâtre qui me l'a enseigné

17 <LIU> ah d'accord / elle s'appuie uniquement sur ses connaissances de la langue ou

18 bien elle utilise des manuels

19 <MAS> non non c'est au fur et à mesure des pièces en fait selon les besoins des textes

20 à ce moment-là on apprend le picard qui est sur les textes et ça nous permet après de le

21 mémoriser

22 <LIU> et qu'en pensez-vous quelle variante du picard utilisez-vous lors de vos

23 présentations

24 <MAS> c'est du picard d'Amiens

25 <LIU> quand et comment avez-vous appris l'existence du théâtre de Chés Cabotans

26 <MAS> mais moi j'ai toujours baigné dedans hein puisque ma sœur en est la directrice
27 et qu'elle même a été formée et à son tour quand le moment est venu et qu'on a un petit
28 peu vieilli ses frères et sœurs elle nous a intégrés si nous étions partant quoi pour faire
29 partie de la troupe et c'est là qu'on a commencé à apprendre le picard en même temps
30 <LIU> est-ce que vous croyez que le théâtre de Chés Cabotans c'est un lieu qui puisse
31 protéger développer et sauvegarder l'usage du picard de la langue picarde
32 <MAS> tout à fait oui le_ la sauvegarder c'est sûr et puis_ il faut continuer pour la
33 préserver aussi // et par les spectacles on promeut justement
34 le picard / ça permet de continuer
35 <LIU> on considère le picard comme une langue en danger / croyez-vous à sa
36 disparition
37 <MAS> mais en tous les cas on est là pour éviter cela
38 <LIU> d'accord merci / et maintenant je vous prie de finir ma phrase / le théâtre de
39 Chés Cabotants c'est un lieu où__
40 <MAS> on se retrouve pour e_ promouvoir notre belle langue et pour permettre à
41 Lafleur le héros picard de_ de_ faire partager à tous l'amour de la Picardie / voilà
42 <LIU> merci / merci beaucoup

Entretien 3 : DAM

DAM_LIU

NOTICE

Entretien de DAM : Damien XX, 27 ans, Français, comédien-marionnettiste au théâtre de Marionnettes Chés Cabotans d'Amiens, né à Cagny (commune dans le département de la Somme), habite à Amiens. Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 03.03.13. dans le hall du théâtre.

1 <LIU> voudriez-vous vous présenter

2 <DAM> alors je me présente / Damien / comédien-marionnettiste et à la fois

3 décorateur et régisseur de plateau

4 <LIU> quel âge avez-vous

5 <DAM> j'ai 27 ans

6 <LIU> parlez-vous picard

7 <DAM> je parle couramment en picard

8 <LIU> couramment / depuis quel âge

9 <DAM> depuis que je suis arrivé au théâtre au bout de 5 bonnes années j'ai commencé

10 à avoir le picard couramment en langue / mais sinon depuis mon plus jeune âge je

11 connaissais déjà certains mots en picard et je venais déjà voir des spectacles de Chés

12 Cabotans / ce qui m'a donné envie

13 <LIU> de quelle région vous êtes

14 <DAM> Picardie / à Cagny / c'est un petit village à côté d'Amiens

15 <LIU> ici vous avez appris le picard d'Amiens en fait?

16 <DAM> oui / oui oui

17 <LIU> et comment vous l'appreniez / par quelles méthodes

18 <DAM> e_ alors e / je l'apprends / avec le temps avec e comme une langue / avec e des

19 mots qui ne sont pas connus e / des mots que je ne connais pas je vais demander à

20 quelqu'un qui les connaît par exemple Françoise / de me définir ce mot-là dans quelle

21 phrase il peut être e utilisé / et ensuite eh bien_ c'est avec le temps que j'ai appris

22 le picard c'est pas XX

23 <LIU> vous n'utilisez pas des manuels des dictionnaires des_ ?

24 <DAM> e_ Françoise est équipée de dictionnaires de manuels tout ce qui concerne le

25 picard donc c'est via Françoise je lui demande Françoise regarde et puis ensuite elle

26 m'explique
27 <LIU> votre trajectoire professionnelle de marionnettiste / depuis combien d'années
28 êtes-vous dans la troupe
29 <DAM> 7 e_ 8 ans
30 <LIU> la manipulation des marionnettes c'est Françoise qui vous l'a appris?
31 <DAM> qui m'a appris à manipuler et à la fois à parler picard
32 <LIU> d'accord
33 <DAM> et puis des rôles après ensuite il y a certains rôles qui demandent de changer
34 la voix aussi / de parler comme ça <prononce avec une voix haute> et puis de parler
35 avec la voix grave <prononce avec une voix basse> et puis ça aussi ça se travaille / en
36 plus du picard en plus de la langue / travail de comédien
37 <LIU> d'accord / aujourd'hui on parle de disparition proche du picard
38 <DAM> oui / eh bien moi je dis totalement l'inverse c'est qu'au contraire le picard
39 commence à prendre de l'ampleur de plus en plus avec le temps
40 <LIU> donc pour vous ce n'est pas une langue en danger ?
41 <DAM> non non elle l'était à l'époque mais elle ne l'est plus maintenant
42 <LIU> donc vous pensez que le théâtre de Chés Cabotans c'est un lieu de sauvegarde
43 de la langue
44 <DAM> oui du patrimoine picard / à la fois le patrimoine et à la fois la langue vivante
45 <LIU> d'accord / maintenant je vous demande de terminer la phrase / le théâtre de
46 marionnettes de Chés Cabotans c'est un lieu où
47 <DAM> le théâtre de marionnettes Chés Cabotans c'est un lieu où on peut redécouvrir
48 la marionnette typique à tringles et à fils / après la langue picarde / et on peut accueillir
49 à la fois des adultes des enfants_ toute une gamme de personnes / et faire partager
50 justement cette langue régionale qui est vraiment appréciée de tout le monde
51 <LIU> merci bien

Entretien 4 : JUL

JUL_LIU

NOTICE

Entretien de JUL: Julien F., 32 ans, Français, comédien-marionnettiste au théâtre de Marionnettes Chés Cabotans d'Amiens, né à Abbeville (commune dans le département de la Somme), habite à Amiens. Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 03.03.13. dans le hall du théâtre.

1 <LIU> voudriez-vous vous présenter

2 <JUL> Julien / 32 ans / et je travaille dans le théâtre de Chés Cabotans depuis 4 mois

3 <LIU> parlez-vous picard

4 <JUL> e_ oui en fait j'ai grandi e_ dans le picard parce que mon père est écrivain

5 conteur en picard et il fait de la radio_ du théâtre donc je ne parle pas dans la vie

6 de tous les jours mais depuis e depuis tout petit e_ je donnais répliques pour les pièces

7 ou je faisais répéter mes parents depuis que je sais lire je lis en picard

8 <JUL> d'accord / et_ vous essayez de perfectionner toujours votre picard ou vous êtes un

9 vrai crack en picard ?

10 <LIU> non / non non pas du tout je comprends quand je le lis après si je dois

11 transformer moi une phrase comme ça de brut en blanc directement une phrase que

12 j'ai dans ma tête en français si je dois la dire en picard non il faut que je_ il faut que je

13 réfléchisse j'ai pas le vocabulaire e_ mais par contre si je lis je n'ai pas de souci je

14 comprends les mots que je ne comprends pas avec le contexte

15 <JUL> d'accord / dans votre pratique de langue utilisez-vous des dictionnaires

16 <JUL> e__ ça m'est arrivé oui / e__ pas_ tout le temps mais_ si j'ai personne sous la

17 main je regarde dans les vieux dictionnaires de mon père là <rire>

18 <LIU> avez-vous suivi des cours de picard

19 <JUL> non

20 <LIU> où avez-vous appris le métier de marionnettiste

21 <JUL> je suis en train de l'apprendre ici <rire>

22 <LIU> d'accord / depuis quand connaissez-vous ce théâtre

23 <JUL> depuis tout petit pareil je pense je venais j'avais_ peut-être 6 ans 7 ans / et puis

24 après bon un peu plus grand

25 <LIU> croyez-vous quand on dit que le picard est une langue en danger

26 <JUL> non parce que c'est rigolo ne_ sans parler d'ici à côté je connais_ des_ jeunes
27 qui ont mon âge qui ont entre 25 et 30 ans qui font de la musique avec des chansons
28 en picard qui écrivent des nouvelles en picard qui vont faire des interventions en picard
29 à l'école donc je me dis ah c'est bien il y a toute une nouvelle génération qui s'y remet
30 quand il y a par exemple des bals e_ traditionnels avec de la musique traditionnelle e_ il
31 y a vachement de jeunes à chaque fois ça marche bien donc je me dis que autant il y a_
32 pour en avoir parlé avec mes parents il y a une dizaine d'années il y avait un petit peu
33 un trou entre une génération qui arrivait à la soixantaine d'années et puis e_ / et puis
34 maintenant il y a des jeunes qui arrivent donc e / donc je sais que les plus anciens sont
35 contents d'avoir du suivi derrière là

36 <LIU> croyez-vous que ce théâtre est le lieu de sauvegarde pour la langue picarde

37 <JUL> oui de la langue e_ des traditions de la_ de la langue déjà c'est quelque chose
38 d'assez connu e_ il y a quand même 10 000 personnes dans l'année qui voient des
39 pièces où il y a du picard et e__ là on a reçu des écoles e un collège et c'était
40 une classe les élèves ils ont des cours de picard au collège et donc en ce moment
41 ils viennent ici donc oui c'est un lieu de sauvegarde le fait d'avoir des pièces qui sont
42 écrites en picard de_ parler picard / donc au niveau de la langue / après dans la vie de
43 tous les jours on ne parle pas picard mais <rire> des fois quand on est entre nous avec
44 Damien et Tristan <rire>

45 <LIU> entre vous il vous arrive d'échanger des phrases ?

46 <JUL> oui quand on boit un coup

47 <LIU> et maintenant voudriez-vous bien terminer ma phrase / le théâtre de Chés
48 Cabotans est un lieu où

49 JUL> alors le théâtre de marionnettes de Chés Cabotans est un lieu où e_ la culture et la
50 tradition e_ survivent e_ / c'est un lieu de transmission de_ de_ de cette passion de ce
51 savoir / voilà avec tous ces 6000 scolaires qu'on reçoit voilà dès tout petits comme le
52 petit garçon qui était là qui XXXX spectacles e <rire> donc je pense que c'est
53 un lieu de transmission e_ / d'un savoir que ce soit au niveau du spectacle et au niveau
54 de la langue

55 <LIU> et ça vous plaît de travailler ici ?

56 <JUL> je suis content je suis marionnettiste / avant je travaillais à l'usine à la poste
57 <rire>

58 <LIU> vous comptez rester ici le plus longtemps possible ?

59 <JUL> si je peux oui <rire> ma copine elle le sait on ne part pas d'Amiens on reste là
60 maintenant gère <rire> ça aurait été un autre boulot j'aurais dit OK tu veux bouger on

61 s'en va voilà

62 <LIU> c'est juste pour le fait d'avoir un travail

63 <JUL> d'avoir CE travail-là / oui le travail à l'usine je peux faire ça n'importe où

64 <rire> non là je me suis dit je reste longtemps pour e / pour bien apprendre le métier /

65 pour devenir un bon marionnettiste vous savez il va me falloir quelques années

66 <LIU> merci beaucoup

Entretien 5 : REN

REN_LIU

NOTICE

Entretien de REN : René XX, 27 ans, Français, comédien-marionnettiste et technicien au théâtre de Marionnettes Chés Cabotans d'Amiens, né et habite à Amiens. Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 03.03.13. dans le hall du théâtre.

1 <LIU> pourriez-vous dire votre nom et votre prénom ?

2 <REN> donc e_ je m'appelle René XX je suis_ à la fois comédien-marionnettiste et en
3 même temps technicien lumière e régie lumière et son

4 <LIU> d'accord quel âge avez-vous

5 <REN> 27 ans

6 <LIU> parlez-vous picard

7 <REN> e_ pas couramment non / je ne le parle que dans le cadre de mon travail / après

8 je patoise un peu je mélange du français du picard des fois des intonations / e__ on ne

9 peut pas dire que je parle bien français puisque oui j'ai encore des fois des_ des

10 intonations comme les [e] / que je dis par exemple on doit dire quand il y a a-i-s on doit

11 dire [mɛ] <mais> et moi je le dis souvent avec le [me] / et bon ça c'est aussi une erreur

12 de français donc je ne parle pas picard mais je le pratique un petit peu

13 <LIU> vous êtes originaire de Picardie ?

14 <REN> je suis natif d'Amiens / je suis né sur Amiens

15 <LIU> d'accord donc dans la vie quotidienne vous ne parlez pas le picard ?

16 <REN> eh bien e__ / je peux utiliser des mots des_ / ou les [j] des choses comme ça ou

17 bien raccourcir certains mots mais e__ non

18 <LIU> mais ce n'est pas le picard

19 <REN> ce n'est pas le picard c'est e_ ce n'est pas le picard pur c'est un mélange de

20 français et de picard

21 <LIU> et__ ici dans le théâtre quel personnage jouez-vous

22 <REN> alors moi je joue le rôle de Papa Cucu donc c'est celui qui a le rôle en français

23 en bon français et sinon pour le picard je l'ai pratiqué un petit peu e__ bon bah il y a la

24 chanson déjà qu'on chante tous en picard / e_ et il y a aussi les Veillées picardes où là

25 on a des textes à lire et donc j'ai lu certains textes un poème en picard un autre rôle

26 aussi e_ d'un Père Noël qui parle en picard / donc pour moi c'est un peu les débuts e_

27 en public on va dire voilà
28 <LIU> et vous continuez à l'apprendre le picard ?
29 <REN> ce n'est pas difficile pour moi on va dire à comprendre après à_ bien l'écrire ça
30 c'est plus difficile / mais après il y a pas vraiment de règles d'écriture dans le picard
31 mais e__ il faut réussir à bien associer les lettres ensemble pour que le son qu'on sorte
32 soit c'est plus de la phonétique on va dire le picard / on peut l'écrire en phonétique mais
33 c'est pas évident
34 <LIU> il vous est arrivé à pratiquer l'écrit ?
35 <REN> pas trop non
36 <LIU> vous n'avez jamais utilisé ni dictionnaire ni manuel ?
37 <REN> pas encore / je n'y suis pas encore emmené on va dire à devoir e_ l'exercer
38 donc e_ / donc c'est vrai que dans le rôle que j'ai pour l'instant je me concentre plus sur
39 le français hein / le bon français <rire>
40 <LIU> vous n'avez jamais suivi les cours de picard ?
41 <REN> non / non non
42 <LIU> en ce qui concerne votre trajectoire professionnelle de marionnettiste / depuis
43 combien d'années vous êtes déjà dans la troupe
44 <REN> ça va faire 3 ans ici / 3 ans mais auparavant e_ j'ai été plus dans le monde du
45 spectacle mais plus en tant que technicien / là je suis rentré ici en tant que technicien
46 au départ / et ensuite avec Françoise qui a trouvé que je pouvais peut-être faire
47 des rôles et quand j'ai fait des rôles elle a trouvé que je les faisais bien donc maintenant
48 elle me prend un peu plus comme comédien-marionnettiste et en manipulation aussi
49 <LIU> c'est elle qui vous a appris à manipuler
50 <REN> oui c'est elle qui m'a tout appris / par contre pour la technique ça c'était mon
51 domaine et donc e / c'est elle qui m'a ensuite fait partager le sien
52 <LIU> depuis quel âge vous savez que le théâtre de Chés Cabotans existe
53 <REN> alors là je vais vous dire pareil que Julien puisque je suis né ici je connais
54 depuis tout petit depuis toujours quoi
55 <LIU> aujourd'hui on parle beaucoup de la disparition éventuelle de cette langue on dit
56 que le picard est une langue en danger êtes-vous d'accord
57 <REN> bah_ non puisque le picard n'a jamais vraiment disparu / la seule forme du
58 picard qui a disparu c'est le picard pur c'est-à-dire on n'utilise que des mots picard mais
59 sinon / dans la région on va dire que tout le monde utilise du picard sans le faire exprès
60 mais e__ c'est comme je vous le disais je ne parle pas picard mais je l'utilise
61 couramment tous les jours

62 <LIU> est-ce que vous considérez le théâtre des marionnettes où vous travaillez comme
63 un lieu de sauvegarde du picard
64 <REN> e__ je ne dirais pas de sauvegarde mais plus de propagation pour propager le 65
picard ce n'est pas pour le sauvegarder puisque qu'il est toujours vivant // on le
66 répand à toutes les nouvelles générations / qui naissent dans le coin ou même les
67 touristes qui viennent de_ d'autres villes du sud de la France ou même les
68 étrangers e / et c'est vrai que non c'est plus le fait de le partager mais pas de le
69 sauvegarder forcément
70 <LIU> d'accord
71 <REN> le sauvegarder après il y a d'autres personnes comme les conservateurs de
72 musées des choses comme ça qui eux vont faire des thèmes sur le picard sur la
73 marionnette sur e / des choses comme ça où eux ils sont plus dans la sauvegarde / mais
74 on le protège en même temps oui / c'est vrai qu'on le protège
75 <LIU> c'est bien / et maintenant je vous demande de finir ma phrase je vous donne
76 le début / le théâtre des marionnettes des Chés Cabotans c'est un lieu où
77 <REN> c'est un lieu où e_ il y a du partage il y a énormément de vie il y a_ / une
78 confrontation entre les générations aussi / ça c'est très important aussi de voir les
79 différences de générations qui naviguent dans ce théâtre-là / on voit des
80 grands-parents des enfants tout petits on voit notre directrice qui est beaucoup plus
81 âgée nous qui sommes beaucoup plus jeunes c'est__ je dirais plutôt oui que c'est
82 un grand grand partage / un grand partage de générations
83 <LIU> et l'ambiance dans votre troupe ?
84 <REN> c'est une ambiance e__ je ne dirais pas familiale même si Françoise emploie ce
85 terme-là que c'est une famille / je garde la distance moi je préfère garder la distance
86 quand même je_ je ne vais pas me marier avec les Cabotans quoi mais e_ il y a quand
87 même une sorte de fraternité dans tout ça
88 <LIU> d'accord / vous pensez rester longtemps dans la troupe ?
89 <REN> tant qu'elle existera <rire>
90 <LIU> vous croyez à l'avenir du théâtre
91 <REN> oui / oui oui j'y crois même si c'est difficile ces derniers temps e_ et
92 pourtant on a de plus en plus de spectateurs / on a de moins en moins d'argent mais
93 on a de plus en plus de spectateurs donc e_ c'est une forme de preuve comme quoi ça
94 va bien continuer dans l'avenir / même si un jour on perd ce lieu on continuera la troupe
95 sera toujours vivante on va dire / on aura toujours un accès à nos marionnettes à nos
96 décors et_

97 <LIU> il y a des difficultés pour garder l'immeuble ? c'est cher ?
98 <REN> bah il nous appartient pas déjà / il appartient à la mairie donc si un jour la
99 mairie décide de le réutiliser pour autre chose / on sera à nouveau comme
100 Maurice Domon à faire de l'itinérance quoi / mais ça peut être très joli aussi ça peut
101 très bien fonctionner aussi
102 <LIU> donc vous êtes prêt à le faire ?
103 <REN> oui oui / voilà / mais après c'est très difficile le stress / mais c'est le bon
104 stress il y a aussi ce plaisir de l'imprévu l'aventure aussi / ici l'aventure elle est là
105 mais elle moins présente que Maurice Domon devait aller marcher dans les villages
106 et tout ça et c'est quand même une sorte d'aventure d'itinérance / dans la troupe
107 on a envie de voyager c'est aussi sur ça ce conflit de génération c'est-à-dire qu'on a
108 une génération qui a tout vécu et une génération qui n'a encore rien vécu / il y a
109 envie de refaire aussi ces choses-là les voyages et tout ça / ça se fera par la suite
110 je pense mais pas pour l'instant voilà
111 <LIU> merci / merci beaucoup

Entretien 6 : HEN

HEN_LIU

NOTICE

Entretien de HEN : Henri XX, 55 ans, Français d'origine polonaise (troisième génération), marié, 2 enfants, bibliothécaire, né à Harnes dans le Bassin Minier, habite à Lille depuis les années 70. Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 03.10.14. à la bibliothèque de Lille.

1 <LIU> est-ce qu'il y a une grande réserve en langues régionales ici
2 <HEN> non sur Lille ça a disparu enfin moi qui suis originaire du Bassin Minier
3 en fait e__ j'ai senti la différence en fait autant e le patois était parlé / dans le
4 Bassin Minier e autant e lorsque je suis arrivé_ sur Lille on va dire e dans le milieu
5 des années soixante-dix soixante seize autant j'ai pu constaté que e__ en fait peu de gens
6 en fait e utilisaient au quotidien le patois il y en a il y en a même encore aujourd'hui j'en
7 rencontre / mais e c'est un peu ils font parti des_ enfin c'est un peu les derniers des
8 Mohicans en fait hein donc e mais bon e je sais par exemple dans les années soixante-dix
9 e en fait comme même actuellement je pense que sur Wazemmes une fois de temps en
10 temps l'hiver il y a une un camion qui sillonne les rues du quartier de Wazemmes / et_
11 ou des quartiers populaires de Lille et qui vend des_ des sacs de charbon / en fait /
12 et donc je me réveillais le matin en fait à Wazemmes parce que j'ai habité
13 cinq ou six ans à Wazemmes et j'entendais *carbon_ carbon_* en fait donc ils_
14 ils disaient ça en patois en fait donc il y avait encore des gens qui le parlaient /
15 mais j'ai connu le Wazemmes aussi de_ donc e_ des années soixante-dix qui était
16 populaire mais à la française / c'est-à-dire qu'on_ e rue des postes e il y avait pas des
17 kebabs mais il y avait une certaine culture populaire que j'ai connu dans le Bassin
18 Minier / donc en clair où e_ qui était pas à dominante musulmane / donc il y a pas e la
19 gastronomie était pas fondée sur le__ en fait sur e_ sur le kebab sur la_ cuisine e_ halal
20 en fait hein donc e il y avait pas cet aspect là en fait / moins en tous cas c'était e voilà
21 et__
21 <LIU> aujourd'hui il n'y a plus de patois à Wazemmes ?
22 <HEN> non / non non / ça m'arrive de croiser quelques personnes mais c'est très
23 rare / en fait sur Lille on peut dire le patois s'est retiré enfin moi je le enfin on_ c'est un
24 peu caricatural / alors ce qui fait que moi je ne vis plus dans le Bassin minier

25 depuis on va dire milieu des années 70 / mais j'ai quand même encore de la
26 famille donc je sais que mon oncle mineur e qui est décédé cette année / enfin
27 quand je le voyais e je lui parlais en patois en fait / enfin c'est-à-dire que j'avais
28 tendance à lui reparler enfin parler à me remettre au patois / aussi par plaisir
29 <LIU> et pourquoi vous dites patois et pas le picard
30 <HEN> personne ne dit picard picard moi j'ai appris récemment ce que
31 c'était e / c'est-à-dire que pour les gens du Nord la Picardie c'est une autre
32 région / dans l'esprit des gens du Nord e__ il n'y a pas de rapprochement en fait
33 alors que en fait sur le plan linguistique il y a une réelle continuité / donc moi
34 je m'en suis rendu compte parce que je m'y suis intéressé parce que j'ai
35 rencontré Alain Dawson et cetera / e j'ai cherché à me documenter mais sinon mon
36 oncle e_ mon oncle il_ par exemple mineur pourtant il avait sa belle famille e qui était
37 de_ d'Amiens ou du côté d'Amiens mais e il e__ / non non en fait le Bassin Minier
38 c'est une région en fait très repliée sur elle-même en fait même e donc quelqu'un par
39 exemple moi-même quand je suis arrivé à Lille j'avais l'impression pourtant c'est
40 proche c'est 30 km / d'un point de vue parisien en fait il n'y a aucune différence dans
41 l'esprit des Parisiens / il y avait des mines il y avait des fosses e à Lille / ils
42 font pas la différence entre Lille et Lens en fait / par contre moi qui suis
43 originaire de Lens Lille c'est une autre région et c'est vrai que c'est une autre région
44 dont la culture était fondée sur le textile / et_ donc le bassin minier donc Lens Douai
45 Béthune Liévin tout ça c'était une culture en propre_ et c'est pas évident d'en sortir les
46 gens vivaient à l'intérieur de cette culture sans vraiment e voyager e_ ils restaient là sur
47 place en fait e_ il y avait pas vraiment trop d'échanges e_ c'est une culture qui se
48 suffisait à elle-même e je dirais / mais ouais ?
49 <LIU> à l'école est-ce que vous écriviez en picard ou bien en patois
50 <HEN> jamais / personne n'écrit en / c'est une langue orale e donc quand c'est écrit ça
51 paraît curieux en fait il n'y a pas de forme de reconnaissance e / effectivement il y aurait
52 il y aurait / si le picard avait été enseigné un peu c'est un peu ce que souhaite Alain à
53 l'école / e_ en fait il aurait effectivement e_ on aurait peut-être l'habitude de le lire mais
54 le fait est que personne ne lit du patois e c'est d'abord une langue orale et de toute façon
55 comment dire le_ gouvernement français et l'éducation nationale s'est bien gardée e de
56 faire entrer e__ le picard le patois à l'école tout au contraire en fait ils__ l'éducation
57 nationale s'est attachée à extirper toutes les formes de patois e de toutes les écoles de
58 France e depuis e très longtemps en fait hein donc e_ de ce côté-là en fait le patois n'est
59 pas considéré comme une langue légitime culturelle enfin qui a__ je sais que le picard

60 était une langue considérée comme telle e au moyen âge qu'ici à Lille par exemple e /
61 vous pouvez vous adresser aux échevins au moyen âge e soit en flamand parce que le
62 flamand aussi est une langue régionale en fait / en tout cas qu'il était vraiment à part
63 entière au moyen âge en fait / puisque_ au moyen âge la Flandre n'était pas la
64 France hein c'était / donc e finalement Lille est intégré au royaume français
65 <LIU> assez tard
66 <HEN> assez tard trois siècles ou_ donc c'est pas énorme trois siècles / donc e_ donc
67 voilà donc e_ mais on pouvait s'adresser soit en langue picarde soit en flamand en fait
68 hein / le français e c'était pas consid. c'était considéré était considéré comme une
69 langue étrangère en fait / donc la langue qui étaient parlée ici sur Lille / donc Lille n'a
70 jamais été néerlandophone / Lille a toujours été gallicante / donc on y a parlé en fait
71 au moyen âge le patois et le patois au moyen âge je pense qu'il n'était pas considéré
72 comme un patois il était considéré comme une langue à part entière en fait e comme la
73 langue des gens de_ de la Flandre en fait e_ / et donc e__ en tout cas sur Lille en fait
74 <LIU> donc vous n'écrivez aucune phrase / jamais
75 <HEN> jamais / si alors peut-être pour donner un peu_ ça arrive qu'on utilise un mot
76 éventuellement pour donner un peu une_ une teinte couleur locale_ mais c'est un mot
77 en fait c'est pas_
78 <LIU> c'est un mot juste un mot ?
79 <HEN> voilà / mais ça ne va pas être une phrase complète c'est pas un_ il n'y a pas
80 cette légitimité-là / peut-être que le breton là je ne sais pas parce que le breton
81 est quand même enseigné dans certaines écoles Diwan en Bretagne / mais bon ce n'est
82 pas le cas ici e__
83 <LIU> vous lisez en patois ?
84 <HEN> non jamais / ça ça m'est arrivé mais parce qu'on a des livres écrit en patois /
85 Mousseron
86 <LIU> est-ce qu'il y a des lecteurs qui viennent et demandent
87 <HEN> non / c'est rarissime ça peut arriver j'ai connu ça / moins beaucoup moins
88 maintenant peut-être e / comme je travaille en bibliothèque quand même depuis
89 quelques années effectivement une fois de temps en temps c'est demandé mais
90 c'est rarissime
91 <LIU> mais demandé par qui / par les jeunes ou bien par les
92 <HEN> non non jamais / par des personnes âgées voire même des personnes qui_
93 qui s'intéressent à la poésie ah / ça me fait penser que je connais quelqu'un qui
94 écrit des poèmes en patois / e actuellement / en fait c'était

95 <LIU> un amateur ?

96 <HEN> ah c'est quelqu'un c'est un peu un personnage e__ c'est un peu Robert
97 Dessauvage en fait il a son site son blog je peux vous mettre en relation avec
98 lui / mais en fait il est issu e_ enfin c'est pas quelqu'un qui a poursuivi des études /
99 donc c'est quelqu'un qui a une culture e_ comment dire ouvrière enfin c'est moi
100 qui le présente comme ça lui__ donc il ne parle pas patois mais il écrit des
101 poèmes en patois et uniquement en patois / il ne peut pas les écrire autrement
102 qu'en patois parce que / pour lui c'est sa langue la langue e__ qui
103 certainement lui est la plus chère la plus proche e qui lui colle le mieux et alors
104 il s'exprime aussi peut-être en patois parce que / il ne se considérerait pas
105 comme légitime / s'il écrivait des poèmes en français parce que là il entrerait
106 dans une culture je dirais légitime et_ / justement c'est ça qui peut être
107 intéressant / et_ voilà / mais et donc c'était à l'époque parce que je travaillais dans
108 dans une bibliothèque de quartier e / donc à la bibliothèque de quartier de
109 Moulins / Moulins c'est un autre quartier de la ville de Lille et il en était enfin c'était
110 le gar. enfin c'était le_ le surveillant de l'immeuble / mais c'est un peu un personnage
111 hein donc il est à la retraite maintenant / mais effectivement je constate que e lui
112 effectivement il utilise le patois à l'écrit c'est le seul cas que je connaisse et qui plus
113 est il l'utilise pour écrire de la poésie / donc il ne se serait pas senti légitime / à mon
114 avis il faudrait peut-être lui poser cette question mais / en tout cas il se sent moins
115 légitime à s'exprimer en français / parisien on va dire e c'est ça

116 <LIU> pourquoi en parisien / parce que le français c'est la langue de Paris

117 <HEN> ben_ ouais voilà on peut considérer que c'est ça dans les faits le français c'est
118 la langue de Paris donc nous il nous reste on ne parle plus le patois mais on a l'accent /
119 on est très moqué par les parisiens / en fait hein donc « bienvenue chez les ch'tis_ » e
120 on a une façon assez finalement e patoisante sans doute de parler français

121 <LIU> et d'ailleurs qu'est-ce que vous pensez de ce film « bienvenue chez les ch'tis »

122 <HEN> ouais il est marrant enfin

123 <LIU> quel rôle a-t-il joué ce film pour e_ disons revitalisation ou bien au contraire
124 archaïsation renforcée de la région ?

125 <HEN> non non enfin il y a une démarche politique e au départ c'est-à-dire que c'est
126 quand même le conseil régional ou général qui est à_ à l'origine du film en fait hein
127 donc on a pris contact avec Dany Boon e__ donc pour réaliser le film / et l'idée l'objet
128 premier hein de ce financement parce qu'il a été financé en partie par le / par e le
129 conseil général ou régional / l'idée c'était de renvoyer une image plus positive du / des

130 français du nord en fait
131 <LIU> il y est arrivé ?
132 <HEN> e je pense que oui_ oui oui parce qu'il les a rendus plus sympathiques e_
133 mais bon il a joué précisément sur l'image que se font les français du nord de la France
134 c'est-à-dire e un peuple assez simple ouvrier un peuple on va dire primaire / mais e
135 bon il a joué sur le côté aussi e chaleureux en fait parce qu'on a aussi peut-être cette
136 réputation-là d'être des gens plutôt chaleureux et e communicatifs et accueillants en
137 fait / donc e / et au demeurant on peut considérer qu'il y a peut-être de ça dans le
138 patois c'est-à-dire que moi quand je parle le patois j'ai l'impression aussi dans_ /
139 d'une certaine chaleur d'une e / d'un entre soi d'être entre nous un peu en famille
140 c'est-à-dire que le patois ça va être la langue qu'on va parler e en famille enfin ce qui
141 n'était pas mon cas mais entre copains par exemple ou en famille e / parce qu'en
142 famille par exemple du côté de chez mon oncle e enfin j'avais e_ j'avais des__ dans
143 toute ma famille le patois n'était pas uni / il se trouve que ma mère voulait_ voulait pas
144 que je le parle / mais e c'était pas le cas de_ d'autres oncles et tantes e là
145 effectivement_ on pouvait se lâcher moi je avec mon oncle mineur je__ mes cousins
146 d'autres cousins donc qui sont de ma génération mon oncle c'est quand même la
147 génération avant moi et / quand on était réuni des cousins mon oncle et moi on se
148 mettait à parler patois donc pour moi ça avait un côté étrange parce que c'était plus
149 tout à fait ancré dans mes habitudes mais / en fait comme je le parlais étant enfant et
150 puis comme j'étais du coin en fait hein je suis né là-bas
151 <LIU> jusqu'à quel âge avez-vous parlé le patois
152 <HEN> alors jusqu'à quel âge_ oh assez vite jusqu'au collège on va dire hein / après e
153 <LIU> quels étaient les objectifs d'interdire
154 <HEN> ah ben ça c'est bien connu hein
155 <LIU> de parler le patois par les parents ?
156 <HEN> parce que c'était le parler des ouvriers et donc les parents qui voulaient que
157 les enfants e s'intègrent mieux à la société française e__ qu'ils__ poursuivent XX les
158 parents qui souhaitaient que leurs enfants poursuivent des études / ben les éloigner du_
159 de la pratique_ patoisante_ c'est un fait c'est comme ça / c'est pas le propre / enfin
160 c'était le cas en Bretagne c'était le cas dans beaucoup de régions en fait c'est connu
161 c'est un processus malheureusement connu / voilà donc c'est vrai que c'est du passé
162 enfin dans mon esprit le patois c'est quelque chose qui est lié au passé mais e bon e_ /
163 ceci dit je me demande enfin il y a quand même une certaine curiosité en moi je me
164 demande comment sont les enfants maintenant à Harnes là où je suis né / j'aimerais

165 bien quelquefois aller voir de plus près mais j'entends quand je bois un_ verre e dans
166 le centre-ville de Harnes e j'entends parler le patois hein
167 <LIU> les jeunes aussi ?
168 <HEN> aussi oui oui enfin les jeunes ce n'est pas / le café où je mets les pieds une fois
169 de temps en temps est fréquenté on va dire e par des adultes à partir de la vingtaine en
170 fait donc e oui oui j'entends parler patois / oui oui
171 <LIU> tout à l'heure vous avez parlé des punitions
172 <HEN> d'une gifle en fait enfin ce n'était pas vraiment c'était une forme
173 d'exaspération de ma mère de me voir m'exprimer en patois et ça pouvait aller jusqu'à
174 la gifle mais bon une fois hein c'est arrivé une fois c'était pas / mais bon e quand il n'y
175 avait pas / quand il n'y avait pas de gifle / c'était_ / enfin bon c'est arrivé une fois / je
176 veux pas dire que j'ai été battu_ mais bon effectivement quand je me remettais à parler
177 patois elle me demandait de m'exprimer normalement c'est-à-dire en français en fait
178 parce qu'elle considérait comme étant_ un français_ on va dire normé classique en fait
179 c'était pas le cas on avait tous d'horribles accents du nord des tournures assez
180 patoisantes on confondait facilement / on déclinait pas le féminin par exemple / enfin
181 je sais que le picard par exemple e__ comment dire n'accorde pas forcément au
182 féminin e_ voilà donc je m'en suis aperçu enfin j'ai fait le rapprochements
183 effectivement même en français quand on parle le français on a tendance ici dans le
184 nord_ a shunter l'accord avec le sujet quand c'est du masculin enfin quand c'est du
185 féminin en fait / ça arrive encore mais bon / c'est comme ça_
186 <LIU> et les professeurs au collège et au lycée plus tard est-ce qu'ils interdisaient de
187 parler patois
188 <HEN> e__ / non non non au collège c'est un peu fini en fait je pense qu'on avait tous
189 intégré e_ / en fait le fait que bon_
<interruption>
190 <HEN> j'ai plutôt l'impression en fait comment dire / de quelque chose qui était
191 refusé chez moi dans la famille en fait e_ mais pas e__ à l'école non en fait / on avait
192 tous intégré le fait que bon finalement il fallait pas parler patois à la récré peut-être je
193 me souviens qu'à la récré on devait certainement parler patois sans problème hein
194 mais e / en classe ça se faisait pas / point / on l'avait intégré / c'était comme ça / on
195 cherchait plus en fait hein
196 <LIU> avec vos enfants ça arrive de parler patois ?
197 <HEN> en fait ça les amuse surtout / ils sont extérieurs un peu au patois donc une fois
198 de temps en temps je m'amuse à leur parler patois

199 <LIU> ils comprennent ?
 200 <HEN> e__ pas toujours mais / c'est pas très compliqué de le comprendre mais des
 201 fois je m'amuse justement à employer des tournures qui / qui les empêchent de
 202 comprendre donc ça les oblige à poser la question et cetera donc je joue un peu
 203 là-dessus / et_ bon voilà mais_ / ceci dit je suis un peu montré un peu comme une bête
 204 de foire parce que quelquefois / c'est-à-dire que mes enfants me demandent de parler
 205 patois / devant des copains / parce que effectivement je suis un témoin du chti peut-
 206 être d'autrefois donc / une fois je me souviens qu'une fois je m'étais amusé à parler
 207 patois vraiment méchamment pendant_ peut-être deux-trois minutes et j'ai fait
 208 écrouler de rire toute la famille en fait / mais bon c'était souvent c'est ça ça
 209 déclenche e_ le rire en fait e / c'est ça / c'est le principe / c'est le principe de
 210 « bienvenue chez les ch'tis » en fait il y a un aspect aussi e
 211 <LIU> est-ce que vous êtes d'accord que Dany Boon à travers de son film voulait
 212 montrer l'existence d'une langue régionale / ou bien c'était pas son objectif
 213 <HEN> si si on le voit tout de suite venir on est tous amusés quand on est du nord et
 214 que / XXX le premier mot qu'il dit quand il est renversé par la voiture c'est
 215 *vindiousse* / donc là tout de suite on se sent entre nous / enfin *vindiousse* on l'a
 216 rarement vu dans des films parisiens / mais ça tout le monde comprend *vindiousse* /
 217 alors il a mal au derrière il vient d'être renversé voilà c'est le premier terme ça arrive
 218 comme ça en fait le patois / donc e_ mais je pense que les parisiens savaient qu'on
 219 parlait une forme de langue e je pense que c'est quand même connu en fait on le savait
 220 bon l'idée dans la suite du film était_ en même temps que de valoriser un peu la région
 221 c'était de valoriser aussi sa culture en fait donc e sa langue / c'est vrai que de nos jour
 222 finalement avoir une forte identité régionale ça peut être un atout / c'est un peu le cas
 223 de l'Alsace / l'Alsace est quand même une région très typée / avec un enracinement
 224 germanique encore fort / et donc très_ distinct de la culture latine française et donc en
 225 soi ça peut être un atout / enfin notamment touristique / c'est bien de nos jours de
 226 quand on se dit être une région de pouvoir affirmer une certaine identité / donc e_
 227 ouais non je pense / bon après mais c'est connu hein les commerciaux en jouent ils
 228 nous vendent des produits qui ne sont plus du tout consommés de la chicorée du
 229 genièvre c'était des__ / ouais ils jouent un peu sur le folklore en fait il faut pas /
 230 souvent quelquefois quand c'est / il y a un enjeu commercial on insiste un peu enfin
 231 on_ / ça devient du folklore d'ailleurs ça peut être un peu / ça aurait été l'écueil du
 232 enfin je pense qu'il est pas tombé dans_ dans cet écueil mais effectivement / la culture
 233 régionale peut quelquefois tourner au folklore / elle peut se folkloriser / donc e__ mais

234 je pense qu'elle est encore vivante / mais quand les parisiens viennent à Lille qu'est-ce
235 qu'ils vont trouver rien ils vont acheter du genièvre ils vont acheter de la chicorée ils
236 vont faire une balade dans le vieux Lille / mais en soi il n'y aura pas vraiment
237 d'altérité / l'altérité commence quand on est surpris qu'on a quelqu'un devant soi qui
238 parle une autre langue / il faut qu'il y ait une forme d'étrangeté donc c'est pas / il y a
239 plus vraiment ça forcément à Lille en fait / mais après peut-être en cherchant bien on
240 trouve si_ / si on se promène dans le bassin minier je pense qu'on va trouver encore
241 des gens qui parlent patois mais après e_
242 <LIU> est-ce que vous faites partie d'une association patoisante
243 <HEN> non pas du tout ah on a été en contact avec l'association Toudis Simons donc
244 il y a 2-3 ans_ un peu plus peut-être on a montré une belle expo en fait pas seulement
245 ici à la bibliothèque du faubourg / autour de_ du poète patoisant e_ donc Simons /
246 Simons en fait hein donc e voilà / mais e_ en fait ils sont les représentants d'un autre
247 Lille / du Lille peut-être des années 50 e_ / c'est c'est c'est ce Lille-là s'est estompé
248 enfin Lille est une ville dans certain mesure un peu mondialisée je dirais / et alors
249 quel est le statut par exemple d'une langue régionale dans une ville une métropole
250 régionale / où affluent de nombreux étudiants du monde entier_ e_ mondialisée avec
251 des immigrés e venus de partout en fait avec leur culture / moi-même qui suis
252 d'origine polonaise j'étais venu parce que / on peut dire que j'ai parlé aussi une forme
253 de patois polonais enfin mon grand-père parlait déjà lui-même une forme de patois /
254 donc j'en ai pris conscience un peu par la suite / les polonais sont arrivés massivement
255 dans le nord de la France donc il y a eu e nous / enfin nous on est / enfin moi moi je /
256 XX je n'ai plus de marqueur e__ / mais bon en fait je sais que le patois justement a
257 joué un rôle important dans l'intégration des immigrés mais pas seulement polonais
258 mais aussi il y en avait aussi qui étaient d'origine ukrainienne quelques-uns russes hein
259 aussi beaucoup d'Afrique du nord e_ en fait e / et surtout par exemple si on remonte
260 à_ / on va dire à la fin du 19 siècle il y a eu un fort apport flamand donc il y a
261 beaucoup de gens de Flandre e_ belge qui sont venus et qui parlaient le néerlandais ils
262 se sont très vite mis non pas au français mais au patois en fait / donc e_ et donc e__
263 c'est ce que je disais la fois dernière c'est-à-dire que j'ai lu des critiques par exemple
264 dans Libération où on considérait effectivement que le film « bienvenue chez les
265 Ch'tis » / éludait la question de l'immigration parce qu'on ne voyait aucun immigré et
266 qu'il était centré sur une culture blanche on va dire / c'est un point de vue très
267 parisien / en fait parce que moi qui ai vécu infra_ patois e_ j'ai pu constater que nous
268 émigrés parce que moi je me considérerais comme tel / e__ au même titre que mes

271 copains algériens marocains on parlait tous le patois hein / donc e__

272 <LIU> le patois ça veut dire le ch'ti ?

273 <HEN> le ch'ti bien sûr / mes copains arabes ils parlaient le ch'ti ils avaient le même

274 accent et cetera on parlait tous le ch'ti / et ça c'est pas montré effectivement dans le

275 film et ça a été critiqué d'un point de vue parisien mais à l'aune de la société actuelle

276 d'aujourd'hui en fait / et par des gens e_ qui n'ont pas d'enracinement e_ et de

277 mémoire e_ liée au nord de la France / mais je pense effectivement que le patois est

278 une langue d'intégration e / par exemple mon oncle mineur moi je ne parlais pas

279 polonais avec mon oncle mineur pourtant on le comprenait tous les deux mais au

280 niveau de la deuxième-troisième génération e_ il n'y avait pas la pratique il y avait la

281 connaissance passive / et donc mais par contre je parlais patois avec mon oncle / c'est

282 ça qui est à noter / c'est le patois qui était qui nous liait / alors par exemple par contre

283 ma mère qui refusait le patois elle e me parlait polonais quand on ne voulait pas que

284 les autres comprennent / et moi-même je ne parlais polonais qu'avec mon grand-père

285 c'est-à-dire celui qui avait émigré / alors un polonais hésitant maladroit parce que_

286 c'était / mon attitude par rapport à cette langue d'émigration était d'abord passive /

287 donc je le parlais parce que mon grand-père lui maîtrisait un français e mal le français

288 ou alors quand il le parlait il le parlait en / comme on dit ici dans le nord de la France

289 je n'aime pas cette expression mais en petit nègre il conjugait pas par exemple il

290 disait moi vouloir / et personnellement ça me dérangeait d'entendre parler mon grand-

291 père comme ça et donc je préférais lui parler carrément dans un polonais e pas toujours

292 très correct / hésitant mais je préférais comme ça / au demeurant en même temps ça

293 me permettait moi-même / de conserver une certaine culture en fait aussi e_

294 polonaise / voilà / mais e // voilà alors ce que je peux dire aussi c'est que nous

295 immigrés par exemple à Harnes en fait nous immigrés / avec par exemple les gens qui

296 étaient issus du Maghreb on partageait ça / on avait ça en commun on avait tous ça en

297 commun / c'était un peu_ c'était un peu ce qui nous unissait c'était la langue qui_ qui

298 traversait toutes e les langues d'immigration

299 <LIU> c'est intéressant

300 <HEN> ouais ouais ouais donc effectivement avec mon oncle effectivement

301 moi-même j'en me rends compte en le disant maintenant mais c'est vrai qu'il ne me

302 serait pas venu à l'idée / de parler polonais avec mon oncle / mais bon après tout

303 dépend parce que après si on va plus loin par exemple mon oncle a été marié avec

304 quelqu'un d'origine française / mais j'ai par exemple d'autres oncles qui sont mariés

305 avec des gens d'origine polonaise / en fait donc e là le polonais passait plus facilement

306 mais e_ après ça pose un problème de maîtrise de la langue c'est-à-dire que moi je suis
307 de la troisième génération donc je suis déjà bien éloigné de cette langue-là / e__ bien
308 que je suis tout à fait capable de par exemple communiquer avec mes petits cousins de
309 Pologne hein au téléphone je le fais je me suis rendu en Pologne et cetera / mais e_
310 bon e_ si quelqu'un maîtrise le plus simple c'est de s'exprimer en français parce que
311 c'est la langue qu'on maîtrise le mieux et c'est la langue qui nous est la plus proche en
312 fait / mais quand on_ tombe dans le patois en fait e_ / alors là c'est autre chose c'est
313 encore c'est quelque chose d'autre qui se joue enfin c'est quelque chose qui est assez
314 savoureux enfin le côté marrant le côté entre soi / ouais ouais j'ai bien et donc tout ça a
315 un peu disparu malheureusement avec / avec la disparition de mon oncle je pense
316 que__ je n'aurai plus tellement d'occasion de m'exprimer en patois comme ça
317 naturellement

318 <LIU> est-ce que vous croyez à la revitalisation du patois ou bien du picard
319 <HEN> non e enfin j'aimerais bien enfin e j'aimerais bien c'est-à-dire que
320 e__ comment dire / e__ non j'aimerais bien

321 <LIU> est-ce que vous savez qu'il existe des émissions en langues régionales à la
322 radio

323 <HEN> e oui oui ben le / ouais en ch'ti e le_ l'horoscope en ch'ti en fait e_ par Alain
324 Dawson e_ je connais ça / mais bon je n'écoute pas cette radio en fait e mais je sais
325 que ça existe en fait j'ai déjà entendu une paire de fois j'aime bien XXX
326 ça nous amuse bien / mais e_

327 <LIU> c'est pas Alain Dawson qui fait l'horoscope c'est une autres personne
328 <HEN> oui oui oui

329 <LIU> aujourd'hui on traduit en picard les bandes dessinées et autre littérature
330 <HEN> oui il y a ça mais en fait c'est quelque chose

331 <LIU> est-ce que ça peut aider à revitaliser la langue
332 <HEN> je ne pense pas_ enfin je suis un peu pessimiste hein moi j'ai connu en fait
333 un_ usage e_ je dirais XX au quotidien donc de_ du patois en fait même qui existe
334 encore dans le Bassin minier dans certains cas et_ <soupir> et e__ j'ai du mal à y
335 croire en fait même en Bretagne quand je suis allé en Bretagne je suis rarement je suis
336 allé qu'une fois en Bretagne mais c'est une des choses que j'ai observées en premier /
337 comme je suis un peu sensible aux questions des langues / en fait / en tant que
338 d'origine d'origine polonaise par exemple / donc je suis confronté à des langues en fait
339 à deux langues qui sont en moi dans une certaine X qui sont un peu vivantes / mais e
340 qui ont un statut un peu_ secondaire et que je_ / mais bon pourtant elles ont pas ce sont

341 pas seulement des langues c'est-à-dire que c'est aussi des personnes / une langue c'est
342 des personnes / c'est e_ en fait un outil de communication / très_ très_ très_ enfin
343 comment dire / très émotionnel en fait et qui est lié toujours à des personnes / donc e
344 comme mon grand-père qui était polonais e je ne sais pas mon oncle c'était patois
345 donc ça a toujours une certaine couleur e__ couleur de langue en fait et__ et donc e__ /
346 comment dire c'est quelque chose qui est très fort très ancré / et_ bon e_ comment dire
347 par exemple quand je suis allé donc en Bretagne j'ai cherché j'ai cherché des
348 marqueurs e_ bretons / en soi ça m'intéressait comme je savais que c'était quand
349 même une région assez typée un peu comme le_ l'Alsace / mais je ne suis jamais
350 tombé sur des_ des bretons bretonnants / par contre j'ai bien écouté RKM j'aimais
351 bien donc c'est la radio_ bretonnante / et donc avec de_ / et j'ai pu constater en
352 écoutant d'ailleurs j'avais l'impression qu'ils parlaient le breton avec un accent
353 français / je les entendais dire « e » / donc e_ bon là c'est un peu rédhitoire « e »
354 c'est on ne peut plus français XXXX / si on fait ça en polonais on se fait réramer tout
355 de suite par exemple / même en ayant un bon accent si on met un « e » il y a quelque
356 chose qui ne va pas aller / ça doit être un peu comme en russe c'est un truc trop
357 français / et donc là e__ / donc j'ai bien et et et donc j'ai bien vu qu'il y avait RKM
358 j'ai bien écouté bon après bon c'est-à-dire comme je ne connais personne en Bretagne
359 peut être si j'étais / des gens qui auraient pu très bien / me faire entrer dans des famille
360 où on parle breton donc là e / mais bon par contre les marqueurs / bon j'ai découvert le
361 gâteau breton le kouign amann ou un truc comme ça enfin il y a des il y a une cuisine
362 qui est bien typée / voilà / par contre en Alsace j'ai vu des gens parler je suis entré
363 plusieurs fois dans des magasins et j'ai entendu des / des alsaciens parler en alsacien
364 en fait / et e__ il y a une séquence au journal télévisé sur France 3 qui est carrément en
365 alsacien en fait / donc je me dis bon_ e__ voilà donc e_ / donc e non non non le
366 picard en fait donc / plus loin maintenant je me rends compte que c'est le français qui
367 est attaqué / c'est-à-dire que le français lui-même / devient quelque part à l'échelle
368 mondiale une langue régionale / c'est-à-dire que maintenant la plupart des
369 enseignements en fait sont donnés en anglais / il y a toujours des mots en fait qui
370 tombent en fait même en français il y a des mots je ne sais pas_ en ce moment on dit
371 « selfie » par exemple je ne sais pas on aurait dit peut-être autoportrait auparavant bon
372 ça y est on dit selfie il y a plein de mots comme ça qui_ qui lentement e_ XXX qui ont
373 une origine latine voire française hein / qui nous reviennent sous une forme un peu
374 anglaise mais e / qui disparaissent donc le français e d'ailleurs à l'université c'est
375 pareil e donc on veut introduire l'anglais comme une langue aussi officielle à

376 l'université ce qui pose peut-être des problèmes hein / je sais que par exemple aux
377 Pays-Bas on en revient parce que quand il s'agit de_ / de dire des choses un peu
378 complexes dans une langue qu'on maîtrise pas ça doit être pas toujours évident en fait
379 donc e c'est peut-être bien math ou_ voilà ça pourrait freiner quelque part la pensée en
380 fait e_ / donc e_ mais bon e_ donc voilà mais je constate que_ finalement au même
381 titre que__ que le patois par exemple dans les écoles le français est dans une certaine
382 mesure bon pour l'instant évidemment_ c'est ré. c'est que résiduel mais on ne sais pas
383 en tous cas il tend à être évacué même de l'université / il tend à ne plus être la langue
384 légitime puisque maintenant même les chercheurs doivent maintenant s'exprimer en
385 anglais traduire tout en anglais / donc quelque part je regarde ça avec un certain
386 amusement aussi / et enfin voilà donc e__ / donc effectivement après vouloir alors e_ /
387 en même temps dans ce monde très mondialisé plutôt anglophone e_ je m'interroge
388 est-ce que les chinois vont se laisser faire entre guillemets est-ce que les russes aussi
389 dans quelles mesures ils vont basculer dans une culture anglo-saxonne e_ / même en
390 Russie je me pose la question es-ce qu'on entend_ par exemple tout le main stream
391 anglo-saxon à la radio est-ce qu'il est aussi déversé en Russie / en Pologne c'est déjà
392 le cas / moi j'ai connu la Pologne par exemple e / où en entendait encore de la
393 chanson française / je me souviens sous le_ sous l'ère communiste e_ / il y avait en fait
394 e / mais en tous cas on entendait de la chanson française / maintenant e_ / maintenant
395 c'est_ / c'est tout le main stream mondial américain anglo-saxon anglais australien
396 <LIU> en Russie la chanson française est encore très réputée
397 <HEN> oui oui oui donc e_
398 <LIU> on invite toujours en tournée les chanteurs français ça existe encore / et les
399 Russes je dirais / même si le français commence à être remplacé / par l'anglais
400 <HEN> oui mais le français reste partout
401 <LIU> mais le français / on est toujours ouvert au français / à la culture française
402 <HEN> oui ce qui est bien / en soi déjà e
403 <LIU> à la littérature française / c'est très bien étudié / à l'histoire française / c'est
404 vraiment étudié en détail en Russie
405 <HEN> ce qui est bien / parce que les Français ont un peu le même souci / c'est-à-dire
406 que l'enseignement des langues autres/ c'est-à-dire l'enseignement d'une langue
407 étrangère souvent dans l'esprit des gens c'est l'enseignement de l'anglais en fait hein /
408 ce qui pose un problème c'est-à-dire que l'altérité e_ / parce que on n'apprend pas une
409 langue seulement pour e_ / les gens considèrent qu'une langue est un outil / c'est pas e
410 c'est pas souvent le cas hein c'est rarement le cas en fait on_ on a rarement dans les

411 faits l'occasion de parler anglais il y en a peu parmi tous les_ tous les étudiants_ on a
412 tous fait de l'anglais mais on est pas anglophones en fait hein e bon donc après bon il
413 faut voir pour quelles raisons il se trouve que par exemple les Hollandais deviennent
414 facilement des anglophones on va pas entrer dans les détails / mais e__ en tout cas
415 c'est une question qui m'intéresse hein e_ celle de langue et je me rends compte que
416 l'altérité l'altérité maintenant e_ / autre qu'anglo-saxonne pose problème / c'est-à-dire
417 qu'on ne va pas s'intéresser à la culture par exemple allemande germanique alors e__ /
418 alors que c'est un pays voisin en fait / donc l'enseignement de l'allemand régresse tou.
419 tou. l'enseignement de toutes les langues régresse au profit de l'anglais considéré
420 comme la langue de demain comme la seule langue possible de communication mais
421 on a tort parce que en fait une langue c'est pas qu'un outil ça nous permet e de
422 comprendre la culture de l'autre / c'est-à-dire si on veut par exemple avoir une
423 meilleure idée ce que c'est la Russie si on en reste e / à son anglais quoi on n'en
424 trouvera peut-être pas la langue c'est un peu l'âme peut-être d'un pays donc si on__
425 fait comme si on l'élude / et qu'on en reste e_ / à la langue anglaise e__ / c'est
426 insuffisant je pense qu'on loupe quelque chose / et en même temps ça / ça nous / fait
427 basculer dans une forme d'ignorance de toutes les cultures voisines autres qu'anglo-
428 saxonnes / enfin moi je ne sais pas pourquoi j'en suis venu à penser ça peut-être parce
429 que j'ai__ enfin bon bref donc c'est un peu compliqué quoi c'est vrai qu'une langue
430 c'est_ c'est compliqué e__ / et je pense qu'on devrait c'est une volonté aussi au
431 demeurant de l'Union Européenne quand même d'encourager l'enseignement / de_
432 des pays voisins en fait par exemple e peu de gens ici dans le Nord apprennent le
433 néerlandais enfin bon / l'idée c'est pas forcément de savoir utiliser le néerlandais hein
434 moi je pense qu'il faudrait peut-être apprendre le néerlandais pour découvrir un peu
435 d'a. en savoir d'a. d'avantage sur la culture néerlandaise / et_ et donc e_ pourquoi
436 parce que souvent on en sait bien plus sur ce qui se passe à New-York que ce qui se
437 passe à Gand / à Gand pourtant c'est très proche Bruges c'est proche Courtrai c'est
438 très proche mais / finalement on ne sait pas grand-chose d'eux / la barrière linguistique
439 fait que_ / et voilà et donc si l'enseignement des langues par exemple de la langue
440 néerlandaise était très répandu / on aurait on se sentirait plus proches / donc là ils nous
441 paraissent vraiment étrangers bizarres e / la langue allemande paraît comme de bizarre
442 étrange e / et donc pour en revenir au patois donc moi je pense que ça serait bien peut-
443 être e_ / pour ne pas être complètement tout-à-fait étranger à nous-mêmes d'y revenir
444 dans une certaine mesure mais / dans quelle mesure ce serait possible
445 <LIU> comment? comment ?

446 <HEN> ben oui / donc ça personne n'a XX / je n'y crois c'est ça qui fait que je n'y
 447 crois pas parce que_ e__
 448 <LIU> est-ce que vous avez des projets / de faire des expositions sur le patois
 449 <HEN> on en a déjà faite une à Moulin hein / on en a déjà faite une sur le picard on en
 450 a faite une / d'ailleurs j'ai un peu la nostalgie en soi ça ne me déplairait pas de refaire
 451 une expo sur le picard / mais en soi ça serait ça reste
 452 <LIU> il y aura bientôt la sortie du Petit Nicolas c'est un projet au niveau national /
 453 c'est un des essais de lancer l'intérêt pour les langues régionales
 454 <HEN> <silence> ce qui empêche ça à mon avis c'est que de toute façon quelque part
 455 je dirais que par exemple dans le bassin minier / en fait le patois c'était enfin on était
 456 monolingue enfin je veux dire que_ les mineurs ne cherchaient pas trop à parler le
 457 français enfin je veux dire que mon oncle quand il_ il avait du mal à aligner plus
 458 de 2-3 phrases en français on va dire e_ ça ne lui paraissait pas naturel ça c'est
 459 important c'est un point important ça ne lui paraissait pas naturel / donc après 3 e_
 460 après avoir dit 3 phrases en français il rebasculait dans le patois naturellement e__ et
 461 donc pour nous maintenant maintenant qu'on a l'habitude de parler le français c'est
 462 une question c'est-à-dire on aurait pas l'impression de parler naturellement en patois /
 463 avec e__ avec les gens qui nous entourent actuellement pourquoi je reparle en patois
 464 avec des gens par exemple des gens de ma famille comme mon oncle mineur parce
 465 que / ça a toujours été comme ça c'était quelque chose de naturel
 466 <LIU> et là vous pouvez passer en patois pour dire quelques phrases tout
 467 naturellement en patois ?
 468 <HEN> *mi d'abord j'pinse pas parler come un vrai patoisant j' suis pas un vrai*
 469 *patoisant / mais e j'parlos come cha quind j'étois tiot e ch'étois_ / in prononçot*
 470 *quelques mots in patois e enfin / en fait ch'étois l'gramaire surtout qui étois vramint in*
 471 *patois / mais les mots el vocabulaire ech vocabulaire j'diros / on avot déjà*
 472 *l'impression de l'avoir perdu / c'est-à-dire que bon in savot par exemple ch'que*
 473 *ch'étois eune caïèle j'sais pas un tas d'mots come cha XX / après un kien c'est*
 474 *quasiment du français un cat_ / tout le monde sait ce que c'est / mais par exemple em*
 475 *tante / qui étois d'Amiens / elle quand elle s'y mettot au patois / parce qu'elle étois*
 476 *d'Amiens enfin elle avot / eh ben in comprenot rin ch'étois / ch'étois vramint eune*
 477 *langue étrangère ch'est pour cha que_ l'picard e_ ch'est pas_ / ch'est pas un_ ch'est*
 478 *pas du chtî / nous du chtî in est_ / ch'est eune forme ed français quoi / tindis qu'el*
 479 *picard ch'est vramint eune langue avec des mots qu'in comprint nin ch'étois / ch'est*
 480 *aute cose*

481 <LIU> avec un vocabulaire particulier/ un vrai vocabulaire picard
482 <HEN> voilà nous on est vraiment très proche du français en fait / dans notre façon de
483 s'exprimer / mais e__ on a perdu vraiment le vocabulaire e__ / alors après je n'ai pas
484 d'autres mots en tête mais bon il y peut-être des mots plus e / c'est vrai qu'on ne se
485 rend pas compte quand même de la connaissance d'un certain vocabulaire comme je
486 ne sais plus ça m'est revenu e / il y a des mots que les enfants e enfin quelquefois je
487 m'amuse à employer pour les taquiner un peu mes enfants parce que je sais qu'ils ne
488 comprendront pas / donc je les
489 <LIU> les endives vous dites comment
490 <HEN> *du chicon* mais e mais bon c'est la même chose enfin ça se dit aussi en
491 français je crois mais e_ / ça m'amuse de le dire encore une fois de temps en temps
492 mais e_ / donc voilà donc c'est pas un_ / ouais ouais non e déjà on avait l'impression
493 d'avoir vécu comme e enfin de ne pas parler patois le picard le vrai patois c'était ceux
494 de_ / de nos parents enfin pas des miens en tout cas mais e_ / par exemple ma tante qui
495 était de souche franco-française effectivement elle avait / elle n'était pas directement
496 d'Amiens mais elle avait de la famille sur Amiens elle était de Montreuil / mais elle
497 ma tante c'était comme mon oncle e_ la langue officielle de la maison en fait parce
498 que j'ai vécu chez eux quand même enfin je ne vais pas entrer dans les détails mais j'ai
499 vécu chez eux pendant 2 ans / la langue officielle c'était le patois / donc pour moi il a
500 fallu que je m'y mette aussi c'est-à-dire que j'ai passé par exemple d'un foyer où le__
501 patois était un peu exclu à un foyer où le patois était la langue normale / donc e / donc
502 c'est un peu compliqué / c'est aussi lié au fait comment dire e__ / je pense que
503 effectivement peut-être que le jour où d' autres personnes que les ouvriers se mettront
504 au patois c'est-à-dire que le patois se sera approprié / quand la classe moyenne disons
505 du Nord ou de Lille s'appropriera le patois peut-être que_ il recouvrera il retrouvera
506 une certaine légitimité mais je n'y crois pas trop / parce que maintenant les classes
507 moyennes veulent être anglophones / enfin veulent maîtriser l'anglais et surtout pas le
508 patois
509 <LIU> *merci gramint*
510 <HEN> de rien de rien *j' diro*

Entretien 7 : FRA

FRA_LIU

NOTICE

Entretien de FRA : Francis M. dit Charlemagne, 67 ans, Français, marié, 4 enfants, retraité de l'éducation nationale et aujourd'hui acteur amateur, né à Wavrin (commune dans le département du Nord), habite Toulouse depuis 1975. Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 12.12.14 à Lille.

Des interventions épisodiques faites par <ALA> lignes 170-178, 277.

1 <LIU> depuis quel âge parlez-vous picard

2 <FRA> j'vivos d'din / j'ai kminché à parler come cha mi avant d' parler francés ou

3 en même temps mais je crois avant parce que *el francés i avot m'mère min père i*

4 *parlot patos em mère elle parlot francés* et mes deux grands-parents *is parlotte*

5 *come cha aussi patois / donc ej vivos avec les quate donc i nn'avot tros sur quate*

6 *qu'is parlotte come cha donc ej su bin obligé d'parler come cha / et_ à chaque fos*

7 *qu'j'ervenos de. j'su parti à Toulousse en mille neuf cent soixante quinse*

8 <LIU> pourquoi

9 <FRA> pourquoi parce que_ <rire> parce qu'il y a du *solel* <rire> parce que_ non

10 *ch'est pas cha / non mais j'arvenos d'Tunisie* j'ai été en Tunisie pendant 4 ans

11 parce que *j'avos 20 ans* j'ai été en coopération en Tunisie parce que *j'voulos pas*

12 *prinde un fusil et tirer sur les gins* j'ai pas voulu faire *min* service militaire et

13 *ch'étoit possible de faire la coopération*

14 <LIU> c'est quoi la coopération

15 <FRA> *te vas. in allot dins un pays e_ qu'i étot_ nouvelmint_ indépendant / e la*

16 Tunisie *ale avot été indépendante* en_ 56 / donc e_ 54 ou 56 <doute> et donc e_

17 après *i avot pas incore* d'instituteurs ou de professeurs tunisiens donc *is applotte*

18 des Français pour faire l'école là-bas

19 <LIU> les cours de français ?

20 <FRA> *pas seulmint* français e_ mathématiques *mi j'ai / j'ai même appris*

21 l'histoire des Tunisiens aux petits Tunisiens *ch'est mi qu'i leur inségnot* l'histoire

22 et la géographie voilà / et donc pendant 4 ans j'ai fait *cha* plutôt que d'aller au

23 service militaire / *i falot* faire 2 ans / *mi j'ai* resté là-bas j'ai fait 4 ans / et puis

24 après *j'su rvenu ichi / mais quante ej su rvenu ichi* j'ai trouvé que *el ciel i étot*

25 *fort bas el solel i nn'avot pas <rire> que <voix contrefaite> el lunmîre / ch'est*
26 *l'lunmîre qu'i t'minque*
27 <LIU> jusqu'à quel âge vous avez parlé que patois ?
28 <FRA> oh non parce qu'à l'école *in parlot* français donc que patois je ne sais pas
29 on va dire e / le temps d'aller à l'école maternelle 4 ans quoi quelque chose
30 comme *cha / mais m'mère ale parlot*
31 <LIU> figurez-vous moi aussi jusqu'à l'âge de 6 ans
32 <FRA> tu as parlé mari / ça ne peut pas s'oublier / *incor qu'in dit* que les
33 linguistes qui disent que si *te* parles pas jusqu'à s. si tu le parles jusqu'à 7 ans tu
34 l'oublieras plus jamais parce que à 7 ans c'est fixé e *définitivmint* / mais s'il y a
35 eu des transports de / transplantations *d'gins des jannes qu'i ont été pris ichi et*
36 *qu'is sont partis* dans d'autres pays / *si qu'is n'intinde* plus jamais leur langue e *is*
37 *ll'oublite* / mais à 7 ans elle est fixée ils disent
38 et donc e__ *mais mi j'ai toudi parlé come cha / pasque j'su par. j'su resté din min*
39 *vil. min père i parlot toudi come cha min père / Charlemagne i s'applot*
40 *Charlemagne / vramint ch'étot sin nom*
41 <LIU> ah c'est *sin nom* / nom ou prénom ?
42 <FRA> prénom / parce que *i avot eu un aute Charlemagne Menet qu'i étot mort à*
43 *la guerre de 14 en 1916 / et qu'i s'applot* aussi Charlemagne / alors *ch'étot* la
44 tradition on *l'applot* Charlemagne voilà
45 <LIU> est-ce que vous écrivez en picard
46 <FRA> non / alors quand j'écris mes textes je l'écris au plus près du français
47 c'est-à-dire que j'essaye de respecter à peu près l'orthographe française e__ je vais
48 te donner un exemple / <hésitation> je dois dire /je ne sais pas moi / on va dire
49 « *dins l'temps* » / *dins j'va* l'écrire d-i-n-s / *te vos / te VOS j'va* l'écrire v-o-s /
50 mais pas v-o / *te vos* parce que je voilà / *come cha ch'est pu facile infin mi j'troufe*
51 que c'est plus facile pour les autres alors je sais qu'il y a une discussion il y a une
52 discussion là pour savoir est-ce que on va fixer de façon définitive les règles de
53 machin <soupir> *mi* je suis pas pour les règles les règles les règles parce que à
54 partir du moment où tu mets des règles *cha veut dire que chti qu'i est pas din* la
55 règle *i parle pu es'lingue et cha j'trouve que ch'est pas normal* parce que quelle
56 règle *te vas printe* / les règles de Wambrechies ? la règle de__ *ed Sainghin* en
57 Mélantois ? *ch'est un problème cha* alors c'est sûr que pour *el* fixer e__ et pour que
58 *cha* dure *i faudrot l'fixer*_ mais si *te l'fixes* *te* vas tuer tous les autres
59 particularités des villages d'à côté donc *ch'est* un vrai problème

60 <LIU> oui c'est un problème donc vous admettez qu'il y a une grande variabilité
61 entre e_

62 <FRA> *mi je je ej pinse qu'i faut l'laichi la variabilité / j' pinse que ouais / ej su*
63 *pas pour les ej su pas pour eune écriture unique / eune écriture si / des règles*
64 *d'écriture in peut les donner*

65 <LIU> mais standardiser ? unifier ?

66 <FRA> *mais dire par eximpe e_ te prinds cha ichi* <bruit d'une chaise qu'on
67 déplace> *alors / mi j'dis j'dijos eune [kajɛR] / ou bien à côté in dit eune [kai:R] /*
68 *après te vas din les mines in dit eune [kajɛl] / bon qui qu'ch'est qu'i a raison /*
69 *ben les trois is ont raison / is dije comme is l'dijotte mais si te dis ah NON NON*
70 *achteure ch'est fini / ch'est eune [kajɛR] / les autes is sont des is palte mal*
71 *patos / ah ben te rfais la même chose que les Français ça veut dire que te /*
72 *t'imposes eune fa. ch'est un problème / mi e pour mi ch'est pas grafe / mais e je*
73 *sais que_ peut-être que_ i nd'a qu'is discute là-dsu et que is sont pas d'accord /*
74 *mais je n'sais pas / eune fos j'ai intindu eune discussion come cha à Saint-*
75 *Amand / oh là là in dijot ouais i faut XXX mi à partir du momint in fait in fait*
76 *cha / mi hou là là*

77 <LIU> est-ce que vous lisez / les auteurs en picard

78 <FRA> *ouais mais pas gramint / pour trouver des expressions pour e pour me*
79 *rmette din. pasque à Toulouse j'ai persone pour parler come cha*

80 <LIU> ça vous manque ?

81 <FRA> *non pas vramint / pasque ichi je_ quante ej reviens ichi e_ quand j' fais*
82 *mes spectacles après j' parle avec les gins tout cha / mais quinte ej' me mets à*
83 *écrire pour faire mes spectacles il faut que je me mette din l'culture din_*
84 *l'intonation din les espressions tout ça / alors j'reprins les lifes là à ch' momint-là*
85 *et je relis je relis Simons je relis e_ c'que j'ai à m'maison j'ai une vingtaine de*
86 *lifes à peu près mais j'ai pas une grande bibliothèque hein voilà / pour mi ch'étot*
87 *ch'étot el langage du cœur el langage des tripes ch'est toudi cha / et_ e_ j'ai pas*
88 *été sens. même à m' majon y-avot pas d' lifes e_ pas gramint d' lifes / ch'est*
89 *l'école qui m'a tout appris mi / ch'est vramint l'école de la République qui m'a*
90 *tout appris*

91 <LIU> est-ce que les parents interdisaient de parler patois

92 <FRA> *ah cha ch'est la grande question / à m' majon eureuzmint non / mais*
93 *m'mère elle dijot quand même e faut / em mère elle aurot voulu être institutrice /*
94 *elle a été à l' filature à 12 ans come gramint d'files ichi / et ch'est seur que sin*

95 regret ch'étéot d'ête institutrice / alors elle volot que ses. sin garchon i soit un jour
 96 instituteur / et un jour j' su devnu instituteur <joie> elle a jamais compris
 97 pourquoi qu'j'ai cangé de métier après qu'j'ai fait d'la formation des adultes tout
 98 cha jamais compris cha mais instituteur ch'étéot arrivé ch'étéot arrivé et elle / elle
 99 dijot e_ / ouais elle dijot faut bien parler français mais ch'étéot pas e_ eune
 100 interdiction ch'est voilà e_ / voilà mais
 101 <LIU> et au collège et au lycée est-ce que les professeurs interdisaient de parler
 102 patois
 103 <FRA> à l'école primaire ouais à l'école primaire ch'étéot pas possible hein
 104 <LIU> qu'est-ce que les professeurs disaient comme interdiction
 105 <FRA> ah ben i faut bien parler te pouvos printe un coup de règle sur tes dots
 106 ou bien come cha hein
 107 <LIU> c'est arrivé ?
 108 <FRA> ah j'ai pas de souvenir exact mais e_ / les gamins is savotte bien que din
 109 l'cour de récréation tu pouvos parler patois et pi t'arintros din l'classe ch'étéot
 110 un aute monte / ch'étéot l'monte voilà ch'étéot l'monte du savoir / 54 élèfes din m'
 111 classe quind j'éto ptit / j'ai rtrouvé / i nd'a un qui m'a fait cadeau incroyape /
 112 l'aute jour ej juos à Vavrin / à la fin du spectacle i s' met dvant mi i m' dit / te
 113 m'arconos / j'dis ben non hein done-me des indices quoi te vos <rire> 50 e_
 114 60 ans après quand même 55 ans après / 11 ans voilà j'ai 67 ans / te m'arconos /
 115 ben j'dis non mais / ah i dit j'restos au Pont du Bac <exclamation> Elie Dutoit /
 116 ouais ouais ouais j'm'in rappelle ej dis pi après t'as été à l'école à XX / ben i
 117 dit comint tu t'in rapelles / ben j'dis in s'rapelle de ces années-là in s'rapelle /
 118 voilà / mais pourquoi j'ai parlé d' cha / pourquoi je XXX
 119 <LIU> à l'école
 120 <FRA> à l'école non non non mais à la récréation ouais cha ouais e_ ah
 121 ouais 54 ch'est cha et alors j'ai l'foto d'l'école maternelle quel âge quand
 122 j'éto j'avos 3-4 ans et Elie Dutoit i m'a donné l'foto de mn'école maternelle
 123 j'ai caché j'm'arconnaichos pas i m'a dit t'es là li i m'arconnot
 124 j'm'arconnaichos pas <rire> i m'l'a invoyé par internet / je vas t'l'invoyer çte
 125 foto ch'est drôle ches gosses ed 3-4 ans qu'is sont là à l'école voilà / donc non
 126 din l'classe non non non pi persone qu'i avot l'drot d' parler pasque
 127 ch'étéot 54 machins mais très obéissants te vos i avot eune règle te vos i tapot su
 128 les dogts mais pas fort mais ch'étéot
 129 <LIU> et d'où vient cette idée de faire le théâtre ?

130 <FRA> *parce que pour mi les gins simples du peuple come cha tous cheux que*
 131 *j'connochos din m'rue tout cha jamais in les rprésintot in les met jamais su l'*
 132 *devant hein et y-a des gins admirabes y-a des imbéciles aussi <rire> mais*
 133 *ch'étot / ch'est vnu naturel mint / alors j'éto / j'y ai pinsé lontans avant mais*
 134 *ch'est tout d'même un ouvrache ed faire tout cha cha vient pas come cha i_faut*
 135 *faut s'y mette quoi hein et j'avos pas l'tans et / quante j'ai été à la retraite-là*
 136 *j'ai eu du tans j'ai pris mn'auto j'su vnu vir Bertrand Cocq / te connos Bertrand*
 137 *Cocq ? te l'as vu juer sur scène ?*
 138 <LIU> non
 139 <FRA> *ah faut l'vir / faut l'vir avec Gérard / te vas vir « Tout seul à deux » te*
 140 *vas rire pindant 3 eures te vas rin comprinde ti mais j'te frai eune traduction*
 141 *XX / et alors j'ai été vir Bertrand Cocq et j'i ai dit voilà / j'ai invie d'écrire des*
 142 *alors j'ai pas dit j'ai invie d'juer j'ai envie d'écrire et_pour faire vive les*
 143 *personnages de m'rue cheux que j'connaichos ch'étot naturel pour mi ch'est*
 144 *come un acouchmint is étotte là depuis toudi et j'dis din min vinre pasqu'is*
 145 *étotte plus din min vinte que din m'tiète / ch'est vrai quinte les gins is diste*
 146 *el'patois ch'est le langage de l'émocion bah ouais pasque cha vient d'ses*
 147 *parints ch'est toutes les origines qui sont là pas par là is sont là et donc j'ai été*
 148 *vir Bertrand Cocq qui reste à coté d'Bruay din les mines là-bas et i m'a rchu*
 149 *fort gintimint come vous là in a pris un café et in gros i m'a dit mi cha fait*
 150 *15 ans que j'fais des spectacles in patos là in étot in 2007 cha fait 15 ans que j'*
 151 *fais cha y-a du monde à tous les spectacles / j'jue tous les 15 jours avec eune*
 152 *quinzaine de personnes e voilà et y-a toudi du monde et i m'a dit simplement i*
 153 *faut faire des pîches originales que ch'est pas toudi l'même faut pas rprinde tout*
 154 *l'tans Simons tout cha pasque les gins is connotte tout cha voilà deux faut pas*
 155 *qu'cha soit vulgaire faut pas qu'cha soit toudi in-dsou de l'chinture voilà et pi*
 156 *qu'cha soit un peu original de qualité quoi / alors j'su rparti à Toulouse j'ai*
 157 *kminché à écrire et alors j'ai été vir eune finme*
 158 <LIU> les souvenirs d'enfance plutôt ?
 159 <FRA> *ouais ouais les personnages de m'rue que j'avos bien connus / cheux*
 160 *qu'is étotte les plus infin tu vois / et alors j'in promène toudi eune avec e machin*
 161 *<imite une vieille femme> ch'est incor cha qu'j'ai fait XX elle continue elle est*
 162 *même devnue présidente de la république achteure / Claudette / et Claudette elle*
 163 *est devnue l'première finme présidente de la république / incor hier ch'étot hier*
 164 *quinte ch'étot fini Louis 14 qui jue avec mi min camarade qui jue Louis 14 à un 1*

65 *moment donné i m' dit ch'étot fini tout l'monde a fini i dit ah attendez attendez il*
166 *y a une dame là qui voudrait vous dire aussi quelques mots / et alors je rviens*
167 *j'ai mis eune écharpe bleu-blanc-rouge j'ai mis eune couronne j'su miss France*
168 *achteure <rire> j'ai rlevé mes trucs j' mets un colant j'ai montré mes gui. mes*
169 *gambes. ch'a été un grand succès cha*
170 <ALA> *sers-te*
171 <LIU> *oui servez-vous une petite entrée*
172 <ALA> *vla l' cas dit l'avocat / te connos cha ? / vla l' neud dit l' soïeu*
173 <FRA> <rire> *ah / el soïeu / il y a plein de gens qui ne savte pas ce que c'est*
174 *un soïeu / eh em grand-mère elle tenot un bistro un cabaret in fache ed l'église*
175 *à Ainconne là et elle avot un soïeu su sin_ ah comint qu'in dit cha*
176 <ALA> *quo qu'ch'est pour ti un soïeu*
177 <FRA> *ben cha ch'est chti qu'i soïe*
178 <ALA> *ouais ch'est cha ch'est chti qu'i*
179 <FRA> *a l'ermontot come cha ch'étot mécanique a l'ermontot come cha et*
180 *l'soïeu i faijot cha ch'étot un vrai soïeu et quand qu'i nd'avot un qu'i restot là*
181 *pendant trois eures et qu'i n'buvoit rin em grand-mère elle mettot ch'machin in*
182 *route ah ouais ouais ouais et ch'étot l'soïeu qu'i faijot cha <rire> / vla*
183 *l'neud i dit l'soïeu / ah ben ouais <il mange> / / /*
184 *donc j'ai commencé / je suis allé voir une femme avec qui j'avais fait du*
185 *théâtre à Toulouse à mon arrivée en 1975-78 par là-bas / et depuis elle elle est*
186 *devenue professeur du conservatoire au théâtre à Toulouse / elle a fait une thèse*
187 *sur le théâtre elle a joué mis en scène elle a fait une thèse sur le théâtre / et c'est*
188 *sa vie le théâtre c'est sa vie / je lui ai dit Caroline je suis en train d'écrire des*
189 *choses-là mais peut-être j'ai une idée qu'on pourrait en faire une pièce de théâtre*
190 *je ne sais pas si je suis capable de le jouer mais au moins l'écrire pour d'autres*
191 *peut-être / et en écrivant j'ai commencé XXX elle me dit bon tu te filmes alors*
192 *elle me je le faisais devant la caméra et elle venait tous les 15 jours à peu près et*
193 *on regardait le film et elle disait non ça ça va pas ça c'est bien elle m'a dit bon*
194 *arrête de faire des sketches qui sont comme ça on va faire des personnages mais*
195 *on va lier des choses on va faire un vrai spectacle qui est d'une heure et demie*
196 *où tu vas e_ voilà / et donc j'ai fait un spectacle la première fois qui faisait neuf*
197 *scènes où tous les personnages avec les thèmes qui sont les thèmes les plus*
198 *connus du Nord quand même il y avait le général de Gaulle qui est toujours là*
199 *dans ce spectacle il y avait le football il y avait les gaufres je joue en ce moment*

200 un couple qui fait des gaufres qui se dispute un peu en faisant des gaufres parce
201 que la nourriture c'est quelque chose chez vous aussi j'imagine là-bas XXX / il y
202 avait e la nostalgie aussi de ceux qui ont quitté la région il y avait un sketch que
203 j'aimais enfin une scène que j'aime bien c'est la femme du nord qui appelle sa
204 sœur dans le sud et au début e_ *si j'm'in rapelle e_ alo alo qui ch'est ? ah ch'est*
205 *ti ch'est ti atinds atinds elle dit elle dit à sa belle file e_ Sarah te veux pas*
206 *pleurer les pun-d'tière là ? il y a l' soeur qu'elle est au téléphone là cha va durer*
207 *un momint te sais elle dit / voilà elle reprend sa soeur et au début du coup de*
208 *téléphone e_ elle dit e_ je ne peux pas me rappeler exactement / elle dit comint*
209 *qu'cha va là-bas din l' sud / oh tu sais ici ça va toujours très bien il fait du soleil*
210 *ça va bien on va aux champignons on va voilà / eh ben ichi elle dit in n'peut pas*
211 *hein avec cheule pleuve in ls'a toudi din les pates hein / et puis à un moment elle*
212 *dit e / ben cht'après-midi j'va faire des gaufes ah tu vas faire des gaufes ? Ben*
213 *ouais come in fajiot toudi avec mémère tout cha eh tu t'rapelles el fos quand. el*
214 *premîre fos el fos qu'mémère a nd'avot fait qu'ale avot fait sauter qu'ch'éto*
215 *rkeu su l' tiète à _ matante machin in aurot dit un abat-jour / eh_ on avait du*
216 *plaisir à ce moment-là hein / eh ouais et tu te rappelles quand on faisait des*
217 *gauffres tout ça / ah ouais et alors ti t'in fais pu ? ah elle dit alors celle du sud*
218 *qui XXX elle dit oui tu sais mais pour pour mon compagnon e_ et puis de toute*
219 *façon il peut pas en manger parce qu'il du diabète je ne sais pas quoi / elle dit ah*
220 *ben fais-in pour tes amis / elle dit ah mes amis tu sais ici / et alors petit à petit*
221 *celle du sud elle s'effondre et l'autre elle dit eh ben nous diminche passé in a été*
222 *à mon monnonke Alfonse / e y-avot e in a ben mingé in a bu in a bu pi i-a monté*
223 *su l' tafe i-a kminché à canter les tomates i-a keu sin pantalon i s'a i s'a voilà /*
224 *in a ri in a ri in a ri in / et elle s'arrête elle dit Margueritte / et l'autre est en train*
225 *de pleurer au bout du fil parce que dans le sud elle a perdu ses racines elle a*
226 *perdu voilà / ça faisait partie XX / il y avait de l'émotion et du rire de l'émotion*
227 *et du rire un peu des deux j'ai joué les deux et donc ça ces personnages ils*
228 *venaient vraiment de_ de gens que de la famille / après dans le deuxième*
229 *spectacle c'était un peu plus de distance dans le troisième encore plus de*
230 *distance et ensuite dans le quatrième / alors ça reste attaché à un fond régional*
231 *mais e_ c'est moins e_ / tripal c'est moins e_ voilà c'est un peu plus e_ construit*
232 *un peu plus intellect un peu moins directement émotion*
233 <LIU> est-ce que vous vous sentez expatrié
234 <FRA> ah __ c'est une très bonne question // oui / et non alors non parce que

235 j'ai un deuxième mariage là-bas / avec une femme de Toulouse j'ai les enfants
236 qui sont nés à Toulouse / bon / mais / c'est pas ma ville / c'est pas mon pays et je
237 vais vous donner un exemple / je crois que si j'étais resté ici / j'aurais fait de la
238 politique / je serais peut-être devenu maire de mon village / j'étais pas plus bête
239 que les autres à l'école / je peux même dire que j'étais le premier en classe dans
240 mon village et que j'ai vu que les quatrièmes cinquième sixième dixième ils
241 étaient tous maire conseiller général autour / je veux dire sans me monter la tête
242 je pense que j'aurais pu le faire / mais là-bas je me suis jamais senti la légitimité
243 de représenter les gens de là-bas / et donc j'ai jamais commencé à / je me suis
244 jamais engagé en politique / et ça c'est ça me manque pour moi c'est je crois que
245 c'est / quelque chose qui me manquera toujours mais c'est trop tard je / et je
246 l'aurais fait ici / et ça oui ça montre qu'il y a quelque chose de l'expatriation /
247 même si j. voilà c'est une expatriation dorée il faut pas exagérer faut pas dire e /
248 *faut pas braire non plus hein on est pas ichi pour braire*
249 <LIU> est-ce que vous êtes en contacts avec vos pairs aussi expatriés / est-ce
250 qu'il y en a d'autres est-ce que vous les connaissez
251 <FRA> oui / il y a en France entre 60 et 80 associations de_ de gens du nord qui
252 sont partis au moment de la fermeture des filatures / alors soit ils sont partis à la
253 retraite / soit maintenant aussi des jeunes / ceux qui sont partis pour des raisons
254 économiques / cette terre qui était une terre d'émigr. d'immigrations est devenue
255 une terre d'émigration et là-bas à Toulouse comme partout en France il y
256 a une association qui se réunit régulièrement qui a 120 membres qui fait des
257 moules-frites qui
258 <LIU> juste pour faire la cuisine ou bien ils parlent ?
259 <FRA> non pas seulement / alors / la langue n'a pas beaucoup d'importance
260 réellement honnêtement / non e_ / ils se retrouvent / je dirais c'est bizarre mais
261 d'abord pour se retrouver c'est pas enfin / ils aiment bien_ mais ils parlent peu
262 du Nord / c'est l'association c'est une amicale des gens du nord / et ils ont plaisir
263 à se retrouver parce qu'ils connaissent depuis longtemps / ils ont commencé
264 cette association elle a commencé juste après la guerre / elle est très très
265 ancienne l'association l'amicale des gens du Nord / a commencé dans
266 les années 50
267 <LIU> à Toulouse ?
268 <FRA> à Toulouse / mais quand ils se réunissent / ils vont faire un voyage e
269 dans les Pyrénées ils vont faire un voyage à Castres / et c'est moi qui par mon

270 spectacle a ramené la langue et ils se sont remis à refaire des choses qui avait
271 rapport alors par exemple e une exposition de photos sur les mines une
272 exposition d'objets de mineurs e à certaines occasions mais par exemple ils ne
273 font pas de voyages dans le Nord / on pourrait imaginer que_ / non / ah ouais
274 ouais ouais / ils sont bien ensemble / mais / pas dans un_ recueillement_ e voilà
275 s'ils ont une occasion / ah je sais que Bertrand Cocq est allé aussi jouer comme
276 je l'ai fait dans le sud à Salon de Provence / avec e_ ouais
277 <ALA> lou chti de Provence / je sais plus comment ils s'appelle
278 <FRA> ouais ouais ouais / c'est Émile / Émile que je connais bien / Émile il a
279 fait venir e_ moi j'ai joué chez lui il y a 4-5 ans / et là l'année dernière il a fait
280 venir Bertrand Cocq / donc y en a qui essayent de garder ce lien je crois qu'il y a
281 quelques associations mais je suis pas sûr que ça soit ça qui les réunit / le plaisir
282 d'être ensemble / alors peut-être que de façon non-consciente / la façon de parler
283 la façon de bon il se disent quand même mes enfants sont là-bas tout ça
290 <LIU> quelques mots
291 <FRA> non c'est pas c'est pas c'est pas qu'ils se / non je veux dire dans le
292 contenu ils évoquent les enfants qui sont à Lille les voilà / donc la région n'est
293 pas totalement absente / mais pas dans leur langage non
294 <LIU> d'accord
295 <FRA> non / e_ aussi parce que un certain nombre d'entre eux n'ont pas parlé /
296 patois picard / il y en a qui l'ont parlé mais moi il y a aussi beaucoup hier au
297 spectacle par exemple j'ai retrouvé / je parlais tout à l'heure d'un ami XX / hier
298 il y en avait un autre avec qui à 17 ans e_ on sortait ensemble et je l'avais pas vu
299 depuis 50 ans et il était là hier lui il m'a dit moi j'ai jamais parlé patois parce que
300 mes parents me l'interdisaient / moi non / e_ il avait une mère qui avait comme
301 souci l'ascension sociale de ses enfants / et e c'est clair que elle mettait des X
302 elle savait où alors il y en a un qui est devenu pharmacien l'autre est devenu
303 docteur et le troisième est devenu chirurgien dentiste elle a réuni sa_ voilà / elle
304 savait XX et donc ça passait / évidemment l'ascension sociale passait par une
305 bonne maîtrise et e par un_ alors après il y a toute l'histoire que tu connais du
306 rejet un petit peu de cette langue et donc de prendre des distances par rapport à_
307 ben au peuple hein voilà / mais e_ en même temps quand j'ai joué pour des
308 associations à Perpignan à Vichy / à_ dans le Beaujolais e chaque fois les gens
309 étaient très attentifs et très émus très très très émus / et là ça revenait / là à la fin
310 du spectrale ils revenaient quasiment en pleurant en disant ah là j'ai revu ma

311 grand-mère j'ai revu mon oncle c'est tout ma tante machin tout ça qu'ils avait
312 oubliés d'une certaine façon / et là par la langue c'est vrai que je les ramenaïs à
313 ça / mais encore une fois spontanément entre eux je crois pas
314 <LIU> pour la transmission de la langue aux enfants qu'est-ce que vous en
315 pensez / est-ce que vous transmettez le patois / est-ce que vous l'avez transmis à
316 vos enfants
317 <FRA> je ne l'ai pas transmis par e_ je ne leur ai jamais fait des cours de
318 patois / quand je vivais dans le Nord avec mes deux premiers / j'ai des enfants
319 les deux premiers ils ont 45 ans et 40 ans / 44 41 / ceux-là e_ je leur parlais
320 patois je leur chantais des chansons en patois et donc ils l'ont entendu et donc ils
321 ont un plaisir aussi et c'est celui qui après à son petit il lui lisait le livre en
322 patois / mais pas / j'ai pas une / j'ai pas eu une conscience / même j'avais pas
323 conscience de__ des problèmes de statut de langue et tout ça / c'est bien plus
324 tard que c'est venu / mais quand j'étais dans le Nord oui je leur parlais patois
325 parce que j'aime bien / et puis ils étaient avec leurs grands parents donc pour eux
326 c'est pas seulement leur enfance ici puisqu'ils ont vécu quelques années ici à
327 Bailleul à côté d'Armentières mais aussi parce que c'étaient les grand parents /
328 et on sait bien que la relation aux grands parents ça passe par la nourriture ça
329 passe par le langage et donc pour eux c'était les grands parents autant que les
330 parents et donc ils continuent aujourd'hui quand on se retrouve quelquefois à
331 mon garçon qui est à Lyon je dit *cha va min garchon ? / quo qu'ch'est qu't'as*
332 *fait aujourd'hui tout cha / et i m'répont en patois come cha* / mais après c'est
333 fini / après les autres qui sont nés à Toulouse / bon de temps en temps oui pour
334 rigoler parce que ils savent que leur père il s'en va jouer comme ça mais ils
335 m'ont jamais vu jouer dans le Nord par exemple donc les derniers même les
336 autres d'ailleurs / aucun / ils m'ont vu jouer pour l'association des Ch'tis de
337 Toulouse où je joue chaque fois que j'ai fait un spectacle / parce que cette
338 association m'a aidé au début c'est eux qui les premiers ont été mon public test
339 si vous voulez / donc *j'ai kminché avec eusse* / et__ mais e__ avec les autres mes
340 derniers *ches ptits là* ils parlent pas voilà pour eux c'est exotique <rire> *XX sin*
341 *père i va vir sin père qu'i s'in va juer du téate là-bas ch'est drôle* mais voilà
342 <LIU> et quand vos petits enfants font des petits essais en patois qu'est-ce que
343 vous ressentez
344 <FRA> ah oui oui quand Léo il m'a lu les choses en patois et quand il a dit / oui
345 bien sûr

346 <LIU> il y a un sentiment spécial ?

347 <FRA> et pour moi oui ça fait plaisir mais pour moi là on ne sera peut-être pas
348 du tout d'accord avec Alain j'en sais rien / pour moi c'est fini / pour moi c'est
349 trop tard c'est mort / alors peut-être qu'en Picardie c'est mais ici c'est mort ici
350 c'est terminé ici ils tournent le dos quand tu vas jouer dans les mines il y a une
351 résonance forte / l'autre jour à Wavrin dans mon village parce qu'ils me
352 connaissent tout ça / mais ici t'as la moitié de la population qui vient d'ailleurs
353 qui vient / et donc c'est / pour moi c'est fini

354 <LIU> donc / le picard / l'avenir

355 <FRA> d'abord j'ai alors / mettons-nous question de vocabulaire je n'ai jamais
356 entendu parler du picard de ma vie moi / je veux dire que quand j'étais petit on
357 parlait patois on parlait pas picard / on savait même pas si la Picardie XXX / si il
358 y avait une chanson roses de Picardie c'est tout ça n'avait pas de sens

359 <LIU> les picards c'est vraiment une région étrangère ?

360 <FRA> ah oui / *cha a rin à vir avec nous-outes ichi / là-bas c'est des cinsiers*
361 *ch'est des gins qu'is font pousser des bêtraches / nous ichi y-a les mines y-a les*
362 *filatures tout cha mais y avot pas / la Picardie quo qu'ch'est qu'cha / j'ai*
363 jamais parlé picard alors après il se trouve qu'en Picardie ils sont très actifs ils
364 ont_ sans doute parce qu'il n'y a pas eu l'industrialisation et que sans doute c'est
365 resté leur langage est resté enfin cette langue est restée plus vivace / mais pour
366 moi c'est terminé pourquoi parce que l'école la France ne l'a pas voulu la
367 République ne l'a pas voulu et les gens ne se sont pas battus ici suffisamment
368 pour que ça perdure / il aurait fallu il y a 50 ans faire comme sans doute e__ les
369 bretons e_ les basques bien sûr / mais l'imposer dans les écoles pas / mais
370 personne n'a pris conscience de ça / ici l'inconscient collectif est toujours encore
371 sûr c'est pas bien / je rencontre encore des gens qui ont 50 ans tout ça qui croient
372 encore qui ont encore ce sentiment de culpabilité / et Bertrand Cocq me le disait
373 quand il jouait ses spectacles au début / une des choses qui me revient
374 maintenant qu'il me l'a dite en 2007 quand je suis allé le voir / c'est qu'il m'a dit
375 au début les bourgeois ne venaient pas à mes spectacles parce qu'ils avaient ce
376 sentiment eux aussi de culpabilité enfin c'était pas enfin c'est pas culpabilité / de
377 rejet / et pour d'autres c'était de culpabilité c'est c'est ce langage c'est pas bien
378 ce langage était pas bien / on nous l'a tellement mis dans la tête / tellement mis
379 dans la tête

380 <LIU> donc il n'y a aucun avenir pour le patois

381 <FRA> pour moi non / c'est bien de continuer à l'enseigner enfin à faire
382 témoignage dans les universités comme une langue qui aura existé mais / je veux
383 dire enfin en Nord-Pas-de-Calais avec le peu d'intérêt que portent les politiques
384 à cette question / c'est-à-dire zéro pour moi / à moins que ça ait changé / en
385 Picardie c'est différent mais ici je n'y crois absolument pas / c'est dur mais dans
386 le premier spectacle je le disais je disais en faisant les gaufres je disais ah *ch'est*
387 *bon XXX quand t'as cha din t'bouke cha t'as tout tin coeur enfin t'as tout cha*
388 *qu'i //* toute ton enfance qui remonte comme ça / et je disais e__ si on se sent
389 tellement d'émotions à ce moment-là c'est parce qu'on sait très bien vous et
390 moi / que ça va mourir et qu'on est les derniers / peut-être les enfants et qu'avec
391 les petits enfants c'est fini / je le disais sur scène / parce que je le regrette sans
392 doute mais / c'est un fait quand même enfin je veux dire tout le dis je vois pas je
393 vois pas par quel miracle d'un seul coup ça pourrait revenir
394 <LIU> merci

Entretien 8 : MAR

MAR_LIU

NOTICE

Entretien de MAR : Marc D., 61 ans, Français, marié, 3 enfants, jardinier, né à Roubaix (ville dans le département du Nord) où il habite maintenant. Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 15.05.15. dans le jardin public « Mozaïc, le jardin des cultures » à Houplin-Ancoisne (commune dans le département du Nord).

- 1 <LIU> d'abord je voudrais vous demander si vous étiez à l'aise de répondre à
- 2 certaines questions en picard
- 3 <MAR> je peux essayer / moi je ne suis pas expert en picard moi
- 4 <LIU> oui mais est-ce que vous parlez cette langue quotidiennement
- 5 <MAR> quotidiennement c'est pas évident d'en parler parce que / effectivement il
- 6 y a des gens qui sont_ allergiques au picard parce que celui qui / moi je côtoie
- 7 beaucoup d'enseignants et ils disent si on écrit picard après on sait plus faire
- 8 les_ d'orthographe comme il faut et cetera / donc il y a des gens qui n'aiment pas
- 9 mais_ mais voilà ça reste possible
- 10 <LIU> vous êtes né dans quelle ville ?
- 11 <MAR> à Roubaix
- 12 <LIU> si ça ne vous dérange pas en quelle année
- 13 <MAR> 1954
- 14 <LIU> vous pouvez le dire en picard ?
- 15 <MAR> en picard / *mil neuf chint / cinquante quate* ouais
- 16 <LIU> est-ce que ça vous arrive d'écrire en picard
- 17 <MAR> non c'est très difficile d'écrire en picard / ou en sms mais_ *te* n'sais pas
- 18 *comint l'aute i_ i* reçoit e_ ce sms / y a pas *toudis* les accents e__ mais en sms tout
- 19 est permis
- 20 <LIU> d'accord / est-ce que vous lisez en picard
- 21 <MAR> j'aime *bin* ouais j'aime *bin* et j'*aimero* encore mieux e apprendre des
- 22 contes pour pouvoir les clamer / comme *min* père *i fzot* quand *i-a*. quand *i-avot*
- 23 mon âge
- 24 <LIU> et_ quels textes / quel genre
- 25 <MAR> ah_ les textes sur les jardins bien sûr et

26 <LIU> il existe de la littérature en picard sur les jardins ?

27 <MAR> il y a un truc sur la rhubarbe e_ din tout gardin d' mineur qu' i

28 s' respectot i- avot un pied de rhubarbe / c' est tout des poètes locaux qui écrivent

29 ça / j' aimero bien aussi des textes sur l' amour sur les gens qui vivent longtemps

30 en amour / j' aimerais bien en découvrir au moins si c' est possible

31 <LIU> vous achetez cette littérature ou bien l' empruntez à la bibliothèque ?

32 <MAR> oui par internet hein souvent / ah oui souvent par internet

33 <LIU> quand vous étiez petit à l' école est-ce qu' il arrivait que l' instituteur ou

34 l' institutrice parlait picard

35 <MAR> c' était absolument impossible / ah non pas possible ah non

36 <LIU> et à la récréation ?

37 <MAR> oui entre nous oui / entre camarades ah ouais ouais ouais / ça c' était pas

38 gênant

39 <LIU> avec vos parents ?

40 <MAR> papa oui papa il aimait bien / maman un peu moins mais_ ça la

41 dérangeait pas mais elle parlait pas picard du tout / papa oui il était

42 <LIU> est-ce que vous pouvez dire que le picard vous a été transmis par vos

43 parents

44 <MAR> oui oui je crois qu' on peut dire comme ça et puis du *vilache* / hein

45 l' école communale ouais au *vilache* vraiment c' était_ / après on fait la différence

46 entre le picard et le mal parler / on parlait mal ou bien on parlait picard quoi

47 mais_ il y avait les deux possibilités quoi

48 <LIU> ça veut dire quoi parler mal / mélanger le picard et le

49 <MAR> voilà mélanger oublier des lettres ou bien_ / le vrai picard il y a

50 certainement des règles de grammaire très sérieuses très précises et

51 <LIU> est-ce que vous pouvez dire que vous parlez le picard correct ou bien c' est

52 plutôt

53 <MAR> ça il faudrait que je passe un examen

54 <LIU> vous avez sans doute des enfants ?

55 <MAR> oui alors

56 <LIU> est-ce qu' il y a eu la transmission

57 <MAR> alors e__

58 <LIU> à vos enfants de savoir parler

59 <MAR> mais pas vraiment / pas vraiment / mais e__ j' ai *m' file* / celle

60 du milieu e_ elle voulait faire orthophoniste / et donc elle a dû apprendre le

61 français et puis à l'université elle avait une option picard ah j'ai oublié le nom du
62 professeur et elle avait pris picard elle a pensé à moi quoi et *ch'est vrai*
63 *qu'ch'étot* pour elle *ch'étot évidint* que_
64 <LIU> est-ce qu'il arrive que vous parliez avec elle en picard
65 <MAR> ça arri. ça arrive hein même avec les autres enfants hein ouais c'est /
66 mais bon c'est moi qui parle eux ils_ ils écoutent quoi c'est e_ et puis ils
67 sourient / hein ils essayent de comprendre un petit peu ce que je raconte mais_
68 <LIU> vous traduisez pour qu'ils comprenne ?
69 <MAR> non non / non quand même pas non non non ça. non c'est facile hein
70 <LIU> qu'est-ce ça veut dire pour vous bien parler une langue régionale
71 <MAR> alors e_
72 <LIU> déjà est-ce que vous considérez que le picard c'est une vraie langue
73 <MAR> oui tout à fait bien sûr / parce enfin pour moi après il faudrait vérifier
74 auprès des historiens / pour moi c'est une langue un m. un mélange de_ de
75 travailleurs hein des et_ de gens des immigrés donc ici à Mozaïc c'est intéressant
76 d'en parler parce que c'est vraiment ça / e_ de gens qui travaillaient dans le bruit
77 ou dans la résonance / et donc quand on disait un mot ben ça n'a. on comprenait
78 pas toujours le vrai mot / entre ce qu'on entendait et ce qui partait et puis c'était
79 pas la même langue d'origine c'était le polonais c'était le marocain / et les
80 français et_ mais du coup ça reste pour notre région quelque chose de très_ très
81 précis quand même hein / mais en même temps il y a celui des villages_ il y a
82 celui des bords de mer_ il y a celui des usines je crois que le picard il y a il y a
83 plusieurs sonorités quoi
84 <LIU> est-ce que ça serait bien d'avoir une langue standard que tout le monde
85 parle le même picard
86 <MAR> je crois que c'est pas possible / pas le picard parce que justement il y a
87 trop d'origines il y a trop de diversités / je pense / après il faut voir auprès des
88 spécialistes qui pourraient mieux dire que moi / e_ je me souviens *i nn'avot* un du
89 Pas-de-Calais quand *j'éto*s à_ tout jeune là mais on ne comprenait *rin* du tout mais
90 il parlait comme à *s'* maison et_ et on comprend *rin* et « répète un coup » et puis
91 il se calmait et puis après *cha* allait quoi mais_ / et c'est vrai que les mots étaient_
92 mais suivant l'intonation / on comprenait plus quoi
93 <LIU> avec vos petits enfants / est-ce qu'il y a une intention de votre part de leur
94 filer quelques mots en picard
95 <MAR> oui / ça se fait naturellement / e_ quand_ mon_ mon papa a fêté ses 90

96 ans bah il a dû clamer quelque chose en picard / et notamment la *guernoule* / je
97 ne sais plus dans quelle phrase / et mon petit fils il est venu et il dit t'as *intindu*
98 parler de la *guernoule* il dit et puis il riait il riait / alors je sais pas si pour son papa
99 et sa maman c'était bien mais quoique son père en riait mon fils lui il en riait / sa
100 maman je sais pas mais la *guernoule* ça l'avait_ ça l'avait marqué quoi
101 <LIU> c'est-à-dire que les enfants ils se rendent compte que c'est pas du
102 français
103 <MAR> voilà / que c'est pas du français / voilà exactement / *ah bin on ls'intint*
104 *les guernoules* <bruits dans le jardin> *ch'est des guernoules cha* je sais pas si
105 elles parlent picard ou / hein / *ch'est du picard cha* <rire>
106 <LIU> et vos parents entre eux est-ce qu'ils parlaient le picard
107 <MAR> non non c'était pas leur langue e_ non non non / c'est vraiment papa /
108 c'est vraiment papa
109 <LIU> c'est-à-dire que c'est vraiment votre père
110 <MAR> oui oui tout-à-fait
111 <LIU> et pas votre maman
112 <MAR> et pas maman / tout-à-fait ouais // et pas ma grand-mère paternelle non
113 elle était maire de son patelin elle devait bien parler / c'était vraiment mon papa
114 <LIU> et comment il a appris
115 <MAR> peut-être dans le village / l'école du village_ après il est allé en
116 Belgique aussi et peut-être aussi_ et_ et peut-être aussi un_ bah comme souvent
117 les jeunes d'avoir un *parlache* différent et puis de se comprendre entre nous /
118 mais après ça lui est resté
119 <LIU> mais comment c'était organisé votre conversation entre votre père et
120 vous et maman ne participait pas à cette conversation ?
121 <MAR> non non quand on était tous on parlait normal hein j'avais un grand
122 frère qui avait fait HEI hein / Hautes Études Industrielles / il fallait parler comme
123 il faut / comme il faut <rire> bah oui hein / en même temps il comprenait hein
124 mais_ c'était pas la langue de base à la maison c'est sûr
125 <LIU> est-ce que vous voyez les gens dans votre entourage lire et parler en
126 picard
127 <MAR> non pas vraiment / ah non non pas vraiment on en est loin / on en est
128 loin je pense ouais ouais ouais / je crois que beaucoup aiment l'horoscope de
129 José Ambre sur France Bleu / ça les gens l'éc. je pense qu'ils l'écoutent parce
130 que voilà c'est une tonalité du coin / hein c'est une e_ et puis c'est un

131 personnage / mais après je ne suis pas sûr que les gens e_ ils soient vraiment
 132 accrochés et puis qu'ils s'y intéressent vraiment quoi
 133 <LIU> et qu'en pensez-vous quel est l'avenir du picard / est-ce qu'il restera ou
 134 bien est-ce que la mort de cette langue est comment dire prescrite
 135 <MAR> ah non je pense que oui / surtout dans le Pas-de-Calais hein dans les
 136 coins les plus pauvres où_ où la lecture où l'illettrisme n'est pas évident je pense
 137 que_
 138 <LIU> mais il restera comme ça
 139 <MAR> et puis il y a des mots / et puis il y a des mots
 140 <LIU> comme langue de l'usage quotidien
 141 <MAR> oui de l'usage quotidien mais
 142 <LIU> il restera vous êtes sûr ?
 143 <MAR> ah oui je crois que oui / et puis j'espère oui oui / et puis il y a des mots
 144 une *caièle* une *guernoule* des mots qui voilà qui peuvent être traduits du coup on
 145 fait des rech. on peut faire des recherches
 146 <LIU> mais c'est que des mots_ un peu_ comment dire
 147 <MAR> de l'usage domestique quand même
 148 <LIU> oui mais quelques mots
 149 <MAR> quelques mots_ ouais ouais ouais
 150 <LIU> entrés dans le contexte français / alors c'est pas du picard
 151 <MAR> ah c'est pas du picard ça alors une *caièle* c'est pas du picard ?
 152 <LIU> si c'est du picard mais c'est que / vous parlez alors de la version plutôt
 153 mélangée français-picard qui va rester mais pas du picard propre
 154 <MAR> ah oui d'accord / ben ça c'est difficile de
 155 <LIU> votre pressentiment ?
 156 <MAR> par exemple j'entends souvent parler de rendez-vous picard du samedi
 157 ou du dimanche / j'ai jamais eu l'occasion d'y aller / si peut-être une fois / et je
 158 sais pas si vraiment e_ il y a du monde qui y va est-ce que ça répond à une
 159 attente déjà ça je sais pas dire ça / je crois ici on avait proposé que je fasse une
 160 fois une visite en picard mais il y a personne qui s'est présenté / pour suivre la
 161 visite par exemple / mais après_ c'est aléatoire hein
 162 <LIU> qu'en pensez-vous est-ce qu'il faut introduire l'enseignement du picard à
 163 l'école
 164 <MAR> je pense que oui / e__ / je pense que oui et une fois dans la visite des
 165 *gardins* ici j'ai toujours l'habitude dans le dôme du jardin des figuiers où ça

166 résonne où c'est / et je dis voyez les enfants / ici c'était une classe de CE1 ou
167 CE2 / je dis voyez ici d'habitude les enfants quand on arrive là bah ils chantent
168 quelque chose et puis ils se sont mis à chanter <il chante> « *elle minjot des*
169 *tomates* » <rire> j'ai dit mais qu'est-ce qui se passe et l'instit' elle a dit ben non
170 nous on a choisi cette langue-là donc en / et donc tout ce qui est possible de voir
171 les_ les références avec la façon de chanter bien sûr mais aussi le parler de_ /
172 c'était leur tube d'année c'était le patois / alors patois picard / c'était une école
173 de Seclin / Seclin ils sont forts / je crois que par ville c'est fort représenté
174 <LIU> et une dernière question qu'est-ce que vous en pensez est-ce que_ les
175 décideurs locaux font assez pour la sauvegarde et la promotion de cette langue
176 <MAR> je crois qu'ils s'en soucient pas en fait / c'est pas leur problème que
177 de_ / que le picard je pense pas quoi / mais peut-être qu'il y a des villages où_
178 ben ici monsieur Fouquart avant lui parlait picard facilement le maire
179 d'Houplin / mais c'était local quoi c'était du_ / pour la défense de la langue e_
180 non je crois pas / on n'en entend pas parler en tout cas
181 <LIU> merci
182 <MAR> de rien

Entretien 9 : REG

REG_LIU

NOTICE

Entretien de REG : Régis Lesieux, 49 ans, Français, marié, 4 enfants, depuis 2013 directeur du PMO (Project Management Office) au sein d'un groupe international, né à Béthune (commune dans le département du Pas-de-Calais) dans le Bassin Minier, habite à Le Chapelle-en-Serval depuis 18 ans. Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 07.11.15. à Le Chapelle-en Serval (Oise).

Deux personnes ont assisté à l'entretien et sont intervenues dans la conversation : <PAT> (l'épouse de <REG> , lignes : 362-367, 451-452) et <ALA> (linguiste-chercheur dans le domaine d'oïl, lignes : 33, 174, 291-297, 454, 456, 460, 462, 598-605, 609, 671, 673-674).

1 <LIU> vous êtes né à ?

2 <REG> je suis né à Béthune

3 <LIU> maintenant vous habitez

4 <REG> à La Chapelle-en-Serval depuis e__ 18 ans maintenant oui

5 <LIU> lors de la remise du prix de la littérature picarde en 2013 vous n'étiez

6 pas là / je pense que c'était votre papa qui avait présenté votre texte

7 <REG> en 2013 j'ai eu une mention spéciale et là effectivement j'étais en

8 Angleterre c'était mon père qui l'avait présenté tout à fait

9 <LIU> et moi j'ai été là et j'ai eu la pochette c'est pour ça je connais un peu votre

10 trajectoire et dans votre dossier vous disiez que vous êtes bilingue français anglais

11 ça veut dire que vous avez des parents qui sont nés en Angleterre ?

12 <REG> non je suis bilingue de formation puisque_ en fait j'ai étudié un an aux

13 État-Unis donc j'ai vécu un an à l'Université américaine j'ai vécu à peu près un

14 an et demi en Grande-Bretagne / bon après je pense que ce passage-là c'est une

15 bonne maîtrise de l'anglais et puis il s'avère que dans le cadre de mes activités

16 professionnelles sans exagérer je passe à peu près 90 pour cent de mon temps à

17 écrire en anglais et 50 pour cent en français

18 <LIU> c'est-à-dire que vous maîtriser les deux langues à l'égal ?

19 <REG> oui oui il n'y a pas de

20 <LIU> pas de problèmes ? d'accord / et__ vu vos activités professionnelles

21 pourquoi cet intérêt pour les langues régionales

22 <REG> en fait c'est venu un petit peu par hasard il y a quelques années de cela il
23 y a 5-6 ans je suis retombé par hasard sur un bouquin de Guy Dubois / je les avais
24 achetés à l'occasion c'était il y a beaucoup de temps de cela sur un marché au
25 Touquet je me souviens encore je le vois parce qu'il était là il faisait il avait son
26 étal avec ses_ ses bouquins en patois / et puis j'ai acheté et comme j'achète pas
27 mal de bouquins que je ne lis pas forcément / donc e_ je les avais accumulés à un
28 endroit / et puis je ne sais pas pourquoi un matin j'ai regardé et puis là ça m'a
29 frappé / et puis j'ai commencé à lire une page deux pages trois pages et j'ai été
30 captivé et j'ai pas pu m'arrêter et puis il a fallu que je lise d'autres e / d'autres
31 livres et j'ai commencé à me renseigner et je suis tombé sur vos ouvrages
32 Monsieur Dawson j'ai voilà [rire]
33 <ALA> excellente lecture [rire]
34 <REG> et en fait ce qui m'a_ très vite plu c'est que ce que_ je ne savais même
35 pas être une langue en fait parce que_ moi au début mes grands-parents jusqu'à
36 dix-huit ans j'entendais mes grands-parents parler patois / XX patois à l'époque
37 on disait patois et pas forcément picard hein je ne savais même pas ce que
38 c'était / et en fait ils parlaient un picard assez pur enfin je pense une langue assez
39 pure puisqu'en fait ils avaient très peu d'études / ils avaient fait très peu d'études /
40 donc ils parlaient relativement mal le français ils faisaient beaucoup de fautes
41 mais par contre en picard c'était plutôt bien / et moi il m'est revenu e / une fois
42 que je suis retombé sur ces bouquins de Guy Dubois / ça m'est revenu tout
43 doucement je me suis rappelé des formules et puis j'ai commencé à lire et puis
44 plus je lisais plus ça me rappelait des choses et après la part entre ce dont je me
45 rappelais et ce_ ce qui_ ce que je découvrais / j'ai plus trop_ pu faire la différence
46 et puis ça a commencé à_ à se caler et puis en plus bon il y avait la_ la partie tout
47 ce que vous avez fait pour un peu je dirais caler le picard qui était_ dans votre
48 petit bouquin e [il se tourne vers <ALA>] guide d'utilisation du picard / hein
49 j'ai commencé à réécouter il y en a un où il y avait une partie audio / j'ai
50 commencé à réécouter ça ça m'est revenu aussi tout doucement / la grammaire a
51 commencé à se poser j'ai comparé des usages des livres des bouquins et des
52 autres / et puis c'est_ c'est revenu_ tout doucement
53 <LIU> est-ce que vous pouvez dire que le picard c'est la langue de votre enfance
54 <REG> oui alors j'ai même trouvé alors comment elle s'appelle cette dame / je
55 retrouverai le nom mais e_ lors du prix de littérature picarde au mois d'avril une
56 dame avait utilisé l'expression c'est ma langue grand-maternelle / par opposition

57 à la langue maternelle j'ai trouvé l'expression très belle parce que c'est
58 exactement ça / quand j'étais avec mes parents qui faisaient tout pour
59 parler français mon père était prof de math e_ ma mère n'avait pas fait d'études
60 mais ils essayaient de parler le mieux français possible pour surtout pas faire e__
61 trop du peuple en quelque sorte alors que mes grands-parents eux eh bien c'était
62 des ouvriers hein je veux dire ils avaient travaillé soit à la mine soit dans une
63 dans des usines textiles à Lille / et pour eux eh bien ils parlaient la langue qu'ils
64 savaient et que c'était le picard / donc pour moi c'est vraiment ma langue
65 grand-maternelle je pense que l'expression / est tout à fait adaptée
66 <LIU> vos grands-parants parlaient avec vous le picard ?
67 <REG> oui oui oui oui ils parlaient le picard oui / tout-à-fait oui
68 <LIU> y a-t-il d'autres dénominations pour dire le picard
69 <REG> oui / alors effectivement il y a chti chtimi il y a rouchi il y a_ même
70 patois pour e_ exprimer tout ça mais si vous voulez enfin moi depuis que_ je
71 sais que ça s'appelle du picard depuis cinq ans / je dis que je parle le picard mais
72 avant je ne savais pas que ça existait je ne savais même pas que c'était une
73 langue hein / je ne me rendais pas compte / moi je pensais j'ai cru mais_ avec
74 beaucoup d'affection hein / que mes grands-parents parlaient mal / parce qu'ils
75 n'étaient pas éduqués parce qu'ils n'étaient pas allés à l'école ils sont allés à
76 l'école jusqu'au_ à l'époque c'était le brevet / donc e ma grand-mère
77 je me souviens encore maternelle qui me racontait qu'à_ que lors de ses 15
78 ans quand elle avait 15 ans en fait elle était je sais plus si elle était à l'usine ou
79 si elle était dans un atelier / et en fait e elle s'est dit ah eh bien tient
80 aujourd'hui j'ai 15 ans / mais elle avait bossé deux heures avant et elle devait
81 encore bosser deux heures après voyez / donc c'est e_ des gens qui n'ont pas fait
82 d'études et moi je me disais bon ils ne savent pas bien parler mais ce n'est pas
83 grave et puis après bon moi j'ai fait des études à Paris / et puis à Paris on m'a fait
84 bien comprendre que j'étais du nord que je ne parlais pas très très bien
85 <LIU> vous pensez que c'est l'accent qui vous trahissez ?
86 <REG> oui je pense que quand je suis monté à Paris moi je me souviendrai
87 toujours une colle vous savez ce que c'est une colle ?/ c'est un examen oral
88 hein / et e__ ma première colle avec un professeur de français le nom m'échappe
89 là / il avait un nœud papillon alors je n'ai rien contre les gens qui ont un nœud
90 papillon / mais c'était un peu le style parisien pédant et cetera e et il parlait bien la
91 France hein il parlait très très bien / et en fait moi naturellement je me suis

92 exprimé comme je le savais et au bout d'une demi-heure il m'a arrêté en me
93 disant monsieur de quel pays êtes-vous / de quel pays pas de quelle région hein /
94 de quel pays je m'en souviens encore / et je lui ai dit écoutez je ne comprends
95 pas / je suis du nord du Nord-Pas de Calais [rire] il me dit bon ah bon / d'accord
96 ce n'est rien ce n'est pas grave continuez monsieur / bon j'avais compris
97 ce qu'il voulait dire c'était bon / les paysans [rire] la base / parlez comme vous
98 pouvez moi je parle bien le français donc ça ça m'avait marqué hein
99 <LIU> et vos enfants sont nés ici ?
100 <REG> malheureusement enfin à mon grand dam je dirais bon ma femme qui
101 est Alsacienne donc e_ on a un mélange de on dit souvent qu'on est des alsaco-
102 chti ou des e / des chtalsaciens selon qu'on veuille / avec une plus grande
103 consonance je pense pour l'Alsace / parce qu'en fait e on est plus restés je pense
104 en contact avec l'Alsace / moi je ne suis pas difficile donc d'un côté ou de
105 l'autre ça m'allait très bien / e et c'est seulement très récemment que j'ai
106 commencé à revenir vers le nord / parce que j'ai redécouvert le
107 picard / et je le regrette un peu parce que je me dis si j'avais fait ça il y a vingt
108 ans / qu'est-ce que je n'aurais pas encore plus découvert là je n'ai que cinq ans
109 d'historique derrière moi vous voyez
110 <LIU> est-ce que vous ressentez une connotation négative très marquée / ou au
111 contraire très positive dans la dénomination / chti / patois / ou bien même
112 picard / quand vous parlez à vos enfants / qu'est-ce que eux ils ressentent
113 <REG> je crois que enfin là e_ malheureusement en fait je me suis entre
114 guillemets réveillé trop tard linguistiquement e__ là en fait ça les fait plutôt
115 rire et ils plaisantent plutôt qu'autre chose parce que en fait jusqu'à il y a 5 ans
116 jamais je n'ai parlé picard / jamais je n'ai fait référence à ça / et d'un seul coup
117 ça m'est venu mais je me suis mis à leur parler tout le temps e_ je faisais des
118 blagues même Patricia en fait qui arrive de temps en temps à faire des phrases
119 aussi en picard pour XXXX / donc e_ de temps en temps il y a une petite phrase
120 de la petite qui a onze ans qui arrive à me sortir une petite phrase mais vraiment
121 bien sympa hein c'est *quo qu'ch'est qu'cha* ou *e ravisse un peu* ou e voilà quoi
122 mais c'est juste en fait pour taquiner et c'est très très e très très très limité non
123 non mais / malheureusement je pense que j'ai raté le e__ l'éducation linguistique
124 en picard de mes enfants parce que c'est venu trop tard
125 <LIU> si vos enfants arrivent à sortir des petites phrases c'est quand même /
126 c'est beaucoup hein / pour moi c'est déjà bien

127 <REG> non mais je pense que c'est / mais je ne vous cache pas que j'attends
128 avec impatience l'arrivée des petits enfants moi je suis encore jeune / parce que
129 là les petits enfants ils vont y avoir droit / et e_ ce que je n'ai pas pu faire avec
130 mes enfants [rire] XX mais tout doucement_ parce qu'il ne faut pas les choquer
131 non plus / j'ai sauté une génération je n'ai pas envie d'en sauter une deuxième /
132 donc je me rattraperai enfin c'est mon plan secret / pour pouvoir rattraper ça
133 hein je
134 <LIU> je reviens encore une fois sur la question de connotation négative que les
135 appellations chti ou patois peuvent comporter / avez-vous ressenti cela pendant
136 vos communications avec les collègues auteurs ou le public
137 <REG> il y a plutôt je dirais qu'il y a deux choses c'est que il m'est arrivé
138 récemment quand je revenais dans le Nord / quand j'allais dans des magasins
139 surtout à Lille mon grand plaisir c'était de parler en_ picard enfin en chti ou en
140 picard aux gens / qui me regardaient mais comme si j'étais un Martien je veux
141 dire / mais c'était voilà je_ *j'voudro acater des rabillures / j'voudro acater*
142 *des cauchètes* ou bien je ne sais pas enfin peu importe c'était mon_ mon grand
143 plaisir que de_ que de parler en picard ils me regardaient et puis ça faisait
144 vraiment un petit peu c'est qui ce Martien ils n'étaient pas bien donc plutôt de la
145 surprise que d'autre chose même pas de la déférence mais de la surprise / par
146 contre e_ non quand j'en_ quand je vois avec mes parents c'est plutôt moi en fait
147 qui fais un effort pour parler picard avec eux / ils ont presque un sentiment de_ /
148 pas de liberté retrouvée en parlant parce qu'en fait e_ / jusqu'à
149 présent ils faisaient un grand. beaucoup d'efforts pour bien parler français e_
150 tant bien que mal / et là en fait ils n'ont pas trop à se cacher puisque_ au
151 contraire / moi le moindre mot qui sorte en picard je suis content je dis tiens
152 c'est du picard c'est super tiens redis-le ou_ voyez / donc plutôt e_ / non non un
153 vrai sentiment de fierté et de plaisir par rapport à ça / quand je parle avec
154 des e__ les personnes e_ dans le cas du prix picard par exemple non moi j'avais
155 vraiment le sentiment d'être avec des gens / j'ai envie de dire de_ de ma tribu en
156 fait et avec lesquels je pourrais parler sans problèmes quoi il y a plus de tabou
157 on avait le droit de parler puisqu'on était entre nous / d'ailleurs les gens si ils
158 viennent c'est que ça les intéressait donc c'était plutôt positif / non moi je n'ai
159 pas ressenti ça e__ c'est plutôt positif par contre je fais bien la différence vous
160 voyez pour bien marquer la différence alors / je ne sais pas si je le fais exprès
161 mais je dis je parle picard e__ et je dis rarement je parle chti ce n'est pas une

162 question de connotation négative / c'est que pour moi j'ai compris il y a cinq ans
163 que la langue qu'on parlait c'était le picard / voilà le côté académique pour moi
164 son vrai nom c'est le picard / maintenant il peut en avoir un petit nom comme ça
165 une petite dénomination pourquoi pas ce n'est pas un sujet ce n'est pas un
166 problème / mais sa vraie langue sa XX son vrai nom c'est le picard
167 <LIU> même si cette appellation dans le Nord Pas-de-Calais n'est pas très
168 acceptée par le public
169 <REG> c'est vrai / c'est pour cela que de temps en temps je ne sais pas dans ce
170 que j'avais écrit ça apparaissait mais je mettais parfois que je parlais le picard-
171 chti / pour bien rappeler que c'était la même chose ou parfois par opposition au
172 picard du sud / ça c'était monsieur Vigneux je pense qui utilisait cette
173 expression-là dans Tintin et Milou
174 <ALA> *picard d'in bos et picard d'in heut*
175 <REG > voilà / mais par rapport à ça en fait moi je parlais de picard du nord
176 parce qu'il y a une connotation nord les gens comprennent bien à quoi je fais
177 référence / mais c'est vrai que dans le nord ils n'ont pas encore cette_ / ce lien-là
178 avec le nom picard c'est vrai que c'est un vrai sujet / moi j'avais vu c'était
179 un de vos textes [il s'adresse à <ALA>] où vous compariez la comparaison de
180 l'attitude des gens par rapport à la langue en fait / et effectivement en Picardie
181 enfin la région Picardie / les gens parlent de picard et puis c'est un petit peu
182 intellectuel un petit peu classe il y a un petit peu de_ / et puis dans le nord c'est
183 un petit peu la déconnade c'est un peu_ c'est un peu informel et puis on ne se
184 prend pas la tête c'est le côté chti voilà c'est_ / ce n'est pas du tout le même
185 cadre d'utilisation et au contraire / moi ce dont je me suis piqué enfin ce que je
186 me suis piqué de faire c'était de rendre classieux e_ le chti ou le picard que j'ai
187 entendu auprès de mes grands-parents / d'en faire un outil de communication à
188 part entière / en faisant très attention le plus attention possible de bien respecter
189 les_ / les traits typiques du picard en essayant de trouver un vocabulaire
190 vraiment le plus picard possible e_ mais justement en fait e__ et d'en faire
191 une langue à part entière / tout à fait classe
192 <LIU> est-ce que vous parlez déjà couramment cette langue régionale
193 <REG> mais le problème que je suis un peu en_ / en vase clos en fait parce que
194 je suis tout seul [rire] ça c'est d'une deuxième ici on est dans le_ / vous êtes
195 dans la région Picardie certes / mais vous êtes dans la partie francilienne / de la
196 Picardie donc on ne parle pas / on n'a jamais parlé picard ici e bon je pense

197 qu'on ne le parlera jamais / mais e__ donc ici alors il faudrait aller à
198 Beauvais pour entendre des mots picards et encore / e non ça s'entend très peu /
199 donc moi c'est le seul point qui me manque c'est que je n'ai pas de_ e__ je n'ai
200 pas d'occasions de parler picard je n'ai pas d'occa. ce que j'adorerais faire
201 d'ailleurs e__ voilà et c'est pour ça que moi j'avais comme projet un moment /
202 voyez e de reconcourir pour le prochain prix de picard / mais j'aimerais le faire
203 dans le sens d'une pièce de théâtre / comme ça à un moment e__ si jamais e je
204 venais à gagner et puis si je ne gagne pas je m'en fous hein mais ça me
205 permettrait de pouvoir enregistrer des dialogues / en fait ce que j'aimerais c'est
206 de ressortir ce que j'ai écrit du papier et d'en faire vraiment quelque chose d'oral
207 parce que pour l'instant effectivement je_ je n'ai pas d'occasion de le parler et ça
208 ça me manque / ça ça me manque beaucoup / et d'ailleurs je ne sais même pas si
209 on le parlerait parce que / après c'est tout un débat c'est qu'est-ce qu'on parlerait
210 est-ce qu'on parlerait une espèce de dravie de mélange français-picard / qu'est-
211 ce qui est parler un picard pur enfin c'est c'est / c'est une vraie question de
212 fond qu'on peut se poser donc e_ // j'ai rencontré c'était la semaine dernière
213 monsieur Engelaere et puis madame Tiberghien / et en fait on se posait la
214 question de savoir mais comment e / comment oraliser en fait un peu le picard
215 parce qu'on a quand même donc là / la transmission parents_ parents enfants ne
216 se fait plus / donc ça c'est_ c'est raté / et donc maintenant la question c'est
217 comment faire ça et moi je leur disais e / je pense que ce qu'il faudrait faire le
218 plus vite possible / je pense que globalement on a quand même pas mal
219 d'auteurs picards qui écrivent quelque chose d'assez pur d'assez débarrassé du
220 français et qui commencent à reconstituer une langue vraiment e autonome du
221 français et indépendante pour moi on s'éloigne de plus en plus de la dravie hein
222 du mélange / et on commence à avoir quelque chose qui ressemble à une langue
223 autonome / maintenant ce qu'il faudrait c'est alors tout ça on l'a fait par écrit / et
224 le confort de l'écrit c'est que j'ai le temps de réfléchir XXX avant pendant et
225 après / si je me trompe je retourne dessus et cetera voyez / j'ai un confort
226 j'ai le temps de la réflexion / ce qui serait vraiment intéressant et challengeant
227 je pense /ça serait alors on en parlait avec monsieur_ Engelaere justement ça
228 serait de faire des concours de rhétorique / en picard / et comme je lui ai dit c'est
229 pour ne pas se tromper sur le_ / pour ne pas se tromper sur l'objet / on aurait tous
230 on aurait chacun le même vocabulaire / on aurait chacun en rappel des
231 marqueurs picards / et une fois qu'on a ça / tout le but de l'exercice ça serait de

232 s'entraîner à parler de la manière la plus pure possible en respectant ce
233 vocabulaire et en respectant ces marqueurs picards / pour justement réapprendre 2
34 à parler entre nous / parce que j'ai découvert justement qu'il n'y a pas longtemps
235 que e__ c'était madame Auger qui décrivait ça dans un de ses bouquins / que
236 dans le Vimeu en fait ils avaient parfois des cercles de / des cercles de discussion
237 comme ça où ils lisaient à haute voix des textes / en picard / sauf que par rapport
238 à ça en fait ils lisaient à haute voix / chacun lisait ses textes mais il n'y avait pas
239 d'échange / je pense que là où ça serait vraiment challengeant et intéressant ça
240 serait se dire / eh bien voilà / encore une fois on se donne un thème / on se donne
241 une batterie de vocabulaire comme ça / on ne va pas se challenger les uns et les
242 autres par rapport à. moi je connais un mot que tu ne connais pas ce n'est pas
243 l'objet on sera tous sur le même plan / on va se challenger sur le fait d'échanger /
244 pour réoraliser en fait le picard ce qu'on n'a pas forcément / et je pense enfin
245 c'est / moi j'aimerais beaucoup faire ça vous voyez pour passer à ce stade
246 où e / on réapprend à le parler
247 <LIU> donc vous croyez à la possibilité de standardiser cette langue ?
248 <REG> bien sûr / ah moi je serais vraiment alors / il y a plusieurs aspects après
249 e / alors il y a plusieurs aspects après je reprends encore XX / moi j'ai lu
250 beaucoup ce que vous [il se tourne vers <ALA>] aviez fait / vous parliez de
251 polynomie picarde à un moment avec les différents centres e linguistiques /
252 enfin pour moi il y a deux approches par rapport à ça il y a un peu la_ la
253 Dachsprache la langue-toit à la manière bretonne / c'est-à-dire qu'ils ont créé
254 une langue médiane / entre les différentes versions du breton / sachant que cette
255 langue médiane en fait n'est la langue d'aucun des centres e linguistiques / mais
256 en fait soit ils faisaient ça soit en fait eh bien ils avaient plusieurs versions
257 du_ du breton donc ils ont fait ce choix-là et maintenant ils l'ont normé / ils l'ont
258 assise / et cette langue c'est un petit peu / du breton de chacun donc c'est un peu
259 un breton moyen / à l'inverse moi ce que j'avais remarqué c'est que quand vous
260 regardez par exemple l'alsacien / ils font clairement la distinction entre
261 l'alsacien du nord et l'alsacien du sud / et en fait ce qu'ils font alors / pour le
262 marquer c'est que les différences sont très subtiles mais elles existent quand
263 même / et en fait ils écrivent tout systématiquement dans les deux graphies / si
264 vous regardez c'est l'OLCA le site e_ de la langue alsacienne / en fait ils
265 donnent quand ils font des fiches de vocabulaire ils font les deux / et donc en fait
266 e_ / moi j'hésite un peu en parlant du picard je ne sais pas ce qui est le mieux /

267 mais entre ces deux options-là / c'est-à-dire est-ce qu'on fait une Dachsprache à
268 la manière bretonne où on a un peu une langue médiane / mais ça suppose qu'on
269 se mette d'accord sur des marqueurs picards e_ clairs en grammaire / puis
270 ensuite on essaye quand même d'asseoir un vocabulaire qui soit commun / puis
271 on compose autour de ça et puis / chacun perdra un petit peu de son picard mais
272 gagnera un petit peu de l'autre / donc e_ effectivement e_ moi j'aime bien le
273 picard du Bassin minier parce qu'il a une consonance précise enfin il est_ il est
274 riche et puis je le trouve d'autant plus distant par rapport au français / donc moi
275 je l'adore par rapport à ça
276 <LIU> vous préférez cette variété du picard par rapport aux autres ?
277 <REG> je dirais autrement / c'est la variété que je connais / donc par défaut
278 c'est la seule à laquelle je me raccroche / par contre maintenant que j'ai pris il y
279 a deux-trois ans / j'ai pris un peu de recul et je lis avec un vrai plaisir les
280 ouvrages de François Beauvy/ parce que c'est un picard de l'Oise c'est un autre
281 picard / et je trouve un_ / c'est un peu comme une forme de cuisine différente
282 vous voyez il a mis un assaisonnement différent et puis j'aime bien / après cet
283 été je lisais aussi des bouquins / [réflexion longue] / Jean-Marie François / et
284 donc en fait en le relisant aussi c'est encore une autre forme de picard / mais
285 maintenant je comprends bien chacun de leur picard / il y a des traits un petit peu
286 différents mais globalement on a plus en commun qu'on a en différent / donc
287 voilà moi les trois me vont hein bon je ne connais pas trop le picard de
288 Belgique / mais e_ enfin ça ne me dérange pas / l'un comme l'autre ça m'irait
289 très bien / seulement si demain je dois écrire comme je pense le plus pur possible
290 j'écrirai dans ce que je pense être le picard du Bassin minier /
291 <ALA> est-ce que vous connaissez le travail de Jean-Marie Braillon dans sa
292 tentative de régler cette question-là au niveau graphique / avec des systèmes
293 de graphie à lectures multiples / est-ce que vous pourriez imaginer un système
294 comme ça c'est-à-dire qu'on garderait une variation à l'oral / mais on essayerait
295 de le réduire dans l'écriture et de faire en sorte que_ la forme écrite soit
296 systématiquement la même / autrement dit une standardisation qui soit purement
297 graphique et__ qui laisse la liberté à l'oral ?
298 <REG> e__ pourquoi pas en fait e__ / ça pourrait être intéressant e__ / le_ la
299 seule question que je me pose par rapport à ça c'est vous voyez / moi pour
300 pouvoir écrire de mon côté ça va rejoindre un peu votre propos vous allez voir
301 pourquoi / je me suis vraiment tout de suite posé la question de comment je dois

302 écrire le picard / et j'ai été embêté parce qu'il n'y avait pas de graphie imposée
303 alors j'ai vu / j'ai vu un certain nombre d'ouvrages par rapport à ça je n'arrivais
304 pas à me poser et puis ça ne me parlait pas je n'étais pas très à l'aise / et en fait
305 moi j'ai pris un parti pris / mais justement qui ne pourra marcher que par rapport
306 à la_ / au picard du Bassin minier / c'est-à-dire que je me suis dit comment
307 retranscrire par écrit e__ ce picard-là / et donc en fait j'ai utilisé la graphie du
308 français pour retranscrire ce picard-là / ce qui fait que par exemple je dis e__ *un*
309 *busiache* par exemple / eh bien je mettrais un <che> à la fin / parce que c'est
310 comme ça qu'en français le « H » on l'écrivait vous voyez e_ et j'ai pris ce
311 parti-là pour à peu près tout c'est-à-dire e *ch'querpion* c'est effectivement
312 <quer> parce que c'est graphiquement en français comme ça on traduirait le [k]
313 et cetera vous voyez / alors pour être sûr d'être systématique et consistant
314 j'ai écrit toutes les manières de_ toutes les syllabes possibles toutes les
315 prononciations possibles / comme ça je me suis dit au moins je serai consistant
316 dans la manière dont j'écris / et mon deuxième parti était de dire / e__ en
317 utilisant cet artifice-là / ça permettrait peut-être un jour à des Français / de
318 reswitcher plus facilement sur le picard / parce qu'en fait ils n'auraient qu'à lire
319 selon la graphie française ce qu'ils verraient / et ils auraient la manière de
320 prononcer en_ en picard / parce qu'effectivement quand j'écris moi *busiache* e__
321 eh bien en fait il n'y a pas parce que quand on prend par exemple un mot en
322 anglais c'est *to cook* si on devait prononcer *cook* en français ça serait [kok] / donc
323 on n'arriverait pas à faire le lien vous voyez / alors que ici quand je
324 fais *busiache* / eh bien c'est lettre pour lettre la même manière de prononcer en
325 français donc j'ai vraiment utilisé cette graphie-là pour essayer de m'en sortir /
326 par contre en faisant ça / par définition je pense que je me suis éloigné de cette
327 solution-là qui consisterait à avoir un écrit commun et éventuellement des
328 prononciations différentes // la crainte que j'ai c'est que à priori mon sentiment
329 serait de dire e__ le picard est quand même plutôt mal en point c'est-à-dire il est
330 urgent de réagir / parce que comme on a déjà sauté une transmission parent-
331 enfant / eh bien il faut se rattraper sur la suivante / alors comme je disais à
332 monsieur Engelaere tant qu'on a un certain nombre de personnes même limité
333 qui font l'effort d'écrire qui font l'effort d'entretenir et à de parler / tant qu'il y a
334 des personnes qui le parlent la langue n'est pas morte / mais c'est vrai que dans
335 le grand public il n'y a plus grand monde et puis moi j'ai ce syndrome du e_ du
336 e_ du Mannois vous savez le dernier Mannois de l'île de Man / là il faut

337 urgemment / un petit peu de rhétorique par là faisons des pièces de théâtre en
338 picard pour forcer l'oral pour l'entériner pour nous enregistrer / et une fois que
339 c'est fait c'est sauvé après e / voilà quoi parce que après on pourrait se poser
340 la question mais qui parle encore bien picard avec le bon accent voyez e / moi
341 j'ai des sonorités e_ / encore une fois parfois je me demande même c'était mon
342 truc à un moment je traduisais systématiquement tout en picard / même au
343 travail juste pour le plaisir / je m'occupe de normes Iso c'est pour vous dire
344 <LIU> pardon ?
345 <REG> de normes Iso c'est tout ce qui est en termes d'organisation / alors
346 autant pour vous dire que je passais vraiment pour un martien / quand je fais
347 quelques mails parfois en picard / pour interpeler les gens donc ils me disent
348 qu'est-ce que tu as voulu dire alors je dis ce n'est rien je ne l'ai pas fait exprès
349 c'est du picard c'est sorti tout seul / donc j'interpelle un peu des gens mais e_
350 c'était vraiment le plaisir de tout traduire par contre c'est vrai qu'on n'a pas
351 d'occasions d'échanger
352 <LIU> vous écrivez directement en picard ou vous passez par le français ?
353 <REG> je réfléchis en picard / c'est là qu'est tout le plaisir en fait / et d'ailleurs
354 pour vous dire après quand Monsieur Engelaere a demandé de traduire en
355 français / enfin il y a beaucoup de mal à traduire en français derrière parce que /
356 eh bien je fais relire mon français par Patricia / et e elle ne le trouve pas très bon
357 parce qu'en fait soit il est picardisé hein c'est l'inverse qui se passe / c'est
358 de la *dravie* au sens inverse / et ce n'est plus de_ et je m'y perds un peu non non
359 moi quand j'écris / quand c'est le moment / je veux vraiment le faire de manière
360 complètement autonome qu'en picard enfin je veux dire pour que ce soit e / et
361 c'est là qu'est le vrai plaisir
362 <PAT> c'est vrai quand il m'a fait relire ses histoires en picard moi je ne peux
363 pas lire en picard je ne le lis pas / donc quand il les a traduites en français j'ai dû
364 lui demander de changer des choses en français parce que je dis ce n'est pas_ / ce
365 n'est pas fluide / ça ne sonne pas super bien quoi et moi qui lis beaucoup je lui ai
366 demandé de changer des trucs mais après l'histoire en elle-même était bien mais
367 je n'arrivais pas à_
368 <LIU> vous écrivez beaucoup en picard ? quel genre préférez-vous
369 <REG> très modestement et sans me dénigrer moi j'ai très peu de culture
370 littéraire / à mon grand dam / je suis retombé dans le commerce à 18 ans j'ai cru
371 que je voulais faire du commerce puis je n'ai fait que ça après j'ai fait des

372 normes Iso et cetera / et je n'ai jamais pu faire de la littérature or e_ j'adore e_
373 les langues j'adore parler des langues étrangères c'est mon grand plaisir / et en
374 fait ce qui s'est passé c'est qu'au début comme je ne savais pas comment faire /
375 j'ai acheté un bouquin en anglais en fait et j'ai fait un gros contre-sens je vais
376 vous expliquer / parce que e_ je pensais qu'une
377 nouvelle / je voulais écrire une nouvelle parce que je m'étais dit / une nouvelle
378 c'est court / parce qu'en fait il y a toujours être toujours capable de tenir la ligne
379 en picard / c'est-à-dire écrire cinq dix quinze éventuellement vingt pages j'y
380 arrive / mais après il faut_ il faut trouver et puis e_ moi encore une fois je ne suis
381 pas un littéraire donc inventer des histoires dans tous les sens ça va / mais une
382 histoire qui tient dans une quinzaine de pages j'y arrive à peu près quoi / des
383 débuts des fins des rebondissements tout ça j'avais compris mais je ne savais
384 pas comment écrire / donc en fait j'ai acheté un bouquin américain / et là j'ai fait
385 un contre-sens / e_ c'était *how to write a damn-cook novel* / mais *novel* en
386 anglais ce n'est pas une nouvelle c'est un roman / donc en fait / j'ai lu e_ les
387 deux bouquins de ce gars-là qui écrivait comment faire e_ du suspens comment
388 faire e_ comment créer des personnages comment créer un début une fin et
389 cetera / en pensant que c'était comme ça qu'on devait écrire une nouvelle / et ce
390 qui fait que quand j'ai commencé à écrire j'ai écrit comme ça c'est-à-dire que
391 je me suis dit voilà / XXX / comme à l'école / le monsieur il a dit qu'il fallait
392 faire comme ça comme ça bon / il faut créer un peu de tension il faut créer des
393 trucs impossibles il faut des rebondissements / donc j'ai essayé de faire cela en
394 écrivant / et puis e pensant encore une fois écrire une nouvelle c'était les
395 principes du roman / voilà c'est par erreur que j'ai fait ça donc pour répondre à
396 votre question qu'est-ce que j'écris eh bien / pour l'instant j'ai écrit quelques
397 nouvelles / et e bon j'y ai pris beaucoup de plaisir / et j'ai découvert cet été je
398 voulais simplement essayer autre chose j'ai découvert e_ / alors j'ai lu des
399 ouvrages de François Beauvy et de Jean-Marie François / et je me suis dit
400 j'aimerais bien écrire du e_ / un conte / parce que e_ ce que j'ai remarqué c'est
401 autant dans les nouvelles / bon moi je délire complètement donc j'écris tout ce
402 que je veux sur ce que je veux dans tous les sens / mais il faut qu'il y ait quand
403 même un semblant de réalité / il faut qu'il y ait un petit peu de consistance / il y
404 avait une nouvelle que j'avais écrit là c'était e / moi j'aime bien provoquer aussi
405 donc c'était l'histoire d'un musulman homosexuel e_ qui s'était barré de chez lui
406 parce que ses parents ne voulaient plus le voir / et qui ensuite avait sauvé une

407 jeune femme d'entreprise dans une e_ qui s'est fait attaquer dans un parking à la
408 Défense donc le gros délire quand même / et en fait au moment de la sauver e_
409 comment dire e_ / il s'est fait attaquer justement lui-même par les personnes qui
410 attaquaient cette jeune femme / et puis là il a en une épiphanie et puis
411 c'est Allah <rire> donc un peu comme les épiphanies avec Dieu mais là c'est les
412 musulmans / qui lui disait eh bien viens avec moi je t'amènerai au paradis et là-
413 haut / bon j'avais dit *ch'est ch'paradi d'ches cos, d'ches glènes et d'ches cos-*
414 *glènes* parce que les *cos-glènes* c'est les homosexuels / donc j'avais fait un jeu
415 de mots là-dessus en disant *viens ichi din ch'paradi d'ches cos, d'ches glènes et*
416 *d'ches cos-glènes* / nous on fait pas de différences / et donc je m'étais amusé
417 aussi à jouer avec ça donc ça c'était pour les nouvelles / on peut tout faire mais il
418 faut quand même qu'il y ait un tout petit peu de réalité / et puis cet été là j'ai
419 découvert e la notion de conte alors je ne savais pas ce que c'était j'ai lu 2-3
420 bouquins sur les contes / et en fait j'ai commencé alors je n'en ai écrit qu'un
421 pour l'instant / mais ce que je trouve sympa c'est qu'on peut écrire tout et
422 n'importe quoi enfin je veux dire on est e il faut qu'il y ait un peu de_
423 consistance mais e_ là e__ on peut encore plus délirer moi je vois dans la
424 possibilité d'écrire des contes e vraiment se lâcher complètement e avec un
425 exercice imposé e qui est de se dire il faut qu'il y ait un début il faut qu'il y ait
426 une fin il faut qu'il y ait un peu de_ de retournement de situation / mais si j'ai
427 envie que mon personnage il vole mon personnage vole si j'ai envie que les
428 chevaux s'allongent ils s'allongent enfin je fais ce que je veux e__ et ça ça me
429 plaît beaucoup / et le fait de le faire en picard c'est un peu comment dire e une
430 certaine pudeur / il faut rentrer dans le picard pour comprendre ce que j'écris /
431 donc c'est un peu comme si que j'étais un peu protégé vous voyez / je ne suis
432 pas sûr que j'écirais les mêmes textes en français
433 <LIU> est-ce que vous avez votre carnet personnel de mots, un vocabulaire
434 <REG> c'est même plus qu'un carnet
435 <LIU> et si j'ai bien compris vous faites un manuel de grammaire
436 <REG> c'est exactement ça en fait je me suis e__ / au fil des temps soit je trouve
437 des mots sur internet soit dans les ouvrages et en fait dès que je vois un mot je le
438 mets dans un tableau Excel / avec entrée français entrée picard / comme ça en
439 fait le vocabulaire s'accumule et puis e_ je les classe par thèmes / donc en fait il
440 y a tout ce qui est relatif aux habits tout ce qui est relatif au corps tout ce qui est
441 relatif aux bâtiment tout ce qui / je les ai classés par thématiques ce qui me

442 permet de
443 <LIU> combien y en a-t-il de vocables
444 <REG> je pense que je suis arrivé à 6000 ou 7000 maintenant // donc e et
445 vraiment l'intérêt de ça c'est que je me force quand j'écris enfin maintenant
446 hein / mais je me force quand j'écris de ne pas utiliser de_ / mais quand j'ai
447 besoin de_ / d'un mot je peux le retrouver plus facilement et systématiquement
448 <LIU> s'il vous manque un mot ou une expression vous allez les chercher où ?
449 <REG> eh bien ça sera soit dans des lexiques / principalement dans les lexiques
450 où je vais essayer de trouver e_ / et puis si je ne trouve pas j'invente le mot
451 <PAT> c'était quoi le mot qui te manquait le canard ou je ne sais pas quoi que
452 tes parents connaissaient que tu as cherché pendant un moment
453 <REG> oui canard
454 <ALA> canard ce n'est pas évident
455 <REG> oui j'avais *eune anète*, / *anète* c'est la cane
456 <ALA> oui mais c'est aussi utilisé pour le canard d'ailleurs
457 <REG> alors c'est ce que j'avais pensé un moment / et j'ai vu c'était Monsieur
458 Dubois vous savez il a sorti un livre avec des jurons l'été dernier / et il y avait le
459 mot canard dedans
460 <ALA> on trouve *maillard malard*
461 <REG> oui voilà à défaut
462 <ALA> mais c'est plus une forme de l'est une forme du Hainaut en fait
463 <REG> d'accord / dans ces cas-là je ne suis pas trop_ raciste quand je ne trouve
464 pas dans mon coin je vais chercher à côté / mais à un moment comme j'étais
465 embêté à défaut de canard je parlais de *marle d'anète* / le mâle de la canne / et
466 pour la grammaire ce que j'ai fait au début eh bien [se tourne vers <ALA>] j'ai
467 pris ce que vous aviez écrit j'ai pris ce qu'avait écrit Guy Dubois / parce qu'en
468 général à la fin de chacun des bouquin il y a un petit peu de grammaire / donc
469 moi il y a un truc que je sais f. enfin c'est comparer / rassembler comparer
470 organiser ça c'est mon boulot [montre son classeur] donc c'est ce que je fais en
471 permanence / donc en fait eh bien j'ai rassemblé tout ce que j'avais / j'ai
472 comparé et puis j'ai essayé d'en déduire des règles / des règles à la fois pour les
473 conjugaisons des règles pour la grammaire et en fait ce que j'ai fait pour bâtir ma
474 grammaire parce que je voulais pouvoir écrire le plus pur possible / j'ai pris un
475 bouquin e je suis parti du postulat / qui ne s'est révélé que partiellement bon au
476 début hein / que une grande partie de la grammaire quand même e picarde enfin

477 la manière d'écrire picarde correspondait au français / parce que c'est des
478 langues d'oïl en fait / donc on a_ / alors il y a des marqueurs picard hein mais
479 globalement il y a quand même beaucoup de traits communs / et donc ce que j'ai
480 fait c'est que j'ai pris un bouquin anglais sur la grammaire française / et chapitre
481 par chapitre j'ai essayé de trouver l'équivalent / en picard / donc e_ comment on
482 fait les sujets comment on fait les articles comment on fait les propositions
483 subordonnées et cetera sujet par sujet systématiquement j'ai tout f. enfin_ tous
484 les sujets pour à la fin essayer de me bâtir quelque chose qui était_ le plus proche
485 possible / en insistant sur une chose c'est qu'il fallait que ça soit à chaque fois le
486 plus picard possible
487 <LIU> ce que vous appelez les marqueurs picards vous les appliquez
488 systématiquement à votre écriture ?
489 <REG> là c'est toute la difficulté e_ quel est le picard de référence c'est tout le
490 vrai sujet mais pour répondre à votre question moi j'aurais tendance
491 effectivement à insister sur les marqueurs du picard / à savoir le redoublement
492 du sujet ça je le fais / les propositions pour exprimer la condition avec le double
493 conditionnel ça je le fais systématiquement aussi je suis très attentif à ça / après
494 e__ ça c'était plutôt Guy Dubois qui disait qu'il y avait les articles chose
495 générale et chose définie / e_ ça je m'efforce aussi de le respecter pas mal / e__
496 après vous avez aussi par exemple dans le style indirect où en français on disait e
497 « viens ici e_ disait souvent mon père » donc on inverse hein / « *viens chi qu'i*
498 *dijot min mopère* » / en fait on a un « que » qui vient e / en fait la formule
499 indirecte ne se dit pas de la même manière / et puis après il y a pour moi le_ la
500 présence systématique du « que » je ne sais pas où j'ai vu ça / la présence du
501 « que » un peu partout en fait e__ / quitte à_ pas à outrance mais_ / dans
502 certaines phrases on rajoute des « que » comme pour garder une liaison avec la
503 partie précédente / et ça je le mets assez souvent donc il y a beaucoup de « que »
504 dans ce que je fais / donc j'essaye de me tenir / à ce que j'ai identifié comme
505 étant ces marqueurs de picard / et d'assez près / quitte de temps en temps à
506 quand je dis tiens comment je dirais ça je retourne dans ma petite grammaire /
507 aussi par exemple e je m'efforce de trouver surtout pour les mots de liaison
508 ensuite les adverbes de temps les adverbes de et cetera j'essaye d'en identifier un
509 maximum pour tous les avoir sous la main / pour pouvoir exprimer tout ça les
510 conjonctions de coordination e_ / absolument tout en fait toutes les manières
511 d'écrire pour avoir e_ / voilà pour pouvoir écrire comme je le souhaite

512 <LIU> quand un texte littéraire est bourré de marqueurs picards il devient
513 quelquefois lourd à suivre le sujet par exemple
514 <REG> ce qui peut être intéressant de faire en tout cas moi j'essaie de le faire
515 mais le problème c'est que je n'ai personne pour me répondre en face / c'est
516 d'appliquer e_ à la vie de tous les jours ce que l'on fait ce n'est pas uniquement
517 dans un cadre littéraire pur ce qui est intéressant dans l'absolu / mais c'est
518 essayer comme je vous le disais tout à l'heure de traduire moi quand je suis au
519 boulot j'essaie de me dire mais comment je traduirais ça ou e_ / comment je le
520 ferais si devais le dire en picard ou e_ / j'essaie systématiquement de le rendre
521 un peu e_ moderne et accessible / parce qu'il ne faut pas que le picard alors
522 autant le picard dans le nord était e_ synonyme de plaisanterie et puis de grosses
523 blagues autant peut-être en Picardie e_ administrative c'était synonyme de peut-
524 être exercice littéraire / mais on peut tout simplement comme on est en train de
525 parler là avoir une conversation dans une langue / e_ sans que ce soit e_
526 hypersophistiqué mais tout en étant relativement correct vous voyez / donc e_ ça
527 je_ je pense que c'est quelque chose qu'il faut aussi pouvoir faire avec des
528 discussions de tous les jours e_ // donc voilà moi ce que j'avais fait j'avais
529 repris le_ // voyez systématiquement je me suis dit quand j'écris il faut //
530 [montre un document] je ne sais pas si vous voyez / « la graphie les sons et
531 l'orthographe » donc d'abord je me suis mis en place ma_ la manière d'écrire
532 parce que je voulais que ça soit standardisé / après / « la formation des noms
533 communs » donc les noms communs e_ picards e_ proches du français / parce
534 qu'en fait ce que j'ai essayé d'établir au début comme je devais tout découvrir /
535 j'ai trouvé un certain nombre de parallèles entre des noms français et des noms
536 picards / de par la proximité à la langue d'oïl / donc e_ fort de ça en fait eh bien
537 il y a le_ des *en* qui deviennent des *in* enfin toutes ces choses-là des *che* qui
538 deviennent des *k* toutes ces transformations-là en fait / moi je me suis efforcé de
539 le_ faire / pour / voilà / pour tous les transferts que j'avais imaginés / par
540 exemple *ui* quand c'était au milieu d'un mot il devenait *u* / par exemple une
541 cuisse ça devenait une *cuche* / un essuie-main ça fait un *échu-main* / e_ buisson
542 *buchon* / cuisine *cujine* / puiser *pujer* donc en fait tous ces mots-là en fait et ça je
543 l'ai fait pour toutes les parallèles que je pouvais trouver dans les deux langues /
544 et ce qui m'a permis de réapprendre le picard à vitesse grand V / parce que
545 j'avais déjà un corps de vocabulaire e_ rien qu'avec ça il y avait beaucoup de
546 mots qui sont venus / et puis après j'ai découvert qu'il y avait des mots picards e

547 qui ne faisaient pas l'objet d'un transfert par exemple *eune caièle* / ça ce n'est
548 pas un transfert hein e / *quère* ce n'est pas un transfert par rapport à du français /
549 et qu'il fallait réapprendre c'était quand même une base / *busier* par exemple
550 c'est aussi e ça n'a rien à voir avec le français / et par rapport auquel il fallait eh
551 bien réapprendre un vocabulaire autonome / donc ça je l'ai fait par rapport au
552 vocabulaire / et puis après j'ai regardé e_ / « le genre des noms » / et c'est là que
553 j'ai découvert qu'il y avait certains mots en français qui n'étaient pas du même
554 genre que_ / par exemple *un dint / un boutique* voilà ça c'est typique / « la
555 notion d'article défini » « la notion d'article indéfini » / « l'article partitif »
556 hein / j'ai vraiment repris voilà il me faut un article défini comment je vais le
557 trouver et puis après e_ « les prépositions » / donc je les ai toutes listées / pour
558 être sûr d'avoir toute la palette de mots qu'il me fallait en fait j'ai réappris la
559 langue en quelque sorte / il a fallu que je la redécouvre pour pouvoir écrire
560 quelques chose du plus pur possible // et fort de ça de temps en temps ce que je
561 fais mais pas quand j'écris / je le relis juste pour me remémorer un petit peu /
562 pour me dire voilà c'est comme ça tu le dirais c'est comme ça qu'il faut le
563 conjuguer parce que comme j'ai pas d'occasion de le pratiquer ce que j'ai écrit
564 une seule fois il faut que je le retrouve de temps en temps / vous voyez ça
565 devient ma base de références // sachant que je l'ai fait / c'est le seul truc que je
566 n'ai pas fait et c'est mon regret mais je n'avais pas le temps / c'est d'avoir noté
567 où est-ce que je l'ai trouvé parce que tout ce que je mets là je l'ai trouvé quelque
568 part / je ne l'ai pas inventé par contre j'ai fait quelque chose par rapport à ce que
569 j'ai trouvé / c'est que j'ai systématisé / moi j'aime bien vous savez comme le
570 *Bescherelle* ou comme les guides de conjugaison / j'aime bien avoir toutes les
571 conjugaisons par rapport à un mot / par rapport à un verbe ce qui permet de
572 savoir comment le_ [bafouille] s'approprier pardon les conjugaisons / donc si
573 vous regardez à la fin je crois que je l'ai fait pour certains verbes particuliers /
574 [cherche la page] par exemple ici je ne sais pas ce que c'était // « parler » alors
575 ce que j'avais remarqué alors moi je ne savais pas hein / c'est que par exemple
576 pour le verbe « parler » en fait c'est / le *r* devient *l* donc c'est *j'pale te pales* /
577 pour me forcer à le faire je l'ai en fait conjugué entièrement / comme ça je le
578 relis et puis ça rentre un peu dans ma tête / ça devient un peu naturel vous
579 voyez // et puis au-delà en plus c'est un vrai plaisir / parce que derrière comme
580 il y a des expressions / et c'est là que je retrouve un peu de proximité avec le_
581 picard de_ de souche hein c'est e/ dans les expression on se rapproche de très de

582 beaucoup de quelque chose qui est assez pur bien souvent / donc en fait ça me
583 permet de retourner des formules et j'essaie de recaser ces formules quand
584 j'écris / mais tout ça vous voyez ça a pris 5 ans hein pour retrouver e_ / et ça
585 devient un vrai plaisir quoi c'est e_
586 <LIU> pourriez-vous vous catégoriser parmi des nouveaux locuteurs
587 <REG> moi j'ai réappris le picard comme une langue étrangère hein / mais avec
588 cette différence alors encore une fois je me pose la question est-ce que c'est de la
589 simple et douce folie ou est-ce que c'est la réalité / avec le sentiment que je
590 retrouve des consonances que j'avais entendues auparavant / moi je me souviens
591 mais de façon flagrante ma grand-mère qui utilisait du conditionnel alors en
592 français elle ne savait pas le faire / mais en picard c'était e_ *i cantrotte i*
593 *minjrotte* / c'était du vrai conditionnel quoi c'était beau et le mieux c'était quand
594 elle disait du subjonctif en picard / alors qu'en fait en français elle ne pouvait pas
595 lier trois mots corrects quoi / *i faut qu'té vienche i faut qu'té faiche i faut qu'té*
596 *minche* / elles savait parfaitement utiliser le subjonctif e__ en picard mais pas du
597 tout en français quoi et ça je m'en souviens très bien
598 <ALA> j'ai une petite question / dans vos lectures / je reviens à l'orthographe
600 c'est un peu mon dada / vous êtes confronté forcément à des manières d'écrire
601 différentes / par exemple est-ce que vous êtes déjà tombé sur des textes écrits
602 en_ phonétique / il y en a qui écrivent e_ le son [k] c'est toujours un *k* / ou on ne
603 met pas de *s* au pluriel / est-ce que ça vous dérange quand vous tombez sur ces
604 graphies phonétiques / ou est-ce que_ ma foi c'est une manière
605 comme une autre e_
606 <REG> je pense que je m'en accommode mais j'aime moins / moi j'aime bien
607 quand on peut quand même / ayant ce_ cette couche française forte / que je
608 puisse retrouver quand même dans les mots la graphie e_ du français
609 <ALA> il faut que ça ressemble au français ?
610 <REG> oui je suis plus à l'aise oui
611 <LIU> imaginez et décrivez-moi en deux phrases le scénario le plus pessimiste
612 pour l'avenir du picard ?
613 <REG> le plus pessimiste ça serait que_ / on ne change rien à la situation
614 actuelle et que le picard continue de se déliter dans le français / et plus il se
615 délitera dans le français moins il deviendra spécifique et plus il deviendra du
616 français régional / comme le disent certains nos gouvernants / ce qui nous
617 interdit d'être reconnu en tant que langue à part entière / donc pour moi ça serait

618 ça c'est-à-dire qu'on ne fasse rien / qu'on laisse e_ se délité et puis voilà / c'est
 619 que ça parte tout doucement que ça_ / le syndrome du dernier Mannois là [rire] /
 620 et que ça meurt e_ tout doucement
 621 <LIU> et le scénario le plus optimiste ?
 622 <REG> le plus optimiste ça serait de se dire e_ et moi je_ j'ai presque envie de
 623 vous dire je me moque de savoir si on a été reconnu comme langue officielle ou
 624 pas e_ dans la charte européenne des langues régionales ou minoritaires / c'est
 625 pas le sujet c'est que_ / on ait qu'on soit un groupe de personnes / suffisamment
 626 conséquent mais pas forcément tout le monde / pour au moins entretenir / faire
 627 passer à l'oralité le picard / et arriver à_ à ce standard / ou à ce multi-standard
 628 mais peu importe mais / entre un et trois standards pourquoi pas ou deux
 629 standards c'est pas trop le sujet mais / qu'il y ait une forme de standardisation /
 630 qu'on passe à l'oralité / et qu'on maintienne ça une fois qu'on a ça pour moi
 631 c'est sauvé parce qu'après on arrivera à retransmettre e_ à un moment ou à un
 632 autre l'occasion se présentera on arrivera / donc c'est ça qu'il faut sauvegarder /
 633 et donc je suis plutôt même optimiste parce que_ / entre autre ce que je
 634 constatais au début moi ma grande frustration je n'avais pas compris que les
 635 gens écrivaient en picard au début / donc je n'avais comme source que
 636 l'internet / je veux dire mais c'est appauvrissant c'est abêtissant mais c'est /
 637 mais il n'y a rien je veux dire les gens ils parlent français ils mettent un mot
 638 picard ça y est ils parlent picard / c'est-à-dire mais si c'est ça mais c'est
 639 tellement décevant quoi
 640 <LIU> et finalement vous avez découvert qu'il y a des gens qui écrivent
 641 <REG> je vais vous dire je ne dis pas ça pour vous flatter mais / c'était le
 642 « chtimi-picard » / j'ai cherché j'ai cherché j'ai cherché quelque chose de pur /
 643 enfin pour moi c'était quelque chose de très très pur il y avait un vrai travail avec
 644 Dziré alors j'ai vu qu'il était décédé / c'est triste parce qu'il y avait une telle
 645 production / mais e_ ça a été vraiment longtemps pour moi une source
 646 d'inspiration parce que il y a un moment j'ai cru que j'avais perdu un peu
 647 la tête / en écrivant le picard après ma femme quand elle me voyais faire ma
 648 grammaire ou mon vocabulaire elle disait / il est gentil pendant qu'il fait ça il ne
 649 fait pas autre chose / ça me passait le temps et puis ça vous pouvez le faire dans
 650 un avion dans un aéroport e / et puis e_ / donc j'ai commencé à écrire le plus pur
 651 possible et puis là je me suis aperçu je me dis mais / je ne le trouve nulle part /
 652 c'est quand même bizarre / et le jour où je suis tombé sur ça je me suis dit / voilà

653 je sais que je n'ai pas faux je sais que j'ai le bon / je sais que c'est possible parce
654 que cette personne-là écrit / il y a un vrai travail de littérature il y a un vrai
655 travail de vocabulaire / et je m'y retrouvais et je m'y complaisais / et parfois
656 quand j'allais me réfugier dans mon picard à moi c'est celui que je regardais en
657 fait / parce que je trouvais e_ / et puis c'était beau enfin c'était intéressant à
658 écrire il y avait une vraie production enfin / donc e_ pour moi ça a été un peu la
659 norme que j'ai suivie que j'ai essayé de_ / mais c'est vrai qu'au début j'ai été un
660 peu paumé enfin j'étais triste je me suis dit il n'y a rien je ne trouve rien / et
661 seulement récemment j'ai commencé à regarder des auteurs non-chtis ou non-e_
662 non-bassin minier parce qu'avant j'avais peur de m'en éloigner pour perdre ma
663 pureté de_ de mon picard en fait / moi je voulais du picard que du bassin minier
664 parce que c'était le seul que j'avais en tête / et je ne voulais pas me laisser
665 polluer par d'autres picards donc j'avais peur d'en m'éloigner / et c'est
666 seulement depuis un an que j'arrive à m'en éloigner en fait / parce que je me
667 sens suffisamment à l'aise dans ce que j'écris enfin / je me suis créé mon
668 système donc moi je suis rassuré sur je ne vais pas me perdre / donc je peux
669 commencer à regarder d'autres d'autres modes d'écritures et je me retrouverai
670 vous voyez / alors qu'auparavant j'avais peur de me perdre
671 <ALA> donc pour vous il faut un système de référence
672 <REG> oui
673 <ALA> si vous aviez trouvé au moment de commencer un dictionnaire de
674 référence une grammaire de référence vous auriez été ravi en fait ?
675 <REG> oui / bien sûr // et je vous dis bon / quand vous regardez les différents
676 auteurs / eh bien de ci de là vous avez il y en a un qui parlait e_ / des
677 propositions relatives il y en a un autre qui parlait du futur enfin bref l'un dans
678 l'autre j'ai réussi à reconstituer mon puzzle du picard / mais c'est vrai que s'il y
679 en avait eu un moi je rêverais de_ / de mettre par écrit avec quelqu'un que_ /
680 parce qu'il manque la caution scientifique et puis linguistique mais / de faire ça
681 ça serait e_ / pour le normer et puis pour bien e_ / pour l'asseoir et avoir une
682 base de référence c'est clair / mais c'était la difficulté au début hein moi je me
683 suis dit mais e_ / il n'y a pas de grammaire il n'y a pas de ceci il n'y a pas de
684 cela c'est quoi cette langue est-ce que c'est une langue j'ai eu aussi des doutes
685 au début hein / j'ai eu de vrais doutes /
686 <LIU> mais la question est-ce que la ratification de la charte européenne des
687 langues régionales aide

688 <REG> alors moi je suis parti du principe que d'une part / comme il y a une
689 définition concernant les langues régionales / entre les dialectes / et comme quoi
690 les dialectes du français ne sont pas reconnus dans cette langue régionale / et du
691 fait que apparemment le picard a été mis du côté des dialectes du français / et
692 donc n'a pas droit à la reconnaissance / alors moi mon sentiment c'est de dire
693 que c'est en partie vraie en partie raison / et je peux comprendre du point de vue
694 e_ des e_ / de ceux qui ont tenu cette position-là / ils ont en partie raison parce
695 que quand on regarde la *dravie* qui existe et le mélange français picard eh bien
696 c'est plutôt beaucoup de français et quelques mots picards de temps en temps
697 quand on parle / moi mon père quand je l'entends parler eh bien c'est e 90 % de
698 français et 10 % de picard et encore j'aimerais bien que ce soit 10 % de picard /
699 tout s'est perdu enfin tout est parti / bon quand il y a ça effectivement c'est un
670 vrai sujet / et e__ / et bon voilà je pense qu'il faut derrière e / moi je me suis dit
671 bon / ils ont peut-être raison / e_ effectivement peut-être que dans son statut
672 actuel pour la majorité des gens / en fait le picard ça n'est que e_ une forme de
673 français régional / et que ça ne mérite pas le statut de langue / après ça c'est un
674 premier parti et puis un deuxième parti c'est de dire / vu le travail que j'essaye
675 de faire d'un côté / vu les différents auteurs que j'ai pu voir à droite et à gauche
676 je me suis dit non il y a / il y a la possibilité d'en faire une langue / mais j'en suis
677 presque à me dire / e_ on doit la construire vous voyez / c'est-à-dire que je ne
678 suis pas sûr qu'elle existe en tant que telle / il faut la construire il faut presque
679 l'inventer / et moi je me pose la question un moment parfois alors je n'ai pas la
680 connaissance linguistique mais / et moi ce que j'imagine faire en relançant le
681 picard c'est / retrouver des XX différentes et parallèles vous voyez / d'où cette
682 obsession de_ d'être le plus éloigné possible du français chaque fois que
683 possible / pour justement se démarquer du français / et puis eh bien retrouver une
684 autonomie alors certes on aura toujours des traits communs avec le français /
685 mais une vraie autonomie de langage d'en refaire une langue à part entière / et
686 c'est pour ça que mon sentiment à l'heure actuelle c'est / bon peu importe qu'on
687 est été reconnu ou pas reconnu par la charte mais / a priori si on se base sur la
688 population globale e_ / et de la manière dont c'est parlé et vécu le picard à
689 l'heure actuelle / ce n'est quand même pas tout à fait fait faut ce qu'ils disent c'est
690 quand même plutôt du français régionalisé / par contre quand je regarde les
691 auteurs tels que ceux qu'on a cités jusqu'à présent / et très humblement moi ce
692 que j'ai essayé de faire mais vraiment très humblement / ça a été de recréer cette

693 langue autonome / détachée du français et cette langue-là / mériterait pour moi /
694 d'être dans la charte européenne des langues e_ / régionales et minoritaires /
695 parce que c'est une langue à part / et là j'en ferais_ elle est distincte
696 suffisamment pour le mériter // donc je suis vraiment entre les deux à l'heure
697 actuelle par rapport à ça et c'est pour ça je pense qu'elle est encore en devenir /
698 et que quand on aura cette grammaire quand on aura cette e_ / et puis ces clubs
699 de rhétorique et cetera ces clubs de discussion je pense qu'on pourra e_
700 <LIU> sauver la langue

Entretien 10 : JLU

JLU_LIU

NOTICE

Entretien de JLU : Jean-Luc F., 74 ans, Belge, marié, retraité, ancien fonctionnaire ministériel, né à Charleroi où il habite maintenant (Hainaut, Belgique). Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 26.11.15. dans les locaux de l'Université de Picardie Jules Verne à Amiens.

- 1 <LIU> quelle est votre langue maternelle
- 2 <JLU> moi je suis wallon e__ ma langue maternelle c'est le wallon enfin / je vais
- 3 dire j'ai deux langues maternelles moi personnellement j'ai le français et__ le
- 4 wallon quoi
- 5 <LIU> d'accord / quelles sont vos estimations sur le nombre de lecteurs en picard
- 6 ces derniers 20-30 ans ça augmente ça baisse ?
- 7 <JLU> j'ai l'impression qu'au niveau littéraire il y a une grande quantité
- 8 d'ouvrages littéraires en picard qui paraissent / et j'ai l'impression quand même
- 9 qu'on en lit quand même beaucoup / moi j'ai un exemple assez marquant / nous
- 10 avons publié c'est une traduction de Bruno Delmotte qui était publiée avec un
- 11 éditeur allemand / une traduction du Petit Prince en picard de Tournai / eh bien /
- 12 l'édition en picard de Tournai s'est très très bien vendue un très grand nombre
- 13 d'exemplaires / moi je parle dans cette optique de publications parce que je
- 14 connais des chiffres quoi hein / nous avons publié récemment un recueil
- 15 d'expressions en picard borain / eh bien on en a vendu plus de 15 cents
- 16 exemplaires on a dû refaire un deuxième tirage donc moi ça m'a vraiment étonné
- 17 donc il y a vraiment un intérêt pour l'écrit picard / du moins je parle dans le
- 18 Hainaut ou e__ donc en Belgique quoi
- 19 <LIU> est-ce que vous pourriez envisager la notion du picard pur
- 20 <JLU> ah je crois que / moi personnellement je parle pour le wallon mais je crois
- 21 que je peux décalquer cela pour le picard aussi / je crois qu'il faudrait envisager
- 22 plusieurs variantes / e__ je parle du cas du wallon / il y a déjà / bon ce qu'on
- 23 appelle des koïnès naturelles qui se sont formées je prends par exemple en ouest
- 24 wallon / dans la région de Charleroi / il y avait je vais dire plusieurs variétés de
- 25 l'ouest-wallon / mais comme e__ il y a dans la région de Charleroi de très grosses

26 industries des usines qui rassemblaient des milliers des personnes / ces gens-là
27 venaient des quatre coins de l'arrondissements / parlaient leur wallon mais ils ont
28 peu à peu e__ utilisé une espèce de wallon commun entre eux mais ça s'est fait
29 naturellement ce n'est pas un linguiste qui a dit voilà c'est telle forme qui va être
30 la forme standard au détriment de telle autre donc moi je crois qu'il y a des koïnès
31 naturelles qui se sont formées autour de grosses villes / e_ je parle pour le wallon /
32 je vais dire allez je prends trois variétés Liège Namur Charleroi il y a des koïnès
33 communes qui se sont e_ élaborées / mais pas une langue e_ standard e_ créée
34 artificiellement / il y a un groupe en Wallonie qui essaye de le faire pour le wallon
35 je parle toujours pour le wallon ils appellent ça le *rfondu walon* / ils ont pris e les
36 quatre ou cinq grandes variétés du wallon et ils choisissent chaque fois une forme
37 commune avec une hypergraphie / moi je n'y crois pas parce que c'est artificiel /
38 c'est tout à fait artificiel
39 <LIU> suivant cette expérience de stanadardisation du wallon vous ne voyez pas
40 la standardisation également pour le picard comme possible ?
41 <JLU> je ne le vois pas non plus pour le picard mais à mon avis hein à mon avis
42 <LIU> est-ce que vous vous écrivez en picard
43 <JLU> non moi j'écris en wallon
44 <LIU> mais vous gérez une revue littéraire et là il y a des auteurs qui écrivent en
45 picard ?
46 <JLU> oui il y a des auteurs qui écrivent en picard / et il y a des auteurs qui
47 écrivent en wallon aussi / mais je veux dire les auteurs qui écrivent en picard
48 généralement c'est dans leur variété de picard qu'ils écrivent et que j'édite dans
49 leur variété
50 <LIU> est-ce qu'il y a une commission de lecture dans votre édition qui relit des
51 textes y compris des textes en picard pour des raison par exemple pour faire
52 unifier la présentation orthographique
53 <JLU> non non non / quand je reçois un texte écrit / je le reproduis comme
54 l'auteur me l'a envoyé / je n'y touche pas
55 <LIU> mais du coup est-ce qu'il n'y pas une énorme variété d'écriture
56 d'orthographe et cetera
57 <JLU> pour moi il y a un problème pour le picard c'est qu'il n'y a pas
58 d'orthographe commune pour le picard
59 <LIU> comment vous gérez cette situation
60 <JLU> moi je ne gère pas dans ce cas-là c'est-à-dire je reçois les textes je les

61 publie dans l'orthographe de l'auteur je n'interviens absolument pas / par contre /
62 il y a des auteurs picard du Hainaut donc de la partie wallone du picard / qui
63 commencent à appliquer la technique de Feller la transcription de Feller
64 <LIU> il a beaucoup d'adeptes du système Feller ?
65 <JLU> pour le wallon je vais dire les neufs dixième des écrivains wallons
66 appliquent le système Feller
67 <LIU> et pour le picard ?
68 <JLU> et pour le picard j'ai eu quelques auteurs Rose-Marie François par
69 exemple qui est de_ qui édite régulièrement Roland Thibault / ou bien Jean-Marie
70 Kajdanski donc qui sont des auteurs / qui sont édités chez MicroMania / eux e ils
71 appliquent le système Feller / mais e_ du côté du picard français je ne connais pas
72 d'auteurs qui appliquent le système Feller quoi
73 <LIU> dans votre revue vous publiez uniquement des créations littéraires ou peut-
74 être vous avez eu des expériences de publication de dictionnaires ?
75 <JLU> non non c'est / il y a toujours un article de tête qui concerne une langue ou
76 un problème linguistique / mais le reste ce sont des textes littéraires
77 contemporains / d'auteurs en vie d'auteurs contemporains / qui envoient leurs
78 textes et qui doublent leurs textes d'une traduction
79 <LIU> ah donc c'est toujours doublé
80 <JLU> oui / il y a toujours si c'est du picard il y a toujours une traduction en
81 français / si c'est du veneto ou du sicilien une traduction en italien si c'est de
82 l'aragonais une traduction en castillan en espagnol quoi / c'est toujours des
83 éditions bilingues mais c'est toujours l'auteur qui fournit le texte original et la
84 traduction
85 <LIU> de votre mémoire combien de variantes pertinentes du picard existent sur
86 le territoire belge
87 <JLU> ah bon / pour moi hein donc je vois les gens de Tournai hein il y a le
88 picard tournaisien / le_ pays d'Ath région d'Ath hein où il y a un picard e_ je
89 dirais assez différent de Tournai / il y a Mons où il y a un picard qui est fort
90 francisé / c'est une ville donc il est fort francisé alors il y a le picard borain là qui
91 est très intéressant parce que c'est une variété archaïque pour moi c'est les
92 grandes variétés de picard du Hainaut hein XX
93 <LIU> d'après vos observations ces quatre variétés sont très différentes du point
94 de vue de leur vocabulaire ?
95 <JLU> non / non non / mais c'est-à-dire qu'il y a plutôt des différences

96 phonétiques plutôt

97 <LIU> il y a une intercompréhension au niveau de la morpho-syntaxe ?

98 <JLU> ah oui oui oui / parfois au niveau lexical / parce que je prends le cas du

99 picard borain c'est un picard de_ gens qui travaillaient dans un monde e_

100 industriel quoi / le pays d'Ath est un monde agricole donc je veux dire qu'il y a

101 au niveau du lexique / e des différences mais je veux dire ce n'est pas marquant

102 c'est plutôt des nuances phonétiques qu'autre chose quoi

103 <LIU> quant à l'âge des auteurs le plus jeune ?

104 <JLU> ah le le / non ce sont des gens âgés <RIRE> je veux dire

105 <LIU> relativement le plus jeune ?

106 <JLU> pour le picard / le plus jeune il y a Wattiez qui doit avoir une quarantaine

107 d'années mais alors c'est le plus jeune que je connaisse

108 <LIU> et le plus vieux ?

109 <JLU> ah bien le plus vieux_ bon_ il y a des gens qui ont_ qui ont mon âge

110 donc c'est_ septante septante-cinq / et alors il y a André Capron par exemple qui

111 en a quatre-vingt cinq quoi donc e

112 <LIU> est-ce qu'il y a des réunions entre ces auteurs ?

113 <JLU> non / pas tellement / non / ils ne se voient pas suffisamment / e_ je sais

114 qu'il y a plutôt à la Maison de la Culture de Tournai il y a parfois des auteurs qui

115 se rencontrent / mais je veux dire au niveau de Mons il y avait un cercle littéraire

116 mais il ne fonctionne plus hein / et dans le Borinage ils sont très isolés quoi ils

117 ne se rencontrent pas ils écrivent chacun dans leur coin

118 <LIU> je reviens encore une fois / est-ce que dans ces quatre pôles de création

119 picarde il existe une unanimité en ce qui concerne des questions d'orthographe

120 <JLU> non il n'y a pas d'unanimité la plupart des gens écrivent avec leur

121 orthographe

122 <LIU> ils s'approchent du français ?

123 <JLU> oui / tout à fait / ils écrivent le picard avec les règles d'orthographe du

124 français / mais alors il y en a quelques-uns qui ont été interpellés par le système

125 Feller ils sont relativement peu nombreux ils ont fait l'effort d'assimiler le

126 système et ils essaient à ce moment-là d'écrire avec le système Feller mais je

127 n'en connais que 4 ou 5 quoi

128 <LIU> et les autres appliquent le système français ?

129 <JLU> voilà

130 <LIU> est-ce qu'on peut observer les nouveau locuteurs et les nouveaux auteurs

131 c'est-à-dire que par exemple des Wallons qui se disent un jour je vais étudier le
132 picard et je vais écrire en picard ?
133 <JLU> non / je connais / on a un exemple remarquable avec Rose-Marie
134 François / elle a entendu parler picard dans sa jeunesse / e_ elle est partie à Liège
135 elle a fait des études de philologie germanique elle est devenue professeur à
136 l'université de Liège / et elle avait encore le picard dans en mémoire je veux
137 dire / et arrivée à un certain moment elle s'est dit mais je vais l'écrire et elle s'est
138 mise à écrire en picard mais / et évidemment elle a acheté des dictionnaires pour
139 enrichir son lexique mais elle avait quand même fondamentalement une
140 imprégnation picarde donc ce n'est pas un nouveau locuteur je veux dire c'est
141 une renaissance
142 <LIU> pourriez-vous dire le nombre d'abonnés à votre revue
143 <JLU> oh j'en ai environ 250 / et j'ai beaucoup d'abonnements au niveau des
144 universités / les universités allemandes par exemple qui sont abonnées les
145 universités françaises les universités italiennes / donc des départements de
146 philologie romane qui sont abonnés parce qu'ils trouvent intéressant d'avoir des
147 textes contemporains dans une langue romane quoi /alors évidemment les gens
148 qui m'envoient des textes / je leur offre la revue ce qui me semble-t-il est tout à
149 fait normal et il y en a / qui malgré tout s'abonnent quand même pour dire tiens
150 bah il nous fait plaisir on va lui faire plaisir aussi quoi
151 <LIU> vous recevez des critiques ou au contraire des remerciements pour le
152 travail que vous faites ?
153 <JLU> des remerciements oui oui / e_ relativement peu de critiques
154 <LIU> votre revue trouve un grand public des lecteurs au-delà des auteurs eux-
155 mêmes et les universités ?
156 <JLU> oui / non je vais être très honnête c'est un petit monde d'écrivains qui se
157 retrouvent et alors de linguistes aussi hein mais je veux dire / il n'y a pas une
158 percée vers des gens qui s'intéresse à la littérature pour la littérature
159 <LIU> merci beaucoup

Entretien 11 : NIC

NIC_LIU

NOTICE

Entretien de NIC : Nicolas V., 38 ans, Français, marié, 1 enfant, professeur des écoles, né à Arras, habite Ransart (commune dans le département du Pas-de-Calais) depuis 3 ans.

Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 03.04.16. à Ransart.

De nombreuses interventions faites par <GER> (père de <NIC>) à partir de la ligne 54.

1 <LIU> comment vous appelez-vous

2 <NIC> Nicolas X

3 <LIU> en quelle année êtes-vous né

4 <NIC> en 1978

5 <LIU> dans quelle ville dans quelle région

6 <NIC> à Arras

7 <LIU> et là maintenant vous habitez ?

8 <NIC> à Ransart donc à 10 km d'Arras à peu près

9 <LIU> est-ce que vous parlez une autre langue que le français

10 <NIC> l'espagnol pas mal

11 <LIU> l'espagnol / et une langue régionale ?

12 <NIC> le picard je le comprends après je ne le parle pas régulièrement

13 <LIU> vous considérez le picard comme une langue / ou non ?

14 <NIC> oui / comme une langue

15 <LIU> d'accord / est-ce que vous écrivez en picard

16 <NIC> alors ça m'est arrivé récemment puisque / par rapport à mon métier de

17 professeur des écoles tous les ans je fais une pièce de théâtre avec des enfants / et e_

18 l'an dernier il y avait plusieurs scènes que j'ai écrites que j'ai essayé d'écrire

19 en picard après e

20 <LIU> d'accord / et si vous écrivez en picard / vous utilisez l'orthographe proche du

21 français ou bien vous avez d'autres préférences ?

22 <NIC> alors j'ai essayé e_ / j'ai essayé de respecter une orthographe e / officielle en

23 allant chercher à me documenter sur Internet par exemple sur des sites spécialisés

24 mais / certainement que j'ai dû faire pas mal d'erreurs

25 <LIU> et / quelle est votre variété préférée du picard / est-ce que vous acceptez que

26 cette langue n'est pas standardisée / il y a des particularismes entre les
27 <NIC> entre les régions / oui oui / enfin moi après je comprends surtout le / le picard
28 du / de l'endroit du terroir où je suis né quoi l'Artois / après je ne suis pas sûr que je
29 comprendrais aussi bien d'autres e / d'autres types de picard
30 <LIU> d'accord / quand vous écrivez en picard / quels outils utilisez-vous
31 <NIC> je vous dis j'ai utilisé mes connaissances parce que c'est vrai qu'il y a
32 quand m. je pense avoir quand même avoir un certain vocabulaire / mais après
33 pour du vocabulaire un peu plus e pointu je suis allé sur Internet et j'ai trouvé des /
34 des sites e_ / qui faisaient un peu office de dictionnaire en fait / mais mais qui étaient
35 quand même limités dans le_ / dans le lexique c'est-à-dire que j'ai dû me_ / certains
36 mots que je n'ai pas_ que je n'ai pas réussi à traduire parce que_
37 <LIU> d'accord / et quand vous ne trouvez pas l'équivalent vous faites quoi /
38 est-ce que vous pouvez donner un exemple
39 <NIC> alors / c'est un petit peu loin parce que ça remonte à l'an dernier mais
40 <LIU> non si vous ne vous en rappelez pas tant pis hein
41 <NIC> non je ne me souviens plus
42 <LIU> d'accord / alors quand vous utilisez le picard vous écrivez juste des petits
43 scénarios pour les enfants ?
44 <NIC> voilà
45 <LIU> vous n'écrivez pas d'autres choses pas spécialement des textes e_ littéraires ?
46 <NIC> non / non
47 <LIU> je reviens encore une fois à votre expérience d'écrire en picard / quand vous
48 écrivez en picard dès le départ vous pensez vous réfléchissez en picard ou bien vous
49 écrivez d'abord en français et ensuite vous le traduisez ?
50 <NIC> ça dépend il peut y avoir des phrases qui me viennent naturellement / des
51 expressions que je connais e_ / des choses que j'ai beaucoup entendues / mais après
52 par rapport à certains mots que je ne connais pas il faut d'abord que j'écrive en français
53 et XXX
54 <GER> on peut aussi penser en français et écrire en picard
55 <NIC> voilà / ça dépend en fait du_
56 <GER> du contexte
57 <NIC> oui / enfin et puis de la difficulté enfin / si le vocabulaire est plus ou moins e_
58 <GER> eh bien moi je ne pense pas en_ en picard hein
59 <NIC> non non / non moi je pense en français c'est sûr mais
60 <GER> *mi e_ j'pinse si_ cha dépint / si i-a quéquin in fache ed mi qu'i cause come mi*

61 *j'va causer come cha / mais si ch'est in francés / c'est en français*

62 <LIU> d'accord / est-ce qu'il vous arrive e_ / de lire en picard

63 <NIC> oui

64 <LIU> c'était quoi la dernière fois qu'est-ce que vous avez lu

65 <NIC> le Petit Nicolas par exemple

66 <LIU> le Petit Nicolas ?

67 <NIC> en picard

68 <LIU> et vous monsieur / est-ce que vous lisez en picard

69 <GER> je le lis oui / je ne le lis pas assidûment XX / je lis des livres de ma petite fille

70 XXX / mais je comprends ce qui est écrit hein

71 <LIU> vous êtes enseignant / vous travaillez à l'école / avec des enfants de quel âge

72 <NIC> 10 ans / 9 10 ans

73 <LIU> e_ vous utilisez le picard dans votre pratique pédagogique assez souvent ou

74 non ?

75 <NIC> non_ ou parfois pour voilà plus e_ // à des moments un peu e_ / de_

76 <LIU> et pour quelles activités pédagogiques

77<NIC> ah non je ne vais pas l'utiliser précisément / ce que je vous disais tout à l'heure

78 c'est que ça peut faire rire les enfants d'entendre une expression picarde que_ qu'ils

79 peuvent avoir entendue dans leur e_ / chez leurs grands-parents_

80 <LIU> et donc vous venez de dire pour faire rire / pourquoi

81 <NIC> parce que ça fait rire

82 <GER> parce que quand on a envie de rigoler on parle en picard

83 <NIC> parce que XXX

84 <GER> *in va parler come cha in dit ah cha va tisaute ? / t'arviens d'où là ? /*

85 du coup le rire part

86 <NIC> parce qu'il y a un côté / familial voilà

87 <GER> familial oui

88 <LIU> et donc le picard ça fait rire ?

89<NIC> oui

90 <GER> non oui / pour les autres

91 <NIC> ça ne fait pas que ça

92 <GER> ce n'est pas comique

93 <NIC> chez les enfants en tous cas il y a un côté e

94 <GER> on rit quand on parle en picard XXXX de rire en même temps

95 <NIC> ça tient aussi au fait que le langage se perd quand même /et que peut-être il y a 96
encore quelques années c'était tellement courant que ça ne faisait pas rire /
97 maintenant il y a quelque chose d'un petit peu exotique quoi
98 <LIU> et ça fait rire du coup
99 <NIC> oui
100 <GER> ben oui / c'est comme un Africain qui a un accent e / enfin je ne sais pas //
101 *in est gramint bénache* / on ne va pas parler comme ça / mais ça dépend dans les vieux
102 villages / encore maintenant les villages reculés / pas loin de la côte / mer du Nord la
103 Manche / ils parlent couramment le picard / dans les villages / en ville c'est
104 <LIU> et donc si on va par là le picard ça ne fait pas rire c'est du sérieux chez eux ?
105 qu'est-ce que vous en pensez
106 <GER> c'est toujours convivial / ça peut être les marins entre eux ça peut être les
107 mineurs entre eux
108 <NIC> il y a aussi une question de génération et puis une question de milieu / milieu
109 social / je pense que dans certains milieux c'est tout à fait banal
110 <GER> ou ça peut être mal vu
111 <NIC> moi dans le village où je travaille par exemple il y a des gens qui ne parlent
112 que picard
113 <LIU> ah bon
114 <NIC> quasiment que picard / quand ils me parlent
115 <LIU> et vous travaillez dans quel village
116 <NIC> à Mercatel / près d'Arras
117 <LIU> et il y a des gens qui parlent picard tous les jours ?
118 <NIC> oui / oui oui
119 <LIU> et leurs enfants ?
120 <NIC> <hum d'approbation>
121 <LIU> et en fait quand il vous arrive de monter une petite e_ / de monter sur scène /
122 une histoire en picard / leurs enfants rient ?
123 <NIC> oui
124 <LIU> et quand ils reviennent à la maison ils ne rient plus ? c'est leur langage
125 quotidien ?
126 <NIC> oui / après il y a le côté un petit peu e_ // incongru on va dire du picard qui
127 arrive comme ça dans la pièce une pièce en français tout à coup e_ il va y avoir un
128 dialogue en picard / et alors voilà
129 <GER> cha fait toudi rire / cha fait toudi rire / ch'est vrémint pour la fête pour

130 *rigoler* / maintenant avant c'était courant / mais maintenant c'est ça part tout seul /

131 XXX

132 <NIC> mais c'est / mais ce n'est pas un rire moqueur c'est un rire e_ / complice

133 <GER> *bin ouè quand on dit / hin min fiu j't'a kèr te sais j't'a kèr min fiu*

134 <NIC> tout de suite le sourire vient

135 <GER> hein c'est mignon / *j't'a kèr min fiu / t'es min fiu ? / ouè mi j'su tin pépère*

136 *hin / in parle come cha / mais c'est doux c'est gentil c'est tendre / ça peut être violent*

137 aussi / genre e_ *fais gafe à t'guife tisaute hein / ça veut dire fais attention à ta figure /*

138 et ça vient toujours je XX quand même hein Nicolas / milieu ouvrier paysan / ce

139 n'était pas un langage parlé dans les milieux bourgeois pas du tout c'est même vu

140 comme un signe de / de manque de culture / moi j'avais une tante / et un oncle qui

141 étaient bilingues / picard et français / et quand ils nous recevaient Annie et moi elle

142 était prof de français et moi prof d'histoire de l'art ils ne parlaient pas du tout

143 patois / nous on disait patois à l'époque hein / vous voyez ce que je veux dire ? /

144 c'est connoté comme e / le peuple

145 <LIU> d'accord d'accord / e_ votre fille ira un jour à l'école / est-ce que vous êtes

146 pour qu'elle apprenne le picard à l'école pas comme une matière optionnelle mais

147 comme une matière obligatoire

148 <NIC> obligatoire non / e_ / je ne pense pas que ce soit la place de l'école enfin que le

149 picard ait sa place forcément à l'école

150 <GER> XX le breton ou_

151 <NIC> non mais / pourquoi pas ça peut être intéressant de faire un projet sur

152 le picard avec des enfants / mais e enfin si je parle de mon expérience je sais qu'on a

153 un emploi du temps extrêmement limité et qui est déjà bourré de matières / et

154 je trouve compliqué d'encore rajouter je pense que c'est quelque chose qui_ qui

155 s'apprend naturellement moi je l'ai ap. enfin_ appris je ne le parle pas je ne le pratique

156 pas du tout mais je comprends

157 <GER> c'est par famille hein

158 <NIC> oui voilà / mais pas que toi mais XXX

159 <LIU> vous avez entendu parler les parents ?

160 <NIC> oui / oui

161 <GER> non non non / pour rigoler avec des copains

162 <NIC> oui / mais dans le village où on était il y avait beaucoup de gens qui parlaient

163 couramment

164 <GER> étant donné qu'on est professeurs tous les deux / ses parents

165 <NIC> et c'est vrai qu'on a moi j'ai une tendance comme toi quand on rencontre
166 quelqu'un
167 <GER> à rigoler
168 <NIC> non mais même / quand on rencontre quelqu'un qui parle e_ / qui parle picard
169 couramment / à lui répondre en picard
170 <GER> oui oui / et là on rit / souvent
171 <LIU> donc c'est-à-dire / vous pouvez tout naturellement répondre en picard à votre
172 interlocuteur ?
173 <GER> communiquer ?
174 <LIU> communiquer
175 <NIC> oui après il manque un voca. je n'ai pas un vocabulaire extraordinaire
176 <GER> ça dépend aussi des générations / parce que moi j'ai 63 ans / Nicolas
177 en a 37 ce n'est pas pareil / et en même temps ça s'est effondré moi quand je suis
178 né / c'était après la guerre 45 je suis né en 53 / il y avait la campagne affirmée /
179 il n'y avait pas encore la mécanisation et cetera c'était_ vraiment les_ les fermes
180 e / les villages clos sur eux-mêmes / et les gens parlaient patois partout / mais e_
181 c'était dans les familles moi j'étais gamin j'écoutais les gens âgés même très âgés /
182 ils parlaient en moi je disais patois
183 <LIU> et vos parents entre eux ?
184 <GER> non jamais jamais / non parce que étant donné qu'ils étaient de milieu ouvrier
185 <LIU> vous avez appris le picard comment ?
186 <GER> ben par ma grand-mère mon père mais quand on était en famille /
187 du côté paternel
188 <LIU> d'accord / et du côté maternel non
189 <GER> non parce qu'ils n'étaient pas d'origine e_
190 <NIC> il y avait des origines bretonnes
191 <GER> bretonnes mélangées e_
192 <LIU> et avec votre femme / est-ce que vous échangez quelques phrases en picard
192 <GER> le problème avec Annie c'est qu'elle est prof de français / prof de lettres /
193 elle n'avait rien contre le picard mais ce n'était pas dans son enfance / dans sa famille
194 on ne parlait pas picard à part un oncle génial instituteur / qui parlait le picard de la
195 côté e_
196 <NIC> l'oncle Jean
197 <GER> Boulogne-sur-mer ?
198 <NIC> du côté de Montreuil

199 <GER> du côté de Montreuil alors là lui c'était / *ch'étoit come cha toudi hin / i-avot*
200 *un_ / come cha / mais ch'étoit_ ch'étoit biau quoi / voilà*
201 <LIU> d'accord / et à l'époque / vous le jeune et vous son père / est-ce qu'il y avait
202 une différence de picard / le picard de Picardie et le picard du Nord-Pas de Calais est-
203 ce que c'est la même chose ou bien ce sont des régions étrangères
204 <GER> pas étrangères mais_ par exemple le picard on dit *toudi in dit toudi qu'ches*
205 *Picards e ch'est des mauvaises gins / et les Picards is pinste que ches Artésiens et*
206 *ches Nordistes ches Flamands ch'est aussi des mauvaises gins* ça veut dire e entre par
207 exemple la Somme département de la Somme et le Pas-de-Calais qui sont
208 limitrophes / il y a toujours une rivalité de culture
209 <NIC> une différence culturelle que tu ressens aussi une différence de mentalité
210 <GER> alors vas-y Nicolas
211 <NIC> après dans la langue moi je ne suis pas XXX
212 <GER> parle-nous du picard en Somme par exemple
213 <NIC> oui mais est-ce que tu connais le picard de la Somme
214 <GER> c'est le même hein
215 <NIC> ben non
216 <GER> PRESQUE le même
217 <NIC> le problème est que la Somme était e_
218 <LIU> donc si le picard est le même pourquoi on est différents
219 <GER> parce que ça tient à mon avis au contexte géographique / géopolitique
220 même / la Somme c'est très vallonnée il y a beaucoup de cours d'eau e_
221 <NIC> plus rural alors que_
222 <GER> XXX il y a encore les bocages les prairies XX
223 <NIC> le Pas-de-Calais et le Nord c'était plus industriel voilà / avec les mines et les
224 corons
225 <GER> donc les mots ne seront pas forcément les mêmes
226 <LIU> d'accord / qu'est-ce que ça veut dire pour vous de parler bien une langue
227 régionale
228 <NIC> <rire> réponds toi
229 <GER> moi j'en ai une mais vas-y
230 <NIC> qu'est-ce que ça veut dire parler XX
231 <GER> XX purement / ben il faudrait reprendre le guide de monsieur Alain Dawson
232 ou_
233 <NIC> non parler bien une langue oui

234 <LIU> ça veut dire quoi parler bien

235 <GER> ben bien avec les bons mots à la place des mots français déjà / par exemple

236 *un rindiau* c'est un talus / *in.ne crincone* c'est une petite e_ / petit sentier / *un ramon*

237 c'est un balai / *un tubin* c'est un seau / on voit bien qu'entre *tubin* et seau il n'y a

238 aucun rapport de son / ce n'est pas comme dire *un can* pour un champ / quoique là si

239 ce n'est pas pareil *can* ça vient de campus latin / donc vous comprenez ce que

240 je veux dire / plus il y a de mots d'agriculteurs il y a des mots pour tous les arbres

241 il y a des mots qui ne sont pas en français / mais les mots varient e de région en région

242 <LIU> quand vous étiez à l'école / est-ce que les professeurs interdisaient

243 <NIC> non

244 <LIU> non ? / de parler picard

245 <NIC> toi peut-être ?

246 <GER> à mon époque oui c'était interdit formellement

247 <NIC> mais nous ça s'était déjà perdu donc e_

248 <GER> à l'école primaire c'était interdit / carrément

249 <NIC> je pense qu'après la guerre

250 <GER> oui oui oui c'était / des points en moins / des mauvaises notes à l'oral des

251 mauvaises notes e / et les parents ne voulaient plus parler le picard puisqu'ils avaient

252 honte je l'ai dit tout à l'heure / XX passer pour un_ un inculte

253 <NIC> à ton époque c'était déjà perdu par rapport à

254 <GER> oui oui oui / mais

255 <NIC> je pense qu'au début du 20^e siècle ça devait être e_ / à l'époque de_ / 3^e

256 république

257 <GER> mais les mots e / il y a un mot pour chaque mot picard en français je veux dire

258 au contraire

259 <NIC> non mais c'est vrai que nous on est enfin je ne sais pas peut-être toi

260 <GER> pas vous hein

261 <NIC> mais non mais moi ne je suis pas capable de_ / au niveau du vocabulaire je suis

262 limité quoi

263 <GER> non c'est-à-dire un enfant qui arrive à l'école / et qui parlait comme ç[ɔ] pour

264 dire au rev[wæɪ] ça v[ɔ] hein / ce n'est pas du picard hein / c'est un accent / ou pire

265 qui aurait dit *em dame e / ej veu_ / j'ai du mau à min cu / ou j'ké j'ai ké* / l'institutrice

266 devra appeler les parents pour leur demander de de_ / XX en français l'enfant / il y

267 avait un complexe aussi dans les deux sens

268 <LIU> d'accord / admettons aujourd'hui vous arrivez en plein centre de Lille / vous
269 rentrez au Furet du Nord ou bien dans le grand magasin e_ / le Printemps / vous voulez
270 acheter une paire de chaussettes / est-ce que vous osez
271 <GER> *in.ne cauchète* oui
272 <LIU> oui oui / est-ce que vous osez dire e_
273 <NIC> non
274 <LIU> à la vendeuse e_
275 <GER> ah ben non
276 <NIC> non
277 <LIU> lui parler en picard
278 <NIC> non
279 <GER> *ej voudro in.ne paire ed cauchètes ?*
280 <NIC> non
281 <LIU> oui pourquoi
282 <NIC> parce que personne ne parle picard à Lille
283 <GER> je viens de le dire c'est culturel tu apparaîs comme un *beubeu*
284 <NIC> il y a une dimension sociale c'est-à-dire je me permettrais de rentrer dans un
285 bistrot du coin en disant e
286 <GER> *cha va ches gins ?* / mais pas au Furet
287 <NIC> voilà / parce qu'il y a une dimension
288 <GER> pas plus qu'à la librairie d'Arras
289 <LIU> mais même si vous savez que cette dame vous comprend ?
290 <NIC> XXX
291 <GER> XXX/ d'autre part ça s'est perdu Nicolas l'a dit / ça se perd de plus en plus /
292 ça n'est plus parlé dans les foyers
293 <NIC> mais ça n'est plus parlé que dans les milieux populaires
294 <LIU> mais *cauchète* chaussette c'est transparent
295 <GER> oui mais *in passe pour un beubeu / un brindzingue / un babache / si in dit*
296 *come cha*
297 <LIU> c'est-à-dire que vous ne voulez pas passer pour e_ *un babache*
298 <GER> *bin non hin / si in veut réussir din l' société in va pas si in cause come cha /*
299 *in XX l'imbauche avec ech directeur des Ressources Umaines là*
300 <LIU> c'est quoi le sentiment la honte ?
301 <GER> *non mi j'ai pon onte mi*
302 <LIU> la stigmatisation ? c'est quoi

303 <NIC> moi je pense que c'est une question vraiment de
304 <GER> culturelle
305 <NIC> non culturelle et sociale / c'est-à-dire qu'on va se permettre dans certains
306 milieux de parler naturellement picard / et dans des milieux plus bourgeois comme
307 le centre de Lille / où personne ne parle picard / c'est un peu insolite de parler
308 picard
309 <GER> si on veut faire rire les gens on rentre dans un bistrot de Lille on parle picard /
310 les gens se marrent / ça dépend dans quel bistrot / encore maintenant c'est sûr /
311 un mec comme José Ambre par exemple vous connaissez ? / il travaille sur Lille /
312 Fréquence Nord tout ça il a fait son chemin là-dedans / donc il y a XX qui ne
313 bougera pas à mon avis qui va demeurer / mais il y a un côté X social / à l'époque
314 de l'ascenseur social / parler picard ça aurait été faire perdre l'examen ou_ à l'oral
315 par exemple ou / hein / parce que comme a dit e / Julos Beaucarne / le français est un
316 patois qui a réussi / donc le mais je ne vous apprend rien hein / le français est né à
317 Paris en fait / c'est tout
318 <LIU> est-ce que le picard est encore visible / dans quelle sphère publique il reste
319 visible de nos jours
320 <NIC> à l'écrit ou ?
321 <LIU> à l'écrit à l'oral
322 <GER> vas-y Nicolas
323 <NIC> ben je ne sais pas à l'écrit e_ / c'est quand même limité
324 <GER> c'est pour rire
325 <NIC> oui pour rire / toujours dans les types XXX
326 <GER> ou avec tes copains
327 <NIC> non mais après e_
328 <GER> quand vous jouiez au foot tous ça
329 <NIC> oui mais voilà dans le milieu du foot par exemple / si vous allez à Lens dans
330 les tribunes lensoises ça ne parle que picard
331 <GER> *quo qu'cha nn'est quo qu'i fait li / echl arbite / t'as perdu tin life / vous voyez*
332 on entend ça / encore maintenant
333 <LIU> à la télé on entend parler picard ?
334 <NIC> non c'est très rare / quoique peut-être sur France 3 région je suppose
335 <GER> non non / il y a une chaîne pic. il y a une chaîne e pardon e_
336 <NIC> Wéo ?
337 <GER> Wéo / il n'y a jamais jamais une phrase en picard

338 <LIU> médias écrits ?

339 <GER> XX médias écrits c'est l'orthographe tu vois / par exemple *ej va minger* /

340 je l'écris comment / e-u-j-e ou e-j-e / *ej va minger* / m-i-n-g-e-r ou m-i-n-j-e-r

341 <LIU> vous croyez que s'il y avait une orthographe unifiée / ça faciliterait les choses ?

342 <GER> largement oui / la preuve c'est le succès du livre que j'ai vu tout à l'heure là /

343 le Petit Nicolas / traduit en picard / ou le guide du chti e_ / les livres pour enfant en

344 picard c'est cohérent parce qu'il y a une orthographe une syntaxe

345 <NIC> mais qui est proche du français quand même

346 <GER> oui

347 <LIU> donc s'il y avait une orthographe vous auriez préféré une orthographe proche

348 du français aujourd'hui ?

349 <GER> ah

350 <NIC> <rire>

351 <GER> je viens de vous le dire / [œʒ] je l'écris comment / *ej m'in va à l'mason*

352 <NIC> pas forcément l'orthographe mais dans la syntaxe

353 <GER> *ej m'in va à l'mason* / [al] / il faut le fixer ça / ça c'est le travail de gens

354 comme M. Dawson / des linguistes et des_ des spécialistes

355 <LIU> et encore une fois j'insiste / si c'était unifié si on avait un standard / le picard

356 standardisé / unifié pour le Nord-Pas de Calais et la Picardie mais aujourd'hui on a_

357 une seule région / est-ce que ça faciliterait la sauvegarde de cette langue

358 <NIC> moi je ne suis pas persuadé / la sauvegarde de la langue elle passe par l'oral

359 avant tout / c'est une langue orale elle n'a jamais été e_ / comme c'est une langue

360 populaire une langue du_ / du petit peuple / ce n'est pas une langue qui se lit vraiment

361 même si elle peut se lire et qu'on a plaisir à la lire aussi / mais_

362 <GER> on ne voit pas ça écrit au bac c'est impossible

363 <LIU> quel est le pire scénario pour le picard

364 <NIC> que ça disparaisse

365 <GER> que les jeunes XXXX

366 <NIC> ça peut disparaître oui

367 <GER> chaque génération parle de moins en moins

368 <NIC> moi je le sens si je compare e_ ma jeunesse avec la_ / les enfants que j'ai

369 maintenant moi je comprenais certainement cent fois mieux le picard que XXX / et toi

370 encore mieux

371 <GER> ben oui

372 <NIC> donc je pense que c'est une langue qui a quand même e_ qui est en danger

373 même si depuis quelques années il y a quand même e_ / une résurgence
374 <GER> ce qui fait du mal excuse-moi de revenir là-dessus Nicolas mais c'est
375 l'accent / qui n'est pas le pi. que les gens confondent / <avec un accent picard> ah je
376 parle comme ça / alors *ti t'as mingé e* comme ça / *t'avos t'carète ale étot réparée* / ça
377 n'est pas du picard / c'est ça que les gens entendent dans les terrains de camping ou
378 XXX / et ça ça m'énerve / ça c'est un accent / affreux / moi je trouve ça affreux
379 <LIU> donc ce n'est pas du picard ?
380 <NIC> non
381 <GER> il y a des petits morceaux de temps en temps mais il y en a très peu / c'est
382 pour ça que je n'aime pas DU TOUT le film de Dany Boon mais pas du tout / où il
383 ramène la langue à quatre noms / *biloute hin e_* je ne sais plus quoi là e_ / fricadelle et
384 puis maroilles / c'est dit comme ça / quand les gens ont vu ça 20 millions de
385 spectateurs / qu'est-ce qu'ils peuvent imaginer de notre région / il vaut mieux parler
386 français pur ou picard pur / mais je crois que l'orthographe c'est important pour
387 répondre à votre question
388 <LIU> oui oui / et le scénario le plus miraculeux / pour la sauvegarde de cette langue
389 est-ce que c'est possible qu'est-ce qu'il faut faire
390 <GER> c'est géo-économique il faut refaire des petites villes des petits villages des
391 magasins de proximités des des_ prairies avec des haies / des *aïures* comme on dit /
392 etc. il faut revoir tout le paysage il faut revenir à XXX
393 <NIC> faire revivre les campagnes
394 <GER> faire revivre les campagnes / et puis les personnes âgées ne sont plus là et
395 puis nous on est la deuxième génération on va dire XXX
396 <NIC> non mais il y a eu une part de transmission aussi / qui est nécessaire c'est
397 pour ça que moi je voyais aussi l'intérêt dans ma pièce de mettre des_ des parties en
398 picard parce que / et en même temps on voit quand même que tout n'est pas perdu
399 puisque les enfants comprennent la plupart des mots quand même
400 <LIU> mais c'est dans le village
401 <NIC> oui / c'est dans un village / dans les villes c'est mort je pense
402 <GER> oui c'est fini
403 <NIC> dans les grandes villes Lille tout ça c'est mort
404 <LIU> et dans les villages il y a encore de la transmission ?
405 <NIC> oui il y a transmission de génération en génération même si c'est XXX
406 <GER> et ça dépend du milieu social
407 <NIC> mais malgré tout moi qui ne suis pas d'un milieu social défavorisé non

408 mais j'ai toujours eu / en baignant là-dedans / en baignant avec des gens qui
409 parlaient picard régulièrement / je comprends le picard
410 <GER> oui mais c'est fini maintenant / ces gens-là ou sont décédés / ou_
411 <NIC> non mais dans les villages moi / j'ai quelqu'un qui est à peu près de mon âge
412 qui parle couramment picard et qui parle tout le temps picard / ça dépend des_
413 <LIU> est-ce que ces gens-là parlent correctement français
414 <GER> pas forcément
415 <NIC> non_
416 <GER> ben non justement
417 <NIC> la première langue c'est le picard pour eux
418 <GER> ils ne savent même pas que ça s'appelle le picard
419 <NIC> non non ils ne savent pas mais voilà XXX
420 <GER> XXX un enfant je ne vous apprend rien il répète ce qu'il entend / si on lui
421 dit *ti* au lieu de toi si on_ tout petit il va dire *ti* à 18 ans / mais c'est de plus en plus
422 rare / XX un petit exemple aussi c'est le service militaire français / à l'époque il était
423 obligatoire / j'ai passé des tests / et il y avait des gens classés comme analphabètes /
424 ou illettrés parce qu'ils écrivaient en picard / pour aller vite hein / vous ne me
425 croyez pas ?
426 <LIU> si si si
427 <GER> parce qu'ils arrivaient aux 3 jours on appelait ça c'est une présélection pour
428 l'armée / et il y avait des épreuves écrites / une rédaction XXX et comme ils faisaient
429 des fautes partout / pareil qu'au brevet des collèges pareil pour le bac / eh bien on
430 les a e_ / on les a éradiquées les langues picardes parce que pour moi il y en a
431 plusieurs
432 <LIU> est-ce que vous avez un beau souvenir d'enfance concernant le picard
433 <NIC> mon père / qui pour amuser la galerie e_ se mettait avec ses copains à parler e_
434 en criant e_
435 <GER> *et cha i-alot hin* / ça me touche Nicolas tu ne me l'avais jamais dit
436 <NIC> c'est vrai hein il y a des beaux souvenirs
437 <GER> pourtant j'ai quand même une licence ès lettres j'ai une agrégation donc e /
438 mais moi je ne sais pas c'est un bain qui me ramenait vers mon enfance ma
439 petite enfance
440 <LIU> vous pouvez dire quelques phrases dans votre picard ?
441 <GER> *mi* ?
442 <LIU> oui

443 <GER> ben il faut me donner un thème je ne sais pas

444 <LIU> ben c'est ça votre souvenir d'enfance

445 <GER> alors des phrases / *in.ne fumèle qu'i a là din ches cans // t'arvlà l'babache ?*

446 // *té saros nin où est ch'tubin ? // à quo qu'té pinches ? / in.ne pinche ? // j'va monter*

447 *ch'rindiau avec ech bidet / va kère ech tonniau / non pon ch'tonniau ech tubin / j'te*

448 *l'ai dit ttaleure / et ch'ramon / pou nétier / ça suffit ?*

449 <LIU> oui merci / Nicolas et vous / est-ce que vous pouvez me

450 <NIC> ah non moi j'aurais du mal comme ça

451 <LIU> citer e_ une phrase ou deux phrases e_ quelques phrases e_ qui sortent comme

452 ça automatiquement e_ en picard

453 <NIC> ben moi c'est plus dans les contextes un peu e_

454 <GER> quelquefois c'est vulgaire / le sport / le football entre autres / ça peut être

455 vulgaire / excuse-moi c'est à toi de parler

456 <NIC> *t'el vois chèle-lal / chl'élastique il est tindu*

457 <GER> *chl'élastique il est tindu / après paf paf / si t'es pon XXXXX*

458 <NIC> *té vas prinde din t'guifè ti / té vas vir*

459 <GER> *mouche tin nez / mouke tin nez / i va kère eddin / non frame et' bouke /*

460 excusez-moi je me suis trompé / *frame et' bouke mouche tin nez i va kère eddin / e_ /*

461 ferme ta bouche / et ton nez va tomber dedans

462 <NIC> et l'expression que tu sortais aussi

463 <GER> moi ?

464 <NIC> non mais quand quelqu'un fait un peu la gueule et il ne parle pas tu vas dire

465 <GER> ah *ch'est un agosile ou un_*

466 <NIC> non mais quelqu'un qui qui / tu sais tout le monde rigole et puis il y en a un qui

467 fait un peu la gueule tu vas lui dire quoi

468 <GER> *t'as pon touché t'quinzaine ?*

469 <NIC> oui ce genre de truc

470 <GER> *t'as pon touché t'quinzaine tisaute ? / c'est compris ou pas ?*

471 <LIU> non

472 <GER> *t'as pon touché t'quinzaine tisaute ?*

473 <LIU> *tisaute* je comprends

474 <NIC> XXXX

475 <GER> XXXX au monde ouvrier / à l'époque l'ouvrier était payé

476 <NIC> tu n'as pas touché ton salaire ?

477 <GER> toutes les deux semaines / une quinzaine / donc quelqu'un qui faisait la gueule
478 il disait ben dis donc / *t'as pon touché t'quinzaine tisaute ?*
479 <LIU> ah d'accord
480 <GER> ça veut dire tu n'as pas eu tes sous donc e_ / je n'invente rien c'est vrai
481 hein / mais c'est le milieu ouvrier toujours pareil / je n'ai jamais entendu un cadre
482 supérieur ou même un cadre à l'époque où j'étais enfant parler en picard / les
483 copains de mon père bon oh à nouvel an à Noël ils disaient une histoire en
484 boulonnais / mais ce n'est pas du profond picard / il y avait toujours deux clowns
485 mon père et son copain / parce que une fois par an / la revue de Boulogne boulonnaise
486 ça dure deux semaines et ce n'est fait qu'en picard / mais picard boulonnais / avec des
487 sketchs et quand on les apprend par cœur / eh bien on fait rire / c'est comique /
488 comme si vous allez au bar chez Hamiot à Boulogne au bord du quai / chez Hamiot
489 c'est plein à craquer et ils parlent tous picard
490 <LIU> et à votre fille / si vous avez l'occasion de lui lire / vous lui lirez des livres en
491 picard ?
492 <NIC> ah oui oui oui
493 <GER> il y en a deux
494 <NIC> je lui lirai
495 <LIU> il y en a déjà deux dans votre bibliothèque ?
496 <NIC> oui / il y en a plus que deux il doit y avoir / Astérix
497 <LIU> oui / vous avez déjà eu cette expérience de lui lire ?
498 <NIC> e_ je n'ai pas le souvenir de lui avoir lu directement non peut-être qu'on
499 XX des phrases comme ça mais je pense qu'elle est encore petite je ne sais pas si e_
500 <GER> socialement ce n'est pas bien / moi je le dis en tant que grand-père
501 <LIU> il ne faut pas ?
502 <GER> non / pas aujourd'hui / après XXX / il y aurait en seconde une option picard
503 ça serait très bien / vous comprenez ce que je veux dire ? / qu'ils aient les assises en
504 français pour s'en sortir dans la société et après ils ajoutent le corse le basque
505 le breton etc. / ils ajouteraient le picard en seconde avec une épreuve au bac / et
506 pourquoi pas continuer en fac / mais avant je pense que ça soit bon au niveau social /
507 et je rappelle l'exemple de ma tante et de mon oncle tout à l'heure qui ne voulaient
508 pas parler patois devant nous / parce qu'ils ne voulaient pas qu'on les prenne pour
509 des *beubeus* / alors que dans leur village ils ne parlaient que picard / mais nous comme
510 on était prof tous les deux XXXX / au bout d'un moment ça partait tout seul hein /
511 tout peut ramener au picard

512 <NIC> je crois qu'il y a une ambivalence dans cette langue c'est-à-dire qu'elle est
 513 à la fois conviviale c'est-à-dire qu'elle donne le sourire dès qu'on la parle mais en
 514 même temps il y a quand même un certain mépris / comme l'exemple que vous
 515 donniez tout à l'heure par rapport au magasin à Lille / on ne va pas se permettre
 516 de la parler n'importe où / et pas avec n'importe qui c'est-à-dire que c'est voilà /
 517 il faut une certaine connivence avec les gens pour pouvoir se permettre de la parler /
 518 et par contre on peut en avoir honte je pense dans d'autres circonstances
 519 <GER> c'est-à-dire que celui qui ne parle que le picard il ne trouve pas de boulot /
 520 en tous cas aujourd'hui / il est connoté comme un *babache* comme on dit
 521 <LIU> est-ce que les jeunes d'aujourd'hui essaient lorsqu'ils sont conscients de leur
 522 accent du Nord / est-ce qu'ils ont envie de s'en débarrasser
 523 <NIC> non
 524 <GER> ben oui
 525 <NIC> non / ben non
 526 <GER> moi j'étais professeur en lycée pendant trente ans / avec des options très
 527 lourdes comme latin grec / mais s'il y avait eu un élève à moi qui parlait picard que
 528 picard j'aurais tout fait pour l'aider à parler français
 529 <NIC> oui mais / ils vont prendre conscience par exemple s'ils sont confrontés à
 530 d'autres milieux / mais les gens qui ne restent que dans leur milieu qui ne fréquentent
 531 que des gens qui parlent avec cet accent
 532 <GER> il y en a de moins en moins de toutes façons / mais quand même si / dans
 533 les milieux populaires moi j'habite je vais parler comme eux hein / ce n'est pas pareil /
 534 mais par exemple je vais dire <contrefaisant un accent> moi j'habite dans
 535 un quartier e_ ça craint hein / alors qu'en picard je vais dire *mi j'resse là / ch'est pon*
 536 *biau hin* / et si je dis *mi j'resse là pasque ch'est pon biau* / ça veut dire moi je reste là
 537 parce que ce n'est pas beau / ça ne veut pas dire <avec accent> ah dans ce quartier
 538 de merde là / il faut avouer que c'est grossier / moi je n'ai pas honte de le dire / ça
 539 correspond à un milieu social sans aucun mépris / mais ce qui me fait mal
 540 c'est quand on voit une maman qui dit comme tu as dit / *t'el veux chèle-lal din*
 541 *t'guife ?* / qui lève la main sur un de ses enfants à la caisse d'un supermarché / je crois
 542 qu'il y a un rang social qui ne peut pas_ s'en défaire / l'accent / hein
 543 <LIU> d'accord / ben merci / *merci gramint*

Entretien 12 : CAT

CAT_LIU

NOTICE

Entretien de CAT : Catherine XX, 54 ans, Française, mariée, un enfant, employée au CESER (Conseil économique, social et environnemental régional) à Lille, née et habite Mazingarbe (commune dans le département du Pas-de-Calais). Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 15.04.2016 à Lille dans un bureau du CESER à Lille.

- 1 <LIU> la première question / en quelle année êtes-vous née
- 2 <CAT> en mille neuf cent soixante-deux
- 3 <LIU> d'accord / et dans quelle région
- 4 <CAT> dans_ le Pas-de-Calais / dans les corons en fait e_ / à Mazingarbe
- 5 <LIU> est-ce que vous parlez une autre langue / que le français
- 6 <CAT> je parle le patois
- 7 <LIU> patois / et e_ / est-ce que je peux reposer les mêmes questions
- 8 <CAT> oui / et je dois vous répondre en patois
- 9 <LIU> XXX je vous demande de répondre dans votre patois / si c'est possible / mais si
- 10 ça marche une phrase sur deux / un mot sur deux / ne vous inquiétez pas
- 11 <CAT> d'accord parce que / e_ l'année ça ne changera rien / e__
- 12 <LIU> et je m'excuse tout de suite pour la question sur l'année de naissance
- 13 / c'est juste
- 14 <CAT> ce n'est pas grave / on est entre femmes ce n'est rien
- 15 <LIU> c'est
- 16 <CAT> d'accord
- 17 <LIU> ce n'est pas que je suis très curieuse pour l'âge non / rien du tout / c'est juste e_
- 18 je vous demande de prononcer quelques chiffres / pareil je pourrais dire par exemple en
- 19 quelle année_ vos enfants sont nés par exemple d'accord ?
- 20 <CAT> d'accord
- 21 <LIU> alors en quelle année êtes-vous née et si vous pouvez répondre en patois
- 22 <CAT> en m./ en soixante-deux mais je ne peux pas non ça franchement je ne sais pas
- 23 comment je pourrais le dire en patois
- 24 <LIU> d'accord

25 <CAT> en mille neuf-cent ah peut-être en dix neuf-cent soixante-deux / ça serait oui /
26 ça serait peut-être / comme ça
27 <LIU> dans quelle région vous pouvez me préciser la ville ou_
28 <CAT> *din l' Pas-d'-Calés / à Mazingarpe*
29 <LIU> d'accord / et vous parlez patois
30 <CAT> oui
31 <LIU> d'accord / est-ce que c'est / est-ce qu'on peut dire que le patois c'est une
32 langue / est-ce que pour vous c'est une langue au même titre que le français
33 <CAT> c'est un dialecte je dirais plutôt / parce qu'on__ / parle ça enfin nous on parlait
34 dans les corons comme ça / après à l'école on nous interdisait de_ parler le patois c'était
35 pas correct donc e_
36 <LIU> donc et vous avez e subi la même chose à l'école c'est-à-dire que les
37 professeurs vous interdisaient de parler
38 <CAT> de parler en patois ce n'était pas correct c'est_ / c'est comme enfin à mon
39 époque on interdisait les enfants d'écrire de la main gauche c'est exactement pareil on
40 leur disait on nous disait c'est pas la bonne main il faut écrire de la main droite et il ne
41 faut pas parler patois
42 <LIU> d'accord / e est-ce que vous pouvez dire que le patois / c'est on va dire je vais
43 utiliser un mot scientifique un idiome / est-ce qu'on peut dire que le patois / je dirais
44 une langue / pour moi c'est la langue picarde est-ce que c'est une langue de votre
45 enfance est- ce que ça vient de votre enfance le patois
46 <CAT> je pense oui parce que_ autour de moi e_ bah quand on allait voir les grands-
47 parents ils parlaient patois
48 <LIU> et vos parents ?
49 <CAT> e aussi
50 <LIU> aussi
51 <CAT> mais pas_ à la maison / quand on_ ou quand ils rencontraient des amis / mais
52 autrement e_ moins
53 <LIU> et aujourd'hui est-ce qu'il vous arrive de parler patois tous les jours
54 <CAT> tous les jours non
55 <LIU> tous les jours non / et quand vous revenez voir vos parents ?
56 <CAT> oui
57 <LIU> oui ?
58 <CAT> oui
59 <LIU> vous vous remettez tout de suite au patois ?

60 <CAT en général oui
61 <LIU> et avec vos enfants ?
62 <CAT> non
63 <LIU> et_ puis-je demander pourquoi
64 <CAT> eh bien__
65 <LIU> ce n'était pas transmis le patois ?
66 <CAT> en fait e_ pourtant c'est ma mère qui a élevé mon fils / et elle lui parlait
67 correctement / enfin le pat. pareil / c'est_ bah avec ma sœur e quelquefois on se dit
68 des mots / mais quand avec les enfants ils ne parlent pas patois / ses enfants ils ne
69 parlent pas patois
70 <LIU> et e_ avec vos parents / même aujourd'hui
71 <CAT> enfin je n'ai plus que ma mère aujourd'hui / et_ bah oui / on parle encore
72 patois quand on va rendre visite par exemple à une tan_te ou_ / à de la famille /
73 le patois revient
74 <LIU> et avec votre maman / arrivez-vous à parler sur tous les sujets en patois / ou bien
75 c'est quoi le patois d'aujourd'hui /
76 est-ce que le patois que vous utilisez / il est e_
77 <CAT> amélioré ?
78 <LIU> oui est-ce qu'il est amélioré / est-ce qu'on pourrait s'en servir / e_ pour parler de
79 tous les sujets // qu'est-ce que représente votre patois / c'est un mélange c'est un ?
80 <CAT> oui c'est un mélange / aujourd'hui c'est un mélange / mais e_ / il y a des
81 sujets qui sont_ il y a des mots qu'on n'arrive pas à dire en patois / et il y a en fait le fait
82 de ne pas le dire enfin de ne pas le parler comme je parlais avant avec ma
83 grand-mère / on oublie / et ce matin dans le train on a discuté justement de ça et on
84 parlait mais comment on disait e une charbonnière comment on dis. / et ça ne revient
85 pas parce qu'on a oublié parce que bah on ne s'en sert plus et puis e / c'est ce qui est
86 dommage on se dit e / mais il y a des choses qui sont revenues comme un *écorcheu* /
87 ma_ ma elle dit tu te souviens ce que ça veut dire un *écorcheu* ? / elle elle pensait que
88 c'était e_ comment e_ moi j'ai dit non c'est un torchon / elle me dit ah oui c'est vrai /
89 et il y a des mots quand on est en groupe comme on vient toutes de_ de Lens en train
90 donc il y a des mots qui reviennent et par rapport avec e_ d'autres collègues on arrive à
91 trouver la signification du mot et / même ici quelquefois quand je sors un mot patois / il
92 y a des gens qui ne sont pas de la région / ils me disent mais_ / ça ne veut rien dire ce
93 que tu dis c'est_ pas_ français / alors bah je vais voir Alain et je lui dis tu connais ce
94 mot-là il me dit oui ça veut dire ça ah eh bien je dis tu vois ça existe

95 mais c'est en patois / et après <rire> on ne sait plus si c'est du français ou
96 <LIU> d'accord / d'accord / donc vous faites le trajet e_ quotidien entre_
97 <CAT> eh bien entre Mazingarbe et Lille
98 <LIU> d'accord / et_ dans le train / entendez-vous souvent parler en patois
99 <CAT> non
100 <LIU> non / mais quelques mots ?
101 <CAT> quelques mots oui / des mots
102 <LIU> mais pas des phrases entières ?
103 <CAT> non // parce qu'il y a_ en fait il y en a qui ne comprennent pas / et après e_
104 il y a des mots e_ on a oublié la signification donc c'est pour. c'est la raison pour
105 laquelle on_ on se dit mais_ / pourquoi e_ on oublie hein et / en fait quelquefois on
106 discute je discute avec ma_ mon amie portugaise
107 et elle me dit tu sais j'ai la même chose quand je retourne au Portugal j'oublie des
108 mots / et elle dit parce qu'on ne le parle pas
109 <LIU> d'accord / vous dites patois / il y a d'autres appellations aujourd'hui
110 concernant le_ patois / patois du nord / on dit le chti on dit chtimi on dit rouchi on dit
111 tout simplement le patois / on dit picard
112 <CAT> moi c'est plutôt le chti / oui je dirais plutôt le chti
113 <LIU> et qu'en pensez-vous est-ce que le chti le patois / est-ce que c'est la même
114 chose que le picard de Picardie ou bien vous considérez le picard de Picardie comme
115 autre chose ou bien vous sentez que c'est quand même c'est des
116 <CAT> alors il y a des choses qui se rapprochent / mais moi je vais vous dire quand je
117 vais ma mère est originaire e_ de. du bord de la Somme / eh bien quand j'allais voir
118 mon grand-père je ne comprenais pas ce qu'il me disait parce que ce n'était pas le
119 même patois / en fait des fois je me disais eh bien_ il y a des villages en_ en Afrique
120 et_ ils ont chacun leur dialecte et nous c'est la même chose en fait / on quitte un_
121 parce que bon nous c'était le bassin minier / et nous on allait e_ bah là c'était e_ les
122 agriculteurs les fermiers les paysans comme on dit / et e ils n'avaient pas les mêmes e_
123 les mêmes mots pour les mêmes choses
124 <LIU> d'accord / donc quand vous alliez en Picardie / est-ce que vous vous sentiez
125 être étrangère / pas de la même région / pas de la même culture / c'était différent ?
126 <CAT> je pense oui / quand on arrivait on nous disait eh bien voilà les_ les gens des
127 corons / alors que bon ma mère a toujours habité enfin_ elle était native de ce du coin
128 quoi / et on fait une différence entre le pays minier et le_ enfin / moi je ressentais
129 ça comme ça

130 <LIU> d'accord donc e_ admettons vous vous promenez dans la ville / enfin_ à Lille
131 par exemple
132 <CAT> à Lille ça va encore
133 <LIU> à Lille ça va encore
134 <CAT> mais moi j'ai
135 <LIU> vous entrez dans un magasin / dans une boutique / est-ce que vous serez
136 capable de parler dans votre patois à la vendeuse
137 <CAT> non
138 <LIU> pourquoi
139 <CAT> je pense qu'elle ne me comprendrait pas
140 <LIU> et e_ pour essayer ?
141 <CAT> pour rire ?
142 <LIU> oui
143 <CAT> oui ça peut être marrant oui
144 <LIU> juste pour rire ? pourquoi pour rire ?
145 <CAT> parce que_ / je suis certaine qu'il y en a qui ne comprendraient pas ce que
146 je leur dis / bah déjà ici
147 <LIU> c'est parce que donc vous ne parlerez pas en patois parce que en sachant que
148 elle ne vous comprendrait pas ou bien c'est pour ne pas être e_
149 <CAT> eh bien moi je vais vous expliquer j'ai fait une e_ on a travaillé j'ai travaillé
150 dans le domaine artistique et donc on a fait une tournée / et quand on est allé jouer
151 à Hendaye / tout de suite on nous a dit vous vous venez du Nord / avec les [a] qui ne se
152 prononcent pas e_ on dit [ɑ] / et tout de suite ils nous ont reconnus et donc ah parlez-
153 nous patois parlez-nous cheutimi parce que eux ils ne disent pas chtimi ils disent
154 cheutimi et on a commencé à parler et_ et ils nous disaient bah on ne comprend pas /
155 bah pourtant il y a des mots qui se ressemblent et_ enfin pour nous ça semble facile
156 mais pour quelqu'un qui e_ eh bien pas du Nord eh bien il ne comprend pas
157 <LIU> d'accord / et donc vous n'avez pas transmis ce patois cette e_ à vos enfants
158 <CAT> eh bien il connaît quelques mots il connaît quelques mots mon fils mais_
159 <LIU> ah vous avez un seul fils
160 <CAT> oui / et_
161 <LIU> donc il connaît des mots ?
162 <CAT> il connaît des mots mais_ bon ça lui arrive de parler mais_ pas vraiment e_ /
163 vraiment_ / le patois patois quoi
164 <LIU> mais pourquoi il n'a pas eu cette envie de_ de récupérer cette langue de ses

165 grands parents ?

166 <CAT> en fait / ce que nous on nous a dit / oui nous ce qu'on nous a appris on nous a

167 dit il ne faut pas parler patois parce que ce n'est pas beau / donc eh bien c'est peut-être

168 ancré et puis on a dit nous on ne fait pas ça / si tu veux_ / c'est mieux de_ / oui / c'est

169 peut-être bête hein

170 <LIU> d'accord

171 <CAT> c'est comme e quand on est polonais on_ que les Polonais ne voulaient pas

172 apprendre moi j'avais des amies polonaises et e_ ils ne transmettaient pas le_ le

173 polonais aux enfants / tu es en France tu parles français

174 <LIU> est-ce qu'il vous arrive de lire en patois

175 <CAT> oui justement ce matin j'ai essayé de lire eh bien ce n'est pas facile hein /

176 franchement e_

177 <LIU> quelles sortes de difficultés vous rencontrez

178 <CAT> eh bien écoutez e_ / on est obligé de le lire tout haut / pour dire de comprendre

179 et seulement après ah oui d'accord on a e_ il faut un petit peu de temps pour

180 comprendre

181 <LIU> est-ce que vous avez des occasions de l'écrire

182 <CAT> non / bah quand on envoie j'envoie à Alain quelques messages

183 mais même écrire c'est très difficile

184 pour moi c'est difficile

185 <LIU> c'est une langue à très grande variabilité / beaucoup de variantes / vous le

186 savez / donc la langue n'a pas de standard il n'y a pas de norme unique pour toutes les

187 variantes // qu'en pensez-vous / est-ce qu'on pourrait et est-ce qu'il faudrait le faire

188 <CAT> oui si je pense qu'il faut le continuer c'est un patrimoine c'est_ / non moi il ne

189 faut pas que ça enfin_ c'est de notre faute en fait parce qu'on n'a pas transmis à nos

190 enfants mais c'est dommage parce que bon e c'est_ c'est notre patrimoine / c'est

191 comme les maisons des mines il ne faut pas les abattre <rire>

192 <LIU> oui oui oui / après // vous êtes d'accord d'avoir une seule forme pour le picard

193 ou le patois le chti ?

194 <CAT> oui bah oui

195 <LIU> une seule forme pour les Picards de Picardie et pour les Chtis les Picards du

196 Nord- Pas de Calais ?

197 <CAT> oui

198 <LIU> ça serait possible ?

199 <CAT> je pense oui

200 <LIU> il n'y aurait pas de_

201 <CAT> ah nous on garderait peut-être nos petits mots e_ / / bah ça_ mais bon ça

202serait_ vraiment au moins on dirait le Nord bah voilà ils parlent comme ça et_ c'est un

203 peu comme la Bretagne / je pense

204 <LIU> et_ / donc je continue le même thème / si on avait le même standard donc il

205 faudrait l'écrire

206 <CAT> oui / avoir un dictionnaire XXX

207 <LIU> avoir un dictionnaire un seul dictionnaire avec le seul et unique système de

208 graphie / qu'en pensez-vous pour vous ça serait plus_ e_ plus simple et plus pratique

209 d'avoir le système proche du français ou bien il faudrait que le système d'orthographe

210 picarde e_ soit totalement différent du français ?

211 <CAT> <long silence>

212 <LIU> parce que là on est on considère le picard et le français comme deux langues

213 siamoises comme étant très très proches / donc qu'est-ce qu'il faudrait pour le_ sauver

214 cette langue / avoir un système

215 <CAT> qui soit proche

216 <LIU> un système qui soit proche et beaucoup de ressemblances avec le français pour

217que ça soit plus simple ou bien pour que ça soit tout à fait totalement différent ? et_

218 <CAT> proche du__ eh bien du mot enfin / moi je_ je_ je ne veux pas que ce soit du

219 français amélioré avec du [a] et du [o] ou du [y] e non il faut parler le picard vraiment

220 comme on le parle e comme il doit être parlé e il ne faut pas faire e plaisir aux gens en

221 disant bah_ ça e on va dire soleil bah on va mettre e_ ça e non il faut que ce soit

222 vraimentle picard picard quoi

223 <LIU> d'accord

224 <CAT> autant faire les choses e à fond / enfin je pense / après les autres il faut qu'ils

225 fassent des efforts aussi pour <rire> pour le comprendre / sinon ça ne sert à rien si on

226 rajoute un [lø] ou un [la] ou un [li] e à chaque mot ça devient facile

227 <LIU> oui d'accord / donc il y a eu une grande période dans l'histoire des langues de

228 France / en fait la politique de la France c'est une politique de centralisation on a une

229 seule et unique langue c'est le français et donc les autres langues les autres idiomes

230 étaient mis à l'écart / et actuellement est-ce qu'il y a un changement vers le positif /

231 pour les autres langues que le français

232 <CAT> bah on se rapproche plus vers le français donc e_ les_ on appauvrit le reste

233 <LIU> oui mais est-ce qu'on parle plus facilement est-ce qu'on admet cette diversité

234 linguistique / en France d'aujourd'hui qu'il y a 20-30 ans / ou la situation ne change
235 pas ? d'après vos observations

236 <CAT> si la situation elle a changé quand même parce que bon avant / enfin chez nous
237 même si on allait voir un commerçant on osait parler le patois aujourd'hui on_ on ne le
238 fait plus / donc je pense qu'il y a des choses qui ont changé / e_ / / / après e_ quand
239 on réunit comme là aujourd'hui les départements et tout ça e eh bien après il faut
240 d'adapter avec les les les autres gens donc e_ c'est vrai que ce n'est pas tout le temps
241 évident ils n'ont pas le_ / si ils parlent français mais_ il y a quelques mots quelquefois
242 que bah / on ne sait pas ou_ / bah on_ / on essaye de_ / / bah de trouver un autre mot
243 pour dire e_ eh bien voilà ça veut dire ça / mais / je ne pense pas que le fait de
244 rassembler e_ / tout le monde / enfin tous les départ. enfin de regrouper certains
245 départements / comme eux ils ont aussi eux un dialecte nous on en a un aussi / après
246 on peut peut-être le rassembler et puis faire quelque chose de_ / pour nous et puis
247 après se faire comprendre de tous aussi

248 <LIU> le scénario le plus optimiste pour le patois le chtimi ou le picard ?

249 <CAT> il faut les garder les deux <rire>

250 <LIU> oui / et le plus pessimiste ?

251 <CAT> eh bien parler français

252 <LIU> oui

253 <CAT> parce que bon quand on va dans le sud e bon_ après l'histoire de bienvenue
254 chez les Chtis les gens nous disaient ah c'est_ regarde ils viennent du Nord / mais bon
255 après bon bien sûr il y a eu le fameux_ biloute alors que nous on ne le dit pas
256 forcément / c'est ce qui a fait un peu rire tout le monde quoi / c'est ce qui est dommage
257 <LIU> donc vous êtes e_

258 <CAT> bah il y a des choses qui oui / comme le quoi on le dit / mais_ bon / il y a des
259 choses que_ / on le dit mais moins / je pense

260 <LIU> mais je vous demande quand même de dire quelques phrases en votre patois /
261 admettons vous allez voir votre maman / une scène / vous voyez votre maman /
262 quelles seraient les phrases que vous échangerez

263 <CAT> eh bien__ e_ / *chalut bin alors e quo qu't'as fait aujourd'hui / e_ mi j'erviens*
264 *d'ech travail ch' train i étot in panne // e_ t'voisine ale est vnue t'vir ? / ale a bu*
265 *eune goute ed ju ? // ch'facteur il est-ti passé ? / voilà des choses comme ça*

266 <LIU> et votre maman qu'est-ce qu'elle répond

267 <CAT> e bin mi j'ai ma min dos / ouè l'voisine ale a vnu / ale a parlé d'es'file / e__
268 qu'est-ce que j'ai posé encore comme question / / ah bin__ j'ai pas eu d'nouève

269 *d'em' feule d'impot / j'sais pas quo qu'i s'passe e / j'ai pas eu ch'courier*

270 <LIU> oui / et quand vous cuisinez ?

271 <CAT> quand je cuisine bah e_ / quand je cuisine

272 <LIU> quel est votre plat préféré traditionnel

273 <CAT> les endives au gratin <rire>

274 <LIU> oui c'est très bien <rire>

275 <CAT> ce n'est pas mon plat préféré mais c'est quelque chose bien de chez nous

276 <LIU> oui / et vous pouvez expliquer en trois phrases comment vous le faites ?

277 <CAT> *bon eh bin j'va faire cuire e* en patois ?

278 <LIU> oui

279 <CAT> *j'va faire cuire mes endifes*

280 <LIU> pas des *chicons* ?

281 <CAT> oui c'est vrai qu'on dit des *chicons* <rire> / des *ches chicons* / *j'va l'mette e_*

282 *din_* / des fois je le mets dans le micro-onde mais des fois je le mets dans_

283 <LIU> oui oui

284 <CAT> dans_ la cocotte / *bon cha y-est ch'est cuit j'vais les essorer un tiot peu /*

285 *préparer l'sauce / el béchamel / e_ j'va sortir min gambon / allez hop le plat / j'mets*

286 *mes / j'metsmes_ mes chicons j'mets e j'enroule e_ min gambon din_ avec el chicon*

287 *j'mets l'sauce eblanche au-dsus pi j'les mets din ch'four / j'laisse cuire / après j'mets*

288 *du_ gratin du_ j'gratine un ptit peu avec du gruyère / pi j'l'ermets cor un ptit peu au*

289 *four / din ch'four pardon / et_ et puis après bin à tape hein*

290 <LIU> oui / *merci gramint pour votre ercette* <rire>

291 <CAT> *os alez l'printe ?* <rire>

292 <LIU> oui / merci / et la dernière question est-ce que vous avez entendu parler de

293 l'enseignement du picard à l'école ici dans le Nord-Pas de Calais

294 <CAT> non / non / j'ai appris que_ Alain en faisait / mais je ne savais pas qu'on

295 enseignait

296 <LIU> dans le secondaire non / vous n'avez jamais entendu parler ?

297 <CAT> non / enfin mon fils est allé au lycée on ne lui a pas proposé le patois le latin

298 le_ mais pas le patois c'est vrai que le latin c'est une langue morte / mais e_ bon

299 <LIU> même en option il n'y avait pas d'activités hors scolaire ?

300 <CAT> non

301 <LIU> optionnelle non rien ?

302 <CAT> non

303 <LIU> oui d'accord / votre fils je suppose il est déjà grand ?

304 <CAT> il a vingt ans
305 <LIU> ah oui d'accord / bon / et e_ admettons / l'enseignement du picard
306 <CAT> est-ce que ça l'intéresserait
307 <LIU> par exemple si un jour il a des enfants peut-être il en a déjà ?
308 <CAT> non
309 <LIU> donc / un jour il va avoir des enfants / et admettons à l'école où ses enfants
310 iront il y aura une option picard / qu'est-ce que vous en pensez est-ce qu'il souhaitera
311 que ses enfants fassent cette option
312 <CAT> ça c'est une bonne question / mais je pense que_ ça serait intéressant de le
313 faire / parce que_ c'est notre enfin le patrimoine de notre région et il faut le
314 transmettre et je pense que_ / bah ça serait peut-être même plus facile pour eux
315 d'apprendre le picard que l'anglais ou_ l'espagnol ou l'allemand / parce que c'est chez
316 nous et puis au moins autour de lui on pourrait lui dire eh bien / on pourrait les suivre
317 quelque part en disant eh bien non nous on disait comme ça / et puis même nous on s'y
318 remettrait on dirait ah oui c'est vrai on ne se souvenait plus mais ça se dit
319 comme ça et / ça serait intéressant
320 <LIU> d'accord / d'accord / et juste la petite dernière / admettons ici au travail / est-ce
321 qu'il vous vient l'idée de commencer à parler votre patois d'un seul coup / comme ça
322 vous voyez votre collègue / et e
323 <CAT> tout le temps avec Alain / parce que je sais qu'il
324 <LIU> avec les autres collègues ça
325 <CAT> non il vient / il y en a qui viennent de_ Bordeaux enfin_
326 <LIU> donc ce n'est pas la peine de_
327 <CAT> et je vois que ça les ça gêne / parce que_ ils ne comprennent pas donc e_ bon
328 on vous laisse / alors que_
329 <LIU> c'est juste par politesse ?
330 <CAT> oui
331 <LIU> mais s'il y avait des gens du Nord et qui ne pratiquaient pas forcément le patois
332 à la maison mais
333 <CAT> je pense à un collègue qui commence à parler le patois parce qu'on_ e_ on dit
334 des mots et il les retient et_ quelquefois il nous surprend à dire
335 <LIU> ça ne provoque pas le rire le_ la moquerie ?
336 <CAT> non non non au contraire moi je suis étonnée j'ai dit en plus tu le retiens donc
337 c'est ce qui est bien
338 <LIU> oui / d'accord

339 <CAT> e bon pour une personne qui vient du sud parler_ dans le sud on a plus envie
340 de parler le sud enfin l'accent du sud puisque ça chante c'est le soleil c'est_ que nous
341 *on parle come cha* alors c'est_ forcément c'est pas très joli / mais_ c'est le nôtre et
342 puis il faut être fier de ça
343 <LIU> d'accord / merci beaucoup hein
344 <CAT> mais je vous en prie

Entretien 13 : SYL

SYL_LIU

NOTICE

Entretien de SYL : Sylvie S., 52 ans, Française, mariée, a des enfants (nombre non précisé), employée, originaire du Pas-de-Calais, habite Sallaumines (commune dans le département du Pas-de-Calais). Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 13.05.16 dans un bureau du CESER à Lille.

- 1 <LUD> présentez-vous s'il vous plaît
- 2 <SYL> je m'appelle Sylvie XXXX et je vais avoir 53 ans
- 3 <LUD> vous êtes née dans le Nord ?
- 4 <SYL> je suis née dans le Nord / j'habite dans le Pas-de-Calais
- 5 <LUD> et le lieu précis si cela ne vous dérange pas ?
- 6 <SYL> Sallaumines c'est à 5 kilomètres de Lens
- 7 <LUD> pratiquez-vous une forme de langue autre que le français
- 8 <SYL> oui le chti bien sûr
- 9 <LUD> le chti ?
- 10 <SYL> ouais
- 11 <LUD> qu'est-ce que représente le chti pour vous comment vous le voyez dans votre
- 12 imaginaire c'est une langue ? c'est différent du français ? c'est autre chose que le
- 13 français ?
- 14 <SYL> ah c'est carrément différent du français quoi e quelqu'un qui parle en chti e et
- 15 quelqu'un qui ne le comprend pas il ne va pas le comprendre / mon mari qui_ il est
- 16 d'origine polonaise quand il est arrivé quand je l'ai présenté à ma mère ma mère
- 17 qui ne parle pratiquement pas le français qui ne parle que chti / mon mari ne comprenait
- 18 pas ce qu'elle disait
- 19 <LUD> d'accord / est-ce qu'il existe d'autres noms d'autres appellations pour dire le
- 20 chti
- 21 <SYL> je ne pense pas non non / moi je ne connais que le chti
- 22 <LUD> et c'est vraiment différent du français ?
- 23 <SYL> ah oui
- 24 <LUD> pourriez-vous citer comme ça de mémoire quelques particularités de votre chti
- 25 que ce soit au niveau de lexique que ce soit au niveau de formes de phrases de la

26 syntaxe la construction des phrases si c'est différent du français / ou autre chose

27 des sonorités des particularités de prononciation

28 <SYL> oui je me souviens bah quand mon mari est arrivé à la maison il a renversé son

29 verre d'eau et ma mère lui a dit bah tu vas aller chercher *el vasingue* mon mari l'a

30 regardée c'est quoi une *vasingue* ? c'est la serpillière en fait d'accord ? après qu'est-ce

31 que je peux vous dire

32 <LUD> est-ce qu'il y a des constructions très spécifiques hyperdifférentes du français

33 <SYL> e__ ça ne me vient pas comme ça à l'esprit donc e_ ça va venir

34 <LUD> si lors de notre conversation cela vous revient à l'esprit n'hésitez pas à en

35 parler d'accord ?

36 <SYL> d'accord

37 <LUD> est-ce que le picard de Picardie et le chti du Nord-Pas de Calais ce sont des

38 langues différentes des formes différentes

39 <SYL> c'est des formes différentes ils ne vont pas dire les mêmes mots pour une chose

40 ça va être deux choses différentes je pense qu'en Picardie une *vasingue* ils ne

41 connaissent pas eux ils vont l'appeler autrement

42 <LUD> d'accord

43 <SYL> c'est comme la Bretagne et la Normandie vous voyez ça va être e__ ce n'est pas

44 des langues c'est des__ <longue réflexion> ça ne me revient pas non plus <rire>

45 <LUD> patois non ?

46 <SYL> non c'est du patois mais des patois différents en fait c'est comme dans le sud

47 dans le sud il va y avoir des patois du sud

48 <LUD> quand vous étiez plus jeune enfant est-ce qu'il vous est arrivé d'aller en

49 Picardie et est-ce que vous y alliez souvent

50 <SYL> oui j'ai de la famille là-bas

51 <LUD> ah d'accord

52 <SYL> qui habite à Amiens / même pas à Amiens c'est à XXXX c'est du côté

53 d'Amiens

54 <LUD> d'accord / vous ne les considérez pas de la même famille de langue ?

55 <SYL> ce n'est pas des Chtis c'est des Picards

56 <LUD> d'accord / vous écrivez en patois ?

57 <SYL> c'est très difficile écrire et lire encore plus

58 <LUD> donc vous ne lisez pas vous n'écrivez pas ?

59 <SYL> j'arrive à lire mais il me faut un certain temps pour e le comprendre ce qui est

60 écrit et me le traduire en français en fait

61 <LUD> et qu'est-ce que vous lisez il y a des auteurs que vous préférez ou bien c'est
62 <SYL> ah non non bon là sur les réseaux sociaux par exemple il y a tout un texte en
63 chti qui est passé donc pour moi le comprendre il a fallu que je m'y reprenne à plusieurs
64 fois parce que c'est très compliqué à lire
65 <LUD> est-ce que vous savez qu'il existe des centaines de lexiques, de glossaire, de
66 dictionnaires est-ce qu'il vous arrive de les utiliser
67 <SYL> non non
68 <LUD> vous arrivez à lire et à comprendre suivant le contexte ?
69 <SYL> voilà
70 <LUD> donc vous aviez pu comparer le picard de Picardie et le chti du Nord-Pas de
71 Calais aujourd'hui les linguistes disent que ces deux formes-là sont la même langue et
72 on voudrait faire un seul standard est-ce possible ou impossible à votre avis
73 <SYL> je ne sais pas ça je ne pourrais pas vous dire
74 <LUD> d'accord
75 <SYL> maintenant quand on fait partie des Haut-de-France ça serait bien qu'il y
76 ait __ une e_
77 <LUD> une forme linguistique ?
78 <SYL> voilà juste qui se ressemble pour tout le monde en fait mais bon je ne sais pas si
79 c'est possible
80 <LUD> il vous arrive d'écrire un ou deux mots non ?
81 <SYL> oui pour blaguer
82 <LUD> quand vous faites une lettre ?
83 <SYL> voilà je vais écrire à une de mes sœurs pour son anniversaire par exemple j'ai
84 toujours glissé un mot en chti
85 <LUD> quand vous écrivez vous utilisez l'orthographe française ou votre manière
86 d'écrire ces quelques mots ça peut être différent du français ?
87 <SYL> ah c'est carrément différent du français / en fait c'est plutôt phonétique voilà
88 en chti j'écris phonétiquement comme ça e_
89 <LUD> pouvez-vous donner un exemple non ?
90 <SYL> ça me viendra peut-être après
91 <LUD> d'accord / qu'en pensez-vous si un seul système de graphie existait pour toutes
92 les variantes de chti je suppose qu'il y a plusieurs chtis
93 <SYL> ah oui parce que le chti du Nord et le chti du Pas-de-Calais ce n'est pas la
94 même chose / ils disent des mots différemment en fait
95 <LUD> ouais

96 <SYL> même dans le Nord il y a plusieurs formes de chti en fait si on va du côté de
97 Dunkerque ils ne vont pas parler en même chti que sur Lille / il y a des mots qui se
98 ressemblent mais ils ne le prononcent pas e de la même manière
99 <LUD> et si on faisait un seul standard une seule orthographe ça irait non ? ou il y
100 aurait des querelles entre les Chtis du Nord et du Pas-de-Calais <rire> ?
101 <SYL> moi ça ne me dérangerait pas mais je pense qu'il y aurait des querelles voilà ça
102 me revient le mot c'est des dialectes en fait e_ donc chaque région e_ veulent garder
103 leur dialecte
104 <LUD> oui
105 <SYL> c'est précieux pour eux bah surtout pour les anciens les jeunes beaucoup
106 moins mais les anciens
107 <LUD> oui sauf qu'on ne pourrait pas faire plusieurs standards plusieurs formes de
108 chtis ou de picard ça serait peut-être intéressant d'avoir
109 <SYL> qu'un seul c'est pour ça je vous dis maintenant qu'on fait partie du Nord-Pas
110 de Calais-Picardie avoir un dialecte Haut-de-France ça ça serait bien s'il y avait quelqu'un
111 qui pourrait le faire c'est ça serait bien
112 <LUD> je suppose que vous avez des enfants ?
113 <SYL> oui
114 <LUD> avez-vous transmis à vos enfants vos savoirs de pratique de chti
115 <SYL> bah moi déjà quand j'étais petite nous on ne parlait que chti parce que maman
116 parlait chti / même encore maintenant quelquefois si on lui parle français elle ne
117 comprend pas donc il faut traduire en chti donc forcément moi à la maison bon bah à
118 mes enfants j'apprenais le français parce que pour l'école c'est très important parce
119 que moi j'en ai souffert à l'école
120 <LUD> cela veut dire ?
121 <SYL> bah le chti e on n'écrit pas pareil en chti qu'en français et même parler parce
122 qu'on ne dit pas oui on dit ouais
123 <LUD> ouais
124 <SYL> même vous
125 <LUD> ouais <rire>
126 <SYL> voilà <rire> c'est comme ça donc à un enfant qu'est-ce qu'on apprend le
127 français et bien souvent il y avait beaucoup de mots en chti qui arrivaient c'est comme
128 les gros mots on n'a pas le droit de dire des gros mots aux enfants et puis quelquefois
129 bah
130 <LUD> c'était interdit à l'école ?

131 <SYL> ah c'est interdit
132 <LUD> de quelle façon les professeurs interdisaient de parler chtï
133 <SYL> ah pas parler chtï les gros mots
134 <LUD> ah les gros mots
135 <SYL> mais le chtï bah ils sont les professeurs c'est pareil j'en suis sûr qu'il y en a
136 plein qui connaissent et parlent le chtï mais forcément eux ils sont obligés d'apprendre
137 le français à l'école
138 <LUD> ouais
139 <SYL> mais je ne pense pas qu'un enfant serait puni s'il parlait chtï il va se faire
140 reprendre par le professeur
141 <LUD> donc quand vous étiez à l'école vos professeurs ne vous interdisaient pas de
142 parler chtï ?
143 <SYL> non non non mais ils nous disaient ça ne se dit pas comme ça et ils nous
144 reprenaient en disant voilà tu parles mal ce n'est pas le français que tu parles
145 forcément nous ça nous venait spontanément parce que comme à la maison on parlait
146 le chtï forcément e__ à l'école ça revenait quoi mais on ne se faisait pas punir non non
147 les professeurs disaient tu ne parles pas bien ce n'est pas comme ça qu'on dit on dit
148 <LUD> et vos enfants ?
149 <SYL> ils parlent quelques mots chtï mais pas s'il y a quelqu'un qui leur parle chtï je
150 pense qu'ils ne comprendraient pas la conversation
151 <LUD> est-ce qu'il y a eu un refus chez vos enfants d'apprendre le chtï
152 <SYL> non pas d'apprendre mais e_ ils ne trouvent pas ça beau / le parler chtï n'est
153 pas très beau on ne dit pas moi on dit *mi* donc e_ / ils disent non ça ne fait pas beau
154 <LUD> et par exemple admettons vous allez faire vos courses dans un grand magasin
155 de Lille / au Printemps/ pourriez-vous vous admettre de parler à une vendeuse en chtï
156 <SYL> bah bien sûr pourquoi pas
157 <LUD> cela ne vous dérangerait pas ?
158 <SYL> ah non cela ne me dérangerait pas / moi j'ai des__ je connais des personnes
159 qui ne parlent vraiment pas bien français parce qu'ils ont toujours connu le chtï elles
160 essayent de parler le français mais ce n'est pas dans__ je dirais pas dans leur nature bah
161 elles vont dans les magasins elles parlent chtï elles ne vont pas changer parce qu'elles
162 sont au Printemps
163 <LUD> d'accord
164 <SYL> moi ce n'est pas pareil parce que bon moi je travaille donc j'ai des gens au
165 téléphone des choses comme ça je ne peux pas me permettre de parler chtï surtout e__

166 au téléphone quoi les gens ne comprendraient pas mais si je suis dans un magasin et
167 puis que_ ça m'arrive de lâcher des mots chtis ce n'est pas parce que je suis au
168 Printemps que c'est guindé que je vais refuser à parler chtis non
169 <LUD> et vos enfants ?
170 <SYL> mes enfants eux non ça ne serait pas pareil parce qu'ils sont plus e_ c'est une
171 jeune génération et forcément e_ eux ça les choquerait
172 <LUD> choquerait e_ comment pourriez-vous qualifier appeler leur sentiment ça
173 serait honte ?
174 <SYL> oui plutôt honte
175 <LUD> ils seraient gênés ?
176 <SYL> gênés parce que les gens en face d'eux ne parlent pas pareil en fait
177 <LUD> d'accord / de peur de passer pour e_
178 <SYL> bah pas des moins que rien mais e_ la basse classe on va dire voilà
179 <LUD> donc vous croyez que chez les jeunes il y a cette notion de stigmatisation ?
180 <SYL> ah oui oui oui // ah oui oui oui / les jeunes oui c'est celui qui parle chtis mais
181 tu vois comment il parle e_ mais c'est leur manière de parler moi dans où j'habitais
182 avant il y avait 2-3 familles ils ne parlaient que chtis quoi même maintenant ah ils sont
183 peut-être un peu plus jeunes que moi mais elles continuent à parler chtis elles n'ont pas
184 fait l'effort e_ d'essayer d'apprendre le français quoi
185 <LUD> d'accord
186 <SYL> et ça se ressent parce que leurs enfants sont en grande difficulté à l'école
187 <LUD> donc les savoirs en chtis ça rend e_ un peu
188 <SYL> ah oui parce que e_ si ils écrivent comme ils parlent / forcément ce n'est pas le
189 français / c'est du chtis donc forcément ils font déjà c'est plein de fautes d'orthographe
190 parce que l'orthographe française l'orthographe chtis ça fait un peu comme je vous ai
191 dit tout à l'heure_ du phonétique / donc forcément_ après il faut le déchiffrer le
192 phonétique
193 <LUD> est-ce que vous pouvez constater la présence du chtis dans les lieux publics
194 <SYL> non je ne pense pas non / par contre les petits cafés de quartier en fait où les
195 gens se retrouvent je me souviens quand mon père allait faire sa belotte des choses
196 comme ça avant e_ bah oui tous les gens parlaient chtis donc ils se retrouvaient
197 au café et ils faisaient une belotte et ils parlaient chtis en fait mais maintenant non je
198 ne pense pas qu'il y en a encore ou alors vraiment dans les tout petits villages
199 <LUD> et là dans la ville où vous habitez maintenant y a-t-il encore des gens qui
200 parlent couramment le chtis

201 <SYL> alors là où maintenant j'habite il y a beaucoup d'étrangers en fait / donc e_
202 pas_ ça fait 3 ans que j'y habite donc je ne côtoie pas trop le monde quoi
203 <LUD> est-ce que vous êtes au courant de l'existence d'émissions télé ou à la radio
204 où on parle chtï
205 <SYL> e_ il y a certainement Wéo maintenant qui doit passer des choses en chtï mais
206 bon je ne regarde pas la chaîne par contre j'ai déjà été à des_ des petits théâtres
207 en chtï / c'est des personnes qui viennent faire leurs scènes dans une salle en fait
208 <LUD> salle des fête ?
209 <SYL> une salle des fête
210 <LUD> est-ce que vous êtes au courant des manifestations officielles destinées à
211 protéger et à sauvegarder le chtï pour que ça existe comme une variété linguistique
212 <SYL> non je ne pense pas qu'il y ait des manifestations comme ça
213 <LUD> qu'en pensez-vous les hommes politiques s'intéressent-ils à sauvegarder les
214 petites langues est-ce que cela les préoccupe
215 <SYL> non pas du tout
216 <LUD> et à votre avis est-ce qu'il faudrait le sauvegarder / pourquoi
217 <SYL> oui / parce que c'est les racines de nos parents nos arrière-grands-parents e_
218 moi je trouve ça beau tous les petits villages qui gardent leur petit langage_
219 <LUD> merci

Annexe 2. Entretiens en domaine mari

NB. Dans les transcriptions, les passages en *italiques* sont en russe, le reste en mari.

Entretien 14 : VLA

VLA_LIU

NOTICE

Entretien avec VLA : Vladimir M., 25 ans, né en République de Mari El à Otombal (village) dans le raïon Volžskij (ligne 2), considère le mari comme sa langue maternelle (ligne 401), marié, au moment de l'entretien il avait un seul enfant (fille) (lignes 390, 396-397), actuellement il a 2 enfants, animateur à la radio, journaliste, chanteur, auteur de textes de chansons, écrit des pièces de théâtre, habite à Iochkar-Ola depuis 2006 (lignes 6-8). Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 18.06.14. dans un studio à la « Radio Mari El ». Sa vie professionnelle comme journaliste de radio est liée à la langue marie, ainsi que ses loisirs comme auteur de pièces de théâtre et de chansons.

Ligne 323 (en mari des montagnes): « nonenam кырык марла мааштем ».

Lignes 378-379 (en français) : « cette femme m'a grondé / pourquoi ? je veux emmener ma mère dans la ville ».

1 <VLA> лүмем Матвеев Владимир Владимирович мый 27 майыште 1989 ийште
2 шочынам шочмо верем Волжский район Отомбал ял Порат кундеммыш тудо пура
3 *вом* / ынде кандашымше ийым Марий Эл радишто пашам ыштем эфирын
4 вўдышежылан кугыжаныш автоном тўвыра тўнўж Марий Эл радио / илем
5 Йошкар-Олаште ынде тыгак школым пытарме деч вара университетыш
6 пурымеке *вом* тиде тат гыч олаште илаш тўнгалынам // 2006 ий гычын лектеш
7 *вом* кунам университетыш тунемаш пуренам тудо тат гыч мый тыште илаш
8 тўнгалынам // ну изи годсек тунемме мый Марий Элыште шочын кушкынам кеч
9 татар *границыште* гынат *вом* мемнан кочана-кована-влак татарла кутырен
10 моштат *a* мый *вом* тыге лийын огыл огына мошто татарла кеч умылашыже
11 умылем тыге ик мут гоч манме гай
12 <LIU> молан татарла ойледа суасла огыл
13 <VLA> суасла ат маныт татарла ат маныт сўасла маныт эше кў кузе мый гын
14 татарла манам / *вом* татарла тыге моштат ыле кочана-кована-влак кызытат
15 моштат *a* ме *вом* самырык-влак уке огына мошто марла гына мый Марий
16 Элыште шочын кушкынам *ну вом* изишак тыгай кузе манаш ассимиляцияйже
17 мемнан тушто уло татар-влакат улыт воктен тыгай руш-влакат улыт Волжский
18 район *вом* ну садак марий улам кеч маныт вўремже кўргыштў тюркскийат уло

19 <gire> тушто тукым гыч куснен толын пракочам лиеш Муслюм лўман лийын
20 тудо *вот* марий лийын огыл маныт / изи годсекак марла кутырымо утларакже *и*
21 марла возымо *ну* марла возаш тудо мутат уке школ программе почеш кузе чын
22 возаш тиде чыла школ прогаммыште ышталтын туныкталтын *и* сандене *вот*
23 изи годсек марла возенам моштенам манын кертам да *вот* шке кузе манаш
24 журналист практикыште тиде мыланем пеш чот полша молан манаш гын ме
25 марла возена марла вещанийым эртарена да *ну* мый изин-кугун возкалем тыгак
26 почеламут-влакым марла чыла марла ышталтеш сандене мый *вот* тиде
27 шотыште тыгай нелылыкым нигунамат шижынам омыл <gire> // чыным ойлаш
28 гын мемнан *волжский диалект* юлсер диалект тудо ойыртемалтеш пеш чот
29 молан манаш гын *ну* преданий почеш мый гын палем *вот* мемнан Порат кундем
30 тиде лач курык марий кундем гыч куснен толшо курык марий вел-влакын илаш
31 тўналме верышт мемнан кугезе коча-кована-влак маныныт мый Цекма мари
32 улына ойлат ыле Цекма марий *значит Козьмодемьянск* курык марла
33 Козьмодемьянским Цекма маныт / *и* мемнан ик шотжо дене курык марий
34 йылмат ала-може аралалт кодын вара *вот* луговой йылме *и* эше татар йылме
35 гычын пуреныт икмыняр мут *вот* адакат *ассимиляций* тыгай лийын да *и*
36 шкенам тыгай *вот* шкенам диалектна уло посна *вот* кудо нигуштат ок
37 вашлиялт тыглай ик *Волжский район*ышто гына мутланат *ну* тиде тыгай
38 диалект мут-влак маче тиде пырыс нуно йөршын ойыртемалтеш патрак *вот*
39 тиде мемнан вашкўзё *вот* тулеч моло тыгай йөршын вес мут-влак кудо огыт
40 вашлиялт тетла нигушто *а* диалект мутым палаш гын палаш лиеш а школышто
41 мутат уке туныктеныт литературла кутыраш *ну* мутат уке тушто чыла *и*
42 литератур художественный литератур кудым мый лудынна тыште полшен кузе
43 манаш литературный йылме дене чын кутыраш а вара кунам лач журналистик
44 пашам ойыренам мутат уке тыште мыйын диалект дечын коранаш логалын
45 йөршын *вот* мый кызыт кутырем литератур йылме дене а тыглайже мый кузе
46 манаш мўнгыштё мыйын йылмемже йөршын вес тўрлө / южгунамже воштылыт
47 вес районлашке миет гын тыге кутырым воштылыт али кунам мый шочмо
48 мўнгышкём миет вет аха мый литературно кутырем ынде мый декаем тунем
49 шуыныт а тыге гын мыланем *переключаться* кўлеш на *волжский диалект* *то*
50 *есть сразу ломка* тыгай *серьёзный* молан манаш гын *ну* йёра кызыт ынде калык
51 марий радиом колыштеш марла марий телевиденийым онча литератур йылмым
52 умыла а кунам тыгай пешыже лийын огыл кыл вет манына / кунам чыла *вот*
53 тыгай литературный йылмым нуно шуенрак колыныт тунам *вот* южо мутым

54 огыт умыло ыле мыйын Волжский районышто мутлан *и наоборот в общем*
 55 *вот* / ну кызыт мый кунам <гиге> Волжскийышке миём *я переключаюсь на*
 56 *волжский диалект иначе меня ну могут не понять* тыгаят лиеда / марла ынде
 57 кызыт пытаргыш жапыште моткоч чўчкыдын возем молан манаш гын адакат
 58 эфирлан ямдылашлан могай гынат материал кўлеш тудым эн ончыч
 59 компьютерште але кагазыште возет марла / *ну мемнан марла компьютерыште*
 60 возымо шотыште нимогай йўсылык уке молан манаш гын мемнан марий буква
 61 улыт компьютерыште тушто марий шриффт уло посна икмыняр даже сандене
 62 *вот* мемнан тиде шотыште нелылык уке кызыт адакат шонен луктыныт
 63 пелчекырым тиде *вот* кунам а_ рушла возет *и* йонгылыш возет гын ўлыч гычын
 64 удыралеш йошкарге дене кызыт марла тыгаяк уло марла йонгылыш возет гыт
 65 *тоже* тыгак удыралеш йонгышым ончыкта тиде шукерт огыл гына илышыш
 66 пурталтын тиде шотышто марий йылме кызыт уэмдалтеш ышталтеш *ну вот*
 67 программе-влак шотышто мутерым кызыт чыла электронный мутерым ыштыме
 68 *вот* йўсылыкже уке руш йылме дечын кодаш она тырше / *электронный словарь* 69
полный интернетыште тудо уло посна уло
 70 <LIU> кузе тиде мутерым кычал муаш лиеш
 71 <VLA> *поисковикыште* marimuter ман *попробуйте ввести* тудым чылан ме
 72 кучылтына программе-влакым ямдылыме годым марий мутер *обязательно но*
 73 улыт книга-влак мутер тыглай *ну* кызыт книгажым кусарыме дык
 74 электронныйышке дык пешыжак книгажым уке *но* тўрлў *уже* синонимыш
 75 энертена ме книгажлан *вот* // тўн шотышто марла мый возем а__ журналист
 76 материалым шке пашамлан да возем *вот* кузе манаш изишак *творчество* ден
 77 кылым кучем а_ пьесе-влакым возем ойлымаш-влакым произведений-влакым
 78 <LIU> темдан пьесыда сценыш шындалтын ?
 79 <VLA> шындалтын кок пьесе шындалтын икымшыже тиде ийын__ Марпа
 80 спектакль Марпа пьесе почеш марий самырык театрыште шындалтын и
 81 кокымшо тиде Ош тўняште улымо годым курык марий театрыште
 82 Козьмодемьянскыште тудым шынденыт тудым шукерт огыл гына шынденыт /
 83 ойлымаш-влак лектыт да мурылан *текст-влакым* возем // *у меня*
 84 *исключительно по-марийски* аха возем эн ончыч марла шонем марла *и* мыйын
 85 *мгновенно* тудо кусна рушышко мыйын тыгай *вот ну* адакат тиде практике
 86 ден кылдалтын мыйын пелашем руш дык *ну* йўра кызыт изин-кугун умыла
 87 тудо марла вет *но* тиде шотышто мўнгыштў мый садак рушла кутырем
 88 пашаште марла *и* мутат уке кунам йылме *среда* тудо йодеш кутыраш марлажат

- 89 кутыраш рушлажат сайын ала-кузе *организм* тунем шуын а_ и йылме тунем
- 90 шуын мӧнгеш каем
- 91 <LIU> те рушла шонеда ?
- 92 <VLA> шонемжат рушла очыни келшем *ну* мый рушла куштылгын кутырем *ну*
- 93 лийын кая южгунам мутлан кече мучко пашаште марла кутырем иктаж-могай
- 94 руш средашке логалам *и* рушла кутыраш тӱнгалаш йӧсӧ // *ну вот* мутер
- 95 шотышто кунам кызыт термин-влакым кучылташ мутлан анатомий терминым
- 96 биолого-химический терминым марла чын кучылташлан вет мутерлан еҢГертена
- 97 то есть
- 98 <LIU> химический терминологий мутер-влак улыт ?
- 99 <VLA> химическийже уке химический тугак *понятно вот* кунам тӱрлӧ
- 100 биологический *ну понятно* зоологический тушто *ботаника* чыла кусаралтеш
- 101 а__ анатомий уло кузе вот мемнан чыла маналтеш мый Волжскийште шочын
- 102 кушкынам мыйын чыла *ну* кишки дык кишки *а* уло чыла органлан шке марий
- 103 лӱмжӧ *вплоть там до поджелёз всяких мышц именно таких-то таких*
- 104 <LIU> кунамсек тиде анатомий мутер же уло
- 105 <VLA> могай ийготже *ну* 10 ий деч шукрыак тудо шукертак *уже* уло
- 106 <LIU> тиде чыла у мут-влак улыт мо
- 107 <VLA> тудо лийын тудым муыныт кычалыныт чумыренит *а по поводу*
- 108 *сочинительства* у мут-влакымат моткоч шуко пуртенит кызыт марий
- 109 йылмышке *вот именно* у мутым пуртымаште Иван Григорьевич Ивановын
- 110 пеш кугу надырже тудо уке *уже* колен *вот* Иван Григорьевич Иванов моткоч
- 111 шуко мутым пуртен кудо мемнан кызыт кучылталтеш журналистикыште
- 112 художественный произведенийым возымаште тудын темлыме почеш
- 113 кучылталтеш тиде мут-влак *вот* кӧ каласен кертеш мутлан кызыт тыгай мут-
- 114 влак тӧнӧж польш польш тиде *методическое пособие* польш тиде мут кызыт
- 115 пурталтын гына / тӧнӧж учреждений да ? *ой но тут бесконечно можно*
- 116 *говорить* э_ кызыт *вот* трукжо шоненат ом му пеш шуко мут кудым мый
- 117 кызыт кучылтына *ну* тӱвыра вет ик лу ий ончыч моткоч оҢгайын чӱчын тиде
- 118 мут тӱвыра тӧнӧж мутлан учреждение культуры *вот да* тулеч молат мут-влак
- 119 кызыт пурталтыныт *и* кучылталтыт кузе манаш *на уровне государственного*
- 120 *языка уже* пурталтыныт тиде мут-влак йӧршын у манаш лиш
- 121 <LIU> те марла лудыда мо могай марла литературым лудыда
- 122 <VLA> лудам марла тӱн шотышто художественный литературым да газет-
- 123 влакым ну интернетыште марий лаштык улыт гын марий странице- влак

124 ончаш тыршем но мыйын кузе манаш кузе манаш ала-молан *тяга* мыйын
125 чыла кумдан авалташ үжеш йодеш мый мутлан увер-влакым кызыт вет
126 интернет пространствыш лектат гын чыла уверым эскерет гын шагалже марла
127 возалтеш мутлан тўняште мо ышталтеш эн пале да пытартыш увер-влакым
128 эскераш гын мутат уке чыла лаштыкыш пурен лектат йөсö огыл рушышко
129 веле огыл моло лаштыкышкат *вот* сандене лудаш логалеш түрлө йылме дене
130 *ну* түрлө шотышто рушла да марла манам молан манаш гын тиде мыйын
131 пашам ден кылдалтын журналистик паша дене / мутат уке марлаже умылаш
132 куштылгырак мыланем гын *ну* мый тыгай *вот* руш да мари посна нелелыкым
133 ом шиж чыным ойлаш гын мыйын ала-молан тыгай уке ондак кунам мый ял
134 гычын олаш логалше рвезе рушла мылам йөсö ыле кутыраш вет але *публично*
135 иктаж-могай *выступлений* йөсö ыле кутыраш гын кызыт мый тыгай нелелыкм
136 ом шиж адакат тиде чыла *практике* очыни шкенжыным пуэн кызыт мый
137 нимогай йөсылыкым ом шиж кеч марла кеч рушла
138 <LIU> школышто тунемме годым марий йылме туныктышо-нерген
139 шарнымашда уло мо
140 <VLA> школышто тунемме годым мыйым марла мутланаш да марла лудаш да
141 йөршеш марий тўня дек кумылаҢдаш манын марий туныктышо полшен *вот*
142 тиде эн тўҢ но мемнан школышто мый тунемынамже эн ончыч Отомбал
143 шочмо школыштем *a* вара кусненам Петъял школышко тудын
144 специализацийже пеш шуко ыле тудын пелен *и* түрлө *технический*
145 образованийым налаш лиеш ыле *ну* тиде индешымше класс деч вара вет *a*
146 мыйже каенам тушко кудымшо классыш музыкльный направлений дене баян
147 дене шокташ тунемынам музыкальный классыште *и* тушто марий толкынлан
148 марий шўлышым тарваташ марий шамым *вот* шам *тоже* у мут *самосознаний*
149 вияҢдашлан пеш шуко ойырталтын *вниманий* тўткыж *и* кунам мый тушко
150 логалынам мый *вот* марий тўням йөратен шынденам *вот* тушто лач
151 Петъялыште *и* тыште эн тўҢ пашаже тиде Нина Павловна Синичкинан кудо
152 мыйым вес ялыш логалше рвезым үҢгышö мый лийынам тунам вожылшо
153 лийынам *но* вет *всё-таки* адаптаций манмет эше кая *и* тунам тудо шижын
154 шуктен шекланен шуктен ала пален ом пале тымарте изишак возкалем манын
155 почеламутым марла лудаш йөратем манын да тудо мыйым кумылаҢден шоген
156 марла лудаш марла возаш *и* тудын полшымо дене түрлө конкурслаште мый
157 шкемым ончыкташ тўҢгалынам юнкорслётжо семинарже *литературная осень*
158 манмыже

- 159 <LIU> Ямде лий газетын юнкорслётышто тыгак участвоватлен улыда ?
- 160 <VLA> мый 2005 ийыште самый икымше слётышто участник лийынам / *a*
- 161 тымарте могай конкурс лийыныт районный республиканский күкшык тушто
- 162 лийынам шуко гана тудо Нина Павловна Синичкина мыйым шүкен шоген эре
- 163 сандене *вот* тудын надырже моткоч кугу мыйым кумылаҥдымаште / тудо
- 164 илен йөршын вес ялыште *но* ме урок деч вара кодына ыле почеламут-влакым
- 165 тергаш марла мом гынат лончылаш марла *a* урок шотышто гын мый ала-молан
- 166 куштылгын налынам темым тудо куштылгын пуэн темым мутат уке мыланем
- 167 тудын урокже келшат ыле мый марий йылме дене кеч-могай правилымат кеч-
- 168 могай *темымат* куштылгын умыленам ман шонем молан манаш гын мый вара
- 169 олимпиадыште участвоватленам марий йылме дене марий литератур дене
- 170 *тоже вот призовой* верлашке лектынам тунам
- 171 <LIU> кызыт туныктымо шотышто марий йылмым пүтынек кучылтыт ?
- 172 <VLA> мый *образованийь средаште* омыл каласен ом керт ну туге гынат *вот*
- 173 мый ом пале кузе кучылтыт кызыт у мут-влакым мемнан гын
- 174 журналистикыште вет у мут могай лектеш пуртеныт у мутерым кунам XXX
- 175 Иван Григорьевич дене мый тудым пурташ тыршена илышышке / *a* кузе
- 176 туныктымо сферыште кучылтыт у мут-влакым мый каласен ом керт / очыни
- 177 уке молан манаш гын эше основыжым пуэн шукташ күлеш а у мутым ? тиде
- 178 мыйын шонымаш *субъективный* / шагал годым кучылтыт очыни кызыт марий
- 179 йылмым тунемше-влак коклаш шыҥдарашлан тиде күлеш лияш уш кайше
- 180 *фанатик* күлеш лияш тиде марий йылмылан / *ну* адакат тиде *вот* чон шижмаш
- 181 дечын шога кө шкенжым марийлан шотла кө уке
- 182 <LIU> могай кундемыште марий йылмым утларак палат
- 183 <VLA> вот тидын шотышто моткоч түрлө шонымаш молан манаш гын ме *вот*
- 184 Урал марте коштын улына вет *Киров область Татарстан Удмуртий*
- 185 *Башкортостан Пермь край Свердловск область* кушто марий-влак илат
- 186 *компактно* моткоч шуко-влак марий ял марий район-влак улыт вет адакат
- 187 диалект деч шога / шижынам тебе мом / адакат тиде мыйын шонымаш шке
- 188 ужмашем да шке шижмашем почеш / Башкортостаныште Татарстаныште
- 189 Удмуртийште йоча-влакат марла кутырат / посна Татарстаныште
- 190 Татарстаныште тиде шотышто моткочак мо Татарстаныште кутырат татарла
- 191 марла икгай мари яллаште *вот* тидылан мый öрынам / Башкортостаныште
- 192 тыгак Урал кундемысе Йүдвел Урал Пермь край Свердловск область и Киров
- 193 областьымат каласен кертам самырык тукым да йоча-влак марла огыт кутро /

- 194 мо дене тиде кылдалтын тиде ом пале утларакже кутырат кокла ийготан да
195 кугу ийготан еНГ-влак шоНГо утларакше / а Марий Эл республикыште мый
196 тыгай кугу вашталтышым ом шиж
197 <LIU> марий йылмым кучымашыште ола ден ял коклаште ойырте
198 уло мо ?
199 <VLA> очыни тыге лийын лу ий ончыч да тудын деч ончыч кунам мый вот лу
200 ий ончыч толынам тышке Марий Эл радио лектын 2005 ийште / мый *как*
201 *наблюдатель* кызыт ойлем самырык коклаште пеш шуко жапым эртарем и
202 мый палем / кызыт мөнГешла моткоч шуко тыгай ситуаций *и вот*
203 националлык кумылан улыт еНГ-влак мый *вот* лу ий ончыч даже лу йи ден
204 таНГастараш гын кунам мый толынам тышке лу ий ончыч ден таНГастараш гын
205 лу ий ончыч ола уремлаште мый шагалак вашлиям ыле марла кутыршым
206 кызыт шукрык вашлиям *вот* чоным почын каласем / кызыт / ондак мый
207 тыгайым шижын омыл кунам телефон ден айдеме марла кутыра эртен кая / *ну*
208 мый кызыт шкежат марла кутырем мый тидын шотышто шоналтымашат уке
209 кушто мый улам мо улам кевытыште ом пале театрыште концертыште улына
210 марла кутырем мый вожылмашем мыйын уке майрий йылме дечын / *а* кунам
211 эше улам самырык-влак теве площадыште эртен каят марла кутырен каят
212 мыланем моткоч сайын чүчеш палем теве студен-влак улыт олаш тунемаш
213 толшо / весе ондак марий *дискотеке* огыт эрте ыле вет кушто мутлан
214 500 700 еНГ погынат кызыт марий дискотеке-влак эртат *даже* кеНГежым средан
215 вүргечын тўНгалеш рушарня марте кажне кечын марий дискотеке / *и* кызыт ме
216 коштына яллашке концерт дене вет моткоч кызыт *популярный* лийын *форма*
217 *дискотека* молан манаш гын самырык кызыт концертыште шинчен огыт
218 турко але нунлан күлеш дискотеке *ну* марий дискотке *и* кунам ялышке миет *и*
219 тыйын дискотекышкет толыш 200-300 еНГ самырык / вот кызыт тиде моткоч
220 куандара мемнам *и* кунам кызыт клуб вуйлатыше-влак йыНгыртат *вот*
221 *молодёжь* йодеш марий дискотекым / мый *вот* кызыт пытаргыш жапыште
222 мый орынам калык шуко *молодёжь* марла мари мурым колыштеш *и* мом
223 каласынемже ыле марий муро гоч молан манаш гын марий эстраде кызыт у
224 толкыныш куснен вет марий муро да марий эл радио гоч нунын *вот*
225 национальный шўлышышт лектеш нуно огыт вожыл кутыраш / тыгай-влак
226 шукрык да шукрык улыт ом ман чылан манын / весе *вот* мемнан волжский
227 диалект вет рушаНше диалект маныт ме руш мутым мом ыштена марлаш
228 савыралына *вот* копатлаш каем допустим *иду копать* копатлаш кататлаш *ну*

- 229 тутлеч моло вет / но Порат села руш мари татар ну татар шагал улыт кунам
- 230 мый толам шочмо селашке лектам кудывечышке йоча-влак марла пусть
- 231 *волжский диалект ден да но марла волжский диалект ден мутланат модыт*
- 232 куршталыт / миенам *национальный* школышко ялыште тиде районышто
- 233 *статус национальной школы / ала-могай паша дене кудывечыште икымше-*
- 234 *кокымше класс* ом пале могай *класс но* изи йоча-влак / туныктышо нунын
- 235 дене кутыра рушла йоча-влак икте-весе коклаште кутырат рушла *пусть с*
- 236 *ужасным акцентом да / буквально 5 минутым мый тиде суретым эскеренам*
- 237 школ *национальный* статусан и мый тудым шонем аха мыйын шочмо
- 238 ялыштем *пусть с диалектом да но вот* тыгай йоча-влак падыраш-влак чылан
- 239 марла кутырат *пусть с нашим местным диалектом* а тыште *национальный*
- 240 школ *и* туныктышо кутыра рушла йоча-влак дене а ялже марий мый *вот*
- 241 тидылан моткоч öрынам
- 242 <LIU> кызытсе йылме ?
- 243 <VLA> марий йылме чынак кызыт вашталтеш у мут-влак дене *и* кызыт
- 244 литератур марий йылмым кучылташ тыршат кумданрак шукарак молан
- 245 манаш гын кызыт *вот* жап тидым йöдеш и кузе манаш тёрлö программе-влак
- 246 вияҢгыт кызыт вет интернет марий интернет марий толкын вияҢгеш *и* садлан
- 247 кызыт кўлеш марий йылмым кўлеш семын кучылташ да кучылташ тыршат лач
- 248 тыге кўлеш семын
- 249 <LIU> пытартыш коло-кумло ийлаште марла лудаш чўчкыдынрак тўҢгалыныт
- 250 мо
- 251 <VLA> каласен ом керт / мый шкеже *выписатлем* Ончыко журналым
- 252 кеч-могай марий книга лектеш вигак налам
- 253 <LIU> тендан эскрымаш почеш мыняр мари книга-влак ик ийште лектеш
- 254 <VLA> лужым эн шагалже налам / тёрлö книга тўҢгалын почеламут гычын
- 255 почеламут *или какая-нибудь литература историческая пусть даже на*
- 256 *русском языке или местные русские писатели* тыгайымат налам / *в общем*
- 257 республикиште мо лектеш мый налаш тыршем / ом код тыгеже мый йöратем
- 258 посна историй ден кылдалтше посна тёрлö книга-влакым / *вот многотомник-*
- 259 влак улыт кызыт Онар роман мутлан тудо ик книга Колумбын книгаже кум
- 260 томан улыт чыла мутер-влакым налаш тыршем ну вот мо мыйын
- 261 журналистике пашаште полша мый чыла налаш тыршем
- 262 <LIU> марий йылмыш кусарыме книга-влак улыт мо
- 263<VLA> *ну перевод* шотышто кызыт кусарыме удмурт *писатель*

- 264 Ар-Сергий книгаже лектын налын шуктен омыл *вот* эше налшаш улам
- 265 Вячеслав Ар-Сергий удмуртский писатель *ну* ойлымашыже мемнан ончыч
- 266 лектыныт мый лудынам / вара *ну* *понятно* тушто эстон-влакын финн-влакын
- 267 шуко кусаралтын *ну* *вот* пытартыш жапыште удмурт писатель кусаралтын
- 268 <LIU> марий литератур шукрыак лийын мо
- 269 <VLA> *ну* марий литератур кызыт шукрыак лектеш фантастике шотышто
- 270 Леонид Яндакын Сандалык еН *один* и Сандалык еН *два* романже уло
- 271 *Инопланетянин* *ну* *если* кусараш Сандалык еН да / а мошто лектеш Ончыко
- 272 жулналыште печатлалтеш моткоч оНгай Карман курыкышто мемнан Морко
- 273 районышто пуйто инопланетянин тушто коштеш *ну* тиде пеш оНгай тидым
- 274 лудаш кўлеш фантастике уло / учебный литератур уке лийын *ну* кызыт адак
- 275 пörтылныт *хотя* тудо *уже такой старый был* тыгай тошто лийын мемнан
- 276 учебный *именно* кызыт уэмдаш тўНгалыныт
- 277 <LIU> могай автор марий литературым шочыктен
- 278 <VLA> уй тыште шуко лўмым палемдаш лиеш Чавайн гыч тўНгалын Мухин
- 279 Савий Никон Игнатъев курык марий литературын негызшым пыштыше
- 280 мемнан *безусловно* Чавайн *ну* тыште *уже* чисто *просветительский* Кармазин
- 281 мый возенам дипломный пашам икымше марий периодический газет-влакын
- 282 содержательный аспектышт *на материале газет* Война увер и ўжара / а *чисто*
- 283 тыгай литературын негызым пыштыше Сергей Чавайн Мухин Савий *точно*
- 284 каласаш лиеш Майоров-Шкетан Олык Ипай тиде *вот* колымшо-кумлымшо
- 285 ийлаште возышо-влак
- 286 <LIU> марий йылмын ик графический системыже уло мо ? шукертсек тыгай
- 287 системе уло ? кунам шочын ? кō тудын авторжо ?
- 288 <VLA> *ну вообще* чыным каласаш гын а_ / орфографический мутер-влак *вот*
- 289 кунам просветитель-влак эше тўНгалыныт тўрлō марий *вот* мый адакат
- 290 пörтылам шке дипломный пашам деке молан манаш гын мый моткоч шуко
- 291 ужынам тушто лач кузе чын кутыраш кузе чын возаш темылан *статья-*
- 292 влакым Ўжара газетыште и пуат ыле эре мутерым эше *то есть сначала*
- 293 *получается* 1915 годышто 1915 ийште э_ Война увер газет лекташ
- 294 тўНгалын гын але *даже* Марла календарь 1905 ийыште вет да тудо годсек
- 295 лектеш мемнан *просветитель-*влак уже марий йылмым чын возаш да
- 296 лудашлан *вниманийым* ойреныт / мый шарнем кузе пуат ыле *вот* Ўжара
- 297 газетыште мутерым мутлан диалект да кузе чын ойлаш *вот* мый тидым
- 298 шарнем Павел Петрович Глезденёвым мутлан *вот* Башкирийыште тидым

- 299 тыге ойлат а чынже тиде тыге / *то есть получается в 20х-30х годах* кунам
- 300 лекташ тўнгалыныт *уже* учебный пособий именно марла мый шонем тидылан
- 301 энГертеныт а кō автор адакат мый каласен ом керт / *так* а вара вот
- 302 орфографический мутер-влак нерген каласен кертам э_ мемнан уло 2 манына
- 303 орфографический мутер 2 *ну* тыгай системе 70 ийласе *если не ошибаюсь и*
- 304 *вот* вара 90шо кызытсе манаш лиеш / мутлан ондакысе орфографический
- 305 мутер почеш мый кызыт мутлан куснена кызытсе орфографический мутершке
- 306 да ондакысе орфографический мутер почеш чынлан ойлаш э__ // *натуральный*
- 307 *тўс натуральный цвет допустим да то есть* *натуральный*ак мутым
- 308 кучылтынна / а кызытсе мутер почеш кызытсе системе почеш да натуралле
- 309 *тўс / то есть* ме тыгай мо дечын корангына *русский оборот*-влак деч
- 310 *русификаций* йомеш суфиксым *окончанийым* ешарена *именно*
- 311 марла / вара *ну вот любой* мут оптический вет
- 312 ондак тиде кучылталтын *официальный* как марий йылме а кызыт оптический
- 313 прицел мутлан да <гiге> оптик прицел –ческий –ный кызыт *не*
- 314 *приветствуется категорически*
- 315 <LIU> те кузе шонеда курык марий йылме да олык марий йылме ик йылмылан
- 316 шотлаш лиеш мо
- 317 <VLA> икте лийын огеш керт мый шонем *если* икыт лиеш гын *официально на*
- 318 *государственном уровне* / мый кунам Горномарийышке миена *все вывески все*
- 319 *документы на горномарийском языке_*
- 320 <LIU> курык мари йылме марий йылмынак вариацийже лийын огеш керт мо?
- 321 <VLA> *а это уже как рассматриваем мы марийский язык кто как*
- 322 *рассматривает* кō кузе ужеш мый шонем тиде кок йылме / *ну понятно что*
- 323 мый курык марла умылем и попенат кырык марла маштем *но* мыйын
- 324 шонымаште тиде кок тўрлō йылме / адакат икте лийын кертеш мо мый шонем
- 325 *если* тудо чылт икте лиеш да а мотор диалект йылмынаже йомеш *допустим*
- 326 Пошкырт марий йылме дене таҥастараш гын Башкирий марий йылме ден да
- 327 тыгай мотор йылме / нуно *по-моему так и преподают ? ну ладно энГертат*
- 328 *пусть* пособийышке да официальный марий литератур йылмышке *но* йоча-
- 329 влак кунам толыт кызыт юнкорслётышко толыныт ыле башкир диалектым
- 330 кучылтыт нуно йылмышт онгай мылам келша / или Уралышке миен лектат
- 331 тыгай мотор йылме тыгай мотор мут-влак кужечын нуно налныт адакат тушто
- 332 ассимиляцийлан кōра наверне *так* вет *и удмурты и татары и*
- 333 *башкиры там рядом* / марла кутырен колтат тыге моторын

- 334 <LIU> ик графический системе күлешан мо ?
- 335 <VLA> *образованийыште* тудо күлешан *но* диалектым йомдараш тудо огыл
- 336 огеш лий манаш мутлан миет гын Башкирийыш але Волжский районыш да
- 337 тый чын от ойло манаш марла огеш лий *ни в коем случае* мый шонем тиде пеш
- 338 кугу *ошибке* кунам йоча-влакым / *ну* копатлаш кая *ну да*
- 339 тиде *понятно* тудо *искажение очень сильное да* а кунам волжский диалект
- 340 гычын вот маче да кужеч тиде мут толын лектын мемнан деке пырыс кошка
- 341 ынже йом тудо пашкыч тошкалтыш лестница литературно тошкалтыш мемнан
- 342 пашкыч *откуда это взялось не надо такие слова терять* мый гын тыге шонем
- 343 а __ тыгодымак марий йылме дек кумылаҥдаш күлеш тидын ден мый келшем
- 344 да кумылаҥдаш күлеш ала-кузе чын марий йылме деке нуно умылышт и
- 345 палышт уло тыгай чын марий йылме
- 346 <LIU> олаште але ялыште марла сайынрак кутырат
- 347 <VLA> ялыште сайынрак кутырат марла / тиде адакат манам *языковой среда*
- 348 дечын очыни шога тушто мутат уке калык ик оян пырля ила вурседылытжат
- 349 марла куанатжат марла шортытжат марла воштылытжат марла марий
- 350 шўлышан улыт ялыште утларак *но* ял куштыжо пыта куштыжо кушкеш / вара
- 351 профессий шотышто кө чынрак кутыра мый шонем тиде шотышто
- 352 тунуктышо-влак *творческий интеллигенций* журналист-влак кутырат сайын
- 353 тўвыра тўнўжлаште мемнан *министерствыште* сайын кутыршо улыт
- 354 еҥ-влак / а тыге *на бытовом уровне* диалект утларакже кучылталтеш *конечно*
- 355 <LIU> кузе шонеда те марла чын кутыреда
- 356 <VLA> мый шонем шке пашаштем мый кутырем марла чын / *ну* кунам мый
- 357 логалам иктаж-могай тыгай еҥ-влак коклашке мутат уке мый ом ойло тыршаш
- 358 чын литературно але *журналист* семын молан манаш гын мый шижам мыйым
- 359 огыт умыло мутлан лийын кертеш тыгай адакже уло тыгай *психологический*
- 360 *момент* аха тудо чын марла кутыра журналист *видите ли* манме семын мый
- 361 шекланем *позволяю* тыге *опуститься на бытовой разговорный уровень*
- 362 <LIU> марла сайын кутырем манмым кузе умыледа
- 363 <VLA> кутырмаште тўҥ шотышто марий мутым марий кылдыш-влакым
- 364 кучылташ тыршымаш руш мут-влак дечын кораҥаш тыршымаш *ну* мутат уке
- 365 кызытсе саманыште *информаций* увер саманыште вет *век информации всё-*
- 366 *таки* тўрлў термин-влак терминологийышке эҥерташ гын мутат уке
- 367 комьютеризаций копьютерный программный технологийыште руш мутым але
- 368 йот йылмысе мутым кучылтде огеш лий садакат кучылтына *но* кунам тыглай

- 369 кутырымаш годым йӧн уло чын марла кутыраш йот мут деч посна кутыраш
- 370 тыршаш кӱлеш мутат уке марла чын / у мут-влакым пуртенытыс руш мут-влак
- 371 олмеш кутыраш лиеш марла ме мутжо-влакым гына огына пале тидым
- 372 ылышыш пурташ гын нимогай йӧсылык огеш лий мыйын шонымаште чылан
- 373 чын марла кутыраш тӱнгалына / кызыт моткоч онгай троллейбусым даже
- 374 марлаш кусарат тӱканорва мутлан а молан манаш огыл а *чем не тӱканорва* але
- 375 велосипед йолорва
- 376 <LIU> йӧра
- 377 <VLA> темдан *французский направлений да* ыле ? / ой кызыт мо лийынат
- 378 манеш ? мый дечем йодеш ынде французла фильмыште мыйже олем *cette*
- 379 *femme m'a grondé / pourquoi ? je veux emmener ma mère dans la ville <rire>*
- 380 авамым наНгайынем ял гычын *и* мыйын пошкудо-влак огыт пу наНгаяш *a*
- 381 *деревня-то умирает я хочу забрать маму в город тоже зра чот интересный*
- 382 теме / фильм сниматлалтеш тидын нерген *вот и* авамжат ынеже кай ял гычын
- 383 мый каем гын манеш 4 пырдыж коклаште кузе илем манеш мо дене шӱлем
- 384 манеш мо форточко гыч вуем луктын кайыкла шӱлаш тӱнгалам мо манеш а
- 385 тыште мыйын Кузя чывем уло манеш ок кай ял гычын авам пуйто *и* мый
- 386 тудым ондален наНгайынем авай вет тыште колет деревня-то умирает манам
- 387 пошкудыжо-влак огыт колто шымытын гына илат ялыште пуйто *и* тудыжат
- 388 ынеже кай *и в итоге не уезжает*
- 389 <LIU> мӧнгыштӧ йочада дене марла кутыреда ?
- 390 <VLA> мый йочам дене марла кутыраш тыршем
- 391 <LIU> пелашда вет руш тудо тореш огыл ?
- 392 <VLA> уке тудо мӧнгешла марла кутырыкта мыйын йоча пеш йӧрата марий
- 393 мурым марла кушташ мураш йӧрата *но* кутырмым огеш умыло *вот* чоным
- 394 почын каласем молан манаш гын *ну* тыште *вот* пашаже тыгай мый тӱн
- 395 шотышто эре пашаште эре *выезд гастроль* садак тудо шукырак жапым
- 396 пелашем ден пырля эртараваж ден пырля аваже тудын ден рушла кутыра *и*
- 397 садак мутат уке руш влиянийже тудо кугырак утларакже рушлан *ну* тугай
- 398 тыгай марий мутжым тудо умыла кондо пу совла кинде шӧр тыгайжым тыге
- 399 пала / йомакым каласкалаш йодеш марла тумна тум-тумым пеш йӧрата
- 400 <LIU> марий йылме темдан шочмо йылмыда ?
- 401 <VLA> тиде ача-авамын коча-ковамын йылмыже кеч мемнан волжский марий
- 402 калык тудо ондакрак тынеш пурен *православий* верам налын кеч тудо *вот /*
- 403 мыйын кугезе ковам Лиза ковам тудо тынеш пурышо лийын тудо жаплан

404 *крестит* лалтын а кызыт *вот* ме палена мутлан Марий Эл республикын
 405 йӱдвел- касвел йӱдвел-эрвел ужашыштыже *северо-восточный* ужашыштыже
 406 маньна э_ чи марий ила уло мемнан ден Волжский районышто чи марий ила
 407 Корамас велне гына кодын ме чылан тынеш пурышо улына *православные*
 408 *марийцы* но тидын годымак ме марий йылмым йомдарен огынал мыйын
 409 праковам тудын ачажат аважат черкыш коштшо лийын гынат марий йылме
 410 аралалт кодын
 410 <LIU> чи марийым кузе умылыш лиеш
 411 <VLA> чи тиде маньт чын ош марий *то есть светлая белая марийская вера*
 413 <LIU> марий йылмым тунемаш иктаж-могай вес польш лийын мо
 414 <VLA> марий муро чот полшен марий йылме дек марий тӱня дек савырнаш
 415 маньн мый моткоч йӱратем фольклор мур-влакым мый *вот* кунам
 416 *гастрольыш* лектам мыйын пелен эре диктофон мый погем *фольклорым* тиде
 417 мый шканем тиде *не обязательно для эфира* и мутым возем муро-влакыным
 418 *то есть* этнографический тыгай мыйын уло экспедицийшке лекме гай *вот* и
 419 эфирьште вара кучылтам тиде возимемжым / кузе умылтарашыже ? мый
 420 утларакже савырнем кугезе-влак деке эстраде ончыко кая тиде раш *но вот* тый
 421 тиде тошто мурым от пале гын мыйын шонымаште да тиде тошто мурын
 422 *смыслжым* кучылтын шке мурыштет мутлан от
 423 кучылт гын пеш шукым йомдараш лиеш / мый кызыт Уралыш коштмо дене
 424 тынар материалым шканем муынам кучылташ эфирьште эфирьште да муро
 425 эстрадыште смысл пеш поян марий *смысл-влакым* мунам
 426 <LIU> марий тыгак вес кундемьсе йылмым ик гаяк арален кодаш лиеш мо
 427 кузе ?
 428 <VLA> если пуртат / *вот* маньт / *если* каласат кугыжаныш закон XX
 429 почеш кажне кугыжаныж *учрежденийыште* тӱнӱжыште лийшаш кеч икте да
 430 марий йылмым палыше айдеме тиде лиеш моткоч сай / суд эрта мутлан вет
 431 тудо эртышаш марлат рушлат закон почеш / *ну* кунам мый шкеже тидын ден
 432 тӱкненам кунам мыйын ковамым ӱжыныт судышко *ну* тудын шолыштыныт
 433 пӱртарвержым пӱртжӱ гыч шолышт каеныт тудым ӱжыныт судышко мыйын
 434 ковам рушла огеш керт / вет ме огыл кычалшаш улына *переводчикым*
 435 кусарышым тиде кычалшаш суд лийже айдеме кудо мыйын ковамын
 436 кутырмыжым умыла да судьялан кусара тыгай лийын огыл тыгай *вот* мый
 437 лийынам мый тунам йоча лийынам а кызыт *вот* мый *анализирую* тыге
 438 лийшаш огыл / тиде *вот пример* / *если вот* кугыжаныш могорым ойыралтеш

439 ыле посна тўткыж вниманий *и* тиде йодыш деке *серьёзно подходили бы да вот*
 440 руш мутым адакат кучылтам мый шонем тыште а_ статусже марий йылмын
 441 акше *ценность* манмыже кўшкырак кўза ыле *но* тыгодымак моло финно-угор
 442 калык ден таҢгастараш гын российский финно-угор калык дене мемнан марий
 443 йылме адакат манам *культура* шотыштат йўла-влак шотыштат кутырымо
 444 шотыштат йылмым кучылтмо шотыштат марий калык ик эн ончылно кая /
 445 ончалаш гына мордван миллион мордва калык вет а ончалаш гын театр
 446 репертуаржым 10 спектакль гыч 2 гына мордва йылме дене кая национальный
 447 театрыште мый тыге ом титакле *то есть* нигём ынем волто да *но* мый
 448 таҢгастарашлан *но в то же время* мыланна тунемаш кўлеш чуваш калыкын
 449 репертуаржым ончалнам театр чуваш калык *да* кажне кечын чувашла
 450 спектакль кая / а мемнан 10 эн шукужо очыни спектакль тылызылан
 451 шындалтеш ик тылызылан марла чувашын кече коден кая спектакль чувашла
 452 татар-влак нерген омат ойло / *то есть* тюркский калыкыным эше ончалаш
 453 гын вет *то есть* мыланнаже очыни тудын дене сай мый тюрк калык воктен
 454 коклаште улына *и* садлан нунын почеш каяш тыршена / моло финно-угор ден
 455 таҢгастараш гын вет коми коми-пермяк тулеч моло карел-влак дене ме марий-
 456 влак кызыт эше ончылно улына
 457 <LIU> марий йылмым черкыште кучылтыт
 458 <VLA> мемнан *батюшка*-влак чылан марий улыт нуно кеч *молитважым*
 459 мойын чыла рушла эртарат *но* калык ден кутырат марла *исповедьышто* ме
 460 марла кутырена марий калык дене нуно марла кутырат мый шуко черкыште
 461 лийынам мемнан Волжский районышто шуко вере марий *батюшка*-влак чылан
 462 марла кутырат калык дене
 463 <LIU> мер илышыште марий йылмым кучылтымашыште тендан эскерымаш ?
 464 <VLA> вот мутлан кевытлашке пурем кызыт *ну* ужам вет але радиом
 465 колыштыт мутлан вигак *прилавкыште* кызыт мо сайже тўрлө тыгай
 466 учрежденийыш пурем ом пале *гардероб вахте* радиом колыштыт мо куандара
 467 марий радиом мыняр гана шекланенам <гиге> *врачын*
 468 *кабинетышкыже* пурет марий радио кутыра кевытыште ойлыманат огыл уло
 469 йўкын кутыра марий радио *стройкым* кызыт эртарат сўрыште строитель-влак
 470 марла чўктен шындат чот гына колыштыт кызыт тыгай мо уло вожылмаш уке
 471 <LIU> марий радио нерген кок мутым ?
 472 <VLA> кок марий радио уло мемнан икте ВГТРК кугыжаныш
 473 телерадиокомпаний да Марий Эл радио кугыжаныш автоном тўвыра тўнөж

474 государственное автономное учреждение культуры / ме кече мучко марла
475 кутырена ик шагат татарла / *даже концерт по заявкам* йодмаш почеш концерт
476 кечылан 2 гана / чыла нерген спорт модмаш спектакль мыскара йўла *прямой*
477 *эфир* чыла уло *даже ток-шоу так называемое* иктаж-могай темым кутыраш
478 луктыт и кутырат с *прямым включением радиослушателей* / *например* сырен
479 улыда гын *на такие любые темы психология там и другое* сырен улыда гын
480 вате ден мари кӧ эн ончыч икымше ошкылым ыштышаш и *начинают звонить*
481 улыт посна передаче пӧрьеНГ-влаклан ўдырамаш-влаклан ўдыр сий йоча-
482 влаклан передача улыт шонГто еНГ-влаклан программе улыт *радио очерк*
483 *исчезающий жанр* мемнан журналистикыште вет э_ конкурс тыгай конкурс-
484 влакым ме эртарена кудо эртаралтыт вот мутлан тыгай *региональный*
485 *федеральный* радио каналлаште *Поймай такси* уло вет тыгай конкурс
486 *таксист* ойла кушто шога *в прямом эфире* мемнан марий радиошто
487 эртаралтеш аналог тыгай уло *вот* марий эл радио вўдышӧ эрла кудалеш
488 иктаж-могай районышко *глубинкышке* иктаж-могай ялыш толын шогалеш и в
489 *прямом эфире* вияш эфирыште манеш мый тыгай ялыште обелиск воктене
490 шогем и *вот* ончена тиде ялыште лач тиде жапыште марий эл радиом
491 колыштыт мо и тудын дек толыт еНГ-влак мутат уке пӧлекым пӧлекым сайым
492 пуэна тушто 1000 теНГеаш сертификатым да мойын пуэна / тиде мемнан
493 маналтеш *радио-рейд* ончена кушто мемнам колыштыт
494 <LIU> интернетыште шке лаштыкта уло мо
495 <VLA> мый шке лаштыкыштем мутлан шке лаштыкыштем мый чыла
496 увер-влакым чыла *пост* манмым мый марла вўдем марла гына шагал годым
497 рушла / *но* мыйын уло шке сайт v-matveev.ru ну тудо кызыт ышталтеш гына
498 *личный сайт*
499 <LIU> молан те марий йылмым чапландараш тыршеда
500 <VLA> кугыеНГ-влак маныт шке ача-аватым мондет гын шке йылметым мондет
501 гын тый шкендым мондет маныт / *вот* мый лўдам марий йылмым мондаш
502 мый лўдам мыйын йочам марла умылаш ок тўНгал манын мый моткоч лўдам
503 кеч умылыжо ок кутыро гынат / мый возем почеламут-влакым мый возем
504 мурым мурым мурем вет мый тыге *логически* шонкалем а шке йочам умылаш
505 ок тўНгал гын кӧлан мый тидым мураш тўНгалам калыкыш наНгаяш тўНгалам
506 молан ? мыйын шкемын йочам тидым ок умыло гын тиде намыс мыланем
507 лийшаш
508 <LIU> калык республикысе але кугыжаныж организаций-влак сомылдам

509 аклат ?

510 <VLA> тау мут мэр дечын уло госсобраний гычын уло марий мер каҒаш

511 дечын марий конгресс гычын тау мут *за активную творческую деятельность*

512 а_ государственный премий мыйын уло *вот* налынам мый *за спектакль как*

513 *автор пьесы* ўмаште налынам Шкетан лўмеш марий кугыжаныш премий / а

514 мэр дечын налынам *в день поэзии* тушто поэзий ден тыршымылан пуэныт

515 <LIU> марий йылме дене умбакыже мо лийын кертеш

516 <VLA> ом пале *как изменится вот* / кызыт тенденций тыгай *что* марий

517 йылме ок йом *по последней переписи вообще* марий калык эн шагал йомдарен

518 шке йылме ден кутыршым марийым *опять-таки сравниваю с другими финно-*

519 *уграми* / *хотя* йомдареныт тиде *тоже опасно вот* тиде мыйым лўдыкта

520 *именно вот из-за демографии и* / / ой ойлен ом керт олашкет илаш куснат кузе

521 маналтеш тудо э_ *в основном вот* тиде кызыт кая / вара *в основномже*

522 олаштыже кō куча тиде марий элитыжым манына ? тиде ял гыч толшо-влак

523 *исключительно* толшо-влак сандене а ял пыта *и вот* тидым шотышко налын

524 *может быть* марий йылме йомеш *но* мый шонем мый тидым ужын ом шукто

525 <gire> мыйын илыме курымыштем марий йылме садак кодеш эше *но* тиде

526 лишыл жапыште ок лий тиде ала-кунам лиеш можеч *но* лишыл жапыште огыл

527 *вот именно по ситуации* каласен кертам э_ коштам да кевытлашке тачат

528 каенам мегастройышко *мне просто за радость перед русскими поговорить*

529 *по-марийски вот* ик случай шуынам мый кассе деке мылам йыҒгыртат да да да

530 манам шуынам кассе деке изиш варарак йыҒгыртем манам тылат ом ярсе

531 манам *и заметил взгляд продвищицы* э_ возымо Чендымерова Татьяна

532 лўмжымат шарнен кодынам *во-первых фамилия марийская и на лице*

533 *написано что марийка ну и реакция сразу* мыланем *выдала* аха манам *понял*

534 *что она марийка и продолжая* дальше *разговаривать по-марийски* / *значит*

535 *пробила всё* мыланем эше ик пакетым пуза манам *не реагирует никак* / *ужам*

536 *что* марий йошкарген чеверген мылам пожалуйста эше ик пакетым пуыза

537 манам *не реагирует никак* *девушка* манам *я же вижу что вы понимаете*

538 манам / *есть такие которые стесняются*

539 <LIU> пеш кугу тау

Entretien 15 : MAR

MAR_LIU

NOTICE

Entretien avec MAR : Margarita I., 33 ans, née en République de Mari El à Talmajal dans le raïon Novotor'jalskij (ligne 7), considère le mari comme sa langue maternelle (ligne 92), a des enfants (lignes 103, 191-192), libraire, habite à Iochkar-Ola depuis 3 ans (ligne 9). Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 20.06.14. dans la salle de vente de la librairie.

MAR considère qu'aujourd'hui elle parle mari plus qu'avant depuis qu'elle a commencé à travailler comme vendeuse à la librairie de la « Maison d'édition de Mari El » (Marijskoe knižnoe izdatel'stvo) (lignes 69-70). L'entretien a eu lieu dans la librairie et a été suspendu deux fois à cause des échanges entre MAR et la clientèle du magasin : le premier échange entre MAR et une cliente (CL11) est fait en russe (lignes 42-52) ; le deuxième échange avec CL12 est fait en mari (lignes 121-153).

- 1 <LIU> лүмда кузе
- 2 <MAR> мыйын лүмем Маргарита фамилиемже Иванова
- 3 <LIU> шочмо кечыда кунам
- 4 <MAR> шочынам шыжым латкокымшо *октябрьште* тужем индеш шүдө
- 5 кандашлу икымше ийыште
- 6 <LIU> могай кундемыште
- 7 <MAR> Марий Элыште Торъял район Талмаял ялыште
- 8 <LIU> мыняр ий Йошкар-Олаште иледа
- 9 <MAR> *так* / э_ Йошкар-Олаште мый илем кум ий тидын деч ончыч мый вич
- 10 ий наре мый иленам вес вере *Северыште* и *вот* тудын деч ончыч эше тунемме
- 11 жап *тоже* олаштак эртен кок ий а такше эре тушто ялыште
- 12 <LIU> йөра / марла возен моштеда ?
- 13 <MAR> марла возен моштем
- 14 <LIU> чүчкыдын марла возеда ?
- 15 <MAR> кызыт *вот* ом возо ом кучылт возымашыште
- 16 <LIU> марла лудыда ?
- 17 <MAR> марла лудам
- 18 <LIU> могай литературым

19 <MAR> марла лудам художественныйым *вот* йбратем лудаш кўчык
20 ойлымаш-влакым илыш нерген йоратымаш нерген
21 <LIU> кунар книга марий йылме дене возымо ? тыгай *статистике* уло мо
22 мутлан пытаргыш 5 ий жапыште
23 <MAR> 5 ийште ? / *сейчас* шоналтена / ну мемнан книга савыктышыште ик
24 ийыште тыгай иктаж эн шукыжо тиде 20 книга лектын сенга 2016 ик ийыште
25 тиде мемнан книга савыктыште веле а <gige> вет посна эше марий журнал
26 тушто Марий Эл газет луктеш э_ южышт вет шке оксалан луктыт книга
27 почеламут *сборникым* и садланак шоналташ кўлеш <gige> *но* ик ийыште мый
28 шонем иктаж / / 30 утла шонем садак *наименований* лектеш
29 <LIU> чыла марий йылме ден али пелыже рушла да пелыже марла ?
30 <MAR> ым__ *ну* мый шонем намерне *да всё-таки да*
31 <LIU> марий йылмыш кусарыме книга-влак уло ? фантастик-влак ?
32 <MAR> исторический намерне *больше* мый шонем докан *исторический и /*
33 *художественный*
34 <LIU> туныктымо марий литератур лектеш мо
35 <MAR> *так* / тиде шагалрак тиде ийлан гын нимо *даже* уке лекшаш / лекшаш
36 огыл
37 <LIU> 2шо 3шо 4ше класслан марий йылме учебник тендан издательствыште
38 лектын ?
39 <MAR> мемнан луктыныт *но* тиде ийын огыл а тудо ийын тудо ийын мемнан
40 лектын 5ше класс бшо класс ончыли *получается* эше мо мемнан лектын 10шо
41 класслан литератур 2ымше *часть*
42 <CLI1> *здравствуйте*
43 <MAR> *здравствуйте*
44 <CLI1> *скажите пожалуйста у вас нет такого учебника по марийскому языку*
45 <MAR> *есть 150 рублей стоит*
46 <CLI1> *ребёнок потерял сдавать надо*
47 <MAR> *в последние дни многие так подтягиваются потеряли учебник надо*
48 *вернуть*
49 <CLI1> *ладно еще подсказали я даже не знала что магазин здесь есть*
50 <MAR> *словари если на будущее еще есть марийско-русский и русско-*
51 *марийский*
52 <CLI1> *хорошо буду знать спасибо*
52 <MAR> *пожалуйста до свидания*

- 53 <LIU> могай автор марий литературым шочыктен ойлен кертыда
- 54 <MAR> уке ом керт <gige>
- 55 <LIU> марла чынрак кө кутыра могай професий-влак
- 56 <MAR> журналист-влак *наверне* / туныктышо
- 57 <LIU> олаште марла сайынрак кутырат ?
- 58 <MAR> *ну сайынракже наверне / литературно наверне всё-таки* олаште
- 59 тыштекузе манаш професийже шукырак
- 60 <LIU> а ялыште ?
- 61 <MAR> а ялыште *всё-таки разговорный больше* кая
- 62 <LIU> кузе шонеда те марла чын кутыреда ?
- 63 <MAR> мый уке
- 64 <LIU> молан тыге шонеда
- 65 <MAR> мый кутырымаште *и* рушла / кутырем руш мутым кучылтам *и* рушла
- 66 *и* марла манаш *больше разговорный* кузе *вот* изи годсек тунемме кутыраш ача-
- 67 ава деч тыгакак *и* кутырена
- 68 <LIU> те марла чўчкидын кутыреда ?
- 69 <MAR> *ну* тыште *вот* пашам ышташ тўнгалынам гын чўчкидыракын а
- 70 такшым шагал кутырем
- 71 <LIU> марла сайын кутырем манмым кузе умледа
- 72 <MAR> *так* шоналташ гын / *так ну* икымше мо вуйышко пура тиде *наверне*
- 73 лач кутырен моштымо
- 74 <LIU> кө мутым ок кычал ?
- 75 <MAR> <gige> *да* мутым ок кычыл тыгеат манаш лиеш и мутшо кузе манаш
- 76 лачак толыт *литературный*
- 77 <LIU> темдан йыр тыгай ең-влак улыт ?
- 78 <MAR> *ну* мыйын тыгай пашаже мый тыгай ең-шамычжым шуко палем
- 79 *наверне / ну вот например* Карпов Сергей толеш тудо марла сайын кутыра
- 80 сайын пала тиде йылмым книга-шамычжат теве лектыт мемнан теве тыште
- 81 кият / тышке южо автор-шамычже толыт книга возышыжо-шамыч нуным вет
- 82 *тоже* такын палет
- 83 <LIU> те марла нунын дене кутыреда ?
- 84 <MAR> ну марла кутырат гын кузе марла нунын дене от кутыро Мария
- 85 Либоева *например* толеш тыште кевытыште кутырен шога / кузе от кутыро ?
- 86 <LIU> кажне кечын марла кутырем манын ойлен кертыда?
- 87 <MAR> кертам / тыште пашаште огыл гын каныме кечыште *и* ава-ача дек

- 88 йынгыртет гын *тоже* садак кутыралтеш
- 89 <LIU> йӧра / ава-ача ден марла кутыреда
- 90 <MAR> *и* марла и рушла кутыралтеш
- 91 <LIU> марий йылме тиде темдан шочмо йылмыда ?
- 92 <MAR> *да*
- 93 <LIU> марий йылмым тунемашлан иктаж-могай полышым кучылтыда?
- 94 <MAR> уке
- 95 <LIU> могай йот йылмым паледа
- 96 <MAR> палашыже манаш вет огеш лий тунемашыже немыч йылмым
- 97 тунемме
- 98 <LIU> немыч йылмыже тыланда келша ?
- 99 <MAR> онгай
- 100 <LIU> чӱчкыдын кучылтыда немыч йылмым ?
- 101 <MAR> уке // *так* южгунам э_ иктаж-могай тыгай *настроений вот* кумыл
- 102 лиеш <gire> шарналтем тыгай муро-влакым кудым тунемме школышто *и так*
- 103 изиш *даже* муралтем / йочалан онгай нуно такын вет колыштыт шинчам
- 104 пашкартен аваже мом толаша
- 105 <LIU> вес кундемысе йылмым паледа татар чуваш ?
- 106 <MAR> уке
- 107 <LIU> те кузе шонеда марий йылмым але вес кундемысе йылмым арален
- 108 шогаш кӱлеш мо тиде кӱлешан паша ?
- 109 <MAR> кӱлешан паша / кажне калык мый шонем тудо шке йылмыжым тудо
- 110 палышаш и аралышаш тыге вет ?
- 111 <LIU> черкыште марий йылмым кучылтыт ?
- 112 <MAR> колынам колынам *даже вот* псалтырь книга уло да палем *что*
- 113 тудым курык марла луктыныт издательство гоч и __ *вроде бы ну луговойжат /*
- 114 ала-могай даже газет-влакым луктыт ужашыже ужын омыл
- 115 <LIU> эмлыме вер учреждений-влакыште марла кутырат ?
- 116 <MAR> кутырат / тушто вет пашам ыштыше-влак чыла руш-шамыч веле
- 117 огытыл *и* кузе манаш *ну* кутырат колалтын да *и* толшо-влакже *и* пашам
- 118 ыштыже-влакже *ну* мыланем гын колалтын
- 119 <LIU> воктенысе кевытлаште ?
- 120 <MAR> воктенысе кевытлаште ? улыт кевытлаштат улыт
- 121 <CLI2> салам лийже
- 122 <MAR> салам лийже

- 123 <CLI2> у книга-влак улыт ?
- 124 <MAR> у книга-влак ? улыт могайым художественныйым ?
- 125 <CLI2> *этнографический исторический*
- 126 <MAR> *так* Марийцы лектын да ужалалтын уже уке Марий йўла да пайрем-
- 127 влак теве тыгай книга уло аха *может* тиде книгам ужын огыдал ? *Материалы*
- 128 *по истории народа мари* Егоров
- 129 <CLI2> уло мыйын аха
- 130 <MAR> ну весыжым ончыкташыже *тогда* ?
- 131 <CLI2> *ну значит* уже да ?
- 132 <MAR> муру *сборник* кызыт лектын *нота* дене
- 133 <CLI2> муру ок кўл мыланем <гiге>
- 134<MAR> ну тиде ийын мемнан только Есаулован почеламут сборник лектын *и*
- 135 Виталий Петуховын курык марла мо *исторический роман*
- 136 <CLI2> палем тудым аха
- 137 <MAR> вот Югорно Пакай эше *печатъыште*
- 138 <CLI2> Югорныжым лудынам тоже
- 139 <MAR> ну кызыт у кугырак *форматан* лектеш книга / рушла марла
- 140 <CLI2> да Югорным мый *не воспринимаю* марлаже
- 141 <MAR> молан ?
- 142 <CLI2> ни тиде *надуманное вообще-то вот чего* / лудында ?
- 143 <MAR> вучем вучем кунам книга лекмым
- 144 <CLI2> редакторжым палем пеш сай
- 145 <MAR> Спиридоновжым
- 146 <CLI2> да Спиридонов / сай пашаен *поэт писатель* ну а тидыжым чумырен
- 147 чумырен *вот* тидыже можым эпосжым а тыгай мо *кореньже* уке
- 148 <MAR> ала-мо колалтын *что* келша калыклан
- 149 <CLI2> ну кō ок пале *конечно* марий историйым // ну мый ом вурседыл
- 150 кўлеш тыгай *книга обязательно // потому что* тудо *первый* изданий тыгай
- 151 эпос марийский эпосже лектын огыл эше тыгай вот Калевала гай / пеш кўлеш
- 152 тудо *конечно* ну йōра чеверын
- 153 <MAR> чеверын
- 154 <LIU> пошкудо-влак дене олаште марла кутыреда ?
- 155 <MAR> *ну* кутыралтеш
- 156 <LIU> таңасымаш пайремлаште спортплощадкылаште марла кутырат ?
- 157 <MAR> колалтеш *ну* и марий енже марий калыкже ала-молан *да* и ужалтеш *и*

- 158 ужат *и* палет тиде мо марий руш огыл
- 159 <LIU> марий йылме йомын кертеш мо кузе шонеда
- 160 <MAR> мый шонем огеш йом / марла кутырышо ег лийыныт улыт *и* шонем
- 161 лийыт нигуш огыт йом
- 162 <LIU> иктаж-могай акций-влакым марий йылмым ончыкрак шўкалаш
- 163 полшышым эртарат ?
- 164 <MAR> ну тыгай *конференцийжым* эртарат *делегаций-шамыч* толыт /
- 165 эртаралтеш но шуко огыл очыни
- 166 <LIU> марий радио уло ? мыняр канал уло ?
- 167 <MAR> марий радио уло / мыланем вот мо колалтын ончыч ик *волнаште*
- 168 лийын а вара жап эртыме менге вес *волна но* могай *волна* каласен ом сене *но*
- 169 *вот* тыгай мо лийын тыгай колалтын
- 170 <LIU> марий передаче-влак радиошто могай верым налыт але нунылан иктаж-
- 171 мыняр шагат веле пуалтеш
- 172 <MAR> ну вет радиожо тўрлө уло тыште ала-могай радиом да ала-мо ончыч
- 173 ыле марла *тоже* ала-мыняр шагат кутыралтеш ыле *но* шукыракже тушто
- 174 рушла ыле а кызыт кудо *вот* Марий Эл радио уло тушто шуко жапже чыла
- 175 марла вара ала-мыняр шагат татар йылмылан ала-мо да / а тушто рушлаже
- 176 кутырат мо ? мый даже ом пале
- 177 <LIU> марий радиопередаче мо нерген улыт ?
- 178 <MAR> мый тыште олаште ом колышт мыйын кузе манаш огеш кучо радио
- 179 руш мом веле куча а колышталтешыже *больше* ялышке кунам каем а ялыште
- 180 кунам чўктат радиом тушто *вот или* муро-влак йонгат *или вот* саламлымаш
- 181 кая или тушто ала-могай *обсуждений* кая южгунам *вот* школ нерген колынам
- 182 *садик* нерген ну тушто тыгай *темыже видимо* кая тушто *обсуждений* калык
- 183 дене телефон кузе манаш *ну* йынгыртат <гге> *тоже* колалтын тыгакын
- 184 <LIU> интернетым кучылтыда ?
- 185 <MAR> интернетым да кучылтына кызытсе жапыште
- 186 <LIU> марий йылме нерген йодыш лектеш гын интернетыш энгертеда ?
- 187 <MAR> *тоже* кычалынам
- 188 <LIU> марий интернет-сайт-влак уло мо
- 189 <MAR> уло уло ужалтын
- 190 <LIU> кучылтыда ?
- 191 <MAR> но_ кузе манаш йочалан *тоже* эше марий йылмыжым огеш тунем *но*
- 192 кузе манаш тыгай вет предмет уло школышто *История и культура народа*

- 193 *мари* маналтеш южо йодышым кунам кычалат *и* марий сайтышке лектат /
- 194 улыт тыгай сайт ужалтын
- 195 <LIU> марий газет-влак уло
- 196 <MAR> уло Марий Эл маналтеш *например* Кугарня
- 197 <LIU> могай периодик изданийм те лудыда
- 198 <MAR> шкеже мый ом луд огеш лудалт мыйын / ончыч эше ялыште авам
- 199 *подпискым* ышта ыле гын Кугарням налеш ыле тыгак эше почын ончалына
- 200 ыле южгунам йодыш-влаклан вашмутым кычалынале *кроссворд* гай марий
- 201 *кроссворд но вот* тудо жапыште мый уже шижынам ыле зра неле тиде
- 202 йодышлан вашмутым пуаш вара вес *номерым* вучет *да и* ончалат аха кузе вот
- 203 можо ыле
- 204 <LIU> марий йылме дене умбакыже мо лийын кертеш йомын кертеш ?
- 205 <MAR> ну калыкже шонат наверне шонат *что* да уло тыгай но мый шонем
- 206 мыйже шкеже шонем *что* огеш йом нигушко
- 207 <LIU> йоча пагыт шарнымаш марий йылме нерген уло мо
- 208 <MAR> тыгай уке / шарналташ гын немнан тушто *ну* марла кутырена ыле
- 209 манам *разговорный* тыгай да эртак марла кутырена ыле ваш-ваш ну кузе
- 210 моштена ыле туге кутырена ыле
- 211 <LIU> пеш кугу тау

Entretien 16 : ALE

ALE_LIU

NOTICE

Entretien avec ALE : Alexej X., 38 ans, né en République de Mari El à Semënovka, selo (village) limitrophe avec Iochkar-Ola (ligne 4), considère le mari comme sa langue maternelle (notes 44-45), marié (aujourd'hui deuxième mariage), 4 enfants (2 enfants qui vivent avec son ex-épouse et 2 enfants adoptés (note 174-179)), entrepreneur, habite à Semënovka (ligne 2). Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 23.06.14. dans la salle de lecture de la bibliothèque de l'Institut de recherches scientifiques sur la langue, la littérature et l'histoire V.M. Vasil'ev de Mari El.

ALE considère qu'il y a très peu d'occasions d'utiliser le mari dans les espaces publics et il croit que la langue reste davantage dans l'espace privé. Il n'utilise presque jamais le mari pour des motifs professionnels, sauf parfois pour apprendre à ses collègues russophones quelques mots en mari.

1 <LIU> кушто иледа

2 <ALE> илем Семёновкыште

3 <LIU> мыняр ий тушто иледа

4 <ALE> ну_ кузе шочынам очыни тудо шочмо кече деч вара эре эреак тушто да

5 <LIU> марла возен моштеда ?

6 <ALE> моштем / чүчкыдын марла очыни ом возо шукыракже кутырем мутланем

7 *вот* ну южгунам лиеда возем

8 <LIU> мом возеда мо нерген возеда

9 <ALE> илыш нерген мом ужам мом *но* кө дене возаш *вот / вот /* ну көлан возаш_

10 <LIU> дневник семын ?

11 <ALE> дневник мыйын тугай уке дневник ну көлан *вот* возаш мый ом пале

12 көлан возаш мыйын коклаште чылан утыж дене *ну* шукужо рушла кутырат *вот*

13 кызыт письмам возаш очыни марла *ну* мый шот уке ом ман шотжо кеч ялышке

14 кайме годым ялыште ну эреак кутырена возаш пеш она возо очыни смским

15 колтена марла

16 <LIU> марла?

17 <ALE> марла *ну* южгынам *ну* тыге мыйын шольым Южный Осетийыште

18 *служитла контракт* дене мый тудын дене смским марла возена

- 19 <LIU> марла возеда ? онай йбра лудышым чонгимо годым могай негызым
 20 кучылтыда?
- 21 <ALE> мый шке жапыште марий йылмым тунемынам *так* а__ палем
 22 грамматикым палем фонетикым тиде чыла кузе предложений чоналтеш манме
 23 мый шке жапыште возенам кунам мый тунемме годым мый университетыште
 24 лачак мыйын дипломный паша ыле тиде мут радам марий предложенийште
 25 чын кузе радам а__ лийын кертеш
- 26 <LIU> а кө дене те дипломный пашажым возен улыда
 27 <ALE> Юрий Владимирович Андуганов
- 28 <LIU> пеш сай пеш онай айдеме
 29 <ALE> пеш онай айдеме тыгай айдеме очыни мый кызыт вот ну чыланыштым
 30 мый нимо удам ынем ман вес енлан *ну* тыгай айдеме могай Юрий Владимирович
 31 ыле кө эше ? пеш сай айдеме ыле Галкин
- 32 <LIU> Иван Григорьевич Иванов
 33 <ALE> Иванов Иван Григорьевич э__ кө илыше Галкин пеш мо туныктен
 34 сайын Иванов да колен чаманен ойлаш логалеш тудо мылам фонетикым
 35 туныктен тудын дене мыйын икымше курсышто экзамен ыле вот йбра умбаке
- 36 <LIU> марла возымо годым могай польшым кучылтыда
 37 <ALE> ну польш могай мый шижам кузе мый чытен ом керт кунам
 38 йонылышын возат / иктаж могай мо *вот* э_ кеч кушто ужаш *вот* лиеш
 39 магазиныш пурымо годым рушла *да* ен-шамыч рушла тынар тикакым
 40 йонылышым *ценникыште* ыштат мый *вообще* тиде тидым кеч марла кеч рушла
 41 чын мо чын кутырымаш э_ шонымаш вара тиде шоныметым ойлаш сайын
 42 радамлен ойлаш тиде пеш мо *вот* кудо айдеме тыге сайын ойла тудо кеч могай
 43 йылме дене *грамотный* айдеме лийшаш и тиде авамут-шамыч да мода
 44 кучылтыт кунам молан манам руш йылме тыгай и марий йылмым шотлем шке
 45 родо йылмем но руш йылме мый эреак тунемынам руш йылмым *ну вот* кунам
 46 тидым колыштам шонем тыгай поян руш йылме и *всякий паразитым* да модам
 47 кучылтыт / *так что вот* польшым кучылташ возымо годым очни мый шке
 48 жапыште тунемынам кызыт мыйын тиде вуйшто мый вес
- 49 <LIU> те мари факультетым тунем лектын улыда сандене те сайын марий
 50 йылмым паледа улмаш
 51 <ALE> ну вес семын мый ом керт титакым ышташ / кеч кушто
 52 <LIU> ондак те марла шонеда вара мутым руш йылмыш кусареда кызыт те
 53 рушла али марла шонеда

- 54 <ALE> кызыт ? шукуже годым очыни рушла *ну вот* кунам мый кутырем *вот*
- 55 кызыт кутырем мутланем марла мый кызыт *вот* марла шонем а__ кунам рушла
- 56 кутыраш верештеш тунам рушла шонем тиде *переключений* тыгай лектеш
- 57 мыйын
- 58 <LIU> *биллингв* улам манын ойлен кертыда мо
- 59 <ALE> *да*
- 60 <LIU> марла лудыда мо
- 61 <ALE> Марий Эл газетым
- 62 <LIU> вес литературым огыда луд ?
- 63 <ALE> ну вот романым лудынам шке жапыште кунам тунемынам а кызыт ? ом
- 64 пале шукужо *специализированный газетым журналым* лудам а мемнам
- 65 коклаште вот марий йылмыште очни Марий Эл газет веле тугай переиодика
- 66 шотышто кӧ Света Пихметова колта мыланем мо дене интернет дене
- 67 <LIU> лудмашым те куштылгын раш умыледа мо
- 68 <ALE> ну чылаж годым уке южо шомак у шомак лектыт
- 69 <LIU> марий йылмыште у шомак лекетеш тидым шижыда мо
- 70 <ALE> *ну* шижам чылаже мылам ок келше южгынам ок келше / ала могай мут
- 71 *вот* лектеш *вот* ом пале ^{ir} южгунам ом умло шке семын / вот
- 72 <LIU> мутлан польш у мут /
- 73 Иван Григорьевич тиде мутым луктын
- 74 <ALE> польш да полшаш польш *а вот*
- 75 <LIU> тиде мутын этимологийжымат раш умылаш лиеш
- 76 <ALE> ну мут ышталтмаште польш полшаш тыште этимологий уло *то есть*
- 77 польш / эше могай ? а__ эше тыгайымак шомакым *отглагольный*
- 78 *существительныйым* кузе манаш лиеш ? налаш налыш мо ? / э__ верандаш
- 79 верандыш мо мом кузе вот польш тиде шомак уло *да*
- 80 <LIU> школышто тунемме годым посна орфографий урок лийын али уке
- 81 <ALE> мый школышто марий йылмым тунемын омыл мый шке тунемынам
- 82 <LIU> кузе шонеда: туныктымо пашаште школлаште марий йылмым пүтынек
- 83 кучылтыт ?
- 84 <ALE> пүтынек кучылташ огеш күл марий йылмым марий йылме лийшаш
- 85 тугай э__ *ну* / школышто лийшаш марий йылме *но* умлаш күлеш *а_ вот* ышташ
- 86 күлеш туге *вот* руш йылме да мода *вот* нунылан тунемза тунемза тунемза ок
- 87 лий тыге ышташ мыланна марий коклаште күлеш кутыраш ваш-ваш марла вот
- 88 кунам шукурак тыгай шотан айдеме лийыт марий коклаште тунам *культурына*

89 лийеш кунам вес енлан онгай лиеш марий йылмынам тунемаш *вот* тунам лиеш /
 90 *вот* Татарстаныш южгунам коштына Казаньыште калык коклан суас ну татар-
 91 шамыч кутырат мо коклан э__ шке йылме дене и мыланна онгай вигак мо нерген
 92 кутырат кузе мо кушто и вот тыге и адак нунын *ну* тыгай коклаште шукужым
 93 *ну директор улыт начальник улыт вот* тыгай и нунын йылме деч посна сай
 94 пашаш от пура вот мо
 95 <LIU> марий калыкын шке шамже пүсемдалтын огыл мый чын умылем?
 96 <ALE> йылме лекшаш еш гычын йоча дене иквереш марла кутыраш күлеш
 97 кунам ме *вот* ме уремыште каена ончалына ваш-ваш ну коеш вет марий айдеме
 98 да молан *вот* рушла кутырена марла шукурак кутыраш тўнгалына вара вес
 99 енлан мо *интерес* лекшаш онгай *вот и* нуно тыгак *вот* эркын-эркын тунемаш
 100 тўналыт мый *вот* пашаште южгунам марий йылмым кучылтам *и* коклаште
 101 руш-шамыч *уже* а туге-туге а мый палем тыгай мом / *уже* мо лектеш
 102 <LIU> могай кундемыште марий йылмым утларак палат / могай районышто
 103 <ALE> мутат уке Морко район Торъял Шернур Куженер Мари-Турек тудо вот
 104 эрвел кокла мемнан тиде эрвел *Башикий* огыл мый манам а тиде мемнан *так*
 105 *вот* Советский раонышто *но* тушто шагалрак *но* кутрат тиде тудо вел ну тиде
 106 коклан
 107 <LIU> марий йылмым вес тўрлын манаш лиеш мо?
 108 <ALE> марий йылмым вес семын ? / / / ну кузе вес семын марий йылме ойлет /
 109 марий йылме тыге *всё* тиде раш и ик семын *всё*
 110 <LIU> пытартыш коло – кумло ий жапыште марла чўчкыдынрак лудаш
 111 тўнгалыныт мо?
 112 <ALE> шагал шагал лудыт кеч марла кеч рушла ен шагал тений лудеш
 113 <LIU> марий книга шукемын мо
 114 <ALE> *советский* годым тиде эше чыла э_ манме Россий кунам вот 99 ий
 115 гычын тўнгалын очыни шагалрак литератур лийын лияш тўнгалын молан манаш
 116 гын тиде нелылык илыш тугай да мода тидым / *и поддержка* пешак *вот* тиде /
 117 *ну* мый ом пале мый шке семын шонем очыни *может* титак улам но мыйын
 118 *вот* шонемаште кызыт кеч Маринялилан кеч *вот союз вот* тиде *писатель*
 119 ушемлан нунылан *вот* шагал *вот* нимогай *поддержка* нунын уке кызыт
 120 ожныже ыле *поддержкыже* тыгай
 121 <LIU> марий йылме Марий Элын кугыжаныш йылмыже паледа
 122 <ALE> палем *и* __ мылам мый шке вот шонем күлеш *вот именно* мо кө лачак
 123 мемнан вуйлатыше республикын вуйлатыше лийшаш марий айдеме *или* тудо

- 124 ең кудо мутлан тыште илен кушкын / вот ең-шамыч толыт тышке
- 125 <LIU> могай автор марий литературым шочыктен тыгай марий автор уло мо
- 126 <ALE> ну шке жапыште лийыныт тиде мутат уке Чавайн Лекайн тушто тулеч
- 127 моло э__ возеныт шке жапыште Иванов тунам ыле / кызыт возат молан мый
- 128 очыни мый лудам ик газетым гына но литературым мутат уке марий
- 129 литературым лудман лудаш күлеш кызыт кеч-могай йылме вашталтеш и
- 130 кызыт вот кузе могай нуно тыгай *оборотом* кучылтыт мутлан шке йылмышт_
- 131 шке возымашышт очни мо онгай лудаш / ну тиде мыйын намыс *что* мый шагал
- 132 *но* мыйын кызыт паша икте весе *но* мый *вот* теве ик йылмым тунемынам а
- 133 вара же мо
- 134 <LIU> марий йылмын ик графический системыже уло мо?
- 135 <ALE> ок күл тиде шотышто тыгай мом шындаш туштат пеш мо ең-шамыч
- 136 улыт шотан мо / ваш-ваш пагалаш күлеш вашталташ нимом огеш күл нунын
- 137 тушто мо икмыняр э да мода буква уло тушто курык марийыште ончыл радам
- 138 гласный ну кучылтышт мом молан вашталташ графический системым күлеш
- 139 тиде могай мо уке *ну да* нуно ойыртымалтыт тиде шотышто ну ок күл манаш
- 140 *что* нуно ошо улыт ме шеме *или* мӱнгешла ме улына ошо тушто тыйгай тугай
- 141 *вот* тиде вот лачак *вот* мо кая кызылт ышталтеш Украиныште тугакак ок күл
- 142 ышташ мемнаныште мошто / тиде *вообще* тиде Россий тиде мо Киев *мать*
- 143 *городов русских* шке жапыште ок күл тидым чыла ышташ *потому что* Россия
- 144 тиде икте *Украина Россия*
- 145 <LIU> марла чынрак кө кутыра могай профессий гыч ең-влак?
- 146 <ALE> *ну* / марла чынрак кутрат мутлан районышто чылан кутырат сайын ну
- 147 таҥастараш гын мемнан дене таҥастараш / / туныктышо-влак артист-влак кө
- 148 ну шымылзе тиде чыла мо *культура* айдеме-влак врач да мода нуно вет *тоже*
- 149 книгаг лудыт образованийышт уло садлан нуно сайынрак кутырат а южо вет
- 150 ну ялысе мутлан ялыште *и* мо ял озанлык ден кылым кучышо ең-влак мутлан
- 151 кеч агроном кеч тушто мода южо *и фермер и доярка* сайын кутрен кертыт
- 152 тиде мо вет кузе вет нуно ешыште тунемыныт марий йылмым садлан нуно изи
- 153 годсекак нуно сайын марла кутыршаш улыт
- 154 <LIU> кузе шонедат те марла чын кутыреда ?
- 155 <ALE> но изишак мо титакже уло түрлө / *ну* могай ? руш мутым изишак
- 156 кучылтам но тыршем тидым кучылтыде ышташ
- 157 <LIU> те марла сайын але шонен мутым кычалын кутыреда
- 158 <ALE> шкеак лектеш

- 159 <LIU> марла сайын кутырем манмым кузе умыледа
- 160 <ALE> марла сайын кутыраш тиде / / / йонылыш деч посна кутыраш а
- 161 йонылыш деч посна тиде радамлен ойлаш э__ кеч могай йылмыште эреак
- 162 кутыраш огеш күл күлеш шот дене *акцент интонаций* тиде *вот* лачак *вот* э_
- 163 лиеш ойлаш шүдө мутым шомакым а нуно так лийыт *считай* күлеш *чтобы*
- 164 шот мо йылмын шке мо *звучаний* лийже манын
- 165 <LIU> йылмым тунемаш да шуко лудаш күлеш
- 166 <ALE> лудаш и шонаш / южгунам кутырет кутырет а вара *всё* тыге *вот* э_
- 167 шонет *но* изишак ик-кок шагатым йөршешак нимом ойлаш огыл *ну* шонаш
- 168 шке семын и вара иже *вот* тыгай мо лектеш радам
- 169 <LIU> марла кажне кечын кутыреда ?
- 170 <ALE> *ну* мөнгыштө кутрем да / эше вет мо мый вот кутырнем коклан а
- 171 кутыраш нигө дене *вот* южгунам / вот ме шке пелашем дене кутырем а
- 172 тутдын йочашт *уже* нуно умлат но нуно пеш сайын огыт кутыро *уже*
- 173 <LIU> те йочада дене марла кутыреда
- 174 <ALE> мыйын йоча дене / тиде мыйын кокымшо вате / тудо кунам кушкыныт
- 175 марий ялыште эре марла кутыреныт а кызыт изишак *средаже* вашталтын и
- 176 рушла кутырат ну мыйже нуным палем иктаж куд-шым ий гыч нуно *уже* кугу
- 177 улыт коло ий деч утла нунын ден рушла кутырем / кузе вес семын ? / / / а
- 178 мыйын кызыт кок йоча кушкыт *вот* нуно *уже* мо тушто *среда уже совсем*
- 179 весе олаште / мый вот кутырнем мутлан нунын дене марла *но* марла *уже* огыт
- 180 кутыро / ну ялышке коштыт мый тугак ялыште мари йылмым тунемынам
- 181 <LIU> ава-ачада ваш марла кутыреныт ?
- 182 <ALE> шагал <sourig> вот вет / шагал кутыреныт ачам мыйын пеш сайын
- 183 марла кутырен огыл / авам кутырен но / тугак / *тоже* шагал
- 184 <LIU> марий йылмым те кузе тунемын улыда
- 185 <ALE> ялыште / ялыш коштынам Оршанке районышко тора огыл кумло менте
- 186 <LIU> ялышке кошмо годым марий йылмым тунемын улыда ача-ава дене
- 187 марла шуко кутрен огыдал
- 188 <ALE> уке
- 189 <LIU> марла лудаш тунамак али вара тўнгалын улыда ?
- 190 <ALE> вара / мый кунам тунемынам тунем лектым школым школ деч вара
- 191 иже и лудаш тўнгалынам и возаш тўнгалынам *и вот* келгын кылым / а тунам
- 192 *вот* эше ме ялыште кузе тунемынам ? кажный кенезын коштынам *каникулыш*
- 193 тушто тунемынам вара

- 194 <LIU> те марий йылмым тунемме годым аудио-кассетым колыштын улыда
- 195 али видео-кассетым ончен улыда ?
- 196 <ALE> уке
- 197 <LIU> те пелашда дене могай йодыш-влакым марла кутырен тарватеда?
- 198 <ALE> илыш тиде мутлан озанлык коклаште моча да мода машин
- 199 <LIU> а политик йодышым тарватеда?
- 200 <ALE> мый кертам *и* марла кутыраш / политик йодыш тиде мыланем онай /
- 201 тиде кунам *гражданский общество* мемнан лиеш мый очыни илен ом шукто
- 202 тудо жаплан мемнан *граждансий общество* садлан мыланем тыште пешак
- 203 тиде шотышто йӧсӧ илаш / мый кузе шонем весе тыге огыт шоно кузе мый
- 204 шонем / / мый шке жапыште теве Тетерин мемнан *кандидат* ыле *в*
- 205 *президенты* кунам Иван Михалыч 1999-2000 ийште мый *доверенный лица*
- 206 лийынам уже 24 ияш ылем тунам уже тудо чыла район мучко *концерт* дене
- 207 кудалштынна *ну* мемнан мыйын Медведево район ыле чыла артистым
- 208 коштыктенам Изгибаев Бирь да мода кем коштыктенам эше / Раиса Данилова
- 209 коштын кӧ *даже по-моему* Шакироват коштын ыле вроде мый кызыт ом
- 210 шарне *но* чыла *вот всякий* Цибикурныш да мода тиде чыла *вот* Медведево
- 211 районным мый авалтенна чыла мо коштынна / *ну* шке жапыште мый марий
- 212 *дискотекым* икымше еҥ кӧ марий *дискотекым* эртаренам тиде Светлаков дене
- 213 паледа очыни Анатолий Иванович *вот*
- 214 <LIU> пошкудо-влак дене марла кутыреда ?
- 215 <ALE> так уке мари пошкудо-влакже тушто / *вот* шонем шке семын пеш
- 216 тыгай мо <source> *вот* кутырнем *но* кутыраш уке
- 217 <LIU> школышто марла кутыраш амал лийын?
- 218 <ALE> уке йӧршешын кутырен омыл
- 219 <LIU> могай вес йот йылмым те паледа
- 220 <ALE> англичан йылмым да финн йылмым *сейчас* тунемаш шарналташ мый
- 221 шке жапыште мый коштынам *курсыш* Кудымкар олаш 1998 ийыште *Коми-*
- 222 *Пермяцкий автономный округ* *вот* тушко коштынам Юрий Владимирович
- 223 полшен тунам мияш тушко *и так вот* кызыт шарналтышым англичан йылмым
- 224 тыршем *уже* англичанла шонаш *чтобы* мо *и образно и всё*
- 225 <LIU> могай тунемме йот йылме тыланда чотрак келша
- 226 <ALE> ну ала-молан *вот* ом пале шке жапыште англичан йылме мыланем
- 227 куштылгын пуалтын тунемме шотышто ым__ тунам мый эше школышто
- 228 тунемме годым мемнан англичан йылмым директор туныктен тудо директор

- 229 южгунам ок ярсе мылам кода мо книга мый книга лудам класслан лудам
- 230 англичанла иктаж-могай текстым
- 231 <LIU> те вес кундемысе йылмым татар чуваш удмурт паледа мо
- 232 <ALE> мыйын эше шонымем сайын татар йылмым тунемаш / *всё-таки* ме
- 233 лишне улына тыште тора огыл *и* ___ татар ег-шамыч мылам *ну* келшат молан
- 234 шотышто нуно шке *культурыжым* шке йылмым пешак сайын арален шогат
- 235 мыланна тиде ок сите марий йылмылан марий калыклан тиде пеш чот ок сите
- 236 *но* нунын молан *если* тиде *объективный* тыгай шонымаш *что* нунын уло
- 237 *нефть* тиде чыла *производство* нунын эре тушто тыгай *безработица* пашадар
- 238 шотышто *проблеме* уке мемнан семын *и безработица* тушто шагалрак тушто
- 239 калык пашам ыштат и тыршат ышташ пашам *и* калык тиде ыштымыжым
- 240 сайынак аклат мемнан семын огыл тыште
- 241 <LIU> марий йылмым черкыште кучылтыт мо кузе шонеда
- 242 <ALE> черкыште мый лиям но / пытаргыш жапыште черкыш мый шагалрак
- 243 коштам молан манаш гын мыйын изишак черкылан кызытсе черкылан изишак
- 244 тыгай <source> аптыранем мый тушко каяш изишак мыйын көргө вием мыйын
- 245 весе тушто *всё-таки* мый ужам кузе нуно кызыт ойлат *некоммерческий*
- 246 *организаций* кузе *некоммерческий организаций* *налогым* огыт түлө мый шке
- 247 молитвам лудам мый шке тебе псалтырьым икмыняр гана уже лудым э_ ужам
- 248 *и Отче нашым* изиш *молитвым* мый палем шкеак лудам *наизусть* палем /
- 249 тебе ик уремыште батюшка ила мыланем марий сугыным мылам пөлеклен
- 250 книга марла вот тиде *христианский книга* но_ мый күлеш гын мый шке
- 251 мөнгыштө лудам *и* мылам тиде / *а* черкылан ала-мо пеш мо мый шижам *что*
- 252 изишак черке тугай огыл лийын йөршын / *терпимость* уке черкылан иктаж-
- 253 мом тыгай ыштет иктаж-мом нуно тыйым вигак всё тый *атеист* улат
- 254 *антихрист* улат *ну* мый шке семын шонем мый вес семын шонем ом керт мый
- 255 ом керт ышташ мыланем ойлат гын мый ыштем тыге *но* черке изишак мо
- 256 лийшаш изишак айдемым пагалышаш улыт
- 257 <LIU> эмлыме вер учрежденийлаште марла кутырат мо?
- 258 <ALE> кутырат
- 259 <LIU> воктенысе кевытлаште марла кутырат?
- 260 <ALE> кутырат
- 261 <LIU> тат толын шуымеке те уныка-шамыч дене марла кутыраш тўналыда?
- 262 <ALE> да / уло кумылын туныкташ тўналам нуным
- 263 <LIU> таңасымаш пайремлаште спорт площадкылаште тренировкылаште

- 264 марла кутырат ?
- 265 <ALE> кеч кушто мый вот ойленам кызыт тиде вот ончыл йодышда кутырат
- 266 но шагал чыла йодыш дене кутырат но шагал
- 267 <LIU> кафе бар ресторанлаште тыгак марла шагал кутырат ? / марий йылмым
- 268 кучылтмаште вашталтыш уло мо
- 269 <ALE> вашталтеш гын тудо сайыш ок вашталт / шукыже чын огыл шуко руш
- 270 мутым кучылтыт
- 271 <LIU> марий йылме йомын кертеш ?
- 272 <ALE> кертеш чамашаш логалеш *но* кертеш тиде мемнан кидыштына тиде
- 273 кузе маныт йылме поянлыкым кузе вет мемнан Колумб вет ойлен да ?
- 274 <LIU> молан ? мо дене тиде кылдалтын ?
- 275 <ALE> айдемылан күлеш паша еш кочкыш чыла-чыла тиде *иерархия вот*
- 276 *потребностей* кая тиде *вот* мемнан мый *низший* мо улына *потребность* / *вот*
- 277 уке тыгай улыш *государственный* нимогай улыш уке *вот* улыш лиеш гын
- 278 *и* марий *самосознаний* марий енын шке көргө вий лиеш *и* тунам лиеш
- 279 кутыраш изишак мо / у шўлышым пурташ марий йылмыш
- 280 <LIU> иктаж-могай акция-влак марий йылмым ончыкрак шўкалаш полшен
- 281 кекртеш мо
- 282 <ALE> тиде *популизм* тидым огеш күл ышташ / *демонстраций* лиеш вес ен
- 283 шона вот мом лектыныт мом кутырат ? мый ончычак ойленам ыле вашмутым
- 284 пуышым э_ күлеш шке мари коклан шукырак кутыраш э_ марла кутыраш вара
- 285 *уважений* көн лектеш вес енын а кызытсе нимогай тыгай пагалымаш марий
- 286 коклаште мый *вот* марий ен дек *и* ом уж вес ен дечын
- 287 <LIU> марий радио уло мо
- 288 <ALE> уло
- 289 <LIU> мыняр канал уло
- 290 <ALE> ик канал
- 291 <LIU> ик канал / радиоште марий передаче-влак могай верым налыт / 24
- 292 шагат суткаште кутырат мо али 2-3 шагат веле
- 293 <ALE> тушто ала-могай татар шагат уло / икте вара / *ну* иктаж 20 шагатым
- 294 кутырат очыни тушто 3-4 шагат вес йылме дене
- 295 <LIU> вес кундеммысе йылмылан посна жап пуалтеш мо
- 296 <ALE> ну вот тиде татар ик шагат очыни али кок шагат мый ом пале
- 297 <LIU> марий радиопередаче-влак мо нерген улыт
- 298 <ALE> да эреак мурат эреак шонат кушташ да мураш э__ нимогай мо калык

299 ялыште илышым йӱршешак огыт тарвате / *вот* олаште илыше ен кузе пала
300 *что* ялыште вот вес ен ила *ни* паша уке *ни* мо уке садлан аракам йӱыт садлан
301 мо *вот* тиде мыйым пешак мо ойгырем мый тиде шотышто ял пыта калык
302 пыта / марий калык вет пеш мо уке гын нимогай изиш *генетически* ме тыгай
303 улына уке паша гын уке нимом ышташ вигак аракам йӱаш тӱнгалыт
304 <LIU> марий телевидений уло мо
305 <ALE> уло
306 <LIU> интернетым те кучылтыда ?
307 <ALE> да
308 <LIU> мутым чын возымаште иктаж-могай йодыш лектеш гын те интернет-
309 ресурс-влак дек энертеда ?
310 <ALE> *да* вигак *поисковикыш* пурем *да* *и* кычалам
311 <LIU> марий интернет-сайт-влак улыт ?
312 <ALE> чынже мый <give> ом пале *да* ом пале пурен омыл марий интернет-ыш /
313 очни уло мый э_ шонем уло
314 <LIU> марий йылме нерген онлайн или офлайн ӱчашымашыште участник
315 лийында ?
316 <ALE> ну мый теве кунам шукерте огыл кодшо ийын очни э__ колыштынам
317 мошто *Келышмаш пӱртыштӧ* очни *Дом дружбы да* мемнан Гагарина
318 уремыште тушто погыненыт марий йылме нерген ала-могай мо *дискуссий* ыле
319 тыгай *и* колыштынам *ну* тыгай южо иктым ойла весе весым ойла ик
320 шонымашыш нуно очыни пуреныт очыни пурен огытыл *вот* мо / ен-шамыч э_
321 пеш мо лийыныт *и правительство* гыч лийыныт тушто мый кызыт ом шарне
322 сайын *но* ик шонымаш дек очни толын шуын огытыл / уке улыт мемнан калык_
323 коклаште тыгай тыйгай *вот* <sourir> ойыртеп сай огыл ойыртеп *вот* она керт
324 ме дипломат семын лияш / уке тыгай айдеме *чтобы* иквереш чыланаштым
325 ыштен ик ен *чтоб* ик ен дене ик шонымаш кудо кучылтеш кутырен сайынак
326 вес ен *чтобы* сайынак тыгакак кутырен уке тыгай ен мемнан *вот* чаманаш
327 логалеш ала-молан эре пижедылна пижедылна икте-весе дене *и вот* садлан *и*_
328 лектыш уке сай лектыш
329 <LIU> те марий газетым лудыда манын ойлен улыда мыняр ий Марий Эл
330 газет лектеш ынде?
331 <ALE> <give> ну да э__ мый йонылыш улам каласен ом керт *ну* иктаж
332 50- 70 очыни *точно* уло 50 ий утла
333 <LIU> а могай тираж дене лектеш могай периодичностьже могай

- 334 <ALE> *периодичность* тушто очни ик-кок кечым гына ок лек арняште ныл
335 кечын лектеш ик номер тушто мо уло тыгай кўжгў тиде кунам лектеш /
336 кугарнян ала-мо лектеш или шуматкечын шуматкечын очни да тудо тыгай
337 сўрал тыгай цветной изданий *толстушка* манме
338 <LIU> марий йылмым чапландараш тыршыме мероприятийыште
339 участвоватледа али иктаж-могай движенийыште тале участник улыда ?
340 <ALE> мый тыгай иктаж-могай мероприятийыште пешак *ну участийым*
341 кучынем / ала вот нигō ок ўж мый пеш мийынем ыле кутырынем ыле ваш-ваш
342 иктаж-могай шонымаш мемнан лектеш да ну адакже южгунам жапемат уке
343 *ну* тыгай э___ ўжмаш лиеш гын мый *обязательно* миен толам *если* жапем
344 лиеш ўжмаш лиеш чыла лектеш каем
345 <LIU> марий йылме дене умбакыже мо лийын кертеш?
346 <ALE> *господдержка* кўлеш мыланна польш кўлеш мемнан кōргō мошто
347 республикиште *и* тиде *федеральный бюджет* огыл а *республиканский*
348 *бюджет* гыч окса лийшаш марий йылме польшлан а тиде кунам лиеш ?
349 кунам вашталтеш тўн озана тунам вашталтеш
350 <LIU> марий йылме нерген сай огыл шонымашдам ойлен кертыда мо?
351 йылмым мо вуча? уда? йылме йомеш ?
352 <ALE> йылме йōмеш *но* тидым шонаш огеш кўл мый вот ойленам тиде шагат
353 жапыште кўлеш ваш-ваш кутыраш нигōм ончыде огеш кўл мо аптыранаш *и*
354 кеч машиныште *маршруткышто* кунам каеда кеч кушто кеч залыште иктаж-
355 кушто улыда кутырыза мутланыза марла марий йылме тиде мемнан родо
356 йылмына тиде поянлыкна тидым кучылташ кўлеш кучылтыде йылме йōмеш
357 <LIU> иктаж-кō марий йылмым огеш чапландаре да чаракымат ышта тудын
358 амалже могай
359 <ALE> тыгай еҢ дене мый ужам гын тыгай шонымаш уло гын кеч могай еҢ
360 мый тиде еҢ дене тыршем *вообще* умбаке кылым кучаш огыл / тыгай еҢ
361 мыйын шонымашыште *ну* начар еҢ тиде тиде еҢ огыл *а так а*___ кеч шуқырак
362 йылмым палет калыкын *традиций историйым* палаш тўҢгалат гын тиде вет
363 пеш поянлык *вот* кеч куш каяш тиде вет кунам айдеме ужеш тый тудын
364 йылмым палет а тый тудын национальностьын огыл тудо вет йōршешак весе
365 лийеш кеч кō *вот* кузе мыланна сай ыле ужаш мутлан вес руш еҢмытлан
366 марий йылмым палаш тўҢгалеш гын тиде вет мо пала гын йылмым пагала
367 тиде калыкым ок пале гын илышаш огыл ваштареш толеш гын молан тый
368 тыште илет тугеже молан тышке толынат Марий Элышке

- 369 <LIU> могай амал дене марий йылмым тунемаш тўҠгалын улыда йоча пагыт
370 шарнымаш школ шарнымашда уло мо
371 <ALE> тунемаш пураш кўлеш ыле филологий отделенийыш марий йылмым
372 сайынак тиде пел ий жапыште тунем лектым / *вом* тиде амал ыле
373 <LIU> марий йылмым умбакыжыт чапландараш амалже уло мо
374 <ALE> родо йылмына тиде йылме Кырлян Чавайнын Лекайнын тиде мемнан
375 ончыл еҠ лийыныт шке жапыште *и* ___ марий коклаште марий калыкым
376 пешак пытареныт 30шо ийлаште *вом* тунам шукын сай яндар вуйжо чылан
377 тудо годым шукынже пытеныт *и* вара чыланыштым пызреныт пытареныт
378 репрессий
379 <LIU> могай амал марий йылмылан чаракым ышташ
380 <ALE> тореш шогалаш мый амалым ом пале
381 <LIU> пеш кугу тау

Entretien 17: GAL

GAL_LIU

NOTICE

Entretien avec GAL : Galina X, 48 ans, née en République de Mari El dans un village non précisé dans le raïon Paran'ginskij (ligne 15), considère le mari comme sa langue maternelle (ligne 73), 1 enfant (ligne 65), bibliothécaire, habite à Iochkar-Ola depuis 1983 (lignes 12-13). Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 23.06.14. dans la bibliothèque de l'Institut de recherches scientifiques sur la langue, la littérature et l'histoire V.M. Vasil'ev de Mari El.

Aujourd'hui GAL est confrontée à un besoin de compétences en mari dans le cadre de son travail de bibliothécaire.

- 1 <LIU> шочмо кечыда кунам
- 2 <GAL> *тысяча девятьсот шестьдесят шестой 26 сентября*
- 3 <LIU> кушто пашам ыштеда
- 4 <GAL> Марниялийште
- 5 <LIU> могай отделиште
- 6 <GAL> *ну темдан подробно чыла уже кая <rire confus> / библиотекекыште*
- 7 <LIU> кушто иледа
- 8 <GAL> *түшкагудышто общежитие*
- 9 <LIU> Йошкар-Олаште ?
- 10 <GAL> *да Йошкар-Олаште*
- 11 <LIU> мыняр ий Йошкар-Олаште иледа?
- 12 <GAL> *э__ кумло ий наверное уже потому что / тысяча девятьсот*
- 13 *восемьдесят третий годышто* тунемаш толынам олашке и эре олаште илем
- 14 <LIU> шочмо верда могай
- 15 <GAL> Параньга район ял гыч
- 16 <LIU> марла возен моштеда ?
- 17 <GAL> возен моштем *но* чыла чын огыл / школышто тунемын омыл марий
- 18 йылмым *и* марий литературым / *так по ходу работы* тунемынам / мутланаш
- 19 <LIU> мо нерген марла возеда
- 20 <GAL> но паша дене мо возаш логалеш да
- 21 <LIU> вес теме дене иктаж-мом возеда

- 22 <GAL> ну серышым да мойын марла возымаш кызыт нигӧланат уке *да больше*
- 23 паша дене да
- 24 <LIU> ым / те марла возыме годым эн ондак рушла шонеда да вара марлаш
- 25 кусареда ?
- 26 <GAL> рушла шонем вара марла возем *переводитлем потому что у меня*
- 27 *русская школа была* рушла шонаш рушла шотлаш тунемынам мыланем йӧсӧ
- 28 *сразу* марла возаш
- 29 <LIU> возымо годым иктаж-могай полышым кучылтыда ?
- 30 <GAL> *да* словарьым да мойын *или* йодам иктаж-кӧ дечын
- 31 <LIU> грамматик-книгам ?
- 32 <GAL> грамматикым уке *словарьым больше то*
- 33 <LIU> те марла лудыда ?
- 34 <GAL> марла лудам *в основном* газетым марла журналым *вот* Ончыком да
- 35 мойын художественный литературым лудам ончал лектам *новинкым* кунам
- 36 налына
- 37 <LIU> школышто те марий йылмым тунемын огыдал мый чын улышышым
- 38 <GAL> уке
- 39 <LIU> могай велыште марий йылмым утларак палат / могай районышто
- 40 <GAL> ну мый шонем Морко тиде Шернур / мый шонем *что* Башкир марий-
- 41 шамыч мутланат эше наверне мый ом пале *точно же*
- 42 <LIU> пытартыш коло – кумло ий жапыште марла чӱчкыдынрак лудаш
- 43 тӱналыныт мо / марла
- 44 <GAL> кызыт шагалак лудыт аха шагалак *читательжат* шагалак
- 45 <LIU> могай автор марий литературым шочыктен
- 46 <GAL> ну Чавайн *классик считается* дык Чавайн *наверное но* ойлат *что*
- 47 Мухин *вроде бы и / ну* тӱналын тушто Валериан Михайлович Васильев шуко
- 48 книгам *популярныйым переводитлаш* лукташ марла / *так что* мый шонем
- 49 Чавайн деч ончычынат литератур лийын / марий йылмым
- 50 *пропагандироватлышеже* лийыныт
- 51 <LIU> марий литератур утларакше могай графический системе дек энерта
- 52 <GAL> *это не ко мне вопросы это к филологам*
- 53 <LIU> марла чынрак кӧ кутыра / могай профессий гычын ен-влак
- 54 <GAL> туныктышо *наверное*
- 55 <LIU> а ола ден ялым тангастараш гын
- 56 <GAL> ну туштыжат туныктышо *наверное* калык коклаштыже ала-кузе

- 57 простанрак ойлат туныктышо *более литературно* ойла
- 58 <LIU> а те марла чын кутыреда кузе шонеда
- 59 <GAL> эрежак огыл *наверное потому что* мый палаш *вроде* палем
- 60 разговорно-быйтовойым а можым
- 61 <LIU> те марла чўккыдын кутыреда ?
- 62 <GAL> такшым *да* пашаште *в основном*
- 63 <LIU> а мўнгышто ?
- 64 <GAL> мўнгышто пошкудо-шамыч дене акам-шўжарем-шамыч дене да мойын
- 65 мутланена а ўдыремже пеш ок ойло марла *вообще* ок ойло *да*
- 66 <LIU> марла сайын кутырем манмым кузе умыледа
- 67 <GAL> чын ойлаш конешне кўлеш *и* вожылаш огыл мый гын *вот уже* кызыт
- 68 илен шунам да ала-мо *уже* тыге *считаю что* вожылаш огеш кўл мутланаш
- 69 студент годым ял гыч толынна ыле олашке вожылме изишак а кызыт гын мый
- 70 уремыштат ом вожыл нигушатат ом вожыл пелешташ марла мутланаш марий
- 71 дене эре марла мутланем пелештем
- 72 <LIU> марий йылме – темдан шочмо йылмыда ?
- 73 <GAL> *да* шочмо йылме
- 74 <LIU> ава-ачада дене марла але рушла кутырен улыда ?
- 75 <GAL> марла
- 76 <LIU> ава-ачада ваш марла кутыреныт ?
- 77 <GAL> *да* ялыште эре марла мутланыме
- 78 <LIU> марий йылмым тунемме годым те аудиокассет-влакым колыштында
- 79 але видеоматериал-влакым онченда ?
- 80 <GAL> уке
- 81 <LIU> ешыште пошкудо-влак дене могай йодышым марла кутырен тарватеда
- 82 <GAL> *бытовой в основном*
- 83 <LIU> могай вес йот йылмым паледа
- 84 <GAL> немыч йылме тунемме школышто дык кызыт *уже* мондалтын чыла
- 85 <LIU> вес кундеммысе йылмым паледа ?
- 86 <GAL> *так* изишак финно-угор республикын да мойын изиш мо дечын
- 87 периодический печать гычын да мойын изишак телевидений дене ончыктат
- 88 <LIU> марий йылмым тыгак вес кундеммысе йылме гаяк арален кодаш лиеш мо
- 89 <GAL> мый шонем тиде удмурт мордва-шамыч да мойын кузе *вот* мыят нунын
- 90 самынак илена мутланена кузе нуно аралаш толашат мыят нунын самынак
- 91 пошкудо-влак республика дене ик гайракак

- 92 <LIU> марий йылмым черкыште кучылтыт ?
- 93 <GAL> кучылтым колын омыл *но* палем *что* черкылан книга кузарат
- 94 Библийым да мойон чыла *молитве*-шамычым кузарат ямдылат марла газетат
- 95 лектын ыле *но вот а* марий *службышто* лийын омыл колын омыл *может*
- 96 *быть* иктаж кушто *и* эртарат ом пале
- 97 <LIU> эмлыме вер учрежденийлаште марла кутырат ?
- 98 <GAL> колын омыл мый денем нигö мутланен огыл нигунамаат
- 99 <LIU> воктенысе кевытлаште марла кутырат ?
- 100 <GAL> колаш колынам тыге
- 101 <LIU> пошкудо-влак дене марла кутыреда ?
- 102 <GAL> мутланем
- 103 <LIU> таңасымаш пайремлаште спорт площадкылаште тренировкылаште кафе
- 104 бар ресторанлаште марла кутырат ?
- 105 <GAL> ну мый *редко* коштам дык колын омыл
- 106 <LIU> марий йылмым кучылтмаште вашталтыш уло мо
- 107 <GAL> такше мутланат марла колаш лиеш уремыште да мойон *а так вот*
- 108 *молодёжь вот* ялыште *больше* рушла ала-молан мутлана *уже* / кутырак
- 109 ийготан шамычже *вроде* мутланат *в возрасте которые*
- 110 <LIU> шке уныка-влак дене марла кутыраш тўналыда?
- 111 <GAL> *не знаю сомневаюсь* мыйын ўдыремат ок мутлане дык <rire>
- 112 <LIU> марий йылме йомын кертеш мо
- 113 <GAL> ну иктаж шўдо ий гычынже *может быть* тушто *вообще наверне*
- 114 илыш вес тўрлө лиеш
- 115 <LIU> эше ик гана / марла шуко кутырат али шагал / али ситышын
- 116 <GAL> *нормально* такшым мутланат калык уремыштат эртен кает да колаш
- 117 лиеш *что* мутланат *совсем* шагал манаш ок лий
- 118 <LIU> марий радио уло мо
- 119 <GAL> уло
- 120 <LIU> мыняр канал уло
- 121 <GAL> *ГТРК* уло *и* марий радио
- 122 <LIU> радиошто марий передаче-влак могай верым налыт
- 123 <GAL> ом пале мый радиом шагал колыштам мыйын *потому что* мўнгыштем
- 124 радио уке
- 125 <LIU> кундемысе радиоште вес кундемысе йылмылан посна жап пуалтеш мо
- 126 <GAL> татар йылмылан пуалтеш колынам изишак

- 127 <LIU> марий передаче-влак мо нерген улыт
- 128 <GAL> чыла нерген *наверное* илыш *и политика и культура* нерген ойлат
- 129 йоча-шамычлан передаче улыт и сылнымут нерген *тоже* передаче улыт /
- 130 марий муро улыт
- 131 <LIU> марий телевидений уло ?
- 132 <GAL> уло
- 133 <LIU> интернетым те кучылтыда
- 134 <GAL> мый кучылтам но шагал
- 135 <LIU> иктаж-могай йодыш марий ылме нерген лектеш гын вашмутым
- 136 интернетыште кычалыда ?
- 137 <GAL> *нет до сих пор не сталкивалась* кычалын омыл *ну* иктаж мутым
- 138 кусараш томо гын кычал ончаш лиеш *да*
- 139 <LIU> марий интернет сайт-влак улыт
- 140 <GAL> улыт *но* мый онченат омыл кычалынат омыл / *пока необходимость*
- 141 тыйгай лийын огыл
- 142 <LIU> марий газет-влак улыт мо ?
- 143 <GAL> улыт
- 144 <LIU> могай газетым паледа ?
- 145 <GAL> ну мый Марий Элым тыште налына Ямде лий Кугарня район
- 146 газетжым мый тыште она нал
- 147 <LIU> Марий Элын газетын могай периодичностьже
- 148 <GAL> кажный кечын лектеш вара *субботын* ок лек мо тудо ? а *пятницын* ок
- 149 лек *субботын* лектеш *ну* *ежедневник* *считается* / *Башкирий* гыч марий газет
- 150 толеш *Дружба* Келшымаш Ёжара эше уло тушто Чолманым *выписывали* *но*
- 151 кызыт чарненна
- 152 <LIU> марий йылмым чапландараш тыршыме мероприятийште пашам
- 153 ыштеда
- 154 <GAL> *ну* мый *в основном* шке паша дене лектына книгам ужалаш марий
- 155 книгам мемнам институтын книгамжым книга *выставка* дене да мойын /
- 156 мемнан языковед- шамыч иктаж-могай мероприятийым ямдылат *но* мый
- 157 *тоже* полшена
- 158 <LIU> марий йылме нерген йоча пагыт шарнымашда уло мо ?
- 159 <GAL> *нет что-то* ом шарне тыгайм / *интересный момент* уке
- 160 <LIU> пеш кугу тау

Entretien 18: LUD

LUD_LIU

NOTICE

Entretien avec LUD : Ludmila Barceva., 58 ans, née en République de Mari El dans un village non précisé dans le raïon Morkinskij (ligne 37), considère le mari comme sa langue maternelle (lignes 203-205), mariée, 1 enfant (ligne 207), MCF (dotsent) à l'Université d'État de Mari El, habite à Iochkar-Ola depuis 1973 (ligne 39). Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 01.07.14. a eu lieu dans le bureau de langue marié de l'Université d'État de Mari El.

<SVE> Svetlana M., collègue du laboratoire, est intervenue dans la conversation (lignes 324, 327).

- 1 <LUD> мари́й йылмы́м аралаш да ви́яндараш мутат уке / кү́леш а_ / молан
- 2 манаш гын ме мари улына / мари калыкын ик ойырте́мже тиде йылме / мемнан
- 3 эн тўн палына тиде йылме / йылме лиеш ко́деш калык ила калык пы́та йылме
- 4 пы́та садлан моткоч аралыман ну мутат уке кызыт пеш неле руш ен-влак
- 5 коклаште илен руш кугыжаныште илен тўн йылме мемнан а Росси́йште руш
- 6 йылме мари-влакат да моло калыкат тиде йылмы́м палышаш улыт палышаш
- 7 улына туге гынат шочмо йылмы́м мондаш огеш кү́л / ме тыге шулен кертына
- 8 кугу калык коклаште тидлан мом ышташ кү́леш тидлан утларак шочмо йылме
- 9 дене яндарын кутыраш тыршаш кү́леш но вуй дене эре шо́ныман ку́зе тиде руш
- 10 шомакым ко́ден шўкалын могай эше мемнан мари э_ аналог уло мари шомакым
- 11 кычалаш э_ тиде шотышто лачак ача-ава эн ончыч полшышаш улыт ача-аван
- 12 *винегрет* йылме лийшаш огыл *в одну тарелку всего понемножку* французжат
- 13 англичанжат рушжат марижат тыге лийшаш огыл яндар йылме дене ойлаш
- 14 тыршыман ача-авалан вот мом шке шамым *самосознанийым* ме изиш мом
- 15 ышташ улына калыкын шамжым *сознанийжым* вашталтышаш улына
- 16 шонышаш улына йылме нерген тидым лачак ача-ава шкетын гына ыштен огеш
- 17 керт конешне ме ВУЗышто туныктышо-влак шкена́н студен-влак кокла гычын
- 18 шко́л туныктышо газет радио телевидений чыла тыге ну *в общем* чыла э_
- 19 информаций пло́щадь мыланна полшышаш тыге гына ме ваш ушнен йылмы́н
- 20 кү́лешлыкшым умылен эн тўн поянлыкнам йылмы́нам арален ко́ден кертына /
- 21 мутат уке ши́жына кутырыме го́дым мемнан ко́клан шомакжак уке мари́й

- 22 йылмыште *но*_ кузе профессор Иванов каласен тиде шомаклан адакат кычал
- 23 муаш тидлан келшыше да у шомакым кычал муаш лиеш / тебе кызыт аптека
- 24 манына вет аптеке манын чылан возат молан тудым эмгудо манаш огыл эмпөрт
- 25 эмгудо пеш келша унагудо улыс мемнан
- 26 <LIU> тиде чыла вывескым ынде вашталташ лиеш ?
- 27 <LUD> а тиде вывескым вашталташлан тудо мошто а__ орфографий
- 28 мутерыште серыме эмгудожат пуртымо аптекежат уло *но*_ калык уже мо семын
- 29 традиций йўла семын аптекетым кучылтеш да аптеке тыгак кайыш *но* ме
- 30 темдан ден йылмызе-влак мемнан тунемше студент-влак кучылташ тўналына
- 31 гын эмгудым тудат йылмышке пурен кая веле *ну* шукырак ойлыман
- 32 <LIU> темда кушто пашам ыштеда ?
- 33 <LUD> мый марий кугыжаныш университетыште пашам ыштем / марий йылме
- 34 кафедрыште а__ кузе маныт ынде *институт национальной культуры* / калыкле
- 35 да калыкле калык кокласе кыл институтышто
- 36 <LUD> йōра кушто те шочын улыда
- 37 <LIU> мый морко районышто шочынам
- 38 <LUD> кызыт олаште иледа ? мыняр ий олаште иледа
- 39 <LIU> кызыт олаште илем / олаште__ так /// шымле кумшо ий гычын
- 40 мыняр ынде тўжем индеш шўдō шымле кумшо ий гычын кужун илем олаште
- 41 илем гынат шочмо йылмем дене у кумыл дене кутырем икшывемат туныктенам
- 42 ешыштат шочмо йылме дене кутрена тиде шотышто мый кугу *патриот* улам
- 43 <LIU> те марий йылмым эре кучылтыда ?
- 44 <LUD> литератур йылме дене да ВУЗыште мōнгышто ынде тиде эре лекций
- 45 лудын литератур йылме дене тудо пурен кая садакат литератур йылме дене /
- 46 *но*__ иктаж-гана ялыш мием гын южо шомакже кайын колта
- 47 <LIU> марий али руш йылмым чўчкыдынрак кучылтыда ?
- 48 <LUD> кажне кечын кажне кечын мален кынелын малаш вочмешке кажне
- 49 кечын шочмо йылме дене тўн тиде мыйын илышыштем вўрыштем
- 50 <LIU> марла возеда ?
- 51 <LUD> мутат уке
- 52 <LIU> мо нерген марла возеда ?
- 53 <LUD> чыла нерген статьямат марла возена тебе студент-влак дене дипломым
- 54 шке жапыште иктаж коло ий ончычын мыланем иктаж коло ныл коло вич ий
- 55 ончычын каласат гын дипломым марла возаш мый тунам ом ўшане ыле а кызыт
- 56 ынде рушла намерне эре марла возыктен рушла *намерне* возен она мошто тунар

- 57 тунемынна марла даже термин-влакым чыла марла пример теорий чыла марла
- 58 <LIU> ым__ тиде пеш сай
- 59 <LUD> *конешне* мемнан йылме садлан ок пыте ме улына эше ме туныктена
- 60 эше вес тукымым кушкын шуышым
- 61 <LIU> аха те марла возымо годым эн ондак рушла шонеда ?
- 62 <LUD> эре марла нимыняр рушла ик секундланат ом шоно
- 63 <LIU> иктаж-могай мутерым кучылтыда ?
- 64 <LUD> нигунам ом кучылт чыла вуйышто молан манаш гын мутер ыштемаште
- 65 шкеак участвоватленам мутер ыштымаште лу томан мутерыштат орфографий
- 66 мутерыштат садлан кучылтмаш уке южгунам кызыт у орфографий мутер
- 67 лектын да южо шомакым кузе возаш манын тунам ончал кертам орфографий
- 68 мутерым коклан пеш коклан
- 69 <LIU> а кө тиде у орфографий мутержым луктын Марнияли ?
- 70 <LUD> Марнияли вуйлатымыже почеш мый ик латик ен ала-мо тушто тудын
- 71 коллективыштыже лийынна тудо составитель шамычже
- 72 <LIU> шке чонымо мутерда уло мо
- 73 <LUD> шке личный мыйын мутер уке но мый ойлышым вет лу томан мутер
- 74 ыштемаште *ативно* пеш участвоватленам орфографий мутерым ыштемаште
- 75 вара неологизм *лингвистический* мутерым марла лингвистике мутерым
- 76 ыштымаште чыла активно
- 77 <LIU> могай марий литературым лудыда ?
- 78 <LUD> ой шуко лудалтеш да мо уло чыла мутат уке
- 79 <LIU> занятыйыште эре марла кутыреда ?
- 80 <LUD> эре марла тунар тыршена руш мутым йөршынат кучылташ огыл манын
- 81 тудым руш мут уло гын тужечын ала-кузе савыралын мый тудым тыге ойлена
- 82 марла намиен шуктена садак
- 83 <LIU> школ нерген иктаж-мом ойлен кертыда вет школ дене тыгак кылым
- 84 кучеда ?
- 85 <LUD> школ дене мемнан могай кыл таче тун шотышто ? олимпиадым да моло
- 86 эртарме годым ме школышко коштына а тыге вот э__ *практике* годым студент-
- 87 влак кунам практикыш лектыт студент-влаклан урокым кунам нуно ямдылат
- 88 урокым кунам пуаш ямдылат *материалыштым* кертме семын тергена нунылан
- 89 тыгак яндар йылме дене йоча ончылно кутырышт манын э__ южгунам студент-
- 90 влак Звенигово Волжский район гыч улыт гын нуно диалект мутым шуқырак
- 91 але Башкирий гычын марий толшо-влак диалект мутым кучылт колтат тыге

- 92 ынже лий манын литератур йылме дене сылне ойлаш манын ме нуным төрлен
93 шогена туныктена
94 <LIU> тений марий школ уло мо
95 <LUD> уло мемнан Марий Элыште кызыт манаш лиеш чыла школыштат уло
96 *но* чаманен каласаш логалеш изиш шагат иземын ыле мый шонем сентябрь
97 тылызе гычын тиде кызыт вашталтеш молан манаш гын Российын кугужаныш
98 кызыт *национальный* калыкле национальный тиде марлаже калыкле лиеш
99 калыкле политикым изиш вашталтен тиде Украина дене кылдалтын садлан тиде
100 йодыш кызыт пүсө школлашке гына веле огыл шукемден марий йылмым
101 пуртат шагатым шукемдат тыгак йоча садышыте даже олаште Звениговоште
102 Козьмодемьянскыште Йошкар-Олаште йоча садыште
103 <LIU> мари школ уло мо кушто пүтынек марий йылме дене туныктат кушто
104 чыла *дисциплиным* мари мутым кучылтын гына умылтарат
105 <LUD> *но* тыгайже тений уке *но* тиде нерген мемнан профессор Иванов эре
106 ойла ыле колен колтыш кок ий ончычын *вот* пеш чот тудо аптыралтын тиде
107 нерген тидым эре ойлышна *но* вет чыланат мемнан республикыште палат
108 туныктышо-влакат школышто мыняр дисциплине уло чыла тиде дисциплине
109 дене мый терминологий мутерым ямдленна *вот* мыйын мутерем уке маным
110 мыйын мутерем уло мый обществознаний дене школ программе дене
111 терминологий мутерым ямдыленам / да уло мыйын мутерем и тыгай мемнан
112 физик дене математик дене информатик историй э__ литератур а__
113 обществознаний *в общем* лу түрлө предмет дене школ чыла дисциплине дене
114 терминологий мутерым ямдыленна чыла марла пеш чот неле паша ыле тидым
115 чыла мемнан республикысе лач мемнан марий йылме дене гына веле огыл
116 Удмурт кумдык түрлө финно-угор Российыште финно-угор калык-влакын
117 йылмышт дене Яныш Пуста венгр шымлызе Яныш Пуста ден вуйлатыше
118 почеш тиде пеш чот кугу проект паша шукталтын
119 <LIU> йөра пеш сай могай вельште марий йылмым утларак палат
120 <LUD> Марий Элыште Пошкорт кундемыште илыше мари-влак нуно *вот*
121 *даже* мемнан э__ Марий Эл дене танастарымаште нунын тыгай
122 *патриотический* шижымаш шочмо йылмым йоратымаш нунын эше утларак
123 кумданын вес калык коклаште шуко ий илен нунын көргө шижмашышт
124 шочмо калык мый марий улмышт ден кугешнымашышт эше утларак
125 шижалтеш / мый тыге шонем
126 <LIU> кузе марий йылмым вес семын ойлаш лийеш

127 <LUD> черемис / черемис шомак шотышто *вот* онгай мый чўчкыдын студент-
 128 влакланат тиде шотышто ойлем кызыт мемнан йыр улшо калык вес калыкат
 129 черемисым ала-кузе мыскылыме лўмышкō савырат мыскылыме южо калыкын
 130 эше кодын руш калыкын да моло эше кодын тыгай уло изиш илалше-влакын
 131 мый эре шке студент-влаклан ойлем кугешныза черемис улмыда дене черемис
 132 ме мисс- месс- тиде айдемым мужчинам ончыкта ме тыгайак айдеме ме
 133 *воинствующий* айдеме улына ме калык улына ме моткоч чолга калык улына
 134 мемна вес калыкым теве мом нал Украина-влакымат але татар-влакым татар
 135 маныт мемнан верыште сўас маныт нунат сўас мутлан изиш шыдешкен
 136 колтат мемнан тиде черемис чылт тошто шомакна мемнан пеш чот тошто
 137 шомак садлан тидылан нимынярат шыдешкеман огыл *ну* кызыт тўн шотышто
 138 мари мутлан Финляндийышке каяш гын шонго-влак мемнам марий семын
 139 огыт пале черемис семын палат *и* моткоч чот пагалат шкенышт родо тукым
 140 семын шонгырак йōршын палыдыме дек миет туге тыйым пагалат мый
 141 черемис улам манат гын кугешен колтет черемис улмет дене мыланем гын
 142 тиде черемис мут *абсолютно* нигогай *даже негативым* мыйын чонышкем ок
 143 шындаре ме кугешнем мый моло калык деч ойыртегалтше чолга черемис
 144 улам
 145 <LIU> пытартыш 20-30 ийлаште марла чўчкыдынрак лудаш тўнгалыныт мо те
 146 кузе шонеда
 147 <LUD> так кызыт марла / марла лудашыже пеш чўчкыдын лудын *но* кызыт
 148 уло тўня мучко лудмашын може а___ лудмаш манме шомакын вийже пыта
 149 пытен толеш молан манаш гын интернет уло / интернет телевидений лудшаш
 150 уке ончен шинче шке вуйышкет информаций пура ала чын ала чын огыл *но*
 151 уло ик гаяк тиде тўня мучко кызытсе *проблем*
 152 <LIU> марий литератур шукырак лийын мо
 153 <LUD> мутат уке шукырак автор-влак самырык автор кушкыт кызыт
 154 <LIU> могай автор марий литературым шочыктен
 155 <LUD> *основположник да ?* Сергей Григорьевич Чавайн
 156 <LIU> марий йылме могай графический системе дек энерта
 157 <LUD> ну вот кириллицыш энерта 20-30 ийыштат тиде йōдыш тарванен
 158 молан манаш гын *ну вот* тиде Российыште илен чыла кириллицыш энертеныт
 159 йўла почеш *традиций* почеш тыге каен *ну вот* каласен кодынем <ы> йўк
 160 ыштем тыште ынде да <ы> йўклан руш <ы> ик семын *графически* ик семын
 161 ончыкталтеш но йўкшō йōршын весе вот тиде <ы> ўмбалан вот таче

- 162 кечыланат мыйын йодышем лектеш ала-могай мо влакым ала-могай палым
- 163 эше ешартышым <ы> үмбалан шындаш ыле вот Эстонийыште мутлан <ы> о
- 164 букваште тыгай изиш галачке <о> үмбалне мемнанат <ы> үмбалне шындат
- 165 гын мый шижына ыле тиде <ы> огыл *всё-таки* вес йүк / <ы> пеш күчык
- 166 *напряжённый* огыл манына нимогай нелылык деч посна күчыкын каласыме
- 167 гласный пуйто тиде гласный шомакыште *вообще* уке / *вот* мый руш-влакым
- 168 руш –влак кутырышо влакым марий йылмылан туныктем умылтарен налам
- 169 икымше занятыйыштак мыйын нимогай нелылык уке пеш чот писын умылат
- 170 <LIU> руш студент-влакат марий йылмым тунемыт ?
- 171 <LUD> немнам марий йылмым кызыт Марий кугужаныш университетыште
- 172 чыла факультет гаяк тунемыт руш шамычым мый марий йылмылан туныктена
- 173 <LIU> мый вот йүк нерген эше ик йодышым пуынем <ы> буква үмбалне кок
- 174 точко тамга нерген мом ойлен керттыда
- 175 <LUD> кок точко тиде кырык мари йылмыште тиде <э> манме тудо йөршын
- 176 вес йүк а мыланна күлеш ала-могай тугай галочка гайым шындаш күчык пеш
- 177 чот күчык *напряжённый* огыл тыгай гласный ынде а кырык марийыште эдэр а
- 178 тиде *вот* мемнан үдыр йөршын весе садлан тушто ала-могай весе
- 179 *диакритический знак* күлеш
- 180 <LIU> кызыт курык мари да олык эрвел мари улыт кузе шонеда нуным ик
- 181 системыш пурташ күлеш ?
- 182 <LUD> тиде нерген мый шуко кутырена йўла почеш мемнан кызыт кок
- 183 литератур нормо уло *но* кок литератур йылме манаш мыйын ок савырне мари
- 184 калык икте йылме икте нормыжо гына кокыто кок нормо садлан кунам гынат
- 185 может иктаж-гана мутланыме Медведево говор нерген мый Иван Гргорьевич
- 186 ден шуко гана кутыренна Медведево кутыртышым марла *говорже* лиеш
- 187 Медведево кутыртышым налына гын ала-могай тиде күвар семын тушто *ну* ц
- 188 уло курык марий йылмыштат ц уло *ну вот* мемнан утларакшым мый процент
- 189 шке шотем ден конкретно ом пале иктаж 85 процент олык марий мемнан
- 190 тыште улына гын курык мари да килемар мари-влак нуно мом
- 191 *обслуживатлат* курык марий йылмыжым ала күлеш кызыт улмым тугак
- 192 кодыман *ну* тиде кызыт пытартыш жапыште ала-молан кучедалмашым
- 193 йылмызе-влак коклаштешымлызе-влак коклаште луктеш мыйын
- 194 шонымашыште нимолан ойлаш кок йылме нерген кок йылме тунам кокыт
- 195 лиеш кунам кок түрлө калык мемнан ик калык йылмына икте *но* _ литератур
- 196 нормо кокыто

- 197 <LIU> закон почеш мемнан кум кугыжаныш йылме республикыштына уло
198 тиде туге же чын огыл мо ?
- 199 <LUD> тиде чын огыл тидым кўлеш ыле возаш *русский и марийский* нимолан
200 тушко возаш ок кўл ыле *горномарийский луговой марийский язык* огеш кўл
201 ыле тиде ме шке коклаште шкеак палена республикыште тиде кок литератур
202 нормо уло
- 203 <LIU> марий йылме тиде темдан шочмо йылме ава-ача дене эре марла
204 кутыреда
- 205 <LUD> эре марла
- 206 <LIU> йочада уло мо
- 207 <LUD> ўдырем уло мыйын
- 208 <LIU> марла кутыреда ?
- 209 <LUD> мый ешыште эре марла ойлем *но* олаште кушкын да садлан
210 южгунамже рушла ойлем тунамак марла ойла *но* мый эреак төчем мый мари
211 улам *и* садлан мый марий калыклан эше ик еным пöлеклышаш улам ыле
212 садлан пеш чаплын марла мошта
- 213 <LIU> могай тудын профессий же
- 214 <LUD> экономист математик уныкам туныктем даже да кажне кечын ойлем
215 чыла темыден
- 216 <LIU> могай йот йылмым те паледа
- 217 <LUD> эстон финн ынде эркын мондалтеш эстон финн такшым немыч
218 йылмым тунемынам институтышто тунам мемнам тунемме пагытыште
219 англичан йылме школыште лийын огыл школышто немыч йылмым тунемме
220 тыге институтыштат немыч йылме
- 221 <LIU> могай тунемме йот йылме тыланда чотрак келша
222 <LUD> мыланем утларак келша финн йылме ну Эстонийште тунемынам
223 аспиатуршто
- 224 <LIU> черкыште марий йылмым кучылтыт мо
- 225 <LUD> а кызыт тебе кучылташ тўалыныт кушто Торъял ? могай ? кызыт
226 гына *передача* ыле марла черкыште чыла *служба* эрта ала Советский ала
227 Торъял шукерт огыл тидым телевизор дене ончыктышт кум кече ончын ом
228 шарне могай районжо *служба* марла кая тебе Арыныште Морко районушто
229 *служба* марла кая пеш чот молодец Морко районусо Арын черке тиде Арино
230 лиеш
- 231 <LIU> эмлыме учреждений-влакыште марла кутырат мо

- 232 <LUD> яллаште кутырат олаште уке мый тидым моткоч öрам олаште мари-
 233 влакым *вот* икте уло мемнан э__ кө кузерак <sourig> Роза паледа ? Четкарёва
 234 Роза Роза отчествожым монденам тудо мо марла ойла нимынярат ок вожыл
 235 марла *докладым* ышта *и* марла книгама возен мари-влак шуко улыт гынат ала-
 236 молан *вот* марла кутыраш *именно медицина* паша е вес -влак марла кутыраш
 237 аптыранат тиде чын огыл *вот* тиде мый моткоч *и* кевытыште ыштыше паша
 238 ен-влак *вот* тыгак ала-молан *вот обществыште*
 239 кунам тыгай калык коклаште улыт *как будто* аптыранат мый мöнгыш мый
 240 троллейбусыш шынчам лüмын марла ойлем кушко каем лüмын марла
 241 правительство пöртыш пурем марла ойлем лüмынак тек колышт мыйын
 242 йылмымат тыгаяк сылне мыйын йылме дене чыла кугу шонымашым каласаш
 243 лиеш нимынярат лапка огыл йылме
 244 <LIU> пошкудо-влак дене марла кутыреда?
 245 <LUD> ой мый эре кө мариным палем гын мый чыла марла ойлем нигунам
 246 мый лüмынак эре марла ойлем тиде рушла ок мошто манын шонышт лüмын
 247 мый ойлем *даже* кугу *патриот* улам <gige>
 248 <LIU> тыгай айдемыже кызыт пеш шагал улыт
 249 <LUD> улына тыште мемнан кафедрыште
 250 <LIU> кафедрыштыже улыт а вес учреждений-влакыште тыгай ен-влак
 251 шагалак улыт / мый Марниялиште лийынам интервьюм налынам вашмутым
 252 пуымо годым марла ойлат йодыш пытымеке руш йылмыш савырнат öрынам
 253 ыле
 254 <LUD> *вот* тиде моткоч уда вот мемнан студент-шамыч кызыт икымше
 255 курсышко тыгай толыныт ала-кужеч ял гыч толыт вет занятийыште чыла
 256 марла кутырат йынгыр шокта мо а молан манам те могай йылме дене
 257 кутыреда мый ом умло манам икымше курсыш тений *вот* икымше гана тыгай
 258 толыныт ала-могай вашталтыш *значит* уло мемнан йылмыште яллаштак
 259 посна
 260 <LIU> мари йылме йомын кертеш мо
 261 <LUD> йомаш пуаш огеш күл йомаш пуаш огеш күл а__ шке йылмым айда
 262 лийже ончет гын кеч кунамат мутлан айдеме шкенжым огеш эскере гын тудо
 263 жап деч ончыч шонгемеш тудат колен кертеш шке тазалыкетым от эскере гын
 264 черланен колен кертат садланат йылмеат тыгаяк тудо чонан гаяк тудымат
 265 эскерыман тудланат виягаш полшыман
 266 <LIU> кызыт уремыште марла шагал кутырат уремыште вашлийыт да мари

- 267 улмыжым палат гынат садак рушла ваш-ваш кутырат
- 268 <LUD> радио телевидений каласышым *вообще* Россий кугужаныште илен тун
- 269 йылме руш йылме *и* ача-ава-влакын йонгылышан *политикыш* молан манаш
- 270 гын ача-ава ойлат ой молан марий йылме кӱлеш тиде йылме дене уто
- 271 предметым тунемын йочам веле аныртарена манын шонат тебе тиде икымше
- 272 весе *вот* чыла моло предмет химий физикым тунемаш пурашлан руш йылме
- 273 кӱлеш рушла сайын кутырен огеш мошто гын тудо мош э ___ тунемаш пурен
- 274 огеш керт садлан пуйто тиде йылме кӱлдымӧ семын ойлат а тыгеже нуно
- 275 моткоч кугу йонгылышым ыштат тыге йылмым йомдараш ача-ава полшен
- 276 кертеш *но* кызыт тений йӧршын *политике* вашталтын ӧрынам мый тебе мый
- 277 кугужаныш йылме комиссийште улам *правительството* вуй вер манына
- 278 вот тушко серыш пурен ыле ача-ава-влак яллаште йодыт марий йылмым
- 279 кумдандаш марла шукарак кутыраш вот йоча-садышкат марий йылмым
- 280 пуртымӧ шотышто йодыт значит ача-ава-влакынат ала мо вуй торыкышто
- 281 кугу вашталтыш сай могырыш лийын / / мый *примерым* эре кондем тебе а ___
- 282 руш-влакым туныктымаште изи йоча вокзалышке миен шинчын да аваже дене
- 283 ала коваже дене пеш чот марла кутыра а вес изи йоча рушла пешак коштеш
- 284 изи руш йочат ойла манеш *ну бабушка* манеш *смотри смотри такой*
- 285 *маленький уже* *мариец* манеш *уже мариец такой маленький уже* марла
- 286 мошта *уже* тиде моткоч онгай вот / вара весыже *такой маленький уже русский*
- 287 манын ойлен огыл
- 288 <LIU> марий радио передаче-влакым колыштыда ?
- 289 <LUD> конешне
- 290 <LIU> марий телевиденийым онченда
- 291 <LUD> ой ___ мутат уке Ончыко журналым налына тебе Кугарня газет мемнан
- 292 чыла кия тыште Марий эл газет Суртпече чылан ме тыште грамотный улына
- 293 <LIU> марий интернет сайт улыт мо
- 294 <LUD> интернет сайт улыт / / мемнан
- 295 <LIU> те тудым кучылтыда ?
- 296 <LUD> мый марий интернетышке пурымаш уке мый / ым ___ википедий
- 297 мемнан уло википедий марла мемнан пеш чот *вообще* пеш виян виянше моло
- 298 йылме дене эше уке мемна мари-влак коклаште тыгый улына моткоч молодец
- 299 эрге уло кызыт Комиште ышта Сыктывкарыште / кузе ыле лӱмжӧ / э ___
- 300 Шернур рвезет
- 301 <LIU> тудо интернет *страницыжым* ыштен

302 <LUD> тудо чыла тудо тыгай чот ушан рвезе Наташа Пушкинан пелашыже
303 тиде чудо рвезе *вообще чудо* тыгай
304 <LIU> иктаж могай йылме али йўла ушемыш те пуреда ?
305 <LUD> мый тугайыш коштмаш уке ойлышым вет лачак мо кугыжаныш
306 комиссийште *комиссия по государственным языкам по Республике Марий Эл*
307 *при правительстве* член улам мый *потому что* кошташ жап уке
308 <LIU> марий ўдырамаш ушем уло манын колынам
309 <LUD> Салика тыгай ассоциаций уло ўдырамаш-влакын мый пеш чот коштам
310 ыле мый такшым пеш *активный* айдеме улам мый жапым ом му студент-влак
311 дене пеш шуко паша ышталтеш ме кафедра гыч она кошт тушко *хотя* мый
312 *вот* ылыш *принцип* шотышто чолгалык шотышто мый тушто лийшаш улам *но*
313 мый жапым ом му жапым ым __ мўнгыштат чыла *порядком* ыштыме шуэш
314 тыштат пашаште студент-влак денат *но* тушко эше каяш эше ешартыш тетла
315 жап ок сите яра ўдырамаш лийшаш очыни <гiре>
316 <LIU> иктаж-могай йоча пагыт шарнымаш йылме нерген уло мо
317 <LUD> тиде икымше класс гычын лу класс марте школышто туге куанен мари
318 йылмым тунемынна ме мый гын *вот* визымше класс марте чыла предметым
319 марий йылме *даже* историйымат марла тунемынам *вот* визымше классыште
320 мыланем историй книга
321 <LIU> могай закон почеш марий йылмым школышто коранденыт
322 <LUD> ала-кў пала мый тушто ынде тудо жап жым ом шарне историй
323 мыланем книга рушла логалын чылан марла каласкалат *а* мыйын рушла авай
324 манам авай кусарен пу пожалуйста мый ом умыло манам мом лудам авам
325 лудеш кусара каласкалаш кўлеш *вот* визымше класс марте вет такшымже
326 чыла марла тунемынна
327 <SVE> *но* мемнан тунеммеже годым вет чисте мари ял ыле рушла кутырышо
328 уке ыле рушлажат кутырен моштен огынал
329 <LUD> уке уке конешне
330 <SVE> чисте вет марла кутырымо вот кызыт вет ялышке кает да ужат ялысе
331 кок-кум ияш улыт да рушла кутырат
332 <LUD> *потому что* олашке илаш толыт да оласе-влакет ялышке мият да
333 шкеныштын *племянник-племяннице*-влакет ден тукум шўжар-влакет ден рушла
334 кутыраш тўналыт пеле-пуле кутырат *уже* тўналыт веле рушла вашкен *ну* вара
335 телевиденийетым чылан ончат да / мыйын моткоч виян туныктышо лийын
336 марий йылме дене тунар виян э_ Зоя Сергеевна Сергеева тудо Веденкин

337 Александр Фёдоровичын *однокурсница*же ыле мемнан тыгай мо доцент ыле
338 марий йылме да литератур кафедрыште пединститутышто *вот* / тудо мо сулло
339 паша еҥ ыле образований марий йылме дене пеш чот тале *специалист* чыла
340 модын ончыкта ыле тынар чот марий йылмым уло кумылын туныктен *вот* кеч
341 литературым налат *вот* кузе *поезд* кая кидже дене ончыкта кузе вынерым куат
342 тыге йўкетым луктын чыла модын ончыкта ыле тиде марий йылме ала-могай
343 тиде а__ кузе манына ? *волшебный* манына ала-могай тугай йылме тудо куан
344 урок лийын манына шочмо йылме дене садлан чыла шинча ончылно / *даже*
345 тунемаш пураш каяш кайыдем годым Ильяков нерген ала-мо нерген чыла
346 шкенжын туныктыше вет газет гычын могай-гынат *вырезкетым* пўчкын
347 пыштат иктаж-могай писатель нерген *а* тунам муаш уке ыле *критический*
348 *статьям* да мойн мылам чыла тыйгай-влакым пуэн монтгышкө конден
349 тунемаш пурашлан *и* колымешкыже кугешнен кошто эре пеш чот мыйым
350 йората ыле варажым ме э_ тудо пагытыште кок наука кандидат лекна Ефремов
351 Аркадий Семёнович мый дечем ик ий вара тудо тунемын *но* мый дечем вара
352 иктаж кумий ончыч наука кандидат лий вара ме коктын почела лекна ме тудо
353 пагытыште
354 <LIU> пытаргыш кок йодыш марий йылым могай ончыкылык вуча сай
355 ончыкылык али уда ончыкылык нерген мом ойлен кертыда
356 <LUD> мыйын чылт *оптимистический* йылме лиеш ме эше тыгай рўдө ым_
357 пенгыде рўдан еҥ кодынна ме тидым самырык тукумлан шындарена
358 университет гочын университет мемнан тунемшына-влак школлаш каят
359 школышто йоча-влак гочын ача-ава-влак гочын *вот* кугыжаныш йылме
360 комиссий гочын тушто йылме *политика* дене э_ пеш шуко кутырена йылмын
361 ончыкылыкшо уло тудым вияндаш кўлеш / *пессимистический* мыйын уке *вот*
362 сырем мый шыдешкем мый студент-влаклан кызыт толыт да рушла кутыраш
363 тōчат вот тений кузе мый каласышым э__ занятийыш толыт да занятийыше
364 марла кутырышо койыт да занятий йынгыр шокта да рушла вот тиде тидылан
365 мый шыдышкем *но* тидым тōрлаш лиеш эше вараш кодын онал / тебе кызыт
366 ме шинчена тыгай уникальный кафедрыште тўня ўмбалне икте гына марий
367 йылме да литератур кафедра / ончыч пединститут ыле пединститут пытыш
368 пырля ушныме дене ик тыгай вуз кушто уло тўня ўмбалне э_ лачак марий
369 йылме да литературым уло кумыл дене вет чыла ме ик шўлышан улына
370 тунуктышо-влак тыште чылт ик семын шонена тынарак йылмына йылдыр
371 йылме эре марла моторын кутыраш тыршена тидым шуктена мый весым

- 372 кумыландена студент-влак рушла ойлат гын эре төрлен шогена марла
- 373 каласышт марла ойлышт йылмышт виянже моткоч тенгече мемнан дипломым
- 374 нальыч могай моторын гына марла сцене гычын ойлен колтышт марла ме
- 375 нуным саламлышна нуно мемнам мыланна таум ыштышт дипломымат марла
- 376 возат чыла сай
- 377 <LIU> пеш кугу тау

Entretien 19: NAT

NAT_LIU

NOTICE

Entretien avec NAT : Natacha P., 36 ans, née en République de Mari El à Mari Koužer (village) dans le raïon Morkinskij, considère le mari comme sa langue maternelle (lignes 125-126), célibataire, au moment de l'entretien était animatrice à la radio « Radio Mari El » (ligne 4). Aujourd'hui elle est responsable du centre de culture marie de la République de Mari El (Respublikanskij centr marijskoj kul'tury). Elle est aussi scénariste, chanteuse, humoriste, et continue ses études à la faculté de culture nationale et de communication interculturelle (Institut nacional'noj kul'tury i mežkul'turnoj kommunikacii) à la section philologie finno-ougrienne à l'Université d'État de Mari El (lignes 11-12), habite à Iochkar-Ola depuis 2000. Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 03.07.14. dans le hall de la « Radio Mari El ».

Sa vie professionnelle est liée à la langue marie, ainsi que ses multiples hobbies de militante du mari.

1 <LUD> кузе лүмда

2 <NAT> Наташа

3 <LIU> кушто пашам ыштеда

4 <NAT> мый Марий Эл радиошто пашам ыштем

5 <LIU> мо нерген марла возеда

6 <NAT> пашаште гын сценарийым возкалем тиде түрлө сценарий-влакым

7 концерт-мероприятийлан фестиваль-влаклан текстым возем эфирлан ямдылем

8 тыгай сомылым шуктем але магистерский паша дене кылдалтше иктаж статьям

9 савыкташ кўлеш гын мутлан марла йодыт гын тудым возем серем

10 <LIU> те эше тунемыда ?

11 <NAT> аха мый эре тунемам кызыт кугыжаныш марий университетыш

12 магистратурыш пуренам финно-угор филологий дене

13 <LIU> а те пединститутым пытарен улыда ?

14 <NAT> пединститутым марий руш йылме литератур туныктышо семын улам

15 <LIU> лудышым чонымо годым могай йōным кучылтыда ондак те марла

16 возеда вара руш йылмыш кусареда але монгешла

17 <NAT> түрысынек марла шоненам марла возенам мемнан паша ынде

- 18 тунемалтын улына тидылан эн ончычак марла ончыч мутлан нелырак ыле эн
19 ончыч рушла шонена ыле вара кусарена возена а кызыт тўрысынек чыла марла
20 <LIU> кунам рушла возеда эн ончыч марла шонеда ?
21 <NAT> очыни мый марла шонем кызыт ым_ мыланем куштылгырак
22 <LIU> возымо годым иктаж-могай полышым кучылтыда мо
23 <NAT> мутер электронный мутер
24 <LIU> а кынага мутер
25 <NAT> кынага ? электронный писырак воктенак тудо улеш кучылташ логалеш
26 <LIU> марла лудыда ?
27 <NAT> лудам
28 <LIU> могай литературым
29 <NAT> мый кызыт драматургий ден шымлымаш пашам нангаем гын тыге
30 мўныштў ом луд ласкан лудын шинчаш жапем уке а *вот* кызыт пьесе-влакым
31 шымлен лудам кычалам материалым
32 <LIU> йўра / те тиде радио паша ден образований учреждений-влак дене
33 кылым кучеда ?
34 <NAT> ым_ кучена эре
35 <LIU> те кузе шонеда кызыт туныктымo системыште марий йылме негыз
36 семын иланен кертын мо
37 <NAT> уке пытаргыш жапыште тиде шотышто сўрет вашталтын молан манаш
38 гын кызыт шочмо марий йылмым кок семын тунемыт кугыжаныш йылме
39 семын да шочмо йылме семын кугыжаныш йылме семын тунемыт мутлан кузе
40 мый йот йылмым тунемына э_ француз немыч англичан йылме семын туге
41 марий йылмым туныктат але шочмо йылме негызлан сайын моторын тушто
42 чыла туныктат возаш лудаш сылнымутым тўрысnek туныктат марий йылмым
43 тўрысnek туныктат кызыт чаманен каласаш логалеш Республикыште
44 вуйлатыше-влак директор-влак школын администраций утларакже туныкташ
45 тыршат ала-молан кугыжаныш йылме семын / кеч кертыт нуно шочмо йылме
46 семынат туныктен ом пале амал тыште тўрлў мутлан мэр кангаш кызыт лўмынак
47 акцияым эртар мэр кангаш школышто маналтеш тиде акция / лектына
48 коштына йодына а кузе тый йылмым тунемыда шочмо йылмым палат мо але
49 мутлан коридорышко лектын але класслаште тыглай вашлийын кузе пелештат
50 салам лийже але *здравствуйте* маныт *вот* тыглай шонымашым кызыт эртарена
51 <LIU> онай тиде акциялан марий эл радио инициаторже лийын ?
52 <NAT> уке мэр кангаш мэр кангаш дене пырля темлымаш мыйын лийын молан

53 манаш гын *вот* адак ойлем шочмо йылме семын шагал школ туныктат
 54 <LIU> могай кундемыште марий йылмым утларак палат Марий Элыште
 55 <NAT> Шернур Морко сайын палат сайын кутырат моторын кутырат /
 56 Параньга районышто сайын э_ теве вуйыштем районымак чыла ойлаш да лиеш
 57 йӧра Звенигово кутыра *но* мый огына ойло нуно диалект дене шке *говоришт*
 58 дене кутырат але уке Звенигово Волжский кундем Морко Параньга кушто
 59 марий-влак илат яллаште сайын кутырат сайын кутырат Шернурешто / Мари-
 60 Турекыште пеш чӱчкыдын лияш ок логал ала-молан *но* кутырат
 61 Советскийыштат кутырат
 62 <LIU> пытартыш коло – кумло ий жапыште марла чӱчкыдынрак лудаш
 63 тӱналыныт мо
 64 <NAT> лудаш лудмым чарненыт
 65 <LIU> марий книга-влак шукемыныт мо
 66 <NAT> *но* пытартыш мутлан а_ могай ий дене танастарашат ом пале молан
 67 манаш гын книга савыктышым историйым пеш ом шарне мутлан ончалза
 68 ончалаш гын книга-влакым веле огыл газет журнал-влакым революций дечын
 69 вара моткоч шуко савыктыш-влак журнал-влак марий йоча-влакланак Пионер
 70 йӱк Кече ну варарак лектын Ямде лий тиде колымшо-кумлымшо ийлаште
 71 револций деч вара лектын марий ӱдырамаш журнал лектын Марла календарь
 72 Война Увер Глезденёв моткочак шуко савыктыш-влак марла лектедаш
 73 тӱналыныт мый ала-кунам лудын шинчышым материалым Ямде лий газет гына
 74 16 000 дене тираж лийын тиде война дечын ончыч 16 000 *вот* шоналтыза а
 75 кызыт ? 1 500 / але Марий коммуна ончыч ыле шарналтеда вет кажне суртышто
 76 налыт ыле
 77 <LIU> тыге мыйын ковам Марий коммуна лудде малаш огеш воч ыле
 78 <NAT> Марий Эл Кугарня газетым / Марий коммуна Марий Элышке савырнен
 79 *ну* Кугарня тудо самыракрак газет 90 ийлаште шочшо газет *ну* туге гынат
 80 тачысе кечылан адакат мыйын шонымаште шагал
 81 <LIU> могай автор марий литературым шочыктен тыгай марий автор уло мо
 82 <NAT> ну кузе ойлат почыламутым возымыштат кеч ойлена тиде лийын
 83 Сергей Григорьевич Чавайн манын а мутлан мемнан туныктат ыле возышо
 84 кокла гычын иктыже молан манаш гын тудо жапыште тудо икымше ончыктен
 85 *но* возаш тыршеныт э_ кӧм мутлан налаш налына мутлан теве тидак Сергей
 86 Григорьевич Чавайнм почеламутым возен басным Герасим Михай ойлена
 87 мутлан романист-влакым ончалаш гын *вот* таче кечылан чаманаш логалеш

88 роман шагалрак но уло Игнатъев ыле эрэнгерым шотлат изи мыскара дене пьесе
89 дене Майоров-Шкетан ойлаш лиеш лачак *вот* негызым пыштыше кокла гычын
90 лачак нуно улыт тудо жапыште кудо репрессий деч ончыч пашам ыштеныт
91 Олык Ипай поэме дене возгален очыни нуным каласаш лиеш / лачак пыштыше
92 кокла гычын *но* эше ик лұмым каласем ұпымарий вот Валериан Васильев
93 ұпымарий кудо марнияли кудо нумалеш тудын лұмым марий шанчын ачаже
94 семын шотлат икымше марий шанче шотлалтеш / моткочак шуко *и* Марий
95 календарьым нуно ыштеныт Пагул ача дене Глезденёв дене *и вот* лачак нуным
96 тыжечынак тўналын негызже
97 <LIU> курык марий да олык марий йылмым ик йылмылан шотлаш лиеш мо
98 <NAT> мый *вот* колынам ыле кок тўрлө семын шонат *вот* мутлан филолог-
99 шамычак мемнам туныктеныт кок семын ик тўшка туныктышо ойлат курык
100 марий тиде наречий весышт ойлат тиде ик йылме *но* мый очыни кōнем тудын
101 дене келшем мутлан курык марий тиде мыланем тиде тыгаяк марий йылме а_
102 йылмым пойдарашлан мутерлашке диалект шомакым ешараш кўлеш Иван
103 Григорьевич Иванов тидым эре ойлен шке жапыштыже тудо моткочак
104 шымлен мыйын шонымаште Иван Григорьевичат тыгакак шона ыле
105 Ксенофонт Сануковат йонгылыш ом лий гын тыгакак шона *и* садланак мый
106 келшем *вот* финно-угор калык кызыт мордва калыкын эрзя ден мокша улыт *и*
107 мутлан Михаил Мосин темла манеш айста ик йылмышке ыштена ик йылмым
108 мутлан ме изи чотан калык улына манеш тудо тыге ик мордва йылмым
109 ыштена *и* лачак синоним семын гына мутлан пōртым эрзя ден мокшым ешарет
110 гын тиде каньылрак сайрак кеч йылмынажым арален коден кертына *и* мутлан
111 сылнымутымат шукурак возен кертына темла мыят тидын дене келшем
112 <LIU> йōра
113 <NAT> моткочак сай шомак улыт курык марий йылмыште тудым вот диалект
114 семын синоним семын пурташ гын сай лиеш ыле
115 <LIU> марла чынрак кō кутыра могай професий-влак
116 <NAT> мый шонем журналист-влак сайын кутырат / возгалыше-влак
117 <LIU> кузе шонеда те марла чын кутыреда
118 <NAT> эре огыл / <source> тыглай кутырымаште мый йонгылыш кутырем /
119 *вот* тыге кутыраш тыршем каньылракын куштылгыракын
120 <LIU> марла сайын кутырем манмым кузе умыледа
121 <NAT> мый гын умылем тыге предложенийым чын чонген шке шонымашым
122 ончыктен кертыт гын тугеже гын чын кутырат пеле-пуле шомакым кучылтыт

- 123 гын мутлан але предложенийым йонгылыш чонгат гын тиде мыйын шонымаште
124 йонгылыш кеч мемнан лиеш тыгай
125 <LIU> марий йылме темдан шочмо йылмыда ?
126 <NAT> аха
127 <LIU> ава-ача дене марла кутыреда ?
128 <NAT> аха
129 <LIU> те марий йылмым книгаг лудмо гоч але түрлө мутер-влак полшымо
130 дене тунемын улыда
131 <NAT> книга туныктышо
132 <LIU> могай йот йылмым паледа
133 <NAT> эстон йылмым изишак палем идалык Эстонийыште лийынам немыч
134 йылмым изишак тунемынам школышто идалык гына тунемме
135 пединститутышто ну тушто кок ий тунемме *вот* тыгай
136 <LIU> те вес кундемысе йылмым паледа мо
137 <NAT> уке кызыт уке *но* моткоч мутлан финно-угор регионлашке коштмо
138 годым эре тыршем икмыняр шомакым тунемаш мутлан мордва коми-влак
139 Удмуртийыш кает гын тиде эре лишемда *ну вот* кызыт шонымаш уло татар
140 йылмым тунемаш
141 <LIU> черкыште марий йылмым кучылтыт ?
142 <NAT> колынам шарналташ гына гын колынам кызыт калык деке
143 лишемдашлан а кө каласен ом шарне чынак ойлем калык деке лишемдашлан
144 калыкым марла *службым* эртарашлан темлат кызыт темлымаш-влак улыт /
145 Моркышто эртарат гай шижалтеш *но* шкеже колын омыл лийын омыл *но*
146 колынам тиде уло
147 <LIU> эмлыме вер учрежденийлаште марла кутырат воктенысе кевытлаште ?
148 <NAT> мый пеш шагал коштам гын *но* вожылыт мутлан палат гын мемнан
149 дене тебе евроспарште улыт марий ўдыр-шамыч нуно саламлалтыт марла
150 марла кутырат кызыт эркын-эркын вожлмаш пыташ тўнгалын тиде куандара
151 ончыч тыгай уке ыле
152 <LIU> пошкудо-влак дене марла кутыреда
153 <NAT> пошкудо-влак руш улыт
154 <LIU> марий йылме йомын кертеш мо
155 <NAT> кок түрлө семын ойлаш лиеш кузе ойлат / марий-влак тиде тошто
156 калык маныт *и* кеч-могай тошто *ну* законжо вет кеч-могай илышын законжо а
157 йылме тыгаяк илыше *организм* вес семынже илылтарман маныт марла гын *и*

- 158 садланак йомын кертеш моло семынак *но* ала-кузе гынат шуяш тудым мутлан
- 159 кеч тиде пагытлан ме кертына / йомеш молан манаш гын ме йоча-влак дене
- 160 кутырмым чарныме шке икшыве-влак ден утларакже
- 161 <LIU> иктаж-могай акций-влак мероприятий-влак марий йылмым ончыкрак
- 162 шўкалаш полша мо
- 163 <NAT> полша
- 164 <LIU> шуко калык толыт
- 165<NAT> марий ылыш марий тўня шолеш манын каласен кертына мероприятий-
- 166 влак шуко *и* мо онгайже марий мероприятийышке коштыт кеч ончалза марий
- 167 *дискотекымак* налаш гын кажне кечын эрта мо ? Йошкар-Олаште *ну* чыла
- 168 вере коштыт
- 169 <LIU> марий радиошто могай передачын вўдышыжў улыда
- 170 <NAT> мый тыге же *ответственный редактор* семын тўн редактор семын
- 171 каем а шкеже вўдем мутлан эфирыште уна кажне изарнян лектеш эфирышке
- 172 уна-влак толыт кутырена нунын ылышышт нунын ылыш деке
- 173 шонымашыштак нерген кутырена марий еш программым нангаяш тўналынам
- 174 молан манаш гын тачысе кечылан еш марий гына огыл ешын акже йомын
- 175 иземеш шыгыремден луктеш касвел ылыш тусо пример телевизырыште мом
- 176 ужына садланак арален кодымо шуэш ыле тыгай пример дене вара кажне
- 177 эрдене мый вет улына 4 шагат 6 шагат гычын 10 шагат марте *ну и вот* кастане
- 178 кажне кушкыжмын Эх ўдыр-влак программым эртарена Ирина Якаева дене
- 179 ўжына иктаж лўмлў еным *и* кутырена тўрлў темым а теме чынак онгай улыт
- 180 молан манаш гын пўрўен ден ўдырамаш кокласе кыл ўдырамашын
- 181 шонкалымашыже *и* йўратем мутлан эртараш эше радио урокым ўжам лўмлў
- 182 ен-влакым *и* школ семын эфирым эртарем тўрлў-тўрлў школысе марий
- 183 калыкын историйже дене кылдалтше йодышым марий сылнымут дене марий
- 184 йылме дене кылдалтше йодыш-влакым пуэдена *и* вара отметкам шындена *ну*
- 185 тыгый программе-шамыч
- 186 <LIU> онгай марий йылмыште мут-влак ситыше уло мо тиде чыла йодыш-
- 187 влакым канашлаш ?
- 188 <NAT> сита сита йылме мотор мемнан мутлан / у мут-влак лектыныт мый
- 189 шонем у мут эре лийшаш тидын ваштареш шукын улыт
- 190 <LIU> молан тореш улыт ?
- 191 <NAT> *ну* мутлан моткоч куштылгын умылтарат а вет шарнем шке жапыште
- 192 мутлан кызытже эше у орфографийым пенгыдемденыт садланак маныт теве

- 193 тыланда у мутер кучылтза тудым а ончыч мутлан ойлат ыле ой умылен огыт
194 керт *вот* Марий Эл газетыштак ойлат ыле огыт умыло да садланак огына
195 кучылт але тыге руш шомакым утларак мутлан правительство шомакым
196 виктер огыт ман государственный кугыжаныш ман шке жапыштыже уло ыле
197 тыгай ну а кызыт эркын-эркын корангыт
198 <LIU> у орфографий нерген мом ойлен кертыда
199 <NAT> у орфографий шукерт огыл пенгедымдалтын у мутер ынде тиде шотеш
200 лектын тушто йыгыр мут-шамычым возымаш дене кылдалтше утларакже кузе
201 посна але пырля возаш *и* эше мутмучашым кузерак возаш аптек але аптеке
202 аптека тыгай шомак-влакым
203 <LIU> марий интернет-сайт-влак улыт мо
204 <NAT> улыт
205 <LIU> те иктаж-могай Марий веб-лаштыкым ыштен улыда
206 <NAT> интернет тиде тыгай мыланем йөн кунам мый ала-могай уверым пален
207 налам писын а утыж дене мый кеч ик жапыште тыршышым шкенан
208 лаштыкым нангаяш радион лаштыкжым *но* мый пеш писын йöрышым
209 йöлышым-йöлышым иктаж 2-3 арням а вара йöрышым
210 <LIU> молан те шкендам марий йылмылан пöлеклен улыда
211 <NAT> мый каласен ом керт тиде илышын *фортуныже* / амбиций утыж дене
212 шкемым ончыкташ йоратымаш / профтехучилищыште тунемынам тушто 3 ий
213 строительлан вара тунемаш кайышым пашам ышташ чонгышылан штукатур-
214 маляр 3шо разрядан улам пашам ыштенам 2 ият пеле а вара *вот* темленыт
215 мылам тунемаш толаш мый нигунам шонен омыл тунемаш толаш
216 пединститутыш мыйын пырля пашам ыштыже йолташ ўдыржö лачак Мая
217 Шабдарова Ямбулатова фамилийжым кызыт ом шарне кызыт *вот* тудын
218 йолташ ўдыржö манеш ала-кузе пырля шинчыме годым Мая Викторовна
219 Наташа тыгай йылмет мо лывырге тол пединститутыш *вот* кок ий тунемынам
220 мый тушто подготовительный ямдылалтме курсышто *и* тыге пуренам
221 <LIU> марий йылмым аралыме паша шотышто могай задачым шындеда
222 <NAT> сайын ышташ чылажат
223 <LIU> могай организаций-влак сомылдам шукташ полшат
224 <NAT> мэр канаш тўвыра печать да калык-влакын паша шотышто
225 министерство усталык рўдер марий тўвыра рўдер
226 <LIU> эн сай шонымашдам марий йылме нерген ойлен кертыда мо йылмым
227 умбакыже вуча

- 228 <NAT> мый шонем марий йылме дене икымше э_ республикыште районьшто
- 229 Йошкар-Олаште икмыняр вере лиеш марий йылмым шочмо йылме семынак
- 230 туныкташ тўналаш кокымшо темлем вуйлатыше-влак марий йылмым палыше
- 231 лийшаш улыт тўрлө министерство ведомствылаште департамент тўрлө
- 232 төнөжлаште кеч-могай кугыжаныш учрежденийыште мыйын шонымаште
- 233 марий йылмым палыше сай специалист лийшаш кумшо шонем марий
- 234 амалкалымаш виянгын кайышаш амалкалче *предприниматель*-влак марий
- 235 радамышке марий-влак тиде радамышке ушнышаш улыт *и* эше артист
- 236 вуйлатыше кугыжаныш мер пашаен-влак але журналист-влакым *ну* кө
- 237 шкеныштым марий тўня дене пашам ыштыше ен-влакын йочашт марла
- 238 кутыршаш улыт тиде тўн *условий* лийшаш мыйын шонымаште
- 239 <LIU> эн уда шонымашда марий йылмым мо вуча *самый пессимистический*
- 240 *прогноз*
- 241 <NAT> ну лачак кызыт *пессимистическийже* кызытак кая коло- кумло ияш-
- 242 влакже меже марла кутырена шке икшыве-влакжым рушла туныктена
- 243 марийым ужаш она тырше *и* садланак ме 50-60 ийышке кайышна тўня дене
- 244 чеверласышна йылмым шарыше чот шагалын толеш
- 245 <LIU> иктаж-кө марий йылмым огеш чапландаре да чаракым ышта докан
- 246 амалже могай
- 247 <NAT> мари ава-ача-влакын икшывышт чылан огыл *но* улыт икмыняр тыгай
- 248 тўшка кудо мый марий омыл мый руш улам *вот* йөршынат мондынешт марий
- 249 улмыштым лийынешт вес тўшка дене вес калык дене садланак тыгай шамыч
- 250 улыт шке марийжак вожылыт *и* тыгай *вот* шўяш тыршыше марий-влак улыт
- 251 тыгай моткочак шуко *и* студент радамыштат туныктымо годым али мый руш
- 252 улам *я русский я не мариец* вожылыт молан ом пале но вет эше Ушинский
- 253 каласен тудо ен кудо шке йылмыж дене огеш кутыро шке йылмыжым огеш
- 254 жапле огеш акле гын тугеже тудо вес ен дечын пагалымашым налын огеш
- 255 керт *но вот* лийнешт весе дене виянрак шукыракын
- 256 <LIU> пеш кугу тау

Entretien 20 : RGA

RGA_LIU

NOTICE

Entretien avec RGA : Margarita T., 47 ans, née en République de Mari El à Kuknur (village) dans le raïon Sernurskij (lignes 18, 183), considère le mari comme sa langue maternelle (lignes 176-177), mariée, 2 enfants (lignes 148, 164-165, 205), médecin pédiatre, habite à Iochkar-Ola depuis 1991 (lignes 20-21). Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 07.07.14. dans le jardin de sa résidence secondaire à Semënovka, selo (village) limitrophe avec Iochkar-Ola.

Depuis 5 ans RGA, en tant que membre de « Saskavij » (mot-composé mari où le mot « saska » signifie « des fruits » et « vij » signifie « vie », l'ensemble signifie éventuellement « féconde »), association des femmes mariées, participe à de multiples manifestations socio-culturelles organisées en Mari El. Pendant l'entretien elle a mentionné ses quelques interventions en mari à la radio, étant donné que la langue de travail de cet organisme est le mari, où elle avait abordé les sujets de santé, par exemple, sur le tabagisme et les bienfaits de l'allaitement.

ELV : Elvira T. 48 ans, est intervenue dans la conversation (lignes 55-63, 84-89, 91-95, 106-107, 110-111).

1 <LIU> Маргарита те марла лудын моштеда ?

2 <RGA> моштем <rire>

3 <LIU> мом лудыда могай литературым лудыда

4 <RGA> марла ? а литературым могайым ? мый газетым лудам Кугарня газетым

5 <LIU> Кугарня газетжым те возен налыда

6 <RGA> мый аха налам и Марий Эл газетым и мом налам мый эше южгунам

7 журналым лудам могай журналым лудам Ончыко журналым лудам вара мом

8 лудам эше кузе манаш <rire>

9 <LIU> марла возен моштеда ?

10 <RGA> марла мый *перый* рушла возем а вара марлаш *переводитлем* шкеак

11 *потому что* мый мошто радиошто тыгай тазалык программыште да мойда

12 *выступатлем* / кō Глушкова Марина дене мый *передачым* ыштена тунам мый

13 рушла возем вара *переводым* шкеак ыштем / *ну чтобы красиво звучало* <rire>

14 <LIU> а те марий литератур йылмым паледа ?

- 15 <RGA> мый *до 11-го класса* марла тунемынам визытан ыле марий йылме да
16 литератур
- 17 <LIU> шочмо кундемда могай
- 18 <RGA> Шернур
- 19 <LIU> кызыт олаште иледа ? мыняр ий те тыште иледа ?
- 20 <RGA> так 1984 ийыште школым пытаренам / Озан олаште 1990 марте а 1991
21 ий гычын Игорь ден ушненна Йошкар-Олаште илена
- 22 <LIU> а пелашда тыгак марла кутрен мошта ?
- 23 <RGA> пелаш марла кутрен мошта / мари мыйын одноклассником <rire> мари
24 / татар могыр ман шонышыч ? но ончыч *наверное монголо-татарское иго* мо
25 изишак *вмешательством* ыштен *да наверное* тыгай <rire> / *потому что*
26 *знаешь* молан мый тиде йодышыш ешарем *монголо-татарское игон* мари
27 калыкыште *вмешательство*же уло вот толыт йоча-шамыч *приёмшико* да
28 *монголоидный раса* мо тупышто тыгай *пятно* лиеш да йочан изи азан марий
29 калыкын тыгай *пятно* уло марий йочан / *удивительно* а марий калкын лийшаш
30 огыл тиде *если* чын *чистокровный* марий калык тудын лийшаш огыл / тудо вет
31 ошо лийшаш эстон-шамыч могай ошо улыт вет ?
- 32 <LIU> марла возеда мо нерген возеда
- 33 <RGA> вот *например* йодыт иктаж могай *выступленийлан* ямдылалташ да
34 марла кутыраш күлеш да вот кодшо мошто возенам ыле статьям Марий
35 сандалыкышке мо нерген возенам ыле нойымаш чер нерген *синдром*
36 *хронической усталости* кызыт вет мо ойлат / чылан ойлат мый ноенам мый
37 ноенам *причины*же кужечын ? пока паша гычын ошкылат мый йолын толам
38 ремзавод марте *ну уже* шонен возет эн *первый* рушла вара вашке толам да
39 возем вара *перевожу* марлашке <rire> марлашке *перевожу* *потому что* вигак
40 ом мошто марла ок возалт неле
- 41 <LIU> иктаж могай польшым возымаште кучылтыда
- 42 <RGA> уке мыйын мутер уке мутер күлеш мый тидым шоненам
- 43 <LIU> электронный мутер уло тудым ода кучылт
- 44 <RGA> палем но кучылтын омыл но *вроде* марий йылмыжым изиш палем / ик-
45 кок шомакым *может медицинский термином* / / /
- 46 <LIU> нылле ийым темем да марий йылмым тунемаш тунгалынам манын
47 нигунам шонен омыл
- 48 <RGA> кызыт ?
- 49 <LIU>марла шагал кутырем

50 <RGA> мый *же тоже* тыгай *необходимость*ым ужын омыл марий йылмым
51 мом ышташлан
52 <LIU> марий йылмым тунемаш верыштеш ман / нигунам шоненам огыл /
53 тиде республикыште илет гын республикыште пашам ыштет гын
54 йылмым садак палаш күлеш ман кызыт шонем
55 <ELV> тиде мемнан шижыда *извини вот как бы* мый пурем шоненам огыл *это*
56 *диалект чисто советского района*
57 <RGA> аха шонен омыл манаш күлеш шоненам огыл тиде <gire> шоненам
58 манат *первый* вара огыл *сама себя отрицаешь*
59 <ELV> *это у нас только в Советском районе так можно говорить больше*
60 нимогай районышто тыге огыт кутыро лач мемнан районышто толынам огыл
61 шоненам огыл йўынам огыл *вот сначала* йўынам вара огыл / а мемнам тыгелан
62 туныктеныт ялыште и мый тымарте *тоже* пален омыл *что*
63 тыгелан ойлаш лиеш
64 <LIU> могай кундемаште марий йылмым чотрак кучылтыт кузе шонеда
65 <RGA> эн ондак *наверное* мемнан Марий Элыште тиде *наверное имеешь в*
66 *виду в каком районе* Шернур районышто шуко кутырат вара Морко районышто
67 шуко кутырат Шернур эн чот *потому что* Шернур вет тудо *более* тиде кузе
68 манаш мо тудо *центрже* огыл торарак торарак ял оладек лишке огыл *и*
69 *обрусеть не успели то есть* тыгай мо уке нуно *более* тыгай вот марла марий
70 йўлаштым койышыштым коденыт *да даже вот* тиде кумалтышет да мода вет
71 чыла тунге могыршто Торъял Шернур Мари-Турек тиде кумалтышышкет
72 лектыт тунге могыр шамыч мари йўлам коденыт да *и* Моркыжат *наверное*
73 Моркыштат марлаже вет кутырат Моркышто вет шуко ойлат вет памаш мо
74 Морко памаш да Чавайн да Колумбет мемнан вет *тоже* Россыгин
75 <LIU> а Колумбже кужечын
76 <RGA> кузе ? Пумыр воктенет тушто вет тений Колумблан мом шогалтынешт
77 *памятникым* уже можым пыштеныт *постаментым* ыштеныт
78 <LIU> Колумбын ўдыржө *университетыште* пашам ышта ик мутым марла ок
79 ойло
80 <RGA> но тиде шонем *неправильно* конешне *да?*
81 <LIU> мый изи эскерымашым ыштенам марий шымлызе писатель тўвыра
82 пашаен-шамычын йочашт марий йылмым огыт пагале да марла огыт кутыро
83 улмаш
84 <ELV> мый *тоже вот* кунам Кирилл изишак ну мыняр 12 ияшрак лийын *вот*

85 *вот*тудлан ойлат ыле марий йылме урокышто *вот* тыйын ават вет тый *это моя*
86 *мама вы у неё и спрашивайте и вот* тыгай *отторжение* тудын каяш тўналын
87 марий йылме дечын *и всё и прямо вот* манеш марий йылмым ом шотло
88 йылмылан тудым кажный урокышто темдат темдат *и вара три дене уже*
89 тунемаш тўналын мыйын ушем каен *вообще*
90 <RGA> тиде *окружений* дечын *наверное зависит*
91 <ELV> *да* а вара *но* эн тўнжө *паспортым* кунам налаш каен мемнам вет огыт
92 пурто мошко кунам *вот* шке *национальностьюм* воза *всё-таки* марийым возен /
93 *но* тудым *вот* лач тиде кōлан кōра гына *учительницалан* кōра гына тудо и моло
94 йоча-шамычжат тыгак *вот* тыйын ават тыйын ачат садлан кōра мыйын
95 шонемаштем_
96 <LIU> йылме нерген закон почеш мемнан республикыште 3 кугыжаныш йылме
97 уло руш йылме олык марий йылме *да* курык марий йылме те кузе шонеда кок
98 марий йылме уло мо
99 <RGA> тиде *диалект всё-таки* кок марий йылме огыт тиде марий йылме кок
100 марий йылме ок лий икте лийшаш марий йылме *литературный* марий йылме
101 мый шонем тиде олык марий йылме *да а горно-мари* тиде *всё-таки диалект*
102 семын тудо нигузе кугыжаныш йылме семын кайышаш огыт ыле мый тыге
103 шонем / вет руш йылмыште *например* шуко вет тыгай мо шамыч улыт *тоже*
104 *диалект-шамыч да но* вет тушто *всё-равно основной* же э_ руш йылме чын
105 йылме кудо икте веле
106 <ELV> такшым тиде *диалектым ни* урал марий налын огытыл *ни* одо мари
107 налын огытыл *ни* пошкырт мари
108 <LIU> а урал мари могай вариантым налыныт
109 <RGA> олык мари олык мари марий йылме лийшаш
110 <ELV> олык мари чыла мари тўняште чылан кутырат олык мари гычын
111 *диалект* лектын
112 <RGA> сандене тыге *наверное* ыштеныт тудо изишак / мый дык шонем тиде
113 йонылыш *ну понятно уважать друг друга надо то есть* шотлаш кўлеш да
114 йылмым *культурым* койышым *но_* йылме лийшаш икте_ / тудо *основной*
115 йылме *государственный* маныт вес семынже да икте лийшаш марий йылме
116 мый тыгай чот поян улына мо тынар мемнан шуко *диалект* уло мо *чтобы*
117 ала-мыняр мом ышташлан кок *государственный* йылмым ышташ / *конечно*
118 литературым да мода тунемашлан да мода книгам ышташ лиеш *но основной*
119 йылмыже мый шонем олык марий лийшаш ыле / ну тыште ўчашат вет шукын

- 120 <LIU> могай професийла гыч ен-влак марла чынрак кутырат
- 121 <RGA> туныктыше-шамыч чын кутырат моторын кутырат кудо марий
- 122 йылмым туныктат *но* чылан огыл кутырат *наверное* культработник-шамыч
- 123 тыршат марла кутыраш нунылан *по профессии* кўлеш *но и то* йонылышым
- 124 шуко ыштат *ну вот замечанийым* шукыштан ыштат *ну* диктор-шамыч
- 125 моторын кутыршаш улыт марла / *но* мый шонем *вообще* кō мари ен шкенжым
- 126 шотла мари енлан чылан кутырен моштышаш улыт марла мый шонем *если*
- 127 мый эмлызе улам гын мый эмлызе семын *если* мый мари калык дене марла
- 128 кутырем гын мый *значит*
- 129 <LIU> *а те* эмлызе семын марла кутыреда ?
- 130 <RGA> мый кутырем марла *если* мый марла кутыраш тўнгалнам марла
- 131 пелештенам *значит* мый ойлаш улам марла чын а тынге тунге огыл *если*
- 132 кутырен ом мошто гын ом кутыро *но* тыршаш кўлеш *вообще хоть* могай
- 133 пашам ыштет гынат кўлеш ышташ сайын йылмым палет гыт сайын кутырен
- 134 моштет гын кутыраш кўлеш моторын
- 135 <LIU> марла сайын кутрем манымым кузе умыледа
- 136 <RGA> э ___ марий йылме вет тыгай йылме вет тудо вет неле йылме маныт *да*
- 137 но тудо / чын моторын кутыраш школышто йочам изинек туныкташ кўлеш
- 138 йоча сад гычын *да ясли* гычын ава-ача ешыште сайын кутыршаш моторын
- 139 литературно кутыра гын айдеме вот тудо моторын шокта *но _ если* кучылтеш
- 140 шке йылмыштыже руш йылмым вес йылмым *наверное* тиде сайын
- 141 кутырымаш огыл а изиш мо йонлыш сайын кутырашлан тиде школ гычынак
- 142 моторын кутыраш туныкташ кўлеш йоча-влакым туныкташ кызыт вет
- 143 школышто *яслиште детский садикыште* э _ мом марий йылмым коранденыт
- 144 тидым паледа вет ? коранденыт *если* йочашке мый она пыште марий
- 145 кутырымашым марий йылмым она пыште *да* могай йочам налына школышто
- 146 *уже* тушто
- 147 <LIU> те икшыве дене марла кутыреда ?
- 148 <RGA> марла кутырена пелештен кертыт *но тоже* нуно вет кушкыныт руш
- 149 *средаште* ясли садик руш *окружений* эре руш лийшыт школышто руш-шамыч
- 150 мый ешыште эре марла кутырена нуно чыла тидым умылат мемнан вот тыгай
- 151 лийын огыл *что* мый рушла да *но может быть* кунамже кутырена да
- 152 рушлажат кутырена но тōчена марла э _ мемнан Димукын ала кузе *первый* мом
- 153 ышта ыле эрге ойла ыле *опять* марла кутыреда манеш а кызыт ынде ок
- 154 пелеште пала *что* мый *всё равно* кутырена гын кутырена тудо *замечанийым*

155 ыштышаш огыл *что* мый *всё равно* рушла ом кутыро *если* мый кутырнем *но*
156 чон почын кузе кутыраш лиеш шке шочмо йылме дене мом шонет мом ойлет
157 шочмо йылме дене көргө гычын луктын ойлаш каньылрак *наверное* шке ава
158 шөр дене пуршо йылме дене / шке йылме вет тиде кузе манаш тиде йылме
159 койышо ава деч
160 <LIU> изи уныка-шамыч дене марла кутыраш тўналыда ?
161 <RGA> вот тидым мый шоненам чынак изи уныка манам мый тыште
162 шонгемына пакчаште чывым ашнаш тўналына казам ашнаш тўналына *и*
163 уныка-шамычым манам тышке кондена и мый <sourire> марла кутыраш
164 тўналына марла туныктем марла садикыш пуем шонем <rire> *вот* Димукум
165 марла куштыктена вет / *потому что* вет эре *наверное* тидым / *хотели наверное*
166 рушла ойлем ынде / ала-могай шўлышым марла пуртынем ыле *раз* марла тудо
167 моторын кутырен огеш мошто *ну* кутыра пелешта да моторын огеш керт
168 *потому что* марий йылмым тунемын огыл сандене мый марий шўлышым вес
169 семын пурташ шонен пыштенам / тудым колтенна *музыкальный школышко*
170 *музыкальный школышто именно вот* марла кушташлан эн *первый* мама
171 манеш *я не буду плясать по-марийски* манеш *не буду плясать я стесняюсь*
172 *вот* манеш *пальцем указывают* мари манын ончыктат школышто а кызыт ох
173 кушталтен шында тыге кадырген шында тўмыр ден эше Речкин дене пырля
174 тудо баян дене а Димук мыйын тўмыретым кыра тудо *гордится что* тудо
175 тыге / тиде шонем уже марий шўлышым пуртенна
176 <LIU> ава-ача дене мутат уке марла кутырен улыда ?
177 <RGA> марла
178 <LIU> а нуно ваш-ваш ?
179 <RGA> марла аха / вот Шернур могырым эше мом каласынем мый Кукнур
180 села гычын улына вет мый *границыште* илена *Кировский* дене Кировский
181 тушто 1-2 километр мыйже *вообще* илена Пивлак ял тушто ик 500 метр *уже*
182 Кировский тўналеш километр гычын мемнан дене пеш шуко руш илат
183 Кукнуршто тыгай *вот сборный* руш татар *и* мо онгайже чылан марла кутырат
184 *не обрусели* руш шамыч руш *границе* воктен илен а руш шамыч марлангыт
185 вот тиде моткоч чылан марла кутырат мемнан совхоз директор ыле Асатов мо
186 татарин тудат марла йочашт чылан марла кутырат ыле вот тиде *вот всё-таки*
187 мари калыкын може вийже куатже марий калыкыште руш шамыч
188 марлангыныт а кызыт кушто вот ужат чтобы руш марланже а ожно марланден
189 кертыныт марий калык *вот* виан лийыныт значит а кызыт руш шамыч огыт

- 190 марлан
- 191 <LIU> те йот йылмым паледа ?
- 192 <RGA> мый медицинский вузышто вет латыным палена *в основном*
- 193 *медицинский термин* ден ну *и французскийым* мый тунемынам школышто и
- 194 институтышто кызыт конешне мый тидын дене *не занимаюсь*
- 195 *необходимостьже* лийын огыл *но* мыйын эре шонымаш ыле иктаж-гана
- 196 *английскийым* тунемаш *но и в совершенстве французскийым* палаш *и вот*
- 197 тыгай *необходимостьюм* ужын омыл күлешлыкым кызыт вот
- 198 *английскийыште* күлешлыкым шижам
- 199 <LIU> а вес кундемысе йылмым паледа мо сўас
- 200 <RGA> сўас йылмым Казаньыште илыме годым изишак умылем ыле ала-
- 201 мынар шомакым изи предложенийым мом ыштем ыле *но* кызыт уке *уже*
- 202 мондалтын *тоже* тыгай күлешлык уке
- 203 <LIU> черкыште марий йылмым кучылтыт мо ?
- 204 <RGA> кызыт марий йылмым кучылтыт веле огыл а Библийым марлашке
- 205 кусареныт мемнан мыйын Инессан ўдыремын кресаваже *матушка* пелашыже
- 206 Арын черкыште *отец Николай* кресачаже Моркышто вот тудо вот шуко тыгай
- 207 мошко чыла марлашке кусара кузе маналтеш книгат пӧлеклыш марла
- 208 Псалтырь Псалтыретым марлашке кусареныт
- 209 <LIU> пошкудо-влак дене марла кутыреда мо
- 210 <RGA> пошкудо дене *обязательно* чылан марий улыт тебе тушто мари тыште
- 211 Пайдышев мари тыште Серёжа Ефремов мари тыште руш тудо весе татар
- 212 улыт
- 213 <LIU> воктенысе кевытлаште марла кутырат
- 214 <RGA> кевытлаште эре кутырат марла *вот если* мыйын палымем мари гын
- 215 мый марла кутырем мый гын ом вожыл и ончем шуко мари ўдырамаш-влак
- 216 кудо *вот* шке моштым чапле марий ўдырамаш-шамыч вожылын огыт шого
- 217 кевытыште марла кутырат и
- 218 <LIU> чапле марий ўдырамаш тудо могай
- 219 <RGA> шкеныштым чаплын шкеныштым кучен моштат <гиге> огыт вожыл
- 220 шып гына огыт шинче огыт вожыл *на самом деле вот* кызыт тыге
- 221 <LIU> тений рвезе-влак вожылыт марла кутыраш али уке ?
- 222 <RGA> мый олаште *вот* эртен коштам *да и* ужам самырык ўдыр-шамыч марла
- 223 кутырен каят мый эше ончалам ялысе ўдыр-шамыч вет *и* общежитий воктене
- 224 *центрыште* тиде пединститут воктене и эрге-шамыч марла кутырат *и вот*

225 мемнан кызыт Семёновкышто тиде *олимпийский резерв* уло студент-шамыч
226 улыт *да и тоже* марла кутырат и вара *приёмыш* толыт самырык ача-ава мари
227 улыт *тоже* ял гычын толшо-шамыч *тоже* коклаштышт марла кутырат *то*
228 *есть* тидым кудашаш полшо тидым *вот* ончыч
229 тыге огыт кутыро ыле а кызыт *приёмыш* толыт коклашышт марла
230 кутырат а мый денем рушла пелештат ала-могай мо тыгай *видимо* изишак
231 *границым или* чаракым шижыт *если* марла кутырат гын мый вара миём да
232 вара *обязательно* марла пелештем *потому что* а кунам марла пелештет
233нуно шижыт ала-могай мом сразу лишемыт *даже* куанен каят и ала могай
234 вот чарак йомеш *и более* тыгай мо тыйын декет лишке мом ыштат
235 <LIU> марий йылмым кучылтмаш вашталтын ?
236 <RGA> марий йылмым кучылтмаш вашталтын и вот кунам мари калык марий
237 йылме дене ваш кутырат гын ваш чыкрат лийыт ваш мом ыштат кузе манаш //
238 аклаш тўнгалыт аклат *вот* кутыраш кўлеш *если* кумыл уло кутырен моштат
239 йылмым арален кодаш шонат гын марла кутыраш кўлеш
240 <LIU> марий йылме йомын кертеш мо
241 <RGA> марий йылме огеш йом // тиде шотышто кызыт пеш шуко паша кая
242 хоть университетыште да самырык-шамыч *и* марий йылме йомшаш огыл шке
243 марий йылме дене мемнан вет литератур *печатлалтеш СМИ* уло да радио
244 телевиденийыште *но* садак марла кутырат и марий йылме йомшаш огыл
245 <LIU> Саскавий организаций нерген иктаж-мыняр мутым пуэн кертыда
246 <RGA> тудо марий ўдырамаш ушем тушко мемнан иктаж 70 утла но 80
247 утлаже огыл *наверное* енг-влак пурат тиде ушемышке / тўрлө сферыгыч улыт
248 тиде *официальный организаций* но мый *не зарегистрировались потому что*
249 *налогым* да мойын тўлаш кўлеш эше мемнан тиде окса шотышто начарлыкым
250 шижына оксам ыштен налашлан йөн уке *но* тыште *вот* кажне айдеме *вот*
251 тўрлө *сферы* гычын тиде мошко толын ўдырамаш ушемышке *и* сандене *вот*
252 тыгай *разношёрстный* пеш онай организаций кажне шке можым пурта тышке
253 лектышым маншаш тиде пашашке пашаште ушнет *и* кажне шке *сферы*гычын
254 ала-могай мом конда вийым конда
255 <LIU> ушемын тўн шонымашыже могай
256 <RGA> *цельже* тиде марий йылмым арален кодашлан мари *культурым* мари
257 койышым мари шўлышым мари йўлам чыла *вот* тидым арален кодашлан
258 вургемжымыт арален кодмаште мари калыкын мо чыла эн сайже уло чыла
259 тидым арален кодаш *и* сандене мый эмлызе-шамыч тышке ушненна тышке

- 260 молан ? *ведь* мый шонем эн ондак тазалык марий йоча-влак таза лийшаш улыт
- 261 шуко тиде эмлызе-влак йоча-влак дене шуко кутырена вашлиймашым
- 262 эртарена студент-шамыч дене
- 263 <LIU> школлаште ?
- 264 <RGA> университетышке миенна школлаштат тыге мом ыштенна яллашке
- 265 миен кошмо годым тыгай вашлиймашым эртарена тазалык шотышто да ала-
- 266 могай *вот пропандым* мом ыштена радио дене *выступлений* мемнан шуко
- 267 вот мыйын йочалан чизи пукшымо нерген *вот* тыгай *выступлений* пеш онгай
- 268 ыле ава шөр нерген вара мо тамак шупшмо нерген э__ *вот именно* марла мый
- 269 кутырем *пропагандируем* / мари йочам марла тиде руш-шамыч вет огыт
- 270 колышт мари-шамыч колыштыт ялысе мари йоча-влак сандене мый таза
- 271 йочам куштена гын таза *поколенийым* таза ончыклым налына таза
- 272 шўлышаным таза койышаным таза капкыланым
- 273 <LIU> йылме аралымаш паша дене могай пытаргыш *мероприятийым* эртарен
- 274 улыда/ марий касым эртарен улыда
- 275 <RGA> марий касым тиде Марий рўдер эртара мый эртаренна мо Роза
- 276 Рябцева ден вашлиймашым лўмлў марий ўдырамаш-шамыч дене Коновалова
- 277 дене вашлиймашым эртаренна *вот* тиде чапле мари ўдырамаш-влакым
- 278 калыклан ончыктен нунын вот *пример* шотеш калык мари ўдырамаш могай
- 279 лийын кертеш
- 280 <LIU> а те тиде пашаште *интернет-ресурсым* кучылтыда ?
- 281 <RGA> мемнан Арслан страница кў тиде Эльвира Куклина мемнан Саскавий
- 282 ўдырамаш ушемьн членже *и* тудо ыштен *как раз* мом интернет-журналым *и*
- 283 чыла *вот* информацийым мый колтена тиде Арслан журнал гочын
- 284 фотографий могай мероприятийым
- 285 эртарена *да и* чыла интернетыш лектеш
- 286 пеш шукын ончат и э__
- 287 <LIU> кузе те тиде ушемьш логалын улыда каласен кертыда
- 288 <RGA> мый *вообще* шке семьн *да вот* ойлем школ годсек марий шўлышан
- 289 лийынам мый кўргыштў ала-могай тиде шўлыш шинчен *но* тудо эре шинчен
- 290 шыпак Казаньыш тунемаш кайышым да *окружений* лийын руш марий ўдыр-
- 291 шамыч шагал улыт ыле э_ *татар*-шамыч сўас-шамыч лийыныт Йошкар-
- 292 Олашке толынам паша верыште чыла *окружений* руш-шамыч лийыныт а
- 293 мыланем вот эре ситен огыл ала-могай тиде моет ситен огыл марий шўлыш
- 294 ситен огыл марий койыш ситен огыл а школышто тунемме годым мый

295 почеламутым возем ыле / кызытат южгунам кертам возен <гге> *то есть*
 296 возенам шуко почеламут-шамычым *да вот* шуко возенам *но* тиде *вот* чыла
 297 *вот* көргыштө мыйын *не реализовалось* көргыштө кодын *и* кунам *вот* тиде
 298 Саскавий ўдырамаш ушем нерген мый колынам Морко Танян гочын вич ий
 299 ончычын ала-кузе *вот* тудо кандашымше мартлан манеш чөлга ўдырамаш-
 300 шамычым саламлаш *просто* ўжыныт мошко погыненыт ыле э_ *галереяшке и*
 301 ўжыныт мыйымат / мый шинчышым ончем мыйын *соседкем* шинча Зинаида
 302 Александрова моэт зубной техник ой манам тыйже манам тыште саламлалтна
 303 ончыч кутренат огыл ик *подъездыште* илена *и* тудын деч вара мый кошташ
 304 тўналым тиде Саскавий *организацийышке* / ончем калык пеш онгай улыт ушан-
 305 шамыч улыт *окружений* пеш мо *и до такой степени* мыйым *затянуло* *вот*
 306 тыгай айдеме-шамыч *вот* Галина Степановна Ширяева *замминистра*
 307 *культуры* Галина Евгеньевна Шкалина тыгай профессор манам культуролог
 308 тыгай ушан ўдырамаш Ираида Степанова чылан тыгай манам мо шамыч
 309 улыт э__ *вот* морко Таняже Татьяна Степанова
 310 *тоже* пеш *интересный* тыгай чолга ўдырамаш ончем
 311 Альбертина Иванова тушто коштеш вроде мый *всегда*
 312 нуным вет ончыч ончет ыле кугешнен *что* марий калыкыште тыгай ончыл ен-
 313 шамыч улыт ушан почеламутым возен моштат *и* тыгай айдеме-шамыч дене
 314 пырля лийын иктаж-могай мом ышташ мероприятийым *или просто вот*
 315 *общение да* нунын дечын ала-мом налаш тунемаш мый шонем тиде шке
 316 культурым нелташлан ала-могай йөн лектын *и* мый шонем тиде йёным
 317 кучылташ күлеш *потому что* мыланем тиде ситен огыл_мари шўлыш мари
 318 кутырымаш мари койыш *и* сандене мый тыште *вот* марий Саскавий ўдырамаш
 319 ушемыш коштмо дене пеш шуко шкыланем уым налынам
 320 <LIU> марий йылме дене умбакыже мо лийын кертеш?
 321 <RGA> марий йылме тудо илаш тўналеш / ок йом тудо нигунамат *и*
 322 сандене мый марий йылмым арален кодымаште *не только* культработник-
 323 шамыч *не только* *вот* тиде филолог-шамыч арален кодымаште тыршаш улыт_
 324 чылан *образованный* марий калык кудо *вот* тидым *особенно* хоть медицын
 325 *сферыгычын да образованный* айдеме тидым умлышаш *что* мый марий
 326 калыкым аралымаште *должны участвовать* шке надырым пыштышаш улына
 327 мый огына гын кө шуко пашам ышта калык дене культработник шамыч
 328 тунуктышо-шамыч *и* эмлызе-шамыч сандене мый *вот* тидым шижам *что*
 329 эмлызе-влакым *вот* тыгай *вот* тыгай *вот* *общественный организацийыш*

- 330 пурташ кўлеш *потому что* тиде вет пеш кугу кылым мый калык дене и калык
- 331 кōлан шуко ўшана эмлызылан ўшана сандене ме тыште пашам ыштышаш
- 332 улына
- 333 <LIU> республикыште марий йылме шуктымo пашаште вуйлатыже лийыда
- 334 ыле гын йылме аралыме шотышто мом ыштеда ыле
- 335 <RGA> но эн ондак республикыште *государственный* йылме тудо марий
- 336 йылмак кодеш ыле *основной* йылме садикыште йоча-влакын *яслиште* марий
- 337 йылмым пуртем ыле кō республикыште мемнан Марий Элыште ила кажне
- 338 йоча руш сўас вес *наций* тудо марий йылмым палшаш марий йылмым
- 339 тунемшаш школышто тыгакак ожно руш-шамыч вет марий йылмым
- 340 тунемыныт мемнан *вот* тунемме годым марий йылмым чылан тунемыныт *и*
- 341 сандене вот Чувашийым налаш да Чувашийыште марий ўдыр марий рвезе руш
- 342 ўдыр руш рвезе чылан чуваш йылмым тунемыт *и если* ме *вот* тидым ыштена
- 343 марий йылмым пуртена йоча садышке школышко институтышко *обязательно*
- 344 институтышто марий йылмым *вот даже* кызыт *факультет медицинскийым*
- 345 почыт вот медицинский факультетыш кō тунемаш пурен вот эмлызе тый
- 346 Марий Элыште пашам ыштет гын марла кутыршаш улат
- 347 <LIU> марий йылме ок йом тиде чын
- 348 <RGA> пеш кугу тау

Entretien 21: JUR

JUR_LIU

NOTICE

Entretien avec JUR : Jurij T., 51 ans, né en République de Mari El à Kolokudo (village) dans le raïon Sovetskij (ligne 313), considère le mari comme sa langue maternelle, séparé, 1 enfant, habite à Fëdorovskij (posëlok « commune urbaine ») (lignes 128-129) dans le district autonome des Khantys-Mansis – Iougra (Xantymansijskij avtonomnyj okrug – Jugra) à 50 kilomètres de la ville de Sourgout, professeur d'art plastique à l'école secondaire (ligne 216). Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 09.07.14. dans son atelier à Iochkar-Ola où il travaille pendant ses séjours en Mari El.

JUR est membre de l'Union des peintres russes, se spécialise dans le mouvement du futurisme ethnographique. Il a été à l'origine, parmi d'autres militants, du réseau « Marij Ušem » (littéralement « Union des Maris »), organisme social des mariphones, dans le district autonome des Khantys-Mansis – Iougra.

- 1 <JUR> в общем мо кузе тыланет йöнанрак лиеш / мый марла-рушла ойлем
- 2 чтобы тыланет удобней лийже если йöсö лиеш гын мый и рушла кутырен кертам
- 3 вот марла - рушла манме семын чтобы тыланет каньылрак лийже мутланаш
- 4 <LIU> йöра
- 5 <JUR> пеш чот йöсö Марий Элыште Йошкар-Олаште марла мутланаш даже вот
- 6 мыйын үдырем Элвика үдырем 10 ияш мый тудым туньктем марла Сургутышто
- 7 лүмжат марий Элвика
- 8 <LIU> Элвика ?
- 9 <JUR> мый тиде шотышто Галя Козлова дене мутланышым манам вот Элвика
- 10 Галя манам тыге лиеш уке тыгай мом ышташ ? э_ кусараш вот Элвика вот эл
- 11 Марий Эл эл тиде республике вика а викам *оказывается* ончычын үдырым
- 12 маныныт вика үдыр-вика вика үдыр *то есть обозначенийже* вика тиде үдыр
- 13 Элвика *то есть дочь республики* лектеш / мый манам Галя *если* мый тыге
- 14 манам гын Элвикам *дочь республики* йонылыш ом лий ? тудо манеш уке
- 15 йонылыш от лий *вот* тыгерак лийын
- 16 <LIU> пеш моторын шокта
- 17 <JUR> аваже мемнан Башкирий гычын эрвел марий Наташа / манам Наташа *всё*
- 18 мый тышке толнем мыланем сүретлан шке мланде күлеш мый марий калык ден

- 19 лийшаш улам а тудылан *вот Север*
- 20 <LIU> тыланда шке шочмо марий мланде күлеш лийын улмаш?
- 21 <JUR> шочмо марий мланде күлеш // в ощем темда Советский гыч улыда ?
- 22 <LIU> мый Советский район гыч улам туге гынат школыштат пашаштат
- 23 нигунам марла кутырен омыл
- 24 <JUR> *но* темда *по-моему* тыгерак улыда тиде могырым ?
- 25 <LIU> ц дене кутырем
- 26 <JUR> ц дене аха сорокан манына мый
- 27 <LIU> туге
- 28 <JUR> үдырем дене *вот* толынна Йошкар-Олашке манам *всё* Элвика марла
- 29 кутыраш тўналына *прямо вот даже* тыгай мом ыштена кунам тыге мондалтына
- 30 рушла кутыраш тўналына тудо рушла кутыра мый рушла кутырем / южгунам
- 31 *papa* манеш *давай сделаем так как сотовый телефон как пульт будем* манеш
- 32 *разговаривать по-русски пик-пик и всё мы переключаемся вот* вара тыге
- 33 коктын коштына уремыште южгунам рушла кутырена Элвика вара шке манеш
- 34 *пик-пик и адак переключаемся* марла кутырена *и* тудо өреш молан манеш
- 35 Марий Элыште мый денем манеш *вот* тудын *двоюродный* шольыжо
- 36 *двоюродный* изашт ака-шўжарышт чыланат рушла кутырат
- 37 <LIU> Советский районышто кызыт рушла кутырат ?
- 38 <JUR> Советский районышто *и вообще* Марий Элыште / мемнан ялыште молан
- 39 манеш мый денем чыланат рушла кутырат
- 40 <LIU> ялыштат рушла кутырат ?
- 41 <JUR> рушла кутырат / ялыште тиде кызытсе-шамыч тиде *вообще она в*
- 42 *недоумении* мыланем *даже вообще э_* тудын ончылно вожылам мый *за Элвику*
- 43 тудо толын *с такой надеждой*
- 44 <LIU> Верх-Ушнурьшто рушла кутырат?
- 45 <JUR> *да__* кызыт *уже* ялыште рушла кутыраш тўналыныт *несмотря на то*
- 46 *что* тушто национальный школ уло Верх-Ушнурьшто тидыже *ведь вообще*
- 47 *уже ужас* мыйын Элвика а молан манеш тыште чылан рушла кутырат мый
- 48 денем / *вот* тудо Марий Элыш толеш *с надеждой что* тудын дене тыште
- 49 кутыраш тўналыт марла *и* тыштат тудын дене рушла кутырат *тем более*
- 50 ялыште *и* молан манеш чылан руш лўман улыт марий-влак *вот*
- 51 <LIU> марла возен моштеда ?
- 52 <JUR> марла возем
- 53 <LIU> мо нерген марла возеда

54 <JUR> мый чыла *вот письма* гычын тўналын серышым возем *вот* / ончыч
55 *письмам* кызыт *уже письма* уке / *даже* мый *электронный почта* ден скайп ден
56 *и то* марла возем шольымлан Сергейлан э_ тыге *значит* мошко Йошкар-
57 Олашке э_ тиде *принципиально* мыйын тыгай *позиций* мый марла возем *вот* /
58 шомакым кычалам южгунам *но* садакат марла возем
59 <LIU> чўчкыдын але коклан гына марла возеда
60 <JUR> пеш чўчкыдын огыл / *только вот* тиде южгунам веле а чыла
61 *официальный* мо чыла рушла возалтеш мыйын аха чыла
62 <LIU> тыглай возымашда тиде мо ?
63 <JUR> *а неофициальный* э_ тиде шке ылыш нерген э__ *переписке* вара иктаж-
64 могай ойлымаш-влакым возем *любитель* семын тўрлө тыгай изи *рассказ*-влак
65 улыт ойлымаш-влак *вот* / тушто *вот уже* марла тушто *уже* мый марла
66 кутырем шке денем
67 <LIU> лудышым чонымо годым ондак те рушла шонеда *а* вара марла возеда ?
68 <JUR> вигак марла марла шонем марла возем
69 <LIU> рушла возымо годым те ондак марла шонеда али уке?
70 <JUR> вот кунам рушла возем ? // *так вот* кунам рушла возем / *вот* тыште
71 мыйже э__ тыйгай мо уке / мыйын йёсылык уке э__ // // уке садакат тудо мо
72 э_ *первый* марий мо гычынак кая тушко
73 <LIU> возымо годым иктаж-могай улышым кучылтыда мо
74 <JUR> улыш уке шке кузе шижам кузе *вот* мыйым туныктеныт кузе мый изи
75 годсек марла э_
76 <LIU> марий школым тунем пытарен улыда ?
77 <JUR> уке марий школ огыл руш школ
78 <LIU> те кутырымо але литератур марий йлым утларакше кучылтыда ?
79 <JUR> тыршем литератур деке лишемаш *хотя вот* каласаш кўлеш мый
80 икымше-кокимше классым тунемынам марий школышто *вот* вара кумшо
81 класс гычын мый *уже* руш школыш кусненам садакат мый икымше-кокимшо
82 классыште ала-можым мый налын шуктенам э_ марий йылмыжым мыйым
83 туныктен шуктеныт мый шонем тыге *вот* икымше-кокимше классыште
84 учитель-влак
85 <LIU> кызыт могай марла литературым газет-влакым лудыда
86 <JUR> шукужо мый газет-влакым лудам интернетыште эртак марий уверым
87 ончем а тыге Кугарня газет тушто мый пашам ыштенам Марий Эл газетым э_
88 тыгак *вот* интернет гычын *и* кертме семын кунам *вот* тыге налам киоскылаште

- 89 Кугарня газет Марий Эл газет вара тыгай түрлө марий книга-влакым мый
90 налам могай *вот* книга-влак лектын шогат мый кызыт пеш ұмаште пеш сай
91 книгаг налым ыле Володя Козловын *вот* лач марий йылме нерген *вот* шке
92 семынем мый садакат марла э_ изи годсек мыйым тыге туныктенын кутрем
93 гынат садакат мый книгаг ончалам кузе *вот* чынже кутыраш / марий
94 орфографий *в общем и мутер вот* ала-кузе тыге маналтеш ыле / ну мо гынат
95 марий йылме нерген / марий йылме нерген жапын-жапын ончалде ок лий
96 ончалам *вот* /ончалде ок лий ончалам аха
97 <LIU> Марий-Элыште могай кундемыште марий йылмым утларак палат
98 <JUR> мый шонем э_ *всё-таки* тиде *вот* э_ шентгел мари кундемыште тиде
99 тушко пура / ме шентгел мари манына *вот* / тиде тушко пура *вот* Шернур э__
100 Куженер Торъял э_ Параньга Мари-Турекымат налаш лиеш тушто изишак
101 суас мोगыр каят *вот* Советский / тыгай *центральный часть* Морко чувла
102 марий-влак нуным чувла марий маныт / / тыгай мо мемна шентгел марий
103 улына / мый тыге умылем тиде шкенак коклаште марий-влак тыге ойлат / *вот*
104 ончыл марий-влак тиде ончыл марий Волжск Морко ончыл марий-влак маныт
105 нуным ожнысек *потому что* тушто *центрже* Казань ыле дык нуно эртак
106 Казаньыш коштыт ыле *вот* э_ ончыл марий-влак нуно улыт / мый шентгел
107 марий-влак улына / тиде *чисто географически то что* ме Казань дечын
108 торащтырак лийынна тушко ончыч пазарыш да мойын коштыт ыле тиде *вот*
109 Мари-Турек Параньга Куженер Сернур шентгел марий Советскийат тушко
110 логалеш *вот* / а ончыл марий тиде Волжск Морки нуно ончылнырак лийыныт
111 э_ мо деке Казань деке / ну нуным эше чувла маныт а молан тыге манытже
112 тошто марий-влак / чувла_ тыге *по-моему* йонгылыш лияш огыл / Морко
113 кундемым ойлаш лиеш / *а вот* Килемары тудо мोगырште тушто *уже* шагалрак
114 марий йылме шоктымо гай чучеш / *всё-таки* тыге *северо-западный*
115 *центральный часть* Марий Элыште тыге шонем
116 <LIU> а вес кундемыште марла кутырат ?
117 <JUR> так эрвел марий Башкортостан / вара налаш лиеш Екатеринбург э_
118 областьым / тушто эше кодеш аралат мутланат шке семынышт
119 марий ял-шамыч улыт / ну ойлыде ок лий эрвел марийым Башкортостаным
120 <LIU> молан Ханты-Мансийским Ханты-Марийск ойлат <гге>
121 <JUR> а__ <гге> *потому что* тушто кызыт мемнан таче кечылан Марий
122 Ушем түзлана э_ мый тушто 2006 ий гычын Марий Ушемым почынна *вот*
123 чылажге таче вот э_ Ханты-Мансийский *автономный* округышто 9 район уло

- 124 9 район гычын 3 районуштыжо мемнан уже Марий Ушем пашам ышта тиде
- 125 *вот* Сургут районуштак 2 Марий Ушем пӧлка
- 126 <LIU> а молан 2 ? 1 огеш сите мо ?
- 127 <JUR> пеш кугу / район-влак пеш кугу улыт тора кошташ *и значит* Сургут /
- 128 ончыч мый ыштенна Фёдоровский посёлкошто тиде *вот* Сургут гычын 50
- 129 километр *север* могоыршто тушто мый э_ марий-влак ятырак улыт шукунак
- 130 улына *вот* / икымше председатель мый тушто улам ыле вара мый сапым
- 131 пуышым Лариса Тинченколан Шернур ўдырамаш вара Светлана Шахмаевалан
- 132 эрвел мари ўдырамаш *вот* э__ вара ме почынна Сургут олаште марий пӧлкам
- 133 Марий Ушемын 1 марий *отделенийжым* пӧлкажым тушто кызыт Раиса
- 134 Сунгурова вуйлатыше семын пашам ышта / тыге мемнан Сургут районуштак
- 135 кокыт уло *вот* Фёдоровский посёлок *и* Сургут ола кок Марий Ушем пӧлка кок
- 136 вуйлатыше-влак / вара посна Нижне-Вартовск э_ Нижне-Вартовск районушто
- 137 ик Марий Ушем пӧлка уло *и*_ Нефтеюганский районушто кок Марий Ушем
- 138 пӧлка уло тиде посёлок Салымыште *и* э_ Пойково олаште тыгак кок
- 139 вуйлатыше улыт чылажге 5 вуйлатышна уло *вот* / мемнан эше 6 районушто
- 140 Марий Ушемым почаш кўлеш / а молан ыштеннаже Марий Ушемым ? *чтобы*
- 141 марий-влакым чумыраш *чтобы* посна лияш огыл *чтобы* ваш-ваш палаш *вот* /
- 142 тыгак вот марий йылмым арален кодаш марий мурым йоча-влакым марла
- 143 кутыраш туныктена марла мураш туныктена марла кушташ туныктена /
- 144 мемнан ансамбльна уло *вот* 5 Марий Ушем пӧлкалан 3 ансамбль уло /
- 145 Фёдоровский посёлкошто *фольклорно-хореографический ансамбль* Сибирь
- 146 Мари маналтеш тушко мыят коштам мыйын пелашемат коштеш мыйын
- 147 ўдыремат коштеш чылан мари вургем дене марла куштена мурена / Сургут
- 148 олаште *этно-культурный коллектив* Юмари маналтеш *то есть* югра марий
- 149 юзо марий умылаш лиеш тыге кўлеш гын юмо гаяк марий манаш лиеш *вот* / а
- 150 Салым посёлкошто Пеледыш ансамбльна уло / *вот* тыге мыйын икымше
- 151 *задачеже вот* кузегынат марий йылмым ӧрдыж кундемыште арален кодаш
- 152 вот тыгай шонымаш ден мый Марий Ушемым погенна / а марий-влак тушто
- 153 чаманен каласаш логалеш пеш шукун улыт пеш шукун каят ӧрдыж
- 154 кундемыш мый тыгай *сторонник* омыл *чтобы* марий-влак *Северыш* коштышт
- 155 ӧрдыж кундемышке / мом ыштет ынде илыш тыге ыштен илыш тыгай лийын
- 156 пеш шуко марий-влак тушко логалныт миеныт шукунже пашалан кӧра каеныт
- 157 оксалан кӧра каеныт *вот* / тыште мый шке нерген посна ойрыен ойлен кертам
- 158 *что* мый тушко оксам шонен пашам шонен э_ каен омыл мыйым тушко мотор

- 159 марий ұдыр нангаен / *и* мый тудын почеш кайышым молан манаш гын
- 160 мыланем *художниклан* онай кузе тушто ханты манси илат
- 161 <LIU> ханты да манси финно-угор ешыш пура вет
- 162 <JUR> родо тукым улыт тидыжат онай ыле тушко каяш *Северыш и* мыйын
- 163 тушто шуко паша-влак шочыныт *сюжет*-влак шочыныт тиде чыла вот Ханты-
- 164 *Мансийский автономный округышто* / таче кечылан пеш шуко паша-влакым
- 165 *музейышке* налыныт Йошкар-Олашке э__ *значит* иктаж-мыняр мыйын ?
- 166 30 утла паша *уже музейыште* уло тыге *вот Министерство культуры* налеш
- 167 пӧлек семын мыняр мый кучыктен пуэнам тыге мыйын шуко паша аралалтеш
- 168 э_ *музейыште* Йошкар-Олаште / *и* тушто Сургутышто марий-влак улыт
- 169 ятырак улыт шукунак улыт мемнан ик Фёдоровский посёлкыштак 100 утла
- 170 марий улыт
- 171 <LIU> Мари ушем чӱчкыдын погына?
- 172 <JUR> мый кӱлеш семын кунам могай мероприятийым эртараш кӱлеш
- 173 <LIU> марий ушем кузе ила ? оксам шке кертме семын погеда али иктаж-
- 174 могай польш уло ?
- 175 <JUR> мый *например* иктаж-могай мероприятийым эртараш кӱлеш мый шке
- 176 оксам погена мыняр кӱлеш марий-влак *даже вносят* огыл *вот* кӱлеш оксам
- 177 погаш *и* погена
- 178 <LIU> могай амал дене оксам погеда
- 179 <JUR> э_ *ну допустим* эртараш кӱлеш *юбилейым* Марий Ушемлан мемнан
- 180 5 *ий и всё* тушто мый погена э__ кӧн кузе кумылже савырна кӧ мыняр кертеш
- 181 манме семын *вот* тыге погена а вара вет мыланна *местный администраций*
- 182 пуа польшым пуа / мый шке каем ойлем манам тыге тыге *даже вот* кунам
- 183 мый шочынна веле 2006 ийыште мый лектынам ыле письма дене
- 184 <LIU> тугеже Марий Ушемем шотлат чын умлем ?
- 185 <JUR> уло / мый вет администраций пелен мом ыштена учётышто шогена
- 186 тушто *вот* ик Фёдоровский посёлкыштак 8 *национальный общество* уло /
- 187 *славянский общество* уло тиде *значит* руш *общество* Украине *общество* вара
- 188 *тюркский общество*-влак пеш шуко улыт э_ *азербайджанский общество*
- 189 *кумыкский ногойский лизгинский* лизгин *общество* тыгай *общество*-влак
- 190 улыт *мусульманский общество*-влак да ? чуваш *общество* уло а ме *вот*
- 191 финно-угор *общество* ик марий-влак шкетын улына посна улына тиде пеш
- 192 чот шерге *вот* Юграште регионже *финно-угорский* мари-влак ме тыште
- 193 ӧрдыжеш кодшаш ме тушко шкенан огыл тукым калык дек э_ уна семын

- 194 толынна / но шкенам өрдыж калыкеш мый тушто она шотло / мый ханты и
- 195 манси дене ик калык улына ик велын тукым улына и тыге мый шкеланна
- 196 марий-влак сай верым шынденна сай э_ *позицийышке* и посёлок
- 197 администраций южгунам оксам *даже вот* тыге ойыра 5 түжем да мода шуко
- 198 огыл гынат садакат иктаж-могай мероприятий эртараш күлеш мыланна
- 199 садакат оксам ойырат
- 200 <LIU> темдан иктаж-могай шке лукмо газет али журнал уло ?
- 201 <JUR> уло сейчас ойлем кунам мый ансамбльым почна *так* Сибирь мари
- 202 ансамбльым Фёдоровский посёлкошто мый лектым *письма* дене э__ а мемнан
- 203 ансамбль шога *культурно-досуговый центр Премьер* пеш сай э_ *значит* тиде
- 204 тўвыра полат пёрт э_ мемнан ансамбль тушто мом ышта э__ *фиксируется*
- 205 манына и *вот* мый лектым директор дека а директор лекте *письма* дене э__
- 206 мошко отдел культурышко Сургут район администрацийышке и мыланна
- 207 100 000 тенге оксам ойренят только марий чиемлан вургемлан и ме
- 208 Йошкар- Олаште заказым ыштенна Сайверште 6 пөръен и 6 ўдырамаш
- 209 костюмым урген пуэныт чылаже 12 костюмым 100 түжемлан / тыге мемнан
- 210 Сургут район администраций полша кунам тыгай йодыш дене лектына гын и
- 211 мемнан мыланна марий-влаклар аралаш веле кодеш йылмынам йёным пуат
- 212 ниогай тушто чарак уке
- 213 <LIU> тушто школышто марий йылмым туныктат мо ? марий йылмым
- 214 тунуктышо-влак тушто улыт мо ? тиде нерген иктаж-могай задачым шынден
- 215 улыда мо ?
- 216 <JUR> э__ улыт / мый пашажым ыштем школышто *художник* семын *так*
- 217 *художниклар* *даже* мемнан школышто улыт марий *преподаватель*-влак
- 218 тыште Йошкар-Олаште тунемше-влак филолог-влак / улыт
- 219 <LIU> нуно тушто руш филолог семын пашам ыштат ?
- 220 <JUR> школышто пашам ыштат йоча садыште пашам ыштат / э_ мый
- 221 лектынам тыгай *инициативе* дене кызытат тыгай шонымаш уло *чтобы* школ
- 222 пелен почаш тыгай изи факультатив семын марий йоча-влаклар / мемнан
- 223 тушто йоча-влак погынат ик изи классым погаш лиеш э_ торешлыкже уке
- 224 <LIU> ача-авашт тореш огыт лий ?
- 225 <JUR> уке тореш огытыл / шукынже э_ келшат тыгай йодыш дене *вот* мый
- 226 шонем тыгай / чарак уке / лектын шукташ лиеш тиде йодыш дене /мемнан
- 227 йоча-влак улыт йоча-влакын кумылышт уло тунемаш марий йылмым ача-
- 228 авашт тореш огытыл мемнан *специалист*-влак улыт *специалист*-влак *вот* илен

- 229 толын шонем ала тиде шонымаш шукталтеш *хоть* изи классым погаш *и*
- 230 туныкташ арнялан *допустим* ик гана кок гана
- 231 <LIU> нуным Марий Ушем пелен туныкташ шонеда мо?
- 232 <JUR> мый тидымм Марий Ушем пелен ышташ шонем / *а базыжым* мыланна
- 233 *и* школышто пуен кертыт // *и* тушто *даже* *даже* тидым шындаш лиеш тыге
- 234 *что* э__ *Министерство образований* гочын *даже* тидым ышташ лиеш *чтобы*
- 235 оксам ойырышт *преподавательлан* туныктымыжлан а оксам *уже* ме погаш
- 236 тўналына родитель-влак ача-ава-влак / тидым чыла эше чын мом ышташ
- 237 кўлеш рашемдаш кўлеш э__ мо гынат тиде йодыш шога мемнан мый шонем
- 238 кузе гынат тиде йодышыш илен толын шуна
- 239 <LIU> газет шотышто ?
- 240 <JUR> вот газет шотышто лектеш Сибирь Мари маналтеш мемнан *и*
- 241 ансамбль Сибирь Мари маналтеш
- 242 <LIU> тиде газетым шке луктыда ?
- 243 <JUR> ме шке печатлена
- 244 <LIU> электрон лаштык али тыглай?
- 245 <JUR> *электронный вариант* тыгай тугай
- 246 <LIU> мо нерген возеда
- 247 <JUR> шкенан илыш нерген кузе ме илена могай мероприятийым эртарена
- 248 мемнан шкенан редакторна уло Рая Сунгурова тудо *тоже* пытарыш Йошкар-
- 249 Олаште марий университетым марий филологий факультетым пытарыш тудо
- 250 мемнан редакторна ме польшкалена материал пеш шуко уло *вот* / ик номер
- 251 *уже* лектын икымше номер *уже* лектын
- 252 <LIU> тиде пашам кунам тўналын улыда ? тений ?
- 253 <JUR> уке тений огыл тиде мемнан иктаж *уже* лиеш аха *сейчас* каласем ///
- 254 2011 ийыште / материалым погена
- 255 <LIU> тиде йөсө паша ?
- 256 <JUR> тиде йөсө ме шке оксам погена мыняр экземплярым луктын сенена
- 257 мыняр окса сита туге веле луктына мемнан мо уке вот материал ямде оксам
- 258 погена э_ заказым пуэна мыланна луктыт мыняр сенена икымше номер уло
- 259 кызыт ямдылена кокымшым // тиде *вот* Сургут район Нижневартовск район
- 260 Нефтеюган район *Нефтеюганский район* так тиде 3 эн тыгай э__
- 261 *нефтеносный регион* улыт *и* шукужым марий-влак тушто илат *вот* тушто ме
- 262 Марий Ушемым почынна моло районышто эше мари-влак улыт туштат эше
- 263 шонена почаш Марий Ушемым кушто *вот* марий-влак илат

- 264 <LIU> тушто марий-влак шукын улыт ойлышда вара нуно пашаште але
- 265 тыглай годым ваш марла мутланат ?
- 266 <JUR> колалтын ме мутланена марла / тыгак ме тыршена марла мутланаш
- 267 мари-влак дене но каласаш тыге *что* чылан марла мутланат манаш огеш лий
- 268 мый кажне кечын тидым шонен коштам *вот* кушко марий-влак дек ошкылам
- 269 каем мыйын ушыштем эртак икте тыгай аха марла ойлаш мари дене марла
- 270 ойлаш мыйын тиде *уже* программе шинча тыгай / южгунам *вот* марий-влак
- 271 дек каем иктаж-могай тыгай *допустим* пеш чот *серьёзный организаций* э_
- 272 Тюменьэнерго марий-влак дек тушто пашам ыштат мемнан марий-влак пурем
- 273 Тюменьэнергошке лумын шонем *анализым* ыштем шкемым *сейчас* кузе мый
- 274 денем мутланат *проверю вот* марла мутланаш сита уке нунын вийышт / вара
- 275 аха *вот последний пример* шукерт огыл марий ўдырамаш Морко гычын мый
- 276 декем лекте мый кутырем марла раш кутрем чот кутырем шонем чыланак
- 277 колышт *что* мый марий улына мый ом шылте манам салам лийже Люда тыге-
- 278 тыге тудо мый денем рушла кутыра мый марла тудо рушла мый марла тудо
- 279 рушла *вот* мый тужечын вара мыйын кумылем тодылалте лектым мый
- 280 тужечын *вот* тыгай *вот* уло *всё-таки* ок лий сенаш мемнан аптыранше /
- 281 марий койышет шижалтеш өрдыж кундемыштат / *вот но* мый шонем
- 282 <LIU> тиде вожылмаш мо ?
- 283 <JUR> тиде мый шонем *даже* вожылмашат огыл *просто* ок сите *наверне*
- 284 тыгай *вот* / кузе манаш э_ кузе ойлаш *национальный самосознаний гордость*
- 285 мо ли *вот* э___ *вот* тыгай *вот* логалеш / / / э___ *самосознание гордость*
- 286 *может из-за отсутствия* э_ *где-то недополученных знаний* манам рушлаже
- 287 *исторических каких-то моментов* йылме шотыштак *вот* тиде изишак
- 288 корштара чоным / *и* туштак Рая Сунгурова *вот* тунемын марий
- 289 университетыште марий филолог *вот* тудо пашам ышта *галерея современного*
- 290 *искусства* Стерх сотрудниклан *вот* тушко пурем мый адакат раш а мыйын мо
- 291 программе эртак пашам ышта марла кутыраш *вот хоть* кō лийже мый денем
- 292 мыйын ончылнем / мый пурем Рая деке Сунгурова деке / *вот* тудо марла
- 293 мутлана мый денем тушто *хоть* ала-кō лийже *вот* тудын тыгай вожылмаш уке
- 294 *и* ме тыге коктын мутланена мый ончем тудо *вот* марла кутыра куана
- 295 вожылмо може уке тудо мыйым онча мый марла кутырем куанем вожылмо
- 296 уке *и* тыге ме нелталтына *вот* / икмаш тиде йодышлан
- 297 *вот 50 на 50* *и* рушла мутланат шукынже *и* школышто пашам мый ыштем
- 298 марий *учительнице-влак* улыт марий

- 299 *даже филологический образований* дене
- 300 мый денем рушла кутырат
- 301 <LIU> пытаргыш коло – кумло ий жапыште марла чўчкыдынрак мутланашаш
- 302 тўналыныт мо
- 303 <JUR> шагалрак / тиде чоным корштара тидым мый эре шонен коштам
- 304 шагалрак мыйын шонымаште тиде только мемнан вуйлатыше-влак дечын э__
- 305 чыла зависитла *и* президент гычын тўнгальн э_ *министерство образований*
- 306 *президент министр образования министр культуры вот* тўн тужечын
- 307 тўналаш а тидын шотышто мый шонем кызыт *вот особенно* каласаш кўлеш
- 308 вот лу ий жапыште 2000 ий гычын мемнан пеш чот йўсў пеш чот начар тиде
- 309 паша *даже* шогалтыме манаш лиеш чылт шогалтымыжак огыл да / вот
- 310 Верх-Ушнур *национальный* школ маныт ынде куанаш веле *кодеи* *вот*
- 311 *национальный* школ Верх-Ушнур моктат э_ ынде чыла *езде везде / на самом*
- 312 *деле* йоча-влак рушла кутырат *учитель-влак* рушла кутырен коштыт / тиде
- 313 вот сельсоветыште мый шкеже Колокудо ял гыч улам кызыт мийышым йоча-
- 314 влак рушла кутырен коштыт чылан / нимогай *прогресс* уке национальный
- 315 школ маныт тиде *чистый показуха чисте* тыгай мо э_ *реальный* може нимогай
- 316 уке *реальный* пашаже уке ок шижалт / марий йылме шотышто вот тиде пеш
- 317 чот начар кая паша тиде йонгышым ыштат мыйын шонымаште *министерство*
- 318 *образований* мемнан правительстве йонылыш корно ден нангая чыла марий
- 319 калыкым
- 320 <LIU> марий йылме йомын кертеш ?
- 321 <JUR> уке ок йом э__ йомшашлык огыл
- 322 <LIU> марий йылме дене умбакыже мо лийын кертеш эн сай да эн уда
- 323 вучашымаш нерген мом ойлен кертыда ?
- 324 <JUR> пеш сай йодышым пуэнда / шонен коштам вет умбакыжат тыгак
- 325 мемнан *правительство министерство образований министерство культуры*
- 326 тыгак пашам нангаяш тўнгалеш гын мемнан чынжымак э_ марла иктаж 50 ий
- 327 гычын марла пеш шагал кутыраш тўналыт пеш шагал *вот но* йылме ок йом
- 328 йомаш ок йом марий калык тудо виан калык патыр калык вожшо пенгыде /
- 329 таче кече марте ме арален коденна шкенам *марийский традиционный*
- 330 *религийым* / йомашыже ок йом *но* тыгак паша каяш тўнгалеш гын э__ / пеш
- 331 шагал мутланаш тўналыт *прямо вот* тыгай мошко шуына / *всё на грани*
- 332 *исчезновения* лийына ме / *но* йомашыже ок йом садакат кў гынат
- 333 мутланышыже лийыт икте кокыт визыт лу шўдо ен кок шўдо тўжем садакат

- 334 кутырашыже тўналытак
- 335 <LIU> йылмын сай вучашымашыже могай ?
- 336 <JUR> кунам правительстве вашталтеш министерство образований
- 337 вуйлатыше вашталтыт э ___ кунам мари калыкым нелтал колтат
- 338 *психологически морально* э ___ мари калык вианеш марий калык вет пеш
- 339 куштылго калык *и* муралтен колта *и* кушталтен колта *на подъём* тудо пеш чот
- 340 мо лывырге калык кумылым веле пуэн мошташ кўлеш таче кечылан тиде
- 341 кумылым нигө пуэн ок мошто мемнан Марий Эл республикыште *и* өрдыж
- 342 кундемыштат
- 343 <LIU> кызыт те Марий Элышке толаш шонеда Сургутыште тўналме пашада
- 344 огеш йом?
- 345 <JUR> тушто *уже* паша кая *всё уже* чыла шынденна *механизмым* мый *уже* ом
- 346 лўд *уже* ансамбль уло вуйлатыше-влак улыт мый *уже* ик Фёдоровский
- 347 посёлкыштак / мыйжын эше амалже могай ыле марий коклаште муаш кўлеш
- 348 *личность*-влакым кушташ кўлеш *вот* мый *уже* ом лўд мый тышке толам
- 349 гынат тушто Лариса Тимченко уло Шернур ўдырамаш пеш тыгай чолга
- 350 ўдырамаш Света Шахмаева уло эрвел марий ўдырамаш мый *уже* кумытын
- 351 улына тушто *вот даже* администраций гычын *глава* южгунам иктаж-могай
- 352 йодышым рашемдаш кўлеш аха кушто Юра Таныгин ? кушто Лариса
- 353 Тимченко ? кушто Света Шахматова
- 354 <LIU> йөра
- 355 <JUR> мыйын *сюжетжат* этно-футуристический шўлышан чыла улыт / этно
- 356 вот тиде вож мемнан марий вож э ___ *то есть* марий калыкын вожше
- 357 историйже тушто тўвыраже и футуризм / *в общем* мый *живописьыште*
- 358 кылташ төчем тошто илыш корным ончыклык дене / а кызыт *вот* илем Ханты-
- 359 *Мансийский автономный округыште* *вот* ханты *и* манси илыш гычын э _
- 360 шўртым *тоже* луктам ик мошко кылтем марий ханты манси ик финно-угор
- 361 мундра лиеш мыйын *картиныште*
- 362 <LIU> марий йылме икте али кокыт ?
- 363 <JUR> икте
- 364 <LIU> курык марий йылме тиде вес йылме?
- 365 <JUR> а тыгеже мо ? а тыгеже *подразделений* ме нылытын улына *даже*
- 366 <LIU> 4 йылме али диалект ?
- 367 <JUR> диалект а тугакже *вот* кокыт шонем *что* кокыт *луговые марийцы*
- 368 *горные марийцы* а вара эше каена гын умбаке

- 369 <LIU> олык мари да курык мари тиде кок түрлө йылме туге?
- 370 <JUR> уке туге огыл уке уке уке ик марий йылме веле може веле ик могыржо
- 371 олык марий вес могыржо курык марий /// а тугакже мый вет нылтын улына
- 372 ныл группо *луговые марийцы горные марийцы северо-западные и восточные*
- 373 *марийцы вот* туге гынат // *всё-таки* мундраже икыт
- 374 <LIU> марла сайын кутырем манмым кузе умледа
- 375 <JUR> э__ марла сайын кутырем /// *положительно* умылем <rige> яндарын
- 376 кутыраш / руш шомак деч посна *вот чтобы* йот йылмын шомакыштым
- 377 пурташ огыл вот чылт яндар кучылташ тыршаш күлеш
- 378 <LIU> могай вес йот йылмым паледа
- 379 <JUR> эстон мый тунемынам Эстонийште Таллиныште ик ийым тунемынам
- 380 эстон йылмым
- 381 <LIU> черкыште марий йылмым кучылтыт ?
- 382 <JUR> *вот* кызыт колынам тиде кенежым тиде сай паша огыл мый тидылан
- 383 пеш тореш улам
- 384 <LIU> молан ?
- 385 <JUR> чылт мемнан марий йылме йомеш тыге мый шонем тиде *даже вот*
- 386 тыгай / кузе ойлашыже ? тыге *направленный* паша ала-мо *вот* кө марий
- 387 йылмым пеш ок йöрате кө *вот* марий йылме ваштареш тыге марий йылмым
- 388 черке гочын моли пытарнешт *может* мый изишак ойлем *резко может*
- 389 изишак *открыто* мыйым тиде пеш чот *за живое это больной вопрос* / тиде
- 390 йонылыш корно тиде шинчам кумен кайыме корно тидын ден мый ом келше
- 391 сырем тидылан *даже* / марий-влак тыгай корно ден кайшашлык огытыл
- 392 <сoupir>
- 393 <LIU> могай районышто тиде уло ?
- 394 <JUR> мый эше ойлашыжат ом тошт / Торъял кундемыште тыгай вроде мо э__
- 395 шижалтеш *вот уже* марий калык-влак тыге ушыштым йомдарат э__ шенгел
- 396 марий кундемыште шижалтеш / мый тыгак лүдам *вот* пеш шуко черкым
- 397 ыштат мемнан марий кундемыште тиде *тоже* мемнан марий-влакым
- 398 öрдыжыш нангая
- 399 <LIU> а те кумалтыш верыш коштыда ?
- 400 <JUR> коштам кызыт *вот* мийышым Чумбылат курыкыш кумалаш мый
- 401 кажный ийын коштам /// *вот* мый мыняр толашем садакат мый шкежат тыгай
- 402 йöсылыкыш логалам марла кутыраш тыршем марла кутырем кутырем *но*
- 403 садакат кушто гынат шижде рушла кутырен колтем

404 <LIU> марий йылме нерген йоча пагыт шарнымашда уло мо
405 <JUR> мый икымше кокымше классым тунемынам мари школышто вара
406 каенна Медведево рйонышко Головино ялышке а тушто чыла руш ял иктат
407 уке ик марият уке ял Киров кундем пелен границыштыже шога тушто вот
408 5 километр гыч уже Киров область *и вот* ме иленна Головино ялыште тушто
409 чылан руш-влак улыт ыле мый мари школ гычын толынам мари йоча ача-ава
410 мыйым тушко намиеныт *и* мый школышто марий почеламутым лудын пуэнам
411 тунам *и* мый тыгай кугешнен лудынам *что* вот мый вот мари улам лүдде
412 вожылде марий почеламутжымат шарнем ыле кызытсе марте / кертынам ман
413 шонем шке семынемже тунам пеш чот кугешненам *что вот* мый мари улам
414 <LIU> темдан ик кок фотографийым сүретда пелен ышташ лиеш ? пеш кугу
415 тау

Entretien 22: ELN

ELN_LIU

NOTICE

Entretien avec ELN : Elena X, 51 ans, née en République de Mari El dans un village non précisé dans le raïon Volžskij (ligne 30), considère le mari comme sa langue maternelle (lignes 101, 131-132), mariée, a des enfants (nombre non précisé) (lignes 123-124), responsable des Fonds de la littérature nationale et ethnographique de la bibliothèque nationale Ćavajñ, habite à Iochkar-Ola depuis 1981. Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 09.07.14. dans la salle de lecture de la section « Littérature nationale et ethnographique » de la bibliothèque nationale Ćavajñ.

ELN utilise le mari pour des raisons professionnelles. ELN, avant d'enregistrer une nouvelle œuvre dans les catalogues de la bibliothèque, doit la lire et rédiger le résumé en mari ; la bibliothèque maintient notamment une base de données électronique sur des événements importants et les personnalités mariées (lignes 34-39, 173-182).

Les collaborateurs de la section ethnographique organisent le travail du club « Ethnologue mari » (lignes 41-46) où la langue de travail est le mari ; aux réunions les organisateurs et les invités sont censés parler mari.

1 <ELN> темдан йодыш-влакдаже марла улыт?

2 <LIU> марла рушла-марла вашмутымат пуен кертыда

3 <ELN> марлажат ом мошто рушлажат тунем шуктен омыл ну йӧра тыршен

4 ончена *так и уж быть*

5 <LIU> кузе лӱмда

6 <ELN> мый Елена Петрова улам

7 <LIU> шочмо кечыда кунам

8 <ELN> май тылызыште шочынам / ну кузе манаш 50 ий эртен

9 <LIU> марла возен моштеда ?

10 <ELN> чылажат тыршена

11 <LIU> те кутырымо але литератур марий йылмым утларак кучылтыда

12 <ELN> а калык ден кутырымо годым тыглаят кутыралтен колтет а газетлашке

13 возымо годым *литературный* йылме денат пайдаланаш тыршет чыла тӱрлӧ

14 самынат

15 <LIU> тиде пӧлкаште могай сомылым ыштеда ?

- 16 <ELN> кызыт мый краеведение пӧлкан вуйлатышыже улам вуйлатыше семын
 17 улам
- 18 <LIU> мо нерген марла возеда
- 19 <ELN> шкенан пашана нерген мом ыштена могай *функциональым* краеведений
 20 пӧлка шуктен шога
- 21 <LIU> лудышым чонымо годым могай йӧным кучылтыда ондак те марла
 22 возеда вара руш йылмыш кусареда але мӧнгешла
- 23 <ELN> южгунамже тидыжат тудыжат лектеш манын кертам шоналтет рушла
 24 тудым руш гычын марлаш савырет марла шоналтет рушыш кудыжо йӧнанрак
 25 тушто тыгай *золотой середине* манмет
- 26 <LIU> те руш школышто тунемын улыда ?
- 27 <ELN> мый мари школыштыжо тунемынам *но в основном*же рушже шукурак
 28 лийын мемнан школыштыжо
- 29 <LIU> те могай кундемыште шочын улыда
- 30 <ELN> Волжский кундемыште шочынам
- 31 <LIU> те марла лудыда мо
- 32 <ELN> лудам
- 33 <LIU> могай марла литературым лудыда
- 34 <ELN> чыла отделиште пӧлкаште мемнан мо уло тудым лудде гыч от керт / а
 35 *читатель*-влакым *пользователь*-влакым сайынрак нунын йодышыштлан чын
 36 тичмаш вашмутым пуаш манын тый фондым пеш сайын палышаш улат
 37 тидылан кӧра тый у книга-влакын кӧргӧ содержанияжым ончышаш улат
 38 шуктет гын жапет уло гын маншаш мари рушла газет-влакымат ончет шерын
 39 лектын тыланет тиде пайдам конда икманаш лудде гыч огеш лий мемнан
- 40 <LIU> тендан пӧлкада школ-влак дене кылым куча мо
- 41 <ELN> кылым кучаш тыршена / *вот* молан манаш гын марий *краевед клуб*
 42 ышта мемнан краеведений пӧлка пелен *и* тыште ме тӱрлӧ марий кундемын
 43 *ученый*-влакыштлан э_ тӱрлӧ *заседанийым* эртарена а тӱрлӧ *заседанийым*
 44 эртараш мыланна *учёный*-влак дене пырля самырык тукумымат кушташ кӱлеш
 45 тыршена *ужаш* южгунамже шке паша дене толын огыт сене студет-влакын
 46 экзамен эше иктаж-мо ялыш кудалыт *ну* тыршена
- 47 <LIU> тенийысе школышто марий йылмым пагален шогат ?
- 48 <ELN> каласен ом керт пагален шогымо шотышто молан манаш гын 90
 49 ийлаште мемнан краеведений пӧлкаште 60-70 наре еҥ толеш ыле молан ? тунам
 50 чот историй *и культура* марий калыкын историйже ден *культурыжым*

51 предметым пуртеныт ыле школ *базовый программышке* а пытаргыш ийлаште
52 ончет гын лудшына-влакна шагалеминыт *ну* ойлат молан темдан дек толаш
53 кунам мемнан компьютер пашам ышта интернетыш пурышна кычал лукна а
54 шукужо годым Марий Эл республике дене интернетыште материалым муаш
55 огеш лий садлан толыт нуно тышке *и вот* тыгакак кузе манаш шкеак каласат
56 интернетыш пурышна а тиде нерген материал уке полшыза мыланна *вот* тыге
57 *ну* студент-влакже толыт тышке *потому что* рефератым курсовойым возат
58 *писатель*-влакын илыш корнышт нерген э_ у книга-влакын *презентацийышт*
59 лийме годымат маншаш *тоже* толынак мом ыштен шогат тунем шогат *но*
60 марий йылме пытаргыш жапыште предметым изишак корандаш тыршат *уже*
61 коранденыт *наверне базовый план* гыч / *но* уло тыгай шижалтеш кўлешлыкже ?
62 а молан тудо мыланна кўлеш ? тыге маныт а илышыште чылажат кўлеш а
63 илышыште мыняр шуко йылмым палет тыланет илышыште тунар чапле
64 куштылгырак лиеш *каждый* тўрлө йылме ден *каждый* тўрлө калык ден тый
65 тўрлө семын мутланен моштет руш ден рушла марий ден марла суас ден суасла
66 тиде тыйым пойдара гына мыйын шонымаште
67 <LIU> чын / пытаргыш коло – кумло ий жапыште марий книга шукемын мо
68 <ELN> лектын шогат тыршат возаш тыршат *но* южо вашлиймашыштыже
69 ойлат а лукташ луктыда а кō лудеш ? тудым кō лудаш тўнгалеш *вот* мемнан
70 *заседанийыште* ыле марий краевед клубын *заседанийже* ыле и тушто э_ тыгай
71 *предложений* йонгалте да лукташ луктына а калыкже лудеш мо / лудыт калык
72 лудыт / огыт луд ом каласе адак мый мōнгешла толам студент-влакат мемнан
73 программе почеш нине книга-влакым лудыт тиде деч посна мемнан *пензионер-*
74 *влакат* йодын коштшо улыт *но* мемнан дек тышке шагалрак толыт молан манаш
75 гын ме оксала пуэна *а абонементыш* каен нуно окса деч посна налын кертыт
76 шукуж годым эше *абонементыште* краеведений пōлка уло тушко толын нине
77 книга-влакым налын кертыт ик арняланат кок арняланат а мемна суткалан
78 пуэна гын *пенсионерын кошелёкже* изиш огеш шке умыледа могайрак лудыт
79 лудыт
80 <LIU> фантастик жанр уло
81 <ELN> фантастикыже уке шагал йōратымаш илыш ден кылдалтше
82 фантастике-триллерже мемнан Юрий Иванович Галютин-Елзакын мо ыле ик
83 книгаже *презентацийым* ыштен улына книган *премьерыжым* ыштенна
84 <LIU> могай автор марий литературым шочыктен тыгай марий автор уло мо
85 <ELN> тыге каласаш *наверное* огеш лий могай автор манын марий

- 86 сылнемутлан кӧ негызым пыштен манын кертыда тыге йодыда гын чыланат
87 каласат чыланат палат Сергей Григорьевич Чавайн марий литературылан
88 негызым пыштыше икымше марий пионер маншаш <гире> а умбакыже *и*
89 Шкетан *и* чыланжат эркын-эркын
90 <LIU> марла чынрак кӧ кутыра могай професий-влак
91 <ELN> кажне районын шке *диалектный речьже* уло тыге каласаш огеш лий
92 могай район / кузе йодышдаже ыле
93 <LIU> могай професий-влак
94 <ELN> мый *даже* тидым ? / *ну может быть предметник*-влак марий йылме
95 ден литературым вӱден шогышо-влак
96 <LIU> марла сайын кутырем манмым кузе умыледа
97 <ELN> руш шомакым пуртыман огыл молан манаш гын финн гычын
98 Финляйдий гычын толыныт мемнан финно-угор тукум вож ну родо тукум-
99 влакна *и* мый тыште кафедрыште *просто вот* книга-влакым тудылан погымо
100 годым мый тудылан каласенам шичза икымше *первый стол* дек манынам мый
101 марий улам шотжо почешыже а тудо мыланем манеш / чын огыл шинчаш
102 кӱлеш икымше ӱстел деке а ынде мом каласеда ме марий улына гын тыршаш
103 кӱлеш шкенам марий улмынам ончыкташак молан манаш гын чыла вере
104 мемнан руш шомак-влак пурат пурат пурат тыршаш кӱлеш *интервью*м пуымо
105 годымат ончалза ойлен колтена руш шомакым газетыш возымо годымат руш
106 шомак мемнан кая чыла вере руш шомак ме кылдалтын улына / тый илет гын
107 Марий Эл республикыште тырше изишак марий калыкын историйжым
108 *культурыжым* тӱвыражым пален налаш тунемаш йӧн чыла вере кызыт уло
109 шуко *словарь* мутер-влак лектыт
110 <LIU> электронный мутерым те кучылтыда шке паша дене ?
111 <ELN> мемнан фондшто электронный деч посна книга *живой* книга-влак
112 улыт да чонан книга-влак улыт чонан книгажым налмеке
113 <LIU> возымо годым иктаж-могай грамматик польшым кучылтыда ?
114 <ELN> ну школышто мыняр гына туныктеныт *грамматический* польшлан
115 мыланна тидын шотышто ме тушто запятойжым точкыжым южгунамже всё
116 равно шынден моштена ман шонем мыланна тидын шотышто чынжымак *вот*
117 руш шомакым марлашке кусараш да шуко *значенийжым* кӱлеш тидылан
118 мыланна эше тунемаш да тунемаш кӱлеш
119 <LIU> марла кажне кечын кутыреда мо
120 <ELN> кажне кече йӱджӧ кечыже эрже касже

- 121 <LIU> ешыште марла кутыреда ?
- 122 <ELN> марла
- 123 <LIU> шке йоча-влак дене
- 124 <ELN> мый марла кутырем умылаш умылат *но* нуно мыланем каласат рушла
- 125 каласе марла ит каласе мыйын *потому что* пелашемжат марий
- 126 <LIU> а уныкада ?
- 127 <ELN> уке / мый тыршем кодына гын модына / мут-влакым / ну эше изи кок
- 128 ияш гына
- 129 <LIU> ача-аваже тореш улыт ?
- 130 <ELN> рушла кутырат гын мом ыштет ?
- 131 <LIU> ава-ачада дене марла але рушла кутырен улыда
- 132 <ELN> тыгакак изинекак
- 133 <LIU> могай йот йылмым паледа ?
- 134 <ELN> школышто школ программе ден немыч йылмым тунемынам
- 135 институтышто *разговорная речь* / пединститутым пытаренам 1986 ийыште
- 136 тевыс тыште шогылтым ынде
- 137 <LIU> пеш сай пашам ыштеда
- 138 <ELN> ой мо шот ден сай пашаже каласыза мылам
- 139 <LIU> черкыште марий йылмым кучылтыт ?
- 140 <ELN> а молан кучылташ огыл Петьял черкыште Волжский кундемыште
- 141 марла *молитва*-влакым йонгалтарат вара тиде *молитвымак* рушла йонгалтарат
- 142 <LIU> эмлыме вер учрежденийлаште марла кутырат тыгай колалтын ?
- 143 <ELN> кутырашже кутырат марий ден марий логалыт гын
- 144 <LIU> пошкудо-влак дене марла кутыреда ? пошкудо-влакда марий улыт ?
- 145 огыт кутыро марла ?
- 146 <ELN> да улыт гынат кӧ мый улам мый руш улам манме семын рушлаже
- 147 тунем шуктен онал марлаже монден она керт *вот* чыла тидын йыр пӧрдеш
- 148 <LIU> воктенысе кевытлаште сӱрет тыгаяк ?
- 149 <ELN> тыгаяк / *ну а* южо вере улыт чылт тыгай мо шамыч марий шӱлышан
- 150 ӱдырамаш-влакат *а* тыйже вет марий улат манеш молан марлаже от мутлане
- 151 тыгаят лектеш *ситуацийыш* логалынам мый ик гана огыл
- 152 <LIU> марий йылмым кучылтмаште вашталтыш уло мо кызыт олаште
- 153 самырык-влак марла кутыраш вожылыт
- 154 <ELN> кызытат шке йылме дычын шукушт вожылыт тыште *и скриватлаш*
- 155 огеш кӱл *потому что* троллейбус ден кает марла кутырен кает кондуктор

- 156 манеш а что на марийском разговаривате тыгай ситуацийышкат мый
- 157 логалынам тудо шкеже *может быть* Киров область гыч мемнан марий
- 158 кундемыш толын а что вы манеш вон *выходите на улицу там*
- 159 *разговаривайте* ышталтеш ну если мыланна рушыжо мыланна умшажымак
- 160 петырен шогат межат шкенам можым изишак кўшнырак кучышаш улына а не
- 161 *поддаваться влиянию* шотшо почеш но *всё равно* тыгай чотже кушто ну *хоть и*
- 162 тыршат тўрлө мероприятий-влакым эртараш туге гынат / школышто йоча
- 163 садик гычак туныкташ тўналыт гын ала ну *вот* йоча садикым налаш гына
- 164 марий уке улыт чўдо йоча садыште марий группо-влак улыт мый шкежат шке
- 165 жапыште йоча садыште пашам ыштенам ик-кок марий йоча марий ешын уло
- 166 гын а вет *воспитательже* чыла гаяк руш улыт руш *воспитатель*-влак марий
- 167 йоча ўмбаке шонданыш каяш кўлеш йодын ну йоча шке умыледа йодын ок
- 168 мошто шижалтеш ыле тудо *времяте* мый ыштенамже кунам 90 ийлаште
- 169 <LIU> марий телевидений ден марий радиом колыштыда ончеда ?
- 170 <ELN> колыштына ончена а молан ончаш огыл Марий Эл республикын вўр-
- 171 шўржым историйжым палшаш улам мо эртаралтеш газет ден гына огыл эше
- 172 вес тўрлө семынат шкемын *багажем*
- 173 <LIU> могай периодический изданий-влак тендан краеведений пўлкаш толеш
- 174 <ELN> республикыште мемнан мыняр тўрлө газет-влак журнал-влак лектыт
- 175 нуным ме чылажат аралышаш улына нине газет-влакым ик *подшивкым*
- 176 ыштышаш улына нуно дене пайдаланен шогена пашам ыштена нуным ме
- 177 *каталогышкына* тўрлө *писатель поэт композитор искусствовед* мо нерген
- 178 возалтыт тыгай *характеран статья*-влакым налына возена шкенам каталогыш
- 179 *систематический краеведческий каталогыш* шогалтена база данных
- 180 компьютерыш пуртена крайышке тидын марте 40 000 наре *записьна* уло
- 181 марий краевед крайыште база данных *крайыште* и лектын шогат Марий
- 182 коммуна *Марийская правда* Йошкар-Ола Кугарня марлаже лектын шогат
- 183 чынжым каласаш Марий Эл Кугарня мо эше ? газет кокла гычын журнал
- 184 кокла гычын ? Ончыко У сем Марий сандалык *синхронно* марла рушла / эше
- 185 мо ? ну эше тыгай изи изданий-влак улыт мемнан лектын шогышо Ото марла
- 186 йылме ден лектеш мо эше лектеш марий йылме дене ? Ончыко У сем У сем
- 187 курык марий йылме ден лектеш Ончыко олык марий манме семын палдарен
- 188 шогат
- 189 <LIU> те кузе шонедат марий йылме икыт лийшаш але кокыт олык марий
- 190 йылме да курык марий йылме

- 191 <ELN> кырык марий йылмым тиде диалект шотышто мый ик йылме ик
192 марий йылме тиде *просто* Морко кундемат шке семын кутыра *если* кажне
193 районным налаш гын шкеныштын *стилистикыже* шкежын диалектышт уло
194 тидат тышкак пура мыйын шонымаште могай кок йылме лийын кертеш огыл
195 мо мый тыге шонем
196 <LIU> марий йылме йомын кертеш мо
197 <ELN> ну *если популяризоватлаш* огына тўнал гын шке кертме пижын
198 пашам огына ыште гын
199 <LIU> марий йылме дене умбакыже мо лийын кертеш
200 <ELN> илаш тўналына тўзаташ тўналына / библиотекевлаште *всё равно если*
201 *ме вот национальный библиотеке* улына гын кузе мемнан йылме пытен
202 кертеш ман шонем кузе ме нине книга-влакым пытарен кертына ожнысо жап
203 семын да лийын жап кунам йўлатеныт тиде марий книга-влакым чыла 37
204 туткар пагыт годым ну 37 годым марий *интеллигент*-влакым чыланьштым
205 шинчырленыт ну а *национальный библиотеке* уло республикылан ик тыгай
206 кугу пўтынъ библиотекеште көргыштө изи *краеведений* пөлка библиотеке
207 шке *функцийже* ну мыйын шонымаште ончыклык мемнан уло лийшаш тудо
208 да кушкын ме тудым шкеак эше кўшкырак нелтышаш тыршаш улына тўрлө
209 йөнум кучылтын тўрлө / пытаренат кертына шкеак тўзатенат кертына шкеак
210 тиде чыла мемнан дечын шога шукырак рушла кутыраш тўналына гын
211 йомынат сенга шукырак марла кутыраш тўналына гын э_ / марла олаште кузе
212 манаш ? вывеске-шамыч мойын коеш молан Казаньыште Зелёный Долыш
213 миет чыла татар йылме ден возен сакыме а мемнан тыгайже вет *редко* шагал
214 чыла тиде мемнан дечын шога
215 <LIU> вывескыжым тўналыныт ала-мо марлаш кусараш
216 <ELN> ынде тўналыныт да шуко газет статья ойлымо деч ну Марниялии *вот*
217 *тоже* кугу вет организаций нунын тушто *тоже* марий калык шагал огыл вет
218 пашам ыштат марий йылмат кафедре тушто уло да тыршат тўзатена тиде чыла
219 мемнан дечак шога тыршаш кўлеш тōчаш кўлеш йомаш пуаш огыл молан
220 йомаш пуаш шочынна гын мыят тыгаяк калык улына руш семынак калык
221 улына
222 <LIU> йоча пагыт шарнымаш да марий йылме нерген уло мо
223 <ELN> йоча пагыт годым модын куршталат *без никаких забот* манме семын
224 мо марий ялыште шочын кушкынам гын мый эртак марла модмо марла чыла
225 кутырмо мый тыгеже *и* каласенат ом керт ом шарне

226<LIU> пеш кугу тау

Entretien 23: IRD

IRD_LIU

NOTICE

Entretien avec IRD : Iraïda I., 40 ans, née en République de Mari El dans un village non précisé dans le raïon Morkinskij (lignes 18-19), considère le mari comme sa langue maternelle (lignes 158-161), au moment de l'entretien avait un enfant (une fille, lignes 165-166), actuellement en a 2, professeur de français à l'Université d'État de Mari El, habite à Iochkar-Ola depuis 1996. Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 09.07.14. dans un café du centre-ville de Iochkar-Ola.

IRD utilise rarement le mari pour des motifs professionnels. Il lui arrive de citer quelques exemples dans l'enseignement de la discipline « Particularités régionales de l'enseignement des langues étrangères » (lignes 40-41). Elle est l'auteur d'une monographie sur les synonymes syntaxiques en mari (ligne 45).

- 1 <LIU> Ираида марла возен моштеда мо
- 2 <IRD> моштем
- 3 <LIU> марла чўчкыдын але коклан гына возеда
- 4 <IRD> южгунам
- 5 <LIU> мо нерген марла возеда
- 6 <IRD> диссертацийым возымо годым примерым возем ыле марла а тыге
- 7 *письмам* возен кертам серышым электронный *сообщенийым* марла возен кертам
- 8 <LIU> лудышым чоҢгымо годым могай йёным кучылтыда ондак те марла возеда
- 9 вара руш йылмыш кусареда але мӧҢгешла
- 10 <IRD> уке мый марла шонем да марла возем
- 11 <LIU> возымо годым иктаж-могай мутерым кучылтыда
- 12 <IRD> мутерым кучылтам ыле кунам а_ пример-влакым диссертацийым
- 13 возымо годым *или* статьям возымо годым рушлашке кусарыман южо мутшым
- 14 диалект ден кылдалтшым ом пале гын *словарьыште* кычал кертам *или* кудо мут
- 15 шагал кучылталтеш кутырымо йылмыште тудым ончал кертам а тыге пешыже
- 16 ом кучылт
- 17 <LIU> тыглай кутырымо але литератур марий йылмым утларакше кучылтыда
- 18 <IRD> мый шонем *что* литератур йылмым *потому что* мый Морко район гыч

- 19 улам тушто э_ литератур вариант дене мутланат аха
- 20 <LIU> электронный мутерым кучылтыда
- 21 <IRD> электронный мутерым кучылтын омыл нигунамат / мый шонем *что*
- 22 электронный мутер *активный* огыл интернетыште марий йылмыште тудым
- 23 кычалынам *но* сайын пашам огеш ыште / эн сай мутерлан шотлем мый
- 24 Марниялии-ын выпускжым тушто 10 том гычын шога *вот* эше уло Учаевын
- 25 мутерже *но* тудо кўчыкрак *тоже* сай мутер *но* 10 томанже мыланем сайрак
- 26 чўчеш
- 27 <LIU> марла лудыда ?
- 28<IRD> марла ? марла газетым лудам кызыт статьям возымо годым *вот*
- 29 *политический лексике* ден статьям *ну в общем* 3 статьям возымо дык *ну* лудам
- 30 марлаже *да*
- 31 <LIU> политик мутер марий йылме ден уло ?
- 32 <IRD> *политический* уке уло Иван Григорьевичын э_ *словарьже* э_ маналтеш
- 33 *деловой* э_ *в общем* *Ведение деловой переписки документоведений* ден
- 34 кылдалтше изи тыйгай кўчык *словарь* уло
- 35 <LIU> те туныктышо улыда туныктымо годым марий йылмым кучылтыда ?
- 36 <IRD> марий йылмым ? йот йылме факультетыште пашам ыштем мый марий
- 37 йылмым кучылтам *ну Сравнительный* типологийыштыже пешыже огыл
- 38 *потому что* тушто тыгай йодыш-влакже пеш шукыжо огыт лек тушто руш
- 39 йылме да француз йылме *ну* утларакже эше тыгай *дисциплине* уло э_
- 40 *Региональные особенности преподавания иностранных языков* *вот* тушто э_
- 41 кузе манаш марий йылме тўн *рольым* модын шога *и* мыйын шукерт огыл
- 42 монографием лектын *вот как раз* марий йылме ден *так что* мый *как раз*
- 43 *учебный процессыште* тиде *дисциплине* лудмо годым марий йылмым кучылтам
- 44 <LIU> монографийда кузе маналтеш
- 45 <IRD> *Синтаксические синонимы в марийском языке*
- 46 <LIU> школышто тунемме годым туныктышо орфографий правил-влакым
- 47 тыланда посна марла умылтарен мо
- 48 <IRD> *ну* мемнан туныктышыжо сай лийын школыштыжо программе почеш
- 49 могай темым каен улына гын тудо темым умылтарен *орфографийымат*
- 50 умылтарен
- 51 <LIU> кызыт тиде университет паша ден школ ден кылым кучеда мо
- 52 <IRD> марий йылме дене кучымаш уке
- 53 <LIU> кызыт туныктымо системыште марий йылме негыз семын иланен

- 54 кертын мо
- 55 <IRD> мый шонем *что* ялыштыже конешне марий йылмыже виянеш *а вот*
- 56 олаштыже ? конешне уло 14 номеран гимназий *но* тиде мыйын шонемаште
- 57 шагал 14 номеран гимназий тиде *национальный гимназий* моло вереже марий
- 58 йылмыжым тунемыт южо школышто тунемыт *но* чыла школышто огыл
- 59 <LIU> национальный гимназий тидым кузе умыла
- 60 <IRD> *потому что* тушто марий йылме денеже шагатже шукрыак *и* йылмын
- 61 культурыжым шымлат *вот* тиде шотышто тушто марий йылмын
- 62 *традицийжым* вияҥден толыт йылмыжым огыл мый тидым каласен ом керт *но*
- 63 *традицийже* вияҥ толеш
- 64 <LIU> могай кундемаште марий йылмым утларак палат
- 65 <IRD> республикыште ? мый шонем *что* марий йылмыжым чыла вере
- 66 кучылтыт / утларак Морко район *так* Волжский районышто сайын кучылтыт
- 67 *так* Звениговошто шагалрак Сернуреште *вот* Торъялым каласен ом керт мый
- 68 тушто лийын омыл *ну* Горномарийскийыште кучылтыт *но* нунын тушто
- 69 шкеныштын диалект ден мутланат *ну* кучылтыт такшым *но* Ола воктенысе
- 70 ялыште конешне шагалрак рушла мутланат *но вот* Морко районыште сайын
- 71 кучылтыт Морко Сернур *и так* Советскийыште кучылтыт *и* Волжскийыште
- 72 <LIU> те лингвист семын кузе шонеда кызытсе марий йылме вашталтын мо
- 73 вашталтеш мо
- 74 <IRD> мут шотышто ?
- 75 <LIU> мут шотышто грамматический системе шотышто
- 76 <IRD> грамматический системе шотышто мый шонем пешыже огеш вашталт
- 77 тыгай вашталтымашым ом уж синоним-влак шочыт *но и то* руш йылме гычын
- 78 тыгай кўсымлымашыже шагал мут шотышто шуко *лексический уровеньыште а*
- 79 грамматике шотышто тиде *всё-таки* финно-угор системын / у мутжо мый
- 80 шонем *что* тыгай *обиходныйыштыже* огешат лек лектеш э_ тиде
- 81 *политический* терминыште лектеш *заимствований* шуко *деловой*
- 82 *корреспонденцийыште документоведений* пашаште шуко а тыгай
- 83 *разговорныйыштыже* мутжым кучылтына э_ руш мутышко марла
- 84 окончанийым шындена *но* тиде *словарышке* огеш пуро
- 85 <LIU> вот у мутерым луктын шогат политический деловой да моло тиде
- 86 кўлешан паша мо у мут-влак шке вержым налын шогат мо тенийысе марий
- 87 йылмын кучымаште
- 88 <IRD> чылт марлаҥдымыже нуно *искусственнора*к улыт мут-шамычже сандене

- 89 калык огеш кучылт *ну* кучылтеш гынат журналист-влак возат нунын
- 90 возымыштым *специальный словарь* кўлеш *словарь* деч посна южо мутжым
- 91 умылаш огеш лий *ну потому что* кальке негызеш шочыт *а* *калькым* тудым
- 92 пешыже / *если* айдеме пашам огеш ыште *ну вот простой* калыкже ялыште
- 93 илышыже *ну вот* илышыштыже огеш ок кучылт гын ок уж гын ойленат ок
- 94 мошто да кучылташат ок тўнГал но южо мутшо пурат *полукальке-шамыч*
- 95 сайынрак кучылталтыт шындалалтыт чем *кальке-шамыч*
- 96 <LIU> пытартыш коло – кумло ий жапыште марла чўчкыдынрак лудаш
- 97 тўнГалыныт мо
- 98 <IRD> *если* мыйын шонымаште калык э_ *если* марий йылмыште *прессе* уло
- 99 гын марий йылме огеш йом Марий Эл газетым мыйын шонымаште мый палем
- 100 *что* шуко налын шогат Кугарня газет сайын пашам ышта кызыт э_
- 101 *двуязычный журнал* лектеш Марий сандалык *ну* тушто пелыже марла *статья*
- 102 а пелыже рушла *но* нунын темышт тўрлө лийын кертеш ик журналыштак
- 103 *двуязычный* огыт кусаралт *просто разный* темылан
- 104 <LIU> тиде журналым киоскышто налаш лиеш ?
- 105 <IRD> тудым киоскыште огыт ужале *по-моему* мый гын налам
- 106 библиотекеште йодаш кўлеш мый *даже* каласенат ом керт но мыйын
- 107 шонымаште Марий Ушем сайын пашам ышта марий ўдырамаш ушем сайын
- 108 пашам ышта сандене мый шонем *что* марий йылме огеш йом мыйын ачам-
- 109 авамат эре лудын шогат
- 110 <LIU> Марий Ушемыш коштыда ?
- 111 <IRD> мый ом кошт тушко кузе манаш *ну определённый сфрерыште* ыштыше
- 112 шамыч коштыт
- 113 <LIU> тыглай еНГ-влак тушко каен огыт керт ?
- 114 <IRD> кертят молан *но* тушко *в основном свободный* шамыч коштыт
- 115 <LIU> кузе тидым умылаш ?
- 116 <IRD> кузе манаш тыланда *в общем руководящий должностьыште* ыштыше
- 117 лўмлө еНГ-шамыч коштыт вот / /сандене мый шонем *что* пытартыш 20-30
- 118 ийыште калык шагал ок луд сайын лудеш
- 119 <LIU> марий книга шукемын мо
- 120 <IRD> марий литератур шуко мый диссертацийым возымам годым пеш чот
- 121 шуко марий автор-шамыч дене *ну* марий автор-шамыч нерген пален налынам
- 122 шуко возат марла
- 123 <LIU> могай автор марий литературым шочыктен

- 124 <IRD> Чавайн ден Шкетан
- 125 <LIU> тиде пытартыш жапыште марий графический системыште иктаж-могай
- 126 ваштылтыш уло мо
- 127 <IRD> графический системыштыже мый шуко вашталтышым ом уж
- 128 орфографий нерген шуко мутланеныт *приниматленыт* тушто мыйын
- 129 шоньмаште *вот* руш мут марий йылмышке кўсымлыме годым могай
- 130 *стадийым* эрта тудо шотышто *обсужденийже* лийын тиде *вот* икымшыже э_
- 131 *например* школ *либо* школа *либо* школ *вот* тыгай мут-влак *и полу-калька и*
- 132 *чтобы* марий системыште мутерыште шукыракже марий мут-влак лийышт
- 133 тиде *словарьже* кызыт лекшашлык мыйын шоньмаште тудо *обсужденийым*
- 134 эртен правительствыште *тоже* эртен / *словарь* лектеш *терминологический*
- 135 *так что* марий йылмыже *развивается так что* марий кафедре сайын пашам
- 136 ыштен шога / тиде Иван Григорьевич илыме годым тудо вуйлатен шоген Иван
- 137 Григорьевич Иванов Сибатрова кудо Марниалийште йылме секторым ончыч
- 138 вуйлатен Людмила Ивановна Барцева э_ вара эше *может быть даже* Эмма
- 139 Семёновна Якимова мый каласен ом керт
- 140 <LIU> те кузе шонеда марий йылмыже икте али кокыто
- 141 <IRD> ну мыйын шоньмаште марий йылмыже икте диалектже *вот*
- 142 икмыняре / мый курык марий йылмым шымлен омыл нигунамат *но* тушто руш
- 143 йылме деке лишылрак тудо *и* графический системе шотышто *но* тушто
- 144 конешне марий йылмыжын шкенжын уло тудын э_ гласныйже шуко
- 145 <LIU> а грамматический системыште ?
- 146 <IRD> *может быть* падежыште уло а тыгай кугу *отличийже* уке
- 147 <LIU> марла чынрак кō кутыра могай профессий-влак
- 148 <IRD> ну журналист-влак эн тўнже мутланат театрыште ыштыже-влак
- 149 мутланат э_
- 150 <LIU> марий театрыш коштыда ?
- 151 <IRD> марий театрыш чўчкыдын ом кош *но* коштам тыгеже куанен коштам
- 152 <LIU> кузе шонеда те марла чын кутыреда ?
- 153 <IRD> *ну* мыйын шоньмаште мутланемже чын / *ну* молан сай тыге шонем
- 154 *потому что* мый марий йылмын системыжым удан огыл палем сандене мый
- 155 шонем *если* коммуникаций акт уло гын ваш умылымаш уло *значит* чын
- 156 чынлан шотлем
- 157 <LIU> марла чўчкыдын кутыреда ?
- 158 <IRD> чўчкыдынжак огеш лий *ну вот* лишыл-влак дене родо тукым дене

- 159 ешыште мутланем авам-ачам ден / кажне кечынжак кузе манаш ? чот
- 160 шукужак огыл *но вот* изин-изинже мутланем марла *если* ялышке каем гын
- 161 кажне кече мутланем
- 162 <LIU> марий йылмым черкыште кучылтыт мо
- 163 <IRD> мый тыгайым *даже* колынат омыл *может и* кучылтыт *может* иктаж
- 164 район черкыште кучылтыт а олаште мый шонем *что* огыт кучылт
- 165 <LIU> шке йоча дене марла мутланеда?
- 166 <IRD> марла мутланем марлаже умыла ялыште шукурак ила гын *ну акцент*
- 167 дене мутлана умылашыже чыла умыла
- 168 <LIU> эмлыме вер учрежденийлаште марла кутырат ?
- 169 <IRD> эмлыме верште мутланат районышто эмлыме верыште мутланат марла
- 170 олаште уке
- 171 <LIU> те ялыш чўчкыдын коштыда ойлаш лиеш мо ял тиде марла кутырымо
- 172 вер ола тиде рушла кутырымо вер тыгай границе уло мо мутлан мари еҢ-
- 173 влак олаш толыт да рушла мутланаш тыршат ялышке савырнат гын шке
- 174 шочмо йылме деке савырнат ?
- 175 <IRD> кызытже олаштыжат марий йылмыжым чўчкыдын колаш лиеш тыгай
- 176 *политикыже* уке дык *наоборот* калык шке йылмыжым пагалаш тўҢгалын
- 177 сандене мый *даже* паша верыштат телефон ден марла мутланен кертам
- 178 <LIU> воктенысе кевытлаште ?
- 179 <IRD> *если* мари-влак пашам ыштат гын мутланат а тыге олаштыже конешне
- 180 шукужым рушла
- 181 <LIU> могай йылме дене йочадан йолташышт дене кутыреда
- 182 <IRD> *если* олаште йочан йолташыже руш гын тудын дене марла уке а
- 183 ялыште марла
- 184 <LIU> марий радио ден марий телефиденийым ончеда колыштыда
- 185 <IRD> *если* мыйын жапем уло колыштам марий радиом кажне кечын
- 186 колыштам
- 187 <LIU> марий радиошто да телевиденийште вес кундемысе йылмылан посна
- 188 жап пуалтеш мо
- 189 <IRD> пуат татар передаче улыт мый шонем *что* пуат мый татаржым веле
- 190 палем мольжым ом пале
- 191 <LIU> марий интернет-сайт-влак улыт мо
- 192 <IRD> мари интернет сайтже уло наверно ала-кунам ужынам ыле тыгай
- 193 сайтым *но* мый тушко пеш пурымаш уке ом кучылт уке

- 194 <LIU> иктаж-могай организацийын кудо марий йылмым чапландараш тырша
195 участникже улыда мо
196<IRD> уке уке мый лач концертыш спектакльыш коштам
197 <LIU> кумылда уке
198 <IRD> ну *желаний*же может и уло но мый тыгай нерген шоненжат омыл
199 <rire> но мыйын палме-шамычем улыт кудо коштыт
200 <LIU> Ираида мый кызыт шуко еНГ-влак дене вашлийынам пеш онГай
201 калык шонымашым марий йылме нерген пален налынам сүретже мутат уке
202 вашталтеш
203 <IRD> *в пользу марийского языка ? всё равно марийский то развивается*
204 калык огеш өр тиде йылме дечын ончыч тыгай *политике* каен *а* кызыт
205 *наоборот* шке йылмым вияндыме шотышто паша ышталтеш сандене чылан кө
206 марий улеш дык студент-влакат марла мутланат
207 <LIU> те *вот* йот йылме факультетыште пашам тыршеда студент-влак дене
208 марла мутланеда ?
209 <IRD> тушто изиш *ситуаций*же вес түрлөрак калыкже тушто шагалрак да *и*
210 самырык *поколений* вет чылт мари ял гычынже огеш тол тудо толеш райцентр
211 гычын *или* кугырак ну *крупный* школ гычын толеш кушто э __ *базы*же садакат
212 *русский* *и* пырля тунемме годым пешыже шке коклаште кучылт *наверне а вот*
213 тыге *преподаватель* деке толыт марла огыт мутлане / *но* ончычже тыгайже
214 *вообще* уке ыле *практикыште* *если* палат *что преподаватель* марий *то* марла
215 огыт мутлане ыле *но* кызыт гын *вот* тыге йодын кертыт марла ну мый шонем
216 *если преподаватель* шке *активный* гын *наверне* студентжат *активный*рак
217 лиеш
218 <LIU> те иктаж-кунам тыгай еНГ-влакым вашлийында кудо марий йылмын
219 кучылтымашыште тореш улыт ?
220 <IRD> мый тыгай калыкжымат ом пале ончычже лийыныт *наверне* кызытсе
221 чыла марий калык шке йылмыже верчын калык огеш вожыл
222 <LIU> марий йылме йомын кертеш ?
223 <IRD> мый шонем *что* огеш йом *потому что* кызыт шуко ышталтеш *если*
224 театр газет журнал прессе телевидений печать марла уло гын *если словарьым*
225 да мойын луктын шогат *и правительство поддерживатла* мый шонем огеш
226 йом кызыт кинонат шуко луктыт кажне ийын *вот* теният кино *сниматлат*
227 марла
228 <LIU> эн сай шонымашдам марий йылме нерген ойлен кертыда мутлан

- 229 10 ий эртымеке Марий Эл кундемыште чылан марла кутыраш тўнгалыт
- 230 <IRD> мый шонем тыгай йомакже конешне огеш лий *но* тудо тўзланаш
- 231 тўнгалеш *потому что* марий йылмым коммерсант-шамычат спонсор-шамычат
- 232 *поддерживатлат* и чыла могырын *поддержке* лиеш дык ну могай *прогнозжо*
- 233 лийын кертеш кином сниматлат марла спктакльым шындат марла
- 234 периодически театрште ямдылен шогат у *поколенийым* вот кызыт толшаш
- 235 ийын *по-моему* тушто группо толшаш Гитисыште тунемеш тунемыт марий
- 236 ўдыр-рвезе-влак
- 237 <LIU> йоча пагыт шарнымашда марий йылме нерген уло мо
- 238 <IRD> мый 9 ий марла школышто тунемынам а вараже 2 ийым руш
- 239 школышто тунемынам *ну* туныктышыжо сай лийын тыгай кугу
- 240 *впечатленийжым* каласен ом керт *потому что* *впечатлений* лиеш тунам
- 241 кунам тый чыла рушла-рушла а вара тушто иктаж-могай *пятно* марла *а если*
- 242 уло йоча пагыт марла эртен дык марий-влак коклаште *то воспоминанийже* сай
- 243 *яркийжым* каласенат ом керт *ну похвальный лист* ден пытаренам *то есть*
- 244 оценкыже моло предмет денат сай лийыныт гын каласенат *даже* ом керт
- 245 <LIU> пытартыш йодыш молан марий йылмым чапландараш кўлеш
- 246 <IRD> *но* тиде марий республикыште илена гын тўн йылмыже садак *хоть и*
- 247 руш йылмыже *официальный* *но* марий йылмыже тўн лийшаш тиде *позиций*
- 248 денат чапландараш кўлеш *и* калык тореш огыл
- 249 <LIU> марий йылмыже вет кугыжаныш йылме
- 250 <IRD> *а документацийже* садак марий йылмыже *искусственныйрак*
- 251 *документацийже* *всё равно* руш негызешын ышталтын тудо сандене руш
- 252 йылмыже тиде *юридический* могырын вианрак мыйын шонымаште / марий
- 253 йылмын терминологий мутерже эше виангын огыл *юридический* могырын *и*
- 254 калыклан тудым умылаш неле *и* кунам тиде *калькым полукальке*-шамычым
- 255 кучылтат йылме *загромождённый* лиеш сандене тудо пеш кугу нелелыкым
- 256 луктын кертеш / *вот* тиде умлымо шотышто тиде йёсё *и* тыгай специалист-
- 257 шамычже нуно марла кутыршо улыт а университетыште *например* юрист-
- 258 влакым марла *разговорный уровеньыште* веле туныктат а тыгай
- 259 *документацийжым* нуно рушла тунемыт сандене тиде калыкланжат йёсё *как*
- 260 *клиент* семын и юристланжат йёсё специалист семын марла *документацийым*
- 261 ышташ *хотя* тыгай *практикыже* уло но тудо эше пеш виангын огыл / а
- 262 кутырымо шотышто литератур йылме тиде вес паша
- 263 <LIU> марий йылмым тунемаш иктаж-кўлан хобби лийын кертеш ?

264 <IRD> *экзотический* йылме семын тунемыт *иностранец*-влак но южылан

265 шымлымаште кӱлеш

266 <LIU> пеш кугу тау

Entretien 24: GLI

GLI_LIU

NOTICE

Entretien avec GLI : Galina P., 52 ans, née en République de Mari El à Staryj Torʹjal (village) dans le raïon Novotorʹjalʹskij (ligne 15), considère le mari comme sa langue maternelle (ligne 48), 2 enfants (lignes 19-20), maître d'école à Pekšiksola (village) dans le raïon Medvedevskij, enseigne la langue marie, l'histoire et la culture de la République de Mari El, habite à Iochkar-Ola depuis 1977. Entretien effectué par LIU Liudmila S. le 24.08.15. dans la salle d'étude spécialisée pour l'enseignement de la langue marie, l'histoire et la culture de la République de Mari El de l'école secondaire de Pekchiksola.

- 1 <LIU> кузе лүмда
- 2 <GLI> мыйын лүмем Петрова Галина Алексеевна
- 3 <LIU> шочмо кечыда кунам
- 4 <GLI> коло визымше июль 1959 ийыште шочынам
- 5 <LIU> кушто пашам ыштеда
- 6 <GLI> ынде 30шо ий мый пашам ышташ тўнғалам 1ше сентябрьгычын
- 7 Медеведево район Пекшиксоло тўнғ школышто
- 8 <LIU> те эре тыште веле пашам ыштен улыда ?
- 9 <GLI> да э_ университет деч вара мый э_ мый *вот* тышке толынам *и* эртак *вот*
- 10 тиде школышто пашам ыштем / ончыч школжо Ошурга ялыште ыле вара *вот*
- 11 Пекшиксолошке кусареныт *да и вот* эртак ик школышто ик учрежденийыште
- 12 <LIU> кушто иледа
- 13 <GLI> илем Йошкар-Олаште
- 14 <LIU> шочмо кундемда могай
- 15 <GLI> шочмо кундемем Немда кундем У Торъял район Тошто Торъял ял
- 16 <LIU> ешыштыда марла кутыреда ?
- 17 <GLI> э_ мый марием дечын посна ынде 13 ий илем тудо 13 ий ожно колен
- 18 *вот* тудын илме годым ме эртак марла кутырена ыле ешыште *вот* чаманен
- 19 каласаш логалеш йоча-шамыч олесе школышто тунеммылан кўра *вот* умылат
- 20 кугыракже кутыра изиракже пешыжак огыл
- 21 <LIU> уныка-шамычда улыт мо ?
- 22 <GLI> уныка-шамычем улыт шкеак туныктем иктыже кумшо классым тунем

- 23 пытарен *но* марла шагал кутыра молан манаш гын аваже руш
- 24 <LIU> аваже тореш ?
- 25 <GLI> тореш огыл йӧршеш тореш огыл мӧнешла эртак мыйын декаем колташ
- 26 тырша марий йылмым палыже манын
- 27 <LIU> тендан йочада да уныка-шамычда марий йылме деч корангыт тыге ойлаш
- 28 лиеш мо ? мутлан олаште лиймыда годым нуно марла кутыраш тыршат але
- 29 вожылыт ?
- 30 <GLI> йоча-влакым вожылыт манын ом керт *даже что а_* умылен чыла огыт
- 31 шукто да садлан очыни рушла кутырат *а вот* уныкам нерген *вот* тудо чыным
- 32 каласаш гын чисте руш ўдыр вот
- 33 <LIU> йӧра те школышто тыглай кутырымо але туныктымо литератур марий
- 34 йылмым утларакше кучылтыда ?
- 35 <GLI> мый 30 ий марий йылмым туныктем гын ялт литературный йылме дене
- 36 мутланем
- 37 <LIU> марла чўчкыдын але коклан гына возеда
- 38 <GLI> шке жапыштыже мый марий йылмым шымлыше институт гычын
- 39 пашам ыштенам ыле *вот* мыйын лекше изданий-влакымат улыт диктант
- 40 сборникым луктынам тыгак урок деч варасе вара йоча-влак дене тўрлӧ пашам
- 41 ыштыме дене кылдалтше сборникым луктынам тыгак урок-влакым луктынам
- 42 садлан да *и* туныктышо-влаклан утларакже возаш логалеш кутырыме деч
- 43 посна
- 44 <LIU> почеламут-шамычым мутлан возаш огеш логал ?
- 45 <GLI> пытаргыш жапыште уке а такшым мый возем
- 46 <LIU> лудышым чонымо годым могай йӧным кучылтыда ондак те марла возеда
- 47 вара руш йылмыш кусареда але мӧнгешла
- 48 <GLI> мый шочынак марий ўдыр улам Торъял кундемшыште садлан мый
- 49 шотлемат йӧсӧ огыл марла вара веле мый тудым руш йылмыш кусарем
- 50 южгунам урокышто йоча-влак ӧрын мыйын ўмбакем ончат Галина Алексеевна
- 51 те марла шотледа манын ? шинчам пашкартат тебе тыге *да* мый *да* манам мый
- 52 марла шотлем
- 53 <LIU> темдан тунемше-влак урокышто марла кутырат ?
- 54 <GLI> *вот* школышко толмо дечын вара вот 29 ий ожно иктаж 15 ийже чыла
- 55 йӧршеш яндар марий йылме дене кутырат ыле *а вот* пытаргыш жапыште мый
- 56 шкежат урокышто утларакже рушла кутырем умылтарем чыла рушла *первый*
- 57 марла кутырем а нуно шинчам карен шинчыт Галина Алексеевна нимом шына

58 умло маныт мый вара нунылан рушла кусарен умылтарем чыла тидым
 59 <LIU> ялже марий вет?
 60 <GLI> марий ял марий ял *но* тыште шке жапыштыже теве толшыла ужында
 61 очыни *вот* теве 3 *этажан* 4 кугу пӧрт шинча тыгакак тиде совхоз мемнан шке
 62 жапыштыже моткочак чапланыше совхоз лийын а ял-влак изи лийыныт паша
 63 ен-влак шагал лийыныт садлан пӱтынь Республике мучко увертарымашым
 64 колтеныт Пригородный совхоз шке декеже паша ен-влакым ўжеш манын *и*
 65 садланак кӧра тиде кундемыште кызыт утларакже толшо ен-влак улыт а толшо
 66 ен-влак утларакже руш-шамыч толыныт и ала-кузе тыге лектын *вот садик*
 67 гычын очыни тиде каен *садыкыште первый* кечыла гычынак эсогыл *вот э_*
 68 марла марий йоча-влак еш гычын толшо марий йоча-влак дене рушла кутыраш
 69 тӱналыныт арнялан ик гана веле тиде ожно-ожно 30 ий ожно садлан *вот* кызыт
 70 тиде *стереотипым* вашталташ моткочак неле вот икымше классыш йоча-влак
 71 толыт э_ *только если* нуно *садыкышке* коштын огытыл гын *то* мо марла эше
 72 палат *а так вот хотя* марий ял *вот* мый вигак ойлем тыште *коренной* калыкже
 73 моткочак шагал *коренной* калыкжат толшо-влак дене ушнен марлан лектын
 74 ўдырым налын иктыш варнен руш ялыш савырненыт
 75 <LIU> марий еш гыч толшо йоча-влак ава-ача ден мӧнгыштышт эше марла
 76 кутырат эскерымашда могай?
 77 <GLI> *вот* ковашт-влак мый *вот даже вот* мый 5ше кызыт ўмаште мый 2шо
 78 класс гычын туныкташ тӱналынам э_ ковашт утларакже марла кутырат а
 79 ачашт-авашт уке
 80 <LIU> марий улыт гынат
 81 <GLI> *даже если* мый нуным туныктенам кызыт вет мыйын тунемше-влак *уже*
 82 школышко толыт ачашт-авашт *вот истинный* манмыла марий-влак улыт гынат
 83 *ну вот и* тыгакат ойлат молан те рушла мутланеда манын йодмылан тыгакат
 84 нуно вашештат XX манеш *вот* умбакыже *садыкышке* каена гын нунын дене
 85 рушла мутланаш тӱналыт *и* нунын вара умылдымаш лектеш *вот* тидын дене
 86 мый шке жапыштыже чынже денак тыште тӱкненам *вот* университетым тунем
 87 пытарме дечын вара пел ий жап йошкар-оласе *садыкыште* пашам ыштенам ыле
 88 *и вот* тушко марий еш гычын йоча-влак толыт *да и вот* нимом огыт умыло
 89 воспитатель-влак *и вот* мый декем куржын толыт Галина Алексеевна мом
 90 кутыра йоча нимом она умыло умылтарыза мо кӱлеш тудылан манын *и вот*
 91 тиде олase койыш кызыт *и* яллase ешыш *тоже* куснен
 92 <LIU> онай тугеже урокым пытартыше йынгыр деч вара уремыште йоча-влак

- 93 рушла кутырат
- 94 <GLI> утларакже рушла *вот* кунам школышто марий арня эрта *ну* улыт *вот*
- 95 кудын ешыштышт марла кутырат *вот* нунын дене але мутлан Шернур район
- 96 гычын мемнан школышко толыт куснен *вот* тебе тыге *вот* ўмаште 8ше
- 97 классышке толын ыле рвезе Казанцев тыгай фамилиян *вот* тудын дене *просто*
- 98 куанен мый кутырем *вот* канем мый урокошто тудылан нимом рушла
- 99 умылтараш огеш күл мом йодам чыла каласен кертеш но мо онай *вот* руш
- 100 *коллективышке* ушнен *и* шкежат утларакже рушла кутыраш тўналын
- 101 <LIU> онай
- 102 <GLI> тиде *вот* шкланемат моткоч онай тебе тыге кузе вашке руш йоча-влак
- 103 шке радамышкышт *вот* марла кутырен моштышо йоча-влакым ушат да *и* шке
- 104 йылмышт дене мутланаш кумыландат
- 105 <LIU> йōра те урок дек ямдылалтыда иктаж-могай лудышым чонгеда иктаж-
- 106 могай польшым кучылтыда мо
- 107 <GLI> да утларакже *вот* уроклан ямдылалтыме годым Учаевын книгаж дене
- 108 учебникже дене пайдаланем *ну* пытартыш жапыште мемнан у *творческий*
- 109 *коллектив-влак* лектыныт кудо учебник-влакым возат тиде Рябинина
- 110 Васенинан учебник-влакым кучылтам эн тўн мутерым *тоже* кучылтам *но* эн
- 111 тўн мутерже йоча-влакланат кучылташ темлем *но* тыгак ойлат Галина
- 112 Алексеевна эн тўн мутерже те улыда маныт *вот* *автоматически* тудо мыйын
- 113 ала-кузе лектеш *вот* тебе тыге *и* южгунам шонен шинчем *вот* паледа *вот* тыге
- 114 жап эртыме семын молан мый чыла мут-шамычжым марла гыч руш йылмыш
- 115 кусарен кертам ? манын шонен шинчем вара йоча-шамычже молан вара
- 116 йōршын огыт керт манын *вот* тыгай шонымаш лектеш
- 117 <LIU> марий йылмым пайдаланымаште вашталтыш уло мо ? олаште марла
- 118 мутланаш шукырак тўналыныт але уке ? налаш мутлан пытартыш коло-кумло
- 119 ийлаште ? эскерымашда могай ?
- 120 <GLI> *вот* тиде ончалтыш дене каласен кертам пытартыш жапыште *вот*
- 121 олаште марла мутланаш огыт вожыл мутланат *и вообще* пример шотышке
- 122 мый шкемын шўжаремым конден кертам тудо моткоч *солидный* Канон
- 123 фирмыште пашам ышта *и вот и* __ ынде мыняр ий да ? кеч-могай
- 124 <LIU> тиде пў эмлыме вер вет ?
- 125 <GLI> *да даже* чыла вуйлатыше-шамычжат ёрыт *вот и* чыла дене марий ең-
- 126 влак дене эре марла мутлана нигунам огеш вожыл *и вот* южгунам *даже* мый
- 127 тыге ом мом ышто и мый эртак ойлем Таня да тый *вообще* тыланет

- 128 *памятникым* шогалташ күлеш манын вои и <rire> а Торъял велне марла
- 129 кутырмо шотышто тушто рушемаш тўналыныт да марий ялысе йоча-влак
- 130 марла огыт мутлане *уже* мый *вот уже просто* ёрам Тошто Торъял дене мый
- 131 ошкылынам *и* кутырат йоча-шамыч рушла кутрен волат *вот* а
- 132 Йошкар-Олаште вигак каласен кертам кызыт тыгай вожылмаш мый марий
- 133 улам манын мый марий улам а руш огыл вот тыгай уке *вот и магазиныште*
- 134 <LIU> вашталтын ?
- 135 <GLI> вашталтын сай могогырышко вашталтын / мый нигунам марла кутыраш
- 136 вожылын омыл садлан мый тыге *свободно хоть* марла кеч-мо
- 137 <LIU> те марла чын кутыреда ?
- 138 <GLI> мый шке шонымаште марла чын мутланем *вот*
- 139 <LIU> марла сайын кутырем манмым кузе умыледа
- 140 <GLI> марла сайын кутырем манме ойым мый тыге умылем *вот* кеч-могай
- 141 йодышым пуат марий йылме дене тиде айдеме марла сайын кутырем манын
- 142 ойлышо тиде йодышлан ваштутым пуэн моштышаш *и* кеч-могай
- 143 *областыште* вот кеч экономикыште манмыгай политикыште манмыгай
- 144 *культурышто* манмыгай кеч-могай йодышланат кеч-могай йодышым пуат
- 145 гынат тиде марла сайын ойлем манше ег вашмутым пуэн сенгышаш / мыйын
- 146 шонымаштем мый йылме нерген ойлем тиде шотышто
- 147 <LIU> мут-влакым кычалаш огыл ?
- 148 <GLI> да мутым шонен шинчаш огыл / яндар марий йылме дене вашмутым
- 149 пуэн моштышо еным мый марла сайын ойлем моштем манын
- 150 <LIU> марий йылме икыт але кокыт пеш шуко ўчашымаш тиде шотышто уло
- 151 те кузе шонеда ?
- 152 <GLI> мыйын шонымаште ик марий йылме уло а курык марий тиде *просто*
- 153 марий йылмым ик диалектже мыйын шонымаште вот Торъял велне *тоже* вет
- 154 вес семынак кутырат Оршанке велнат вес семынак кутырат Медведево
- 155 велнат вес семынак кутырат пакчагоч ноцко цыве пеце гоц мунцен вонца *вот*
- 156 манмыла *но* мыйын шонымаште марий йылме *литературный* марий йылме
- 157 икте лийшаш садлан мый Васикова кунам мый шкеже *правительственный*
- 158 комиссийышке пуренам шогенам ятыр жап республикын *и вот* тушто
- 159 пўжвўдым йоктарен тудо ўшандараш толашен *чтоб* курык марий йылме тиде
- 160 мый тидын шотыште тореш улам
- 161 <LIU> те марла лудыда мо
- 162 <GLI> лудам газетым книгаг *и* вигак тыланда каласем пытаргыш жапыште

- 163 мый ала-молан тудым йӧсын лудам
- 164 <LIU> молан ? шуко вашталтыш марий йылмыште уло але
- 165 <GLI> йылме ала-молан нелырак йылме дене возымо молан ? *вот* мый *даже*
- 166 каласенат ом керт *вот* марий йылме *учитл* семын мый ала-молан *вот* мутлан
- 167 Никандр Лекайнын Кӱртньӧ вийжым уло кумылын умылен мый чыла лудам а
- 168 пытартыш жапыште лекше книга-влакым ала-молан нелырак тудо лудалтеш а
- 169 газет нерген мый *даже* омат ойло *вот* Марий Эл газетым моткочак нелын
- 170 лудалтеш *и* тидын шотышто мый веле огыл тыге ойлем *вот* мыйын йыр улшо
- 171 ен-влакат тыгакак ойлат пытартыш мыняр 5-10 ийыште манеш *периодический*
- 172 *изданийым даже* лудмо огеш шу *вот* нимом тореш каласен ом керт Кече
- 173 журнал нерген моткочак тыгай лывырге йылме дене тушто возымо
- 174 <LIU> молан неле лудашыже у мут-влак шуко уло мо грамматик системыште
- 175 иктаж-мыняр вашталтымаш уло ?
- 176 <GLI> тыгай моткоч кусарыме мут-влак руш йылме гычын кусарыме мут-
- 177 влак умылыдыме мут-влак утым кучылтыт ала мо *вот* садлан теве тыге нелын
- 178 лудалтеш
- 179 <LIU> у мут-влак мутерым *словарь неологизмов марийского языка*
- 180 кучылтыда? але тореш улыда южо мут-влаклан
- 181 <GLI> такше гын кучылтам *но* вигак ойлем *вот* кунам руш йылме дене
- 182 мутым утларак сайын умылаш лиеш гын тудым марий йылмышке кусарен
- 183 толашаш огеш кӱл мыйын шонымаште
- 184 <LIU> кутырымаште ик-мыняр руш мут лиеш гын нимат огыл ?
- 185 <GLI> *да вот* тиде *если* учреждений лӱм дене эше *вот* культура мо дене
- 186 кылдалтше тыгай мут-влакым кунам марий йылмышке кусарат / мый моткоч
- 187 кужун шоненам тӱвыра мо лиеш тиде манын *вот* мый *вот* тидылан тореш
- 188 улам / южгунам моткочак мый *уже* тыланда каласышым *что* мый марла
- 189 яндарын кутырен кертам манын *но вот* шке мутланымашышкем *вот чтобы*
- 190 яндаррак лийже манын *ну* тыгай мут-влакым пурташ тыршем вара кунам
- 191 ончем мыйын ӱмбакем ончен шинчат нимом умылыде гын тунам мый *вот*
- 192 чонлан нелын чӱчеш
- 193 <LIU> кызыт туныктымо системыште марий йылме негыз семын иланен
- 194 кертын мо але кызытсе школ-влак марий йылме деч утлынешт
- 195 <GLI> вот школ-влакже марий йылме деч утлынешт манме шотыштыжо
- 196 тидым мый тыге каласен кертам тиде пеш кугу верым тыште администраций
- 197 налын шога эн тӱн верым мый шке жапыштыже *тоже* 5 ий завучлан тиде

- 198 школыштак пашам ыштенам э_ *вот* чыла шога кунам тыланда *вот* ойлат
- 199 шинчашкыда тыйын марий йылмет дене молан кумытаным шындет ? уке гын
- 200 тудо йоча *ударник* лиеш ыле манын вот тунам моткочак нелын чўчеш чонлан
- 201 моткочак *вот* тидын шотышто мый кунам шке завуч ыштыме годым *вот*
- 202 моткочак марий йылмым нелташ мый дечем ончыч *вот* коло ий жап
- 203 вуйлатыше-влак ик вуйлатышыже марий йылмылан шога ыле вес
- 204 вуйлатышыже тудылан тореш манме гай шога ыле *и* кунам *вот* эртак вот тыге
- 205 <elle fait le geste d'écraiser sur la table> темдат мыйым чарне Галина Алексеевна
- 206 марий йылмет деке тынар ит пиж *лучше* тый йот йылмым туныкто ыле
- 207 мыланем ойленыт *и* вара ик-мыняр жаплан мый марий йылмым туныктымо
- 208 шотышто кушкынам ыле марий йылме ден кокытаным йоча налеш гын
- 209 тыгакак тўрлаш тудым толаша ыле а вара адакат кунам ударникет тыйын верч
- 210 шагалрак лиеш манын ойлат *вот* пашам ышташ кумыл вола
- 211 <LIU> тений марий йылмым пурташ але пурташ огыл образовательный
- 212 программыш школ-влак шке семын шонен пыштат чын умылем?
- 213 <GLI> шагалемдыме нерген мыят колынам мыят моткочак ик арня жап
- 214 моткоч тургыжланен вучем педсоветым <гиге> мо тушто ончылно мыйым вуча
- 215 марий йылме тунуктышо семын
- 216 <LIU> марий йылме дене умбакыже мо лийын кертеш
- 217 <GLI> вот паледа тиде шотышто мый мом каласынем мый ала-молан
- 218 *культуро* да *культуро* эртак ойлышым да / вот марий кином сниматленыт да
- 219 вет луктыныт марий кином *но вот да вот* яллаште илышылан
- [Interruption]
- 200 <LIU> мый эше ик гана школ теме дек пўртылам чын умыленам гын школ
- 221 вуйлатыше
- 222 <GLI> кызыт тыге ынде вуйлатышлан пуат тўн пунчалым лукташ тиде школ
- 223 вуйлатыше тиде школ вуйлатыше деч / роно кузе каласа роно тыгак каласа /
- 224 мый шке школ вуйлатышым вурсен ом керт *вот* тыге кузе каласаш темдаш
- 225 тыге огыт толаше мый тыланет шагал пуэна мый шке жапыштыже 29 ий
- 226 жапыште шуко эртенем садлан *вот* пытартыш жапыште *что* тыге огыт марий
- 227 йылмым шагалемдаш шагалемдена манын тыге *пока* эше шинчашкемак
- 228 каласен огытыл *но* лўдыкшў уло молан манаш гын *вот* мый мыняр шке
- 229 коллеге-влак дене мутланем школлаште школ-вуйлатыше-влак але мо марий
- 230 калык историйже предмет ден марий йылмым иктыш ушаш тырашат ик
- 231 урокышто пуаш манын але шагатым шагалемдат / *вот* ала-молан мыят лўдам

- 232 ынде
- 233 <LIU> южо олесе школышто марий йылме дечын корангыныт манын колынам
- 234 <GLI> да корангаш тыршат ала-молан утларакже тыгай гимназийлаште олесе
- 235 гимзназийлаште марий йылмым йөршеш ЕГЭ-лан шукурак *вниманийым*
- 236 ойыраш манын *вот* чыла тиде марий йылмым корандат *вот* тиде моткочак
- 237 кугу лүдыктышö математика ден руш йылмылан утларак шагатым пуаш
- 238 тыршат / кызыт марий йылмым *региональный компонентыш* колтеныт *и*
- 239 марий калыкын историйжым а *региональный компонентым* тиде вуйлатыше-
- 240 влак кузе шонат туге кучылтын кертыт
- 241 <LIU> марий йылме йомын кертеш мо
- 242 <GLI> марий йылмым тунемаш палаш шымлаш тудым тудын дене мутланен
- 243 кертышт манын вет кумылан денжат мошташ күлеш мый конешно умылем
- 244 кином сниматлаш але теве таче эрдене гына ончышым ший пұан ший
- 245 Папмалче йомакым *электронный вариантышке* пуртеныт манын але теве
- 246 марий курчак-влакым ыштат умылем мый конешно тидылан шуко окса күлеш
- 247 *но* вес могырым *если* чылажат тиде *вот* 250 тенге шога *если* тыглай кино руш
- 248 йылме дене лекше кино диск шога 100 тенге а марий кино 250 тенге гын *вот*
- 249 яллаште ең-влакын итак пашадарышт шагал манын каласен кертам а нунат
- 250 ончынешт вет *вот* ала-могай тыгай мөнгешла шўкалтыш тыгай лектеш *вот*
- 251 мыйын шонымаште *если* шочмо йылме деке кумылан даш тыршат да тыгак
- 252 руш-влакымат *хотя бы* ешыште кутырышо веле але улышышо ең-влакым
- 253 кумылан даш тыршат гын мыйын шонымаште тиде изишак кузе шулдырак ак
- 254 ден лияш күлеш ыле *чтобы вот* тиде лекше марий кино чылан ончышт ыле
- 255 куанышт ыле эше умбакыже ой тунам кутыраш тўнгалыт ыле а вара эше вес
- 256 кином луктышт ыле марий йылме ден кино лекше манын *вот* шке
- 257 жапыштыже телевизор ден марий сериалым ончыктышт Чоныштем илет вет
- 258 кажне кастене ең-влак мōнышт куржыт уй могай *магазин* таче марий
- 259 сериалым умбакыже ончыкташ тўнгалыт маныт *вот* мый тыге шонем *вот* марий
- 260 йылмым ончылыкжо вуйлатыше-влак дечынат шога *вот* кудо Республике
- 261 вуйлатыше-влак дечынат тўнгалашыже күлеш / мемнан вет марий калыкын ик
- 262 уда койышыжо уло *вот* изишак вуйлатышылан шогалыт ала-молан шке
- 263 калыкымыштымат темдаш толашат *вот* татар калык нерген мый тыге ом
- 264 каласе да *вот* тыгай изи гычынак *вот* тиде кином акжымак шулдыштараш
- 265 изишак курчакын акжым изи йочам вет кузе кумыландет марий йылмым
- 266 тунемаш курчак марла кутыра веда налнеже а шога тудо 500 тенге а

- 267 воктеныже тугаяк курчак шога шога 80 тенге авай-ачай могай курчакым
268 налын пуа / вот
269 <LIU> марий йылмым арален кодаш лиеш мо
270 <GLI> уло тудын ончыкылыкже мый 1 сентябрьыште *как* пурен шогалам
271 кажне ийын *вот* ынде 29 ий 30 шо ий тене пурен шогалам *и* эртак иктым
272 ойлем мыланем йоча-шамыч ий мучко XX тендан эртак тудо мыйын тендан
273 Галина Алексеевна марий йылмыда молан күлеш а мый ойлем айдеме мыняр
274 шуко йылмым пала тунар тудо поян *и* мыйын эртак тыгай пример рвезе-
275 влаклан *вот* манам тый школым тунем пытарет армийыш кает колтат тыйым
276 Дальний Востокрыш или Хабаровскышке *и* кенета марий кундем гычын марла
277 ойлен моштышо рвезым вашлият *и* палет манам могай куан тыйын марий
278 кундемет гычын тыйын шочмо йылмет дене ойлен моштышо айдемым
279 вашлияш але вара манам ўдыр-влаклан тыгай примерым кондем эртак вот
280 тора марий ялышке агытан солашке моткочак мотор марий качылан марлан
281 кает качетже рушла кутыра *но* тудын 85 ияш шонго кувавайже ик мутымат
282 рушла огеш умыло *и вот* кунам тый тудо кувавай тылат ойла *и* тый тудын
283 дене марла мутланен колтет палет могай куан а те манам ойледа марий
284 йылмедам Галина Алексеевна тунеммыда огеш шу *вот* манам марий йылме
285 тугаяк йылме *вот* тый ойлымым чарнет Анята вот тый Миклай ойлымым
286 чарнет *вот* тый Максим кутырмым чарнет шке йочадам рушла кутыраш
287 тўналыда *вот* маннам мемнан марий йылмына йомеш *неужели* маннам тендан
288 мода рушла каласен *гордостьда* уке *что* темдан марий йылмыда йомын
289 кертеш *и вот* паледа *вот* шынчашт йўлаш тўналеш шинчашт волгалт кая
290 мыйын шонымаште кажне туныктышо кажне ача-ава *хотя бы* йочаштым *вот*
291 кутыраш огыл а умылаш гына туныктат гын *и вот* эше тидын шотышто
292 вуйлатыше-влакат тидын дечын огыт коран *вот* кызыт сайлымаш жап кая вет
293 да *вот* Маркеловым колыштам мый ойла кугу марий концертыштет Дружба
294 стадионышто эртыше марий йылмылан йомаш ме огына пу *вот* тиде кугу
295 вуйлатыше шке мутжым кучен кертеш ыле гын *то* мый шонем марий йылмын
296 ончыкылыкже уло *и* тудо огеш йом
297 <LIU> марий телевидений ден радиом ончеда
298 <GLI> радио огеш кутыро мыйын пёртыштем а телевизорым эре ончем марий
299 вестим или регион 12 тудым эртак ончаш тыршем
300 <LIU> марий телевиденийыште марий йылмылан шуко шагат пуалтеш ?
301 <GLI> мотгочак шагал *вот* тидын ваштареш веда чот мый чонлан огеш келше

302 улыжат 20 минут *вот* шагаташ кайыше передаче регион 12 тыгай передаче
303 уло мемнан вет да *вот* тушто улыжат кунам 15 минут вот кечылан ик гана
304 теве тиде и вара 2 гана кечылан 2 гана марий йылме ден у вер передаче уло *и*
305 арнялан 2 гана кушкыжмын да изарнян 9 шагатлан Пошкудем передаче марий
306 йылме ден лектын шога
307 <LIU> мыйын авамат онча
308 <GLI> тудын ик ужашыже шүмсем пӧлекгычын шога а кокымшо ден кумшо
309 ужашыже *вот* каласкалат түрлӧ увер-влак дене палемдат але лӱмлӧ айдеме-
310 влак дене да мойда тулеч моло
311 <LIU> пытартыш йодыш марий йылме нерген иктаж-могай йоча пагыт
312 шарнымашта уло мо
313 <GLI> мыйын пӱтынъ йоча пагытемжак тӱрысnek марий йылме ыле *вот*
314 марий йылме дене тиде кылдалтше але мый каласен ом керт *вот* мыйын тыгай
315 уло пример мыйын йолташ ўдырем руш ўдыр ыле а мый рушла ик мутымат
316 пален омыл йӧршеш *даже и вот* кутырена ме коктын тудо мыланем ала-мом
317 каласкала *и* ала-молан пуда мут пуда мут ушышкем ом пале мо тиде тыгай
318 пуда мут мый манам пуда мо тиде тыгай руш ўдыремлан веда чот умылтарем
319 пуда мый тудлан умылтарен ом керт мо тиде тыгай а вет веда каласкалем ала
320 мо нерген *и вот* ме тудын дене тыгай чоңалтыш марте миен шунынна *и* мый
321 тудылан ончыктем *вот* теве тиде манам пуда *вот* марий йылме дене
322 кылдалтше а такше мый рушлаже мый кутыраш тӱналынам 3шо классыште
323 веле мый эртак шонем мый вет математикыжымат марла тунемынна шке
324 жапыштыже *и* икымше гана тыгай ужар тӱсан руш йылме учебникым мыланна
325 конденыт *вот* тунам гычын третий класс гычын
326 <LIU> пеш кугу тау
327 <GLI> нимолан

3. Annexe photographique

1. Visibilité du picard



Photo 1. Horodateur de la ville de Lille : choix de la langue, dont le « ch'ti »



Photo 2. Horodateur de la ville de Lille : affichage en « ch'ti » « Tes doupes ou t' carte »

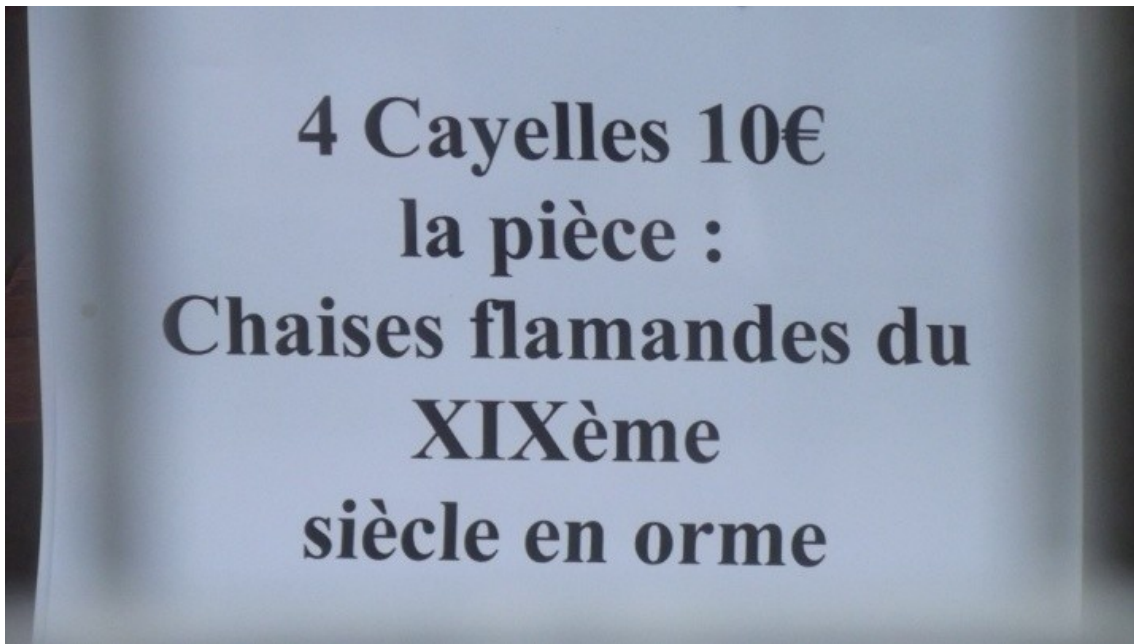


Photo 3. En vitrine d'un brocanteur place du Lion d'Or à Lille : « 4 Cayelles 10€ » (Cayelle = chaise en picard)



Photo 4. Ancienne enseigne rue Saint-André à Lille : « Accate gramin » (= « achète beaucoup » en picard)



Photo 5. Restaurant O' Ch'ti B, rue Saint-André à Lille



Photo 6. Le restaurant « Le Liberch'ti » au coin du boulevard de la Liberté et de la rue Baptiste Monnoyer à Lille. L'enseigne « Ch'ti » en ovale jaune sur la porte d'entrée, en bas de la vitrine (à droite de la photo) et l'enseigne saillante (devenue traditionnelle) (à gauche de la photo)



Photo 7. La pizza « Ch'ti Biloute » parmi les pizzas dites « copieuses » dans la carte du restaurant « Le Liberch'ti »



Photo 8. Le restaurant « Le Chti long. Spécialités chinoises, thaïlandaises, vietnamiennes » rue Jeanne Maillotte à Lille



Photo 9. La brasserie « Le Paris Nord » rue du Molinel à Lille. L’enseigne « Ch’ti » sur la vitrine au-dessus de la porte d’entrée (deux fois) et l’enseigne saillante traditionnelle (en ovale jaune, côté gauche de la photo)



Photo 10. « El tart o chuq » (tarte au sucre) dans la carte du restaurant « Les Compagnons de la Grappe » rue Lepelletier à Lille



Photo 11. L'enseigne sur le bâtiment de l'usine de charcuterie traditionnelle artisanale « Le Domaine Picard » à Villers-Bocage. La publicité du pâté « Le muché à l'ail » (à gauche)



Photo 12. « Le muché à l'ail » dans un supermarché (« muché » = « caché » en picard)



Photo 13. Enseigne « Césse de l'Ratte » (en picard : la ferme de la ratte), boucherie à la ferme à Ellezelles (Wallonie picarde)

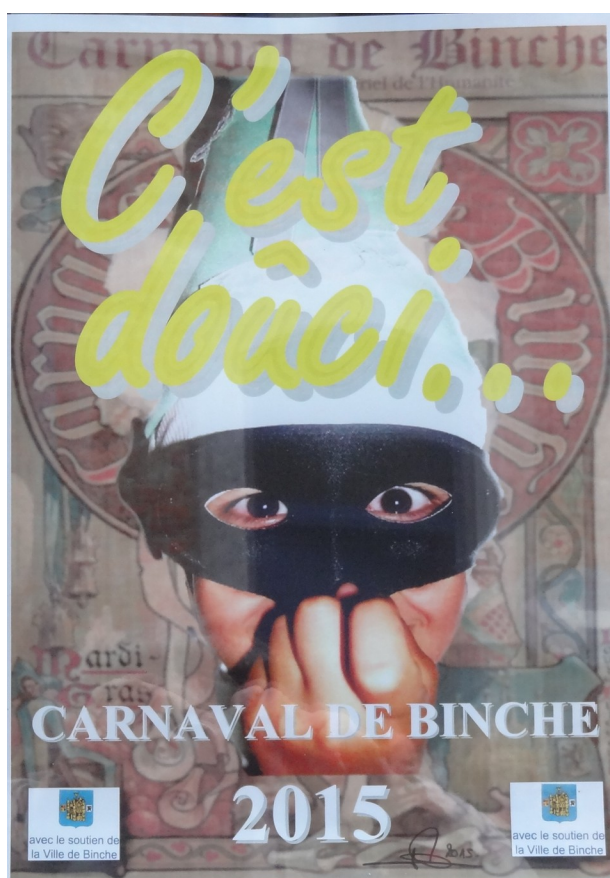


Photo 14. Affiche du Carnaval de Binche (province de Hainaut, Belgique) 2015 : « C'est doûci... » (en picard : c'est ici)



Photo 15. Livres traduits en picard et wallon-picard, exposés lors du colloque « langues régionales et minoritaires transfrontalières en Europe » à Amiens, Université de Picardie Jules Verne, 25-26 novembre 2015



Photos 16, 17. Bouteilles de bière du nord : « Ch'ti » et « Hé Biloulte, t'es d'min coin ? »

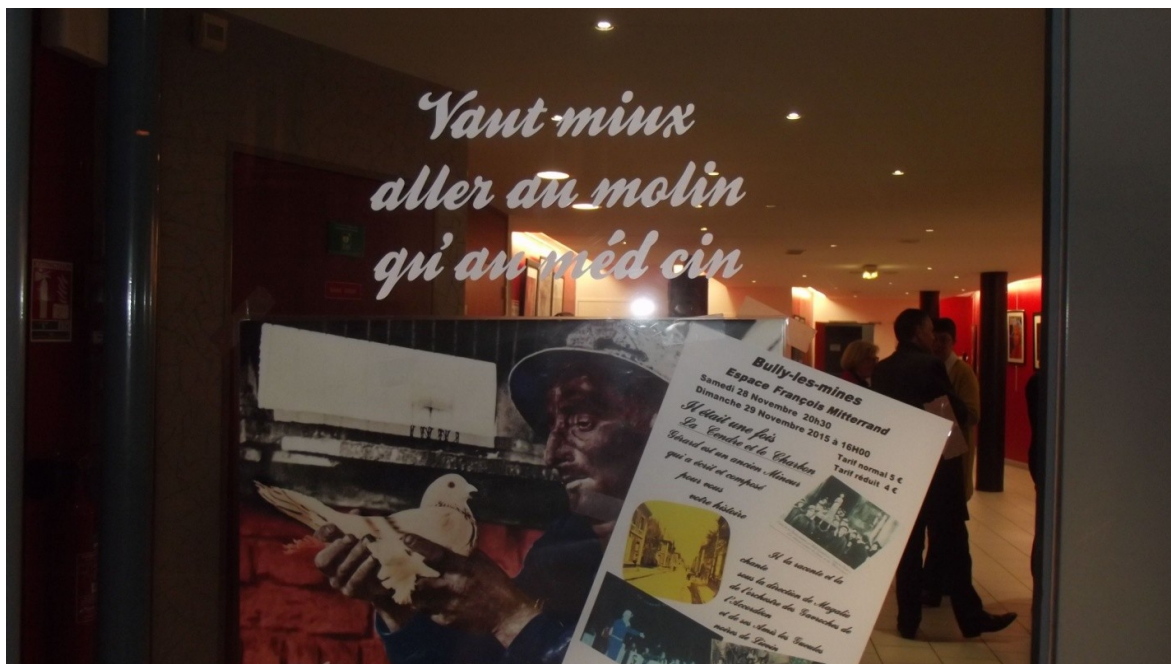


Photo 18. L'inscription en picard « Vaut miux aller au molin qu'au méd'cin » sur la porte d'entrée de la salle polyvalente « Espace François Mitterrand » à Bully-les-Mines



Photo 19. Enseigne d'un « food-truck » sur le marché de la place Sébastopol à Lille : « Eul Ch'tifood qu'est dint rue ! » (le « Ch'ti food » qui est dans ta rue)



Photo 20. Le « Courrier picard » en version picarde du 21 novembre 2013



Photo 21. Le « Furet du nord », grande librairie sur la Grand-Place de Lille. Le 12 décembre 2014, pour une rencontre avec le public, Alain Dawson (à gauche) lit les extraits de « Ch'Thot Colas in picard »



Photo 22. Le restaurant/salon de thé « Le Tchiot zinc » rue de Noyon à Amiens



Photo 23. Le Restaurant « Chez Lafleur » rue Cormont à Amiens : vue de la terrasse



Photo 24. Le Restaurant « Chez Lafleur » rue Cormont à Amiens. En vitrine, la devise de Lafleur en picard « Bien boère, bien matcher, et pis ne rien foaire ! » (bien boire, bien manger, et ne rien faire)

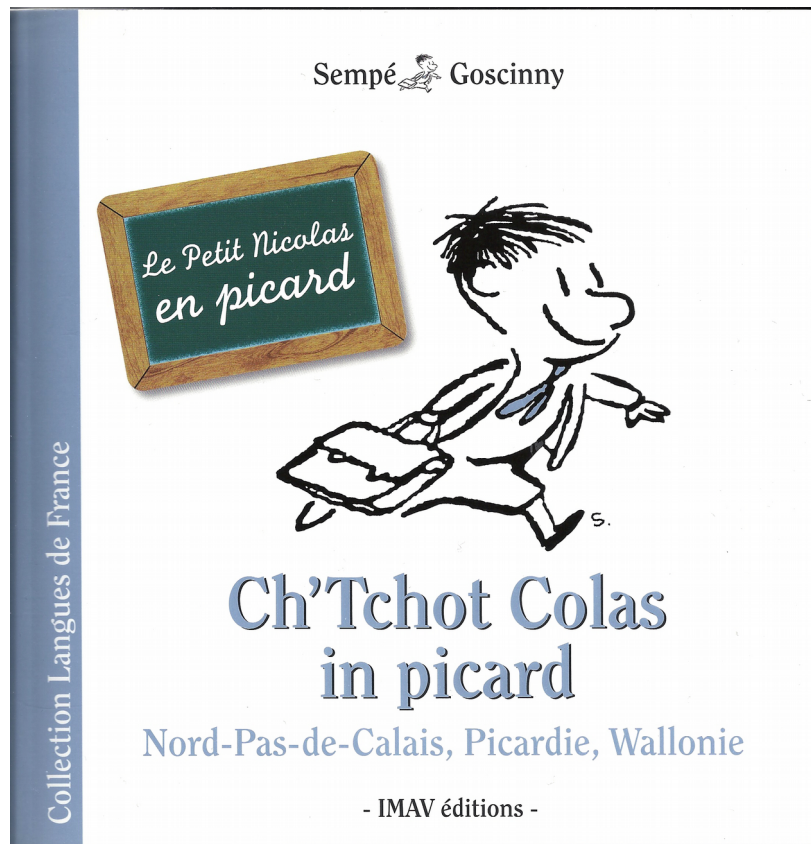


Photo 25. Couverture de *Ch'Thot Colas in picard* (traduction en picard du « Petit Nicolas » de Sempé et Goscinny)



Photo 26. Couverture du guide *Le Chti* (édition 2016)



Photo 27. Carton à bière réalisé dans le cadre des festivités de Mons, Capitale européenne de la culture 2015, avec un dicton en picard



Photo 28. Panneau d'entrée de ville bilingue à Aulnoy-lez-Valenciennes

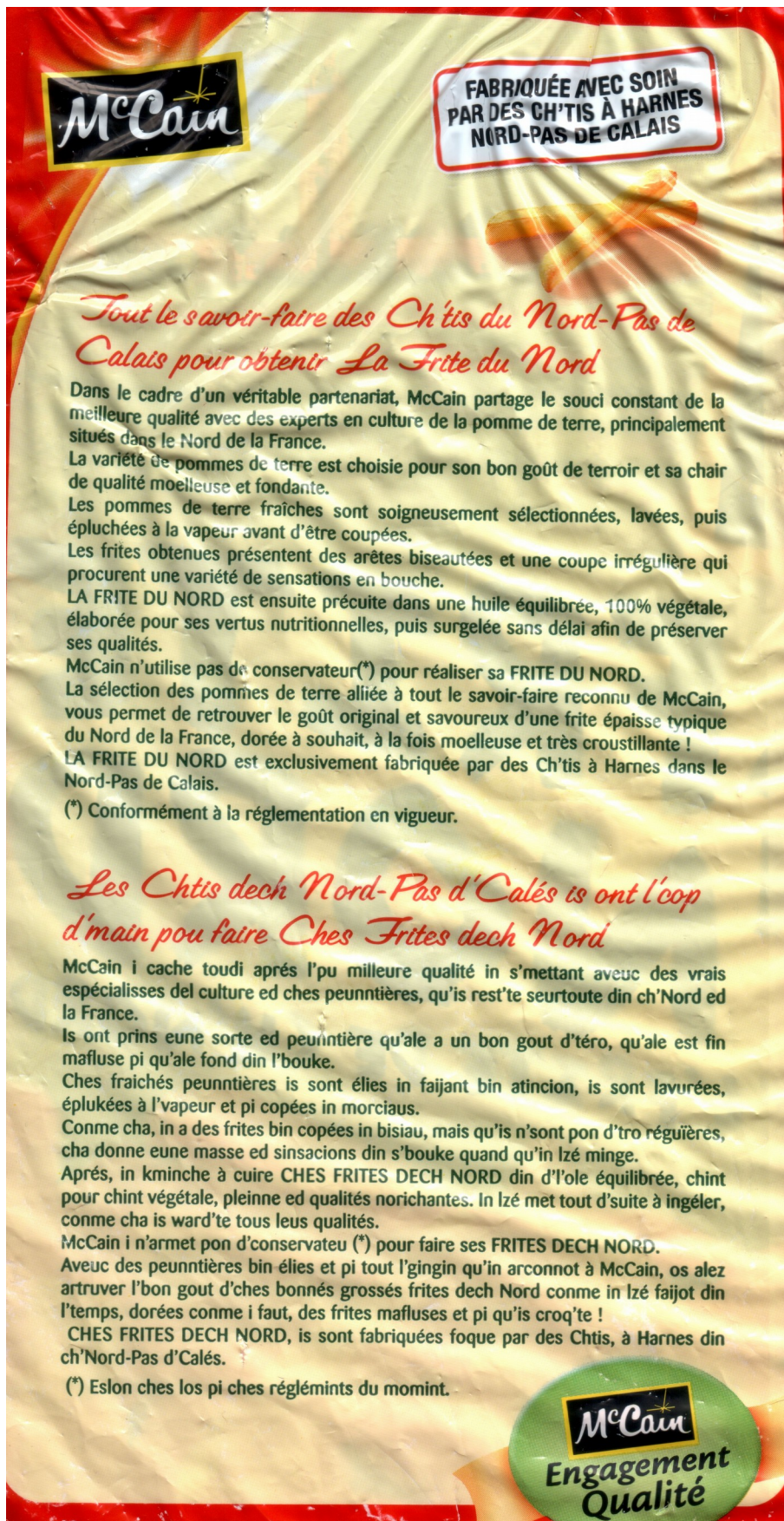


Photo 29. Paquet de frites surgelées « la frite du Nord » avec texte de présentation bilingue français-picard

2. Visibilité du mari



Photo 30. Le quotidien « Marij El » du 11 août 2015, p. 13, l'article « Avtovokzal marla « ojlash » tñngalësh mo ? » (littéralement « Est-ce que la gare routière pense parler mari ? »)



Photo 31. Le kiosque « Marij pölek-marijskie suveniry » (littéralement « souvenirs maris ») sur la place Privokzal' naja



Photo 32. Le kiosque « Caj pölek » (littéralement « Un beau cadeau ») sur le boulevard Sergej Čavajn



Photo 33. L'affiche du répertoire du Théâtre des jeunes spectateurs pour le mois de janvier 2013 à Iochkar-Ola, rue Komsomol'skaja



Photo 34. L'affiche du répertoire du Théâtre dramatique national mari pour le mois de janvier 2013 à Iochkar-Ola, rue Komsomol'skaja

Марий Эл

1915 ий годсек лектеш

8 МАРТ – ҰДЫРАМАШ-ВЛАКЫН ТҮНЯМБАЛ КЕЧЫШТ

АВАЙ... Тиде мут деч шергыже уло мо?

Анна Дмитриевна Ведерникова ұмы-Арыштыжо – 99-ше шошо. Самырык пагытыштыже Ұдырамыш-влакын тӱнямбал кечын тудлан поро мут, эвгертш, ой, мынар кулант?! Марий Пыламарий ялын шочшыжо неле илыш корным эртен. Пелашыже Кугу Отечественный сарыште вуйжым пыштен, изи эргыже шужен колен... Таче тудлан шкет улмым шижаш амал уке. Тулык ватылан 2010 ийыште Марий Турек поселкышто пачерым пузынат. Тушто кызыт уныкак дене ила. Ибратыме авам, ковам шочшыжо, уныкаже-влак 8 Март пайрем дене саламлаш чумыргат, эн поро, ныжыл мутым пӧлеклат.



А. Ведерникова – уныкакын шочшыжо Арина дене пырля. (Фотом еш альбом гыч налме.)

Роза Ӱдыржын чоң гыч лекше тылаиымашыжым 11-ше лаштыкыште лудаш темлена.

“Йудымат корныш лекташ перна”, – ойла Шернур район Лажьял кундемыште ятыр жап ветеринарлан тыршыше И. ВОЛКОВА
5-ше лашт.

ЧАРША ШОЙЫЧ
Композиторын МУЗЫКАНТ ЭРГЫЖЕ
17-ше лашт. лудса.

ЭН САЙ САМЫРЫК ПАШАЗЕ

МАСТАРЛЫКЫМ ТЕРГЕНИТ

worldskills Russia

ЦЕННОСТИ WORLDSKILLS

МАСТЕРСТВО
ОТВЕТСТВЕННОСТЬ
СПРАВЕДЛИВОСТЬ
ДОСТИЖЕНИЕ
ПРИЗНАНИЕ
УВАЖЕНИЕ

Йошкар-Оласе медицине колледжын студентше А.Коробейникова.

16-шо лашт. лудса.

Икымше МАРИЙ оператор

КИНО

С. Мванов – икымше марий оператор.

16-шо лашт.

Photo 35. Le quotidien « Marij El » du 5 mars 2016

Ах, ұдырамаш, мучашдыме Сандалык!

Удырамаш илышым кечыйола волгалтарен шога. Кыртмен пашам ышта, тукымым шуа. Еш удырамашлан нимо деч шерге.

Теве Оршанке район Кордб алын удыржо Людмила Васильевна Котимская (симкыште) волгыдо шинчаончалтышыже гыч пиалан улмыжым шижаш лиеш. Ош туняш кум икшывым шочыктен. Тиде пиал огыл мо? Виолетта Удыржым, Виталий ден Венимин эргыже-влакым оичен куанет; нуно аваштлан ушанле эгераш улеш. Вячеслав пелашыже Иркутск областыште шочын кушкын. Еш 8 ий Иркутск областыште илен. Вара гына Кулунур алышке илаш куениншт. Тений нуно шке чонымо у порташ илаш пураш шонат.

Тек кажне удырамаш пиалан, таза, ибратыше да ибратыме лиеш.



Иван Речкинн фотожо.

«Пелашемым кечывалвелне арбузым погымо гыдым вашлийынам», - ойла мари депутат.

6 стр.

Ачаже «Шкендым от чамане» маным да сырымж дене чыла грамотшым конга тулыш шуэн.

8 стр.

Воспитательнын пашаже неле мо? Тидым журналистна терген ончен.

10 стр.

Йочасадыште металлофон дене шоктен.

9 стр.

Удыр шудым писын да кугу касалык дене сола - марлан налаш лиеш.

12 стр.

Кидпашам ышет - таза лият.

14 стр.

«Марий Элын ечыгорныжо»

13 мартыште Йошкар-Олаште «Корта» ечыбазыште «Марий Элын ечыгорныжо» спорт пайрем эрталтеш. Тушко кажне ен ушнен кертеш. Старт 12 шагатлан пуалтеш.

Спорт пайремыште участвоватлаш «Юбилейный» спорткомплексште регистрацийн эртыман: 11 мартыште 10 гыч 19 шагат марте, 12 мартыште 10 гыч 14 шагат марте. Тыгак 13 мартыште «Корта» ечыбазыште 9 шагат гыч возалташ лиеш.

КАФЕ «МАРУ»

РЕКЛАМ РАБОТА

10-22

16-17

326-325

«Кугарня» газет 1 апрельыште 18 шагатлан В.И. Ленин лумеш тувыра полатыште «Воштылаш, товатат, сукжик огыл!» фестиваль-конкурсым эртарат.

ТИДДЕЧ ОНЫЧ ОТБОРОЧНЫЙ ТУР-ВЛАК ЭРТАТ:

13 мартыште 18 шагатлан - Советский поселкышто (тушко Советский, Кужаер, У Торъял кудемла гыч мыскараче-шамычым вуена).

20 мартыште 18 шагатлан Звенигово район Кужмара тувыра портышто (Звенигово, Волжский районла гыч).

25 мартыште 18 шагатлан - Шернур поселкысо тувыра портышто (Шернур, Паранга, Марий Турек районла гыч).

27 мартыште 14 шагатлан - Оршанке район Тошто Крещан клубышто (Оршанке, Медведево районла да Йошкар-Ола гыч).

31 мартыште 18 шагатат 30 минутлан - Морко поселкысо тувыра портышто.

Конкурсш ушнынеда? Иыгыртыза: (8362) 45-11-88, 89278764402

Photo 36. L'hebdomadaire « Kugarnja » du 4 mars 2016



Шорно ол, порылык да гинь вепр!

9 (3241) №,
2016 ий 27 февраль,
шуматкече.

ЯМДЕ ЛИЙ

1933 ий 1 февраль годсок лектеш.

0+

Тазалык шерге мыланна, сандене спорт – сай йолташна



Еш альбом гыч налме фото.

Морко район Вончыдур ял воктенысе пуртис эсогыла його енымат сымыстара. Ял йыр чалле курыкла, кожер да пунчер шкешт деке шулшыт, ечим чияш ужыт. Мыят шужарем да икшывем-влак дене ик кечын ачанан сонарыш коштмо лопка ечыже-влакым нална да пакча шенгелысе пунчер могогыриш лупшалтна. Сурторолнат пеленак пижын мийыш (снимкыште). Яндар южым шуден, йоча жалым шарнаатен, ече дене шер теммеш коштна.

И.В.НИКИТИНА.

Йошкар-Ола.

“Ямде лийлан” кеч-могай почто отделенийште каже тылзын 15-ше кечыже марте возалташ лиеш!



Ошкылым ышташ полша

«Ямде лий» газетыште йоча-влакын серымышт ятыр савыкталтеш. Вес школлаше удыр-рвезе-влакын тунеммышт, могай конкурсышто сенымашыш шумшыт нерген пален налаш лиеш. Газет замет-кым возкалымаште икымше ошкылым ышташ полша. Сандене «Ямде лийым» пеш йоратем.

Алина КУЗНЕЦОВА,
8-ше класс.
Морко, Эгерсола.

Photo 37. L'hebdomadaire pour enfants « Jamde lij » du 27 février 2016



Photo 38. Le journal hebdomadaire « Surt peče » du 3 mars 2016



Photo 39. Le stand des livres en vente à la librairie de la maison d'édition « Marijskoe knižnoe izdatel'stvo » (littéralement « Édition de livres marie ») au mois de juillet 2014 à Iochkar-Ola rue Kremlëvskaja



Photo 40. Boulevard Pobedy / Senymaş boulevard (« Boulevard de la Victoire »)



Photo 41. Voskresenskaja naberežnaja / Voskresenskij enĕrumbal (« Quai Voskresenskaja »)



Photo 42. Ulica Naberežnaja / Naberžnaja urem (« Rue Naberežnaja »)



Photo 43. Ulica Čexova / Čehov urem (« Rue Čehov »)



Photo 44. S.G. Čavajn lymesš kugžanyš knigagudo / Nacional'naja biblioteka imeni S.G. Čavajna (« Bibliothèque nationale S.G. Čavajna »)



Photo 45. « P.I. Čajkovskij lÿmeš symyktyš joča škol » / « Detskaja škola iskusstv im. P.I. Čajkovskogo » (« École d'art pour enfants P.I. Čajkovskij »)



Photo 46. « Кече » joča klub / Detskij klub « Solnyško » (« Club de loisirs pour enfants « Soleil » »)



Photo 47. Marijskij respublikanskij kolledž kul'tury i iskusstv imeni I.S. Palantaja / I.S. Palantaj lÿmeš Marij El Respublike tÿvyra da samyktyš kolledž (« Collège des arts et de la culture I.S. Palantaj de la République de Mari El »)



Photo 48. Filial FBU « Roslesozaščita » « CZL Respubliki Marij El » Zaščita lesa – naša rabota / « Roslesozaščita » FBT Filial – « Marij El Respublikyn čar » Čodyram aralaš – memnan pašana (« Centre de protection des forêts de la République de Mari El – Filiale de l'Organisation budžetáira russe "Roslesozaščita" - La protection des forêts est notre tâche »)



Photo 49. Ûmbal vurgem kevyt / Magazin verkhnej odeždy («Magasin de vêtements »)



Photo 50. Aptek / Apteka (« Pharmacie »)



Photo 51. Salon krasoty / Motorlyk salon (« Salon de beauté »)



Photo 52. Түредмывер / Парикмахерская « Lana » (« Salon de coiffure « Lana » »)



Photo 53. (En haut, en rouge) Stomatologija / Pýj emlymever « Med Ekspert » (« Cabinet de dentiste « Med Ekspert » »)

(De droite, en brun et jaune) Lombard. Zajmy. Udobno i prosto. / Lombard. Kÿsyn puymaš. Jönan da peš tyglaj. (« Lombard. Prêts. Pratique et simple »)



Photo 54. Tamlé jörvar / Konditerskie izdelija « Akkond » (« Confiserie « Akkond » »)



Photo 55. Pagalen ŷžyna / Dobro požalovat' (« Soyez les bienvenues »)

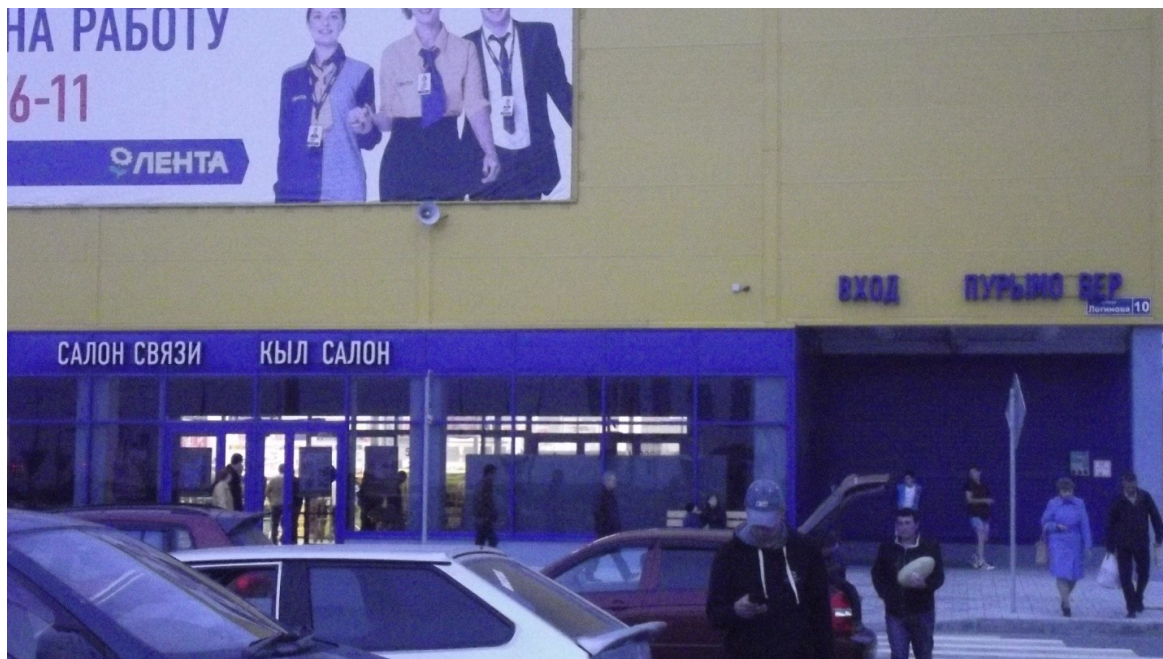


Photo 56. (Inscription de gauche) Salon svjazi / Kyl salon (« Téléphones portables »)
(Inscription de droite) Vxod / Purymo ver (« Entrée »)



Photo 57. Kafe / Kočmyver (« Café »)



Photo 58. Kevyt / Magazin (« Magazin »)



Photo 59. Firmennyj magazin Nemeckaja obuv' / Firme kevyt nemyč jolčiem (« Magasin de firme. Chaussures allemandes »)



Photo 60. U ij dene ! / S novym godom ! (« Bonne année ! »)

2014

Шорыкъял

Шч. 6 13 20 27
Кш. 7 14 21 28
Вр. 1 8 15 22 29
Из. 2 9 16 23 30
Кг. 3 10 17 24 31
Шм. 4 11 18 25
Рш. 5 12 19 26

Пургыж

Шч. 3 10 17 24
Кш. 4 11 18 25
Вр. 5 12 19 26
Из. 6 13 20 27
Кг. 7 14 21 28
Шм. 1 8 15 22
Рш. 2 9 16 23

Уярня

Шч. 3 10 17 24 31
Кш. 4 11 18 25
Вр. 5 12 19 26
Из. 6 13 20 27
Кг. 7 14 21 28
Шм. 1 8 15 22 29
Рш. 2 9 16 23 30

Вудшор

Шч. 7 14 21 28
Кш. 1 8 15 22 29
Вр. 2 9 16 23 30
Из. 3 10 17 24
Кг. 4 11 18 25
Шм. 5 12 19 26
Рш. 6 13 20 27

Ага

Шч. 5 12 19 26
Кш. 6 13 20 27
Вр. 7 14 21 28
Из. 1 8 15 22 29
Кг. 2 9 16 23 30
Шм. 3 10 17 24 31
Рш. 4 11 18 25

Пеледыш

Шч. 2 9 16 23 30
Кш. 3 10 17 24
Вр. 4 11 18 25
Из. 5 12 19 26
Кг. 6 13 20 27
Шм. 7 14 21 28
Рш. 1 8 15 22 29



**“Лёд и пламень” – тул да ий,
Кажне суртышто тун лий!**

Марий калыкын пайрем да йула кечыже-влак

Сурем

Шч. 7 14 21 28
Кш. 1 8 15 22 29
Вр. 2 9 16 23 30
Из. 3 10 17 24 31
Кг. 4 11 18 25
Шм. 5 12 19 26
Рш. 6 13 20 27

Сорла

Шч. 4 11 18 25
Кш. 5 12 19 26
Вр. 6 13 20 27
Из. 7 14 21 28
Кг. 1 8 15 22 29
Шм. 2 9 16 23 30
Рш. 3 10 17 24 31

Идым

Шч. 1 8 15 22 29
Кш. 2 9 16 23 30
Вр. 3 10 17 24
Из. 4 11 18 25
Кг. 5 12 19 26
Шм. 6 13 20 27
Рш. 7 14 21 28

Шыжа

Шч. 6 13 20 27
Кш. 7 14 21 28
Вр. 1 8 15 22 29
Из. 2 9 16 23 30
Кг. 3 10 17 24 31
Шм. 4 11 18 25
Рш. 5 12 19 26

Кылме

Шч. 3 10 17 24
Кш. 4 11 18 25
Вр. 5 12 19 26
Из. 6 13 20 27
Кг. 7 14 21 28
Шм. 1 8 15 22 29
Рш. 2 9 16 23 30

Теле

Шч. 1 8 15 22 29
Кш. 2 9 16 23 30
Вр. 3 10 17 24 31
Из. 4 11 18 25
Кг. 5 12 19 26
Шм. 6 13 20 27
Рш. 7 14 21 28

Шорыкъял
1 – У ий.
3 – Ош Кугу Юнын савыртыш кечыже.
3-10 – Шорыкъял.
19 – Вуд модмо кече.

Пургыж
12 – Кошга пазар.
15 – Тале рудалан мучаш.
24 февраль-3 март – Уярня арня.

Уярня
14 – Оидоким кече.
22 – Корах идальким Агытан идальк вашталта.

Вудшор
7 – Тер кудалтыме кече.
13 – Воштыр пазар.
16 – Кенчыла вургене.
17 – Сорга чуктыш.
20 – Кугене.
21 – Шошымсо кумалтыш почылтыш.
25 – Кугене кугарня. Шуй да он-шамычым пелештал.
26 – Марий талешке кече.

Ага
6 – Йогор кече.
9 – Семымаш кече.

Пеледыш
2-14 – Агавайрем.
6 – Семик.
6 – Лыштыш кугарня (Тройчын).
12 – Российан кечыже.
14 – Йошкар-Олаште Агавайрем кумулан актышлан зурйым савымаш.
22 – Чувашышт курияшты шуй-влаклан товатлымыш. Кенжымсо кумалтыш почылтыш.
23 – Мландын шонмо кечыже.

Сурем
3 – Мланде юмын Ош кече йыр туран савырныме кечыже.
7 – Йыван Купача кече.
11-18 – Сурем кумалтыш арня (кенек кумалтыш петыралтыш).

Сорла
1 – Илян кугарня.
2 – Илян кече.
3 – Шуй Аклатырлан да Полтыш ондан вуйым савыме кече.
14 – Мукш илян кече.
19 – Саска илян кече.
20 – Кинде илян кече.

Идым
14 – Кайыквусо илян, вуд йушыммо кече. Семон кече.
21 – Волык илян кече.
27 – Семзын, Маска пайрем.

Шыжа
11 – Похро шуматкече, тоштыным, Мандур шугарлашты титав ден, покса колшо-влакым уштымо кече.
13 – Похро, Угынде пайрем.

Кылме
4 – Марий Эл Республикын кечыже.
21 – Шыже пазар.

Теле
10 – Марий тивште кече.
19 – Туя юмын савыртыш кечыже, марий кумалтыш петыралтыш.
19-26 – Марий кумулан пудо арняже.
26 – У тылзын ончал кугарняже. Пайрем раддым ты кече гын

Налза, лудса “Марий Эл” ден “Сурт-пече” газет-влакым!

Internet: <http://mari-el.org.ru>

Photo 61. Calendrier mari



Photos 62, 63. Soirée dansante et chantante marie dans l'enceinte du Kremlin à Iochkar-Ola, juillet 2014



Photo 64. Costume traditionnel mari du début de XX^e siècle



Photo 65. Une femme en costume mari, ville de Verx-Ušnur, raïon Sovetskij au mois de juin 2015



Photo 66. Le collectif des prêtres maris (tournés vers le soleil) lors d'une cérémonie religieuse traditionnelle à l'occasion de la fête de Semyk au mois de juin 2012, raïon Malmyžskij, oblast' de Kirov

3. Photos des témoins



Photo 67. La troupe du Théâtre de Marionnettes Chés Cabotans d'Amiens au mois de novembre 2012 (enquêtes 2-5)



Photo 68. Rencontre avec Fernand Carton (Malzéville, 25 février 2014)



Photo 69. Rencontre avec Roger Berger (La Madeleine, 10 novembre 2015)



Photo 70. <VLA>, Vladimir M., 25 ans (enquête 14)



Photo 71. <LUD>, Ljudmila Barceva, 58 ans, professeure-chercheuse à l'Université d'État de Mari El (à gauche)(enquête 18)



Photo 72. <RGA>, Margarita T., 47 ans (enquête 20)



Photo 73. <JUR>, Jurij T., 51 ans (enquête 21)